RV WTF OPERATIONS & MAINTENANCE
ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЕ ВОС ВП

THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

CONTRACTOR SERVICES CONTRACT No. 1319975
ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ № 1319975

BETWEEN / МЕЖДУ

TENGIZCHEVROIL
«ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»

AND / И

KARAT LLP
ТОО КАРАТ

Effective Date 15 November 2015
Дата вступления в силу: 15 Ноября 2015 года

CONTRACTOR SERVICES CONTRACT No. 1319975
ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ № 1319975

TABLE OF CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

SECTION / РАЗДЕЛ **PAGE / СТР.**

AGREEMENT 1
ДОГОВОР 1
1. DEFINITIONS, INTERPRETATION AND EXHIBITS 1
1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ПОНЯТИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ 1
2. SERVICES 14
2. УСЛУГИ 14
3. EFFECTIVENESS, TERMINATION AND SUSPENSION 21
3. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ПРИОСТАНОВКИ 21
4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES 28
4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ 28
5. ADDITIONAL OBLIGATIONS 32
5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 32
6. FINANCIAL MATTERS 36
6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ 36
7. CONTROLS, RECORDS AND INSPECTION 44
7. РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, УЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И КОНТРОЛЬ 44
8. TAXES 49
8. НАЛОГИ 49
9. IMPORT AND EXPORT OBLIGATIONS 54
9. ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 54
10. CLAIMS, LIABILITIES AND INDEMNITIES 56
10. ПРЕТЕНЗИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ 56
11. MUTUAL RELEASE AND INDEMNITY BETWEEN CONTRACTOR AND RELEASED CONTRACTORS 65
11. ВЗАИМНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ ПОДРЯДЧИКОМ И ОСВОБОЖДЕННЫМИ ПОДРЯДЧИКАМИ 65
12. INSURANCE 66
12. СТРАХОВАНИЕ 66
13. CONTRACT INFORMATION 70
13. ДОГОВОРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 70
14. BUSINESS RELATIONSHIP 74
14. ДЕЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ 74

15. ASSIGNMENT 75
15. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ 75
16. FORCE MAJEURE 76
16. ФОРС-МАЖОР 76
17. GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES 78
17. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ 78
18. NOTICES, REPRESENTATIVES AND CONTACT INFORMATION 83
18. УВЕДОМЛЕНИЯ, ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 83
19. THIRD PARTY RIGHTS 85
19. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ 85
20. GENERAL PROVISIONS 85
20. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 85
21. OTHER REGULATIONS 89
21. ПРОЧИЕ НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ 89
EXHIBIT A – SCOPE OF WORK 92
ПРИЛОЖЕНИЕ «A». ОБЪЕМ РАБОТ 92
EXHIBIT B – COMPENSATION 129
ПРИЛОЖЕНИЕ «B». ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ 129
EXHIBIT C – INDEPENDENT CONTRACTOR HEALTH, ENVIRONMENTAL AND SAFETY GUIDELINES 137
ПРИЛОЖЕНИЕ «C». ПОЛОЖЕНИЕ НЕЗАВИСИМОГО ПОДРЯДЧИКА ОБ ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ 137
EXHIBIT D – DRUG, ALCOHOL AND SEARCH POLICY 170
ПРИЛОЖЕНИЕ «D». ИНСТРУКЦИЯ ПО БОРЬБЕ С НАРКОТИКАМИ И АЛКОГОЛЕМ И О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДОСМОТРОВ 170
EXHIBIT E – TAX DECLARATION 178
ПРИЛОЖЕНИЕ «E». НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ 178
EXHIBIT F – LOCAL CONTENT REPORTING 180
ПРИЛОЖЕНИЕ «F». ОТЧЕТНОСТЬ О КАЗАХСТАНСКОМ СОДЕРЖАНИИ 180
EXHIBIT G – ZERO TOLERANCE POLICY FOR VIOLENCE 191
ПРИЛОЖЕНИЕ «G». ПОЛОЖЕНИЕ О ПОЛНОЙ НЕДОПУСТИМОСТИ НАСИЛИЯ 191
EXHIBIT H – COMPANY PROVIDED ACCOMMODATION RULES**ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕ**
ПРИЛОЖЕНИЕ «H». ПРАВИЛА ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА В ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ КОМПАНИИ ..... **ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.**
EXHIBIT I – SPECIAL ACKNOWLEDGMENT FORM 195
ПРИЛОЖЕНИЕ «I». ФОРМА СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ 195

CONTRACTOR SERVICES CONTRACT
No. 1319975

This **CONTRACTOR SERVICES CONTRACT** ("Contract") dated as of 15 November 2015 (the "Effective Date") is made by and between **TENGIZCHEVROIL**, a limited liability partnership organized under the laws of the Republic of Kazakhstan, with its principal offices at 3 Satpayev Street, Atyrau 060011, Republic of Kazakhstan ("Company") and **KARAT** , a limited liability partnership , with its principal offices at 090000, West Kazakhstan Oblast, Uralsk city, CHP plant region, building 17/1 ("Contractor").

AGREEMENT

1. DEFINITIONS, INTERPRETATION AND EXHIBITS

1.1 **Definitions.** As used in this Contract, these words or expressions have the following meanings:

(A) "Administrative Overhead Charge Percentage" means the percentage that Company may charge Contractor to cover Company's administrative costs to provide Company Equipment to Contractor. The percentage is set out in Exhibit A – Scope of Work, if applicable.

(B) "Affiliate" means any legal entity which controls, is controlled by or is under common control with, another legal entity. An entity is deemed to "control" another if it owns directly or indirectly at least fifty percent of either of the shares or voting interests set out below.

ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ
№ 1319975

Настоящий **ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ** (далее «Договор») от 15 Ноября 2015 года (далее «Дата вступления в силу») заключен между товариществом с ограниченной ответственностью «**ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ**», главное управление которого находится по адресу: Республика Казахстан, 060011, Атырау, ул. Сатпаева, 3 (далее «Компания») и **КАРАТ**, товарищество с ограниченной ответственностью, главное управление которой(-го) находится по адресу: 090000, Западно-Казахстанская область, г. Уральск, Район ТЭЦ, дом 17/1 (далее «Подрядчик»).

ДОГОВОР

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ПОНЯТИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ

1.1 **Определения понятий.** Применительно к настоящему Договору, перечисленные ниже слова и выражения употребляются в следующих значениях:

(A) «Процентная ставка административных накладных расходов» означает процентную ставку, по которой Компания может взимать с Подрядчика плату в счет покрытия административных расходов Компании на предоставление Оборудования Компании Подрядчику. Процентная ставка указана в Приложении в А «Объем работ» (если это применимо).

(B) «Аффилированное лицо» означает любое юридическое лицо, контролирующее другое юридическое лицо, контролируемое им или находящееся с ним под общим контролем. При этом считается, что то или иное юридическое лицо «контролирует» другое в том случае, если в его собственности прямо или косвенно находится не менее пятидесяти процентов указанных ниже акций или долей, дающих право голоса.

(1) The shares entitled to vote at a general election of directors of such other entity.

(1) Акции, дающие право голоса на общих выборах директоров такого другого юридического лица.

(2) The voting interest in such other entity if such entity does not have either shares or directors.

(2) Доля участия, дающая право голоса, в другом таком юридическом лице, если у последнего не имеется акций или директоров.

(C) "Applicable Laws" mean laws, regulations, statutes, codes, rules, orders, permits, policies, licenses, certifications, decrees, standards or interpretations imposed by any governmental authority that apply to this Contract, including those within the Area of Operations or to the Country where the Services are performed.

(C) «Применимое законодательство» означает законы, нормативные правовые акты, законодательные акты, кодексы, правила, приказы, разрешения, положения, лицензии, свидетельства, постановления, стандарты или их толкования, введенные любым государственным органом и относящиеся к настоящему Договору, в том числе в пределах Зоны деятельности, или к Стране оказания Услуг.

(D) "Area of Operations" means the area within Company's operational control where Services are performed and any other area within Company's operational control where any member of Contractor Group performs or is expected to perform the Services. The Area of Operations is set out in Exhibit A – Scope of Work, if applicable.

(D) «Зона деятельности» означает зону, находящуюся под производственным контролем Компании, в которой имеет место оказание Услуг, а также любую другую зону, находящуюся под производственным контролем Компании, в пределах которой любой член Группы Подрядчика оказывает или должен оказывать Услуги. Зона деятельности указана в Приложении А «Объем работ» (если это применимо).

(E) "Claim" means any claim, liability, loss, demand, damage, Lien, cause of action of any kind, order, subpoena, obligation, cost, royalty, fee, assessment, duty, charge, penalty, fine, judgment, interest and award (including recoverable legal counsel fees and cost of litigation of the Person asserting the claim), whether arising by law, contract, tort, voluntary settlement or in any other manner.

(E) «Претензия» означает любую претензию, иск, материальную ответственность, потери, требования, убытки, ущерб, Право удержания, любые основания для возбуждения иска, приказы, судебные повестки, обязательства, затраты, роялти, гонорары, начисления, пошлины, сборы, пени, штрафы, судебные и арбитражные решения и права долевой собственности (включая возмещаемые расходы на оплату услуг адвокатов и судебные издержки, понесенные предъявляющим претензию Лицом), независимо от того, возникают ли они в силу закона, по договору, по деликту, в результате добровольного урегулирования или в любом другом порядке.

(F) "Company Equipment" means materials, equipment and services provided by

(F) «Оборудование Компании» означает материалы, оборудование и услуги,

Company for use by Contractor to perform the Services.

предоставляемые Компанией для использования Подрядчиком с целью оказания Услуг.

(G) "Company Group" means Company, Company's Affiliates, Joint Interest Owners and their Affiliates, and the directors, officers and employees of all of them (but excludes Company's contractors and their subcontractors, and the employees of those contractors and subcontractors).

(G) «Группа Компании» означает саму Компанию, ее Аффилированных лиц, Совместных долевых собственников и их Аффилированных лиц, всех их директоров, должностных лиц и работников (за исключением подрядчиков Компании и их субподрядчиков и работников таких подрядчиков и субподрядчиков).

(H) "Company Representative" means the Person identified as the Company Representative, as set out in the Exhibit A – Scope of Work to this Contract, or any other Person replacing that individual as Company Representative in accordance with Section 18.2(B).

(H) «Представитель Компании» означает Лицо, указанное в качестве Представителя Компании в Приложении А «Объем работ» к настоящему Договору, или любое другое Лицо, заменяющее указанное физическое лицо в качестве Представителя Компании в порядке, установленном в разделе 18.2(B).

(I) "Contract Information" means all information (including business, technical and other information), data, knowledge, ideas and work that is provided or made available to Contractor by Company in any tangible or intangible form, whether directly or indirectly, for the purpose of this Contract.

(I) «Договорная информация» означает всю информацию (в том числе делового, технического и иного характера), данные, сведения, идеи и работы, переданные или предоставленные Подрядчику Компанией в любой материальной или нематериальной форме, как прямо, так и косвенно, в целях настоящего Договора.

(1) Contract Information does not include information that is any of the following:

(1) Договорная информация не включает сведения, представляющие собой любые из перечисленных ниже видов информации:

(a) Contractor Background Technology.

(a) Исходная технология Подрядчика.

(b) Available generally to the public, as evidenced by printed publication or similar proof, through no act or omission of Contractor Group.

(b) Общедоступная информация (что подтверждается публикацией в печати или в аналогичном порядке), ставшая таковой не в результате действий или бездействия со стороны Группы Подрядчика.

(c) Independently made available to Contractor by a third party with a legal right to disclose that information without restriction.

(c) Информация, предоставленная Подрядчику независимо третьим лицом, имеющим законное право на передачу таких сведений без ограничений.

(2) Detailed information shall not be

(2) Детальная информация не подлежит

excluded from the definition of Contract Information merely because it is embraced by more general information excluded under Sections 1.1(I)(1)(a), 1.1(I)(1)(b) or 1.1(I)(1)(c). Combinations of items shall not be so excluded unless the combination itself and its principle of operation fall within Sections 1.1(I)(1)(a), 1.1(I)(1)(b) or 1.1(I)(1)(c).

исключению из понятия Договорной информации только на том основании, что она охвачена более общей информацией, исключаемой выше согласно пунктам 1.1(I)(1)(a), 1.1(I)(1)(b) или 1.1(I)(1)(c). Сочетания позиций не подлежат исключению, если только само сочетание и принцип его применения не подпадают под действие пунктов 1.1(I)(1)(a), 1.1(I)(1)(b)или1.1(I)(1)(c).

(J) "Contractor Background Technology" means technical information and know-how, including any invention, improvement or discovery, whether or not patentable, that is conceived, owned or controlled by Contractor prior to the Effective Date, or that is generated or created independently of this Contract during or after the Term of this Contract, including any patent rights which claim such technical information, know-how or both.

(J) «Исходная технология Подрядчика» означает техническую информацию и ноу-хау, включая любые изобретения, усовершенствования или открытия (независимо от того, являются или не являются они патентоспособными), которые были задуманы Подрядчиком или находились в его собственности или под его контролем до Даты вступления в силу, или же которые были порождены или созданы независимо от настоящего Договора в течение Срока действия настоящего Договора, включая любые патентные права, которые притязают на такую техническую информацию, ноу-хау или же и то и другое.

(K) "Contractor Group" means Contractor, Contractor's Affiliates, Subcontractors, and directors, officers, employees and other personnel of all of them, and any Person acting on behalf of any of them in connection with any subject matter of this Contract.

(K) «Группа Подрядчика» означает самого Подрядчика, его Аффилированных лиц, Субподрядчиков, всех их директоров, должностных лиц, работников и прочий персонал, а также любое Лицо, действующее от имени любого из них в связи с любым предметом настоящего Договора.

(L) "Contractor Representative" means the Person identified as Contractor Representative, as set out in the Exhibit A – Scope of Work to this Contract, or any other Person replacing that individual as Contractor Representative in accordance with Section 18.2(B).

(L) «Представитель Подрядчика» означает Лицо, указанное в качестве Представителя Подрядчика в Приложении А «Объем работ» к настоящему Договору, или любое другое Лицо, заменяющее указанное физическое лицо в качестве Представителя Подрядчика в порядке, установленном в разделе 18.2(B).

(M) "Controls" means the collection of internal processes (including policies, procedures, codes and other internal management systems) adopted by an organization for any of the following

(M) «Руководящие документы» означает совокупность внутренних регламентирующих документов (в том числе положений, инструкций, правил и прочих внутренних средств admини-

purposes:

стративного управления), принятых организацией с любой из перечисленных ниже целей:

(1) To obtain assurances that the organization and its directors, officers, employees and other personnel (and any other Person acting on behalf of any of them in relation to the organization or its activities) comply with Applicable Laws.

(1) для получения гарантий того, что сама организация и ее директора, должностные лица, работники и прочий персонал (а также любые другие Лица, действующие от имени любых из них в связи с данной организацией или ее деятельностью) руководствуются Применимым законодательством;

(2) To obtain assurances that the financial reporting of the organization is reliable, its assets are safeguarded and its operations are effective.

(2) для получения гарантий того, что финансовая отчетность данной организации является надежной, что ее активы защищены и что ее производственная деятельность результативна;

(3) To help determine how the organization, its directors, its officers, its employees and its other personnel (and any other Person acting on behalf of any of them in relation to the organization or its activities) perform or behave, including the assessment of the effectiveness of, and the correction of any deficiencies in, such controls.

(3) для содействия в определении того, каким образом ведутся работы и осуществляется деятельность организацией и ее директорами, должностными лицами, работниками и прочим персоналом (а также любыми другими Лицами, действующими от имени любых из них в связи с данной организацией или ее деятельностью), включая оценку эффективности таких руководящих документов и исправление любых имеющихся в них недостатков.

(N) "Country" means the country where the Services are performed and is set out in Exhibit A – Scope of Work.

(N) «Страна» означает страну оказания Услуг, которая указана в Приложении А «Объем работ».

(O) "Currency" means the currency for payment of compensation to Contractor and is set out in Exhibit B – Compensation.

(O) «Валюта» означает валюту, в которой производятся выплаты вознаграждения Подрядчику и которая указана в Приложении В «Вознаграждение».

(P) "Dispute" means any dispute or controversy arising out of this Contract or the performance of Services, including a Claim under this Contract and any dispute or controversy regarding the existence, construction, validity, interpretation, enforceability, termination or breach of this Contract, whether based in contract, tort or in any other manner.

(P) «Спор» означает любой спор или разногласие, возникающие в результате настоящего Договора или оказания Услуг, включая возникновение Претензии по настоящему Договору, а также любой спор или разногласие в отношении существования, толкования, действительности, интерпретации, исполнимости, расторжения или нарушения настоящего Договора, будь то на основе договора, по деликту или в любом другом порядке.

(Q) "Expiration Date" means the date by which the Services must be fully performed and is set out in Exhibit A – Scope of Work.

(Q) «Дата окончания срока» означает дату, к которой должны быть оказаны Услуги в полном объеме и которая указана в Приложении А «Объем работ».

(R) "Force Majeure Event" means any event or circumstance described in this definition that is beyond the control of an affected Party and which prevents the performance of any of the affected Party's obligations under this Contract after that Party has taken every reasonable step, including reasonable expenditures of money, to remedy the impact of the event.

(R) «Форс-мажорное обстоятельство» означает любое обстоятельство или событие, указанное в настоящем определении, которое представляет собой обстоятельство непреодолимой силы для пострадавшей Стороны и препятствует исполнению любого из ее обязательств по настоящему Договору после того, как указанная Сторона примет все возможные меры (в том числе достаточные денежные затраты) для устранения последствия такого обстоятельства.

(1) A Force Majeure Event is limited to any of the following events or circumstances:

(1) Форс-мажорное обстоятельство ограничивается любыми из перечисленных ниже обстоятельств или событий:

(a) Earthquakes, hurricanes, fires, storms, tidal waves, floods or other physical natural disasters.

(a) землетрясения, ураганы, пожары, бури, приливные волны, наводнения и прочие природные стихийные бедствия;

(b) Acts of war (whether declared or undeclared), terrorism, riot, civil war, blockade, insurrection or civil disturbances.

(b) военные действия (как объявленные, так и не объявленные), акты террора, массовые беспорядки, гражданские войны, блокады, восстания и гражданские беспорядки;

(c) Acts of a governmental entity, agency or other local authority that prevent or make unlawful a Party's performance under this Contract.

(c) действия государственных органов, ведомств или прочих местных властей, препятствующие исполнению любой Стороной своих обязательств по настоящему Договору, или делающие такое исполнение незаконным;

(d) Strikes or labor disputes at the national level, but excluding any strike or Dispute which is specific to the performance of the Services under this Contract.

(d) забастовки или трудовые споры на общегосударственном уровне, за исключением любых забастовок или Споров, которые специфичны для оказания Услуг по настоящему Договору.

(2) A Force Majeure Event does not include any of the following events or circumstances:

(2) К Форс-мажорным обстоятельствам не относятся никакие из перечисленных ниже обстоятельств или событий:

(a) The mere shortage of or inability to obtain labor, equipment, materials or transportation which is not itself caused

(a) простой дефицит или отсутствие возможности найма рабочей силы, оборудования, материалов или транспорта,

	by a Force Majeure Event.		которые сами по себе не обусловлены Форс-мажорным обстоятельством;
(b)	The insolvency or change in economic circumstances of the affected Party.	(b)	несостоятельность пострадавшей Стороны или изменение ее экономических обстоятельств;
(c)	Change in market conditions.	(c)	изменения рыночных условий.
(S)	"Government Official" means any officer or employee of any government (including federal, state, local and national governments), Public International Organization, or any political party (including any department, agency, company or other instrumentality of any government or Public International Organization), or any candidate for political office.	(S)	«Государственный служащий» означает любое должностное лицо или служащего любого государственного органа (включая федеральные, штатные, местные и национальные государственные органы), Публичной международной организации или любой политической партии (включая любые департаменты, органы, компании и прочие ведомства любого государственного органа или Публичной международной организации), или же любого кандидата на политическую должность.
(T)	"Import/Export Charges" mean properly and lawfully payable customs or import or export duties or taxes, and all other proper and lawful charges related to port or customs clearances, or charged on the import or export of goods, including pilotage, agent fees, brokerage fees, handling charges and port dues, which are charged in relation to Products and/or Import/Export Items upon export or import.	(T)	«Импортно-экспортные пошлины» означают уплачиваемые в надлежащем законном порядке таможенные или импортно-экспортные пошлины или налоги, а также все прочие взимаемые в надлежащем законном порядке сборы, которые относятся к портовой или таможенной очистке или которыми облагаются импорт и экспорт товаров, в том числе лоцманские и агентские сборы, брокерские комиссионные, плата за обработку грузов и портовые сборы, взимаемые в отношении Продукции и (или) Предметов импорта-экспорта при их вывозе или ввозе.
(U)	"Import/Export Exemption" means exemptions from deferrals or reductions of Import/Export Charges obtained by Company or available to Contractor or members of Contractor Group.	(U)	«Освобождение от импортно-экспортных пошлин» означает освобождения от отсрочек Импортно-экспортных пошлин или уменьшения их размеров, которых добивается Компания или которые предоставляются Подрядчику или членам Группы Подрядчика.
(V)	"Import/Export Item" means Property (including equipment, vehicles, vessels, materials, tools, supplies and intellectual property) that is imported into the Area of Operations (whether permanently or	(V)	«Предмет импорта-экспорта» означает Имущество (в том числе оборудование, транспортные средства и суда, материалы, инструменты, поставки и интеллектуальную собственность)

temporarily) in order for Contractor to perform the Services.

ввозимое в Зону деятельности (как постоянно, так и временно) с целью оказания Услуг Подрядчиком.

(W) "Indemnitee" means each Person who is a member of Company Group.

(W) «Ограждаемое лицо» означает каждое Лицо, являющееся членом Группы Компании.

(X) "Joint Interest Owner" means a Person (including a co-interest owner, joint venturer, partner or co-lessee of Company) who shares an economic interest in common with Company or an Affiliate of Company in relation to the Area of Operations.

(X) «Совместный долевой собственник» означает любое Лицо (включая долевого совладельца, совместного предпринимателя, партнера или соарендатора Компании), имеющее общий экономический интерес с Компанией или ее Аффилированным лицом в отношении Зоны деятельности.

(Y) "Lien" means any charge, encumbrance or similar right available to creditors at law to secure debts owed to them.

(Y) «Право удержания» означает любое право обеспечения исполнения обязательств, обременения или тому подобные права, имеющиеся у кредиторов по закону с целью обеспечения возврата причитающихся им долгов.

(Z) "Party" means Company or Contractor and "Parties" mean both of them.

(Z) «Сторона» означает Компанию или Подрядчика, а «Стороны» означают их обоих.

(AA) "Person" means an individual, corporation, company, association, partnership, state, statutory corporation, government entity or any other legal entity.

(AA) «Лицо» означает любое физическое лицо, корпорацию, компанию, ассоциацию, объединение, партнерство, товарищество, государственную корпорацию, основанную на законе, государственный орган или любое другое юридическое лицо.

(BB) "Personal Data" means any information that can be used directly or indirectly, alone or in combination with other information, to identify an individual.

(BB) «Личные данные» означают любые сведения, которые могут быть использованы прямо или косвенно, отдельно или в сочетании с другой информацией для определения личности физического лица.

(CC) "Products" mean all products, Property, equipment and materials that are installed or delivered to Company as part of the provision of the Services.

(CC) «Продукция» означает всю продукцию, Имущество, оборудование и материалы, устанавливаемые или поставляемые Компании в качестве составного элемента оказания Услуг.

(DD) "Property" of a Person means property owned, leased or furnished by that Person or in which that Person has an economic interest.

(DD) «Имущество» любого Лица означает имущество, которое находится в собственности данного Лица, арендуется или поставляется им или же в отношении которого у данного

Лица имеется экономический интерес.

(EE)	"Public International Organization" means an international organization formed by states, governments, or other public international organizations, whatever the form of organization and scope of competence.	(EE)	«Публичная международная организация» означает любую международную организацию, сформированную государствами, правительствами или другими публичными международными организациями, независимо от формы организации и сферы ее полномочий.
(FF)	"Records" mean information in any recorded form, whether electronic or any other form, including books, papers, documents, contracts, financial accounts, ledgers, recordings, purchase orders, invoices, vouchers, receipts, manifests, correspondence, memoranda, instructions, plans, drawings, personnel records, timesheets, payroll records, inspection records, registers, statements, reports, written and other information on procedures and Controls, computer data and other data.	(FF)	«Учетная документация» означает материалы в любой форме записи, в том числе в электронной или другой форме, включая книги, акты, документы, договоры, финансовую отчетность, бухгалтерские книги, записи, заказы на поставку, счета-фактуры, расписки, квитанции, манифесты, корреспонденцию, докладные записки, инструкции, планы, чертежи, личные дела по учету кадров, табеля учета рабочего времени, платежные ведомости, акты инспекций, журналы учета, справки, отчеты, письменные и прочие сведения по регламентам и Руководящим документам, компьютерные данные и прочие материалы.
(GG)	"Released Contractor" means a contractor (other than Contractor) that has entered into a contract with Company (either before or after the Effective Date) that includes, or is supplemented by a separate agreement that includes, release, defense and indemnity provisions that are substantially similar to those set out in this Contract.	(GG)	«Освобожденный подрядчик» означает любого подрядчика (кроме Подрядчика), заключившего с Компанией (до или после Даты вступления в силу) договор, который предусматривает (или же отдельное дополнительное соглашение к которому предусматривает) положения об освобождении и ограждении от ответственности, компенсации и защите, по сути своей аналогичные положениям настоящего Договора.
(HH)	"Released Contractor Group" means a Released Contractor and any contractor or subcontractor that the Released Contractor engages to provide services or work under the contract referred to in a separate agreement mentioned in the definition for Released Contractor.	(HH)	«Группа Освобожденного подрядчика» означает Освобожденного подрядчика и любого подрядчика или субподрядчика, которого Освобожденный подрядчик привлекает для оказания услуг или выполнения работ по договору, указанному в отдельном соглашении, упомянутом в определении термина «Освобожденный подрядчик».
(II)	"Required Standard of Performance"	(II)	«Обязательная норма исполнения»

means all of the following:

означает все из перечисленного ниже:

(1) In a good and workmanlike manner and in accordance with generally accepted international industry practice for the industry in which the Services are to be provided.

(1) на высоком квалифицированном уровне, в соответствии с общепринятой международной отраслевой практикой производства работ в той отрасли, в которой предоставляются Услуги;

(2) In compliance with the requirements of this Contract.

(2) в соответствии с требованиями настоящего Договора;

(3) In compliance with Applicable Laws as well as any codes and standards, which have been adopted by Company and notified to Contractor.

(3) в соответствии с Применимым законодательством, а также принятыми в Компании применимыми нормами, правилами и стандартами, о которых поставлен в известность Подрядчик;

(4) In compliance with Applicable Laws related to labor rights and working conditions (including minimum age requirements and worker safety). Further, Contractor shall not use (and shall ensure that no member of Contractor Group uses) any forced, bonded or any other form of involuntary labor in connection with this Contract.

(4) в соответствии с Применимым законодательством, относящимся к трудовым правам и условиям труда (в том числе к возрастному минимуму и охране труда). Кроме того, Подрядчику запрещается использовать самому (и при этом он обязан обеспечивать, чтобы все прочие члены Группы Подрядчика также не использовали) никакие формы принудительного, закрепощенного или любых других видов недобровольного труда в связи с настоящим Договором.

(JJ) "Services" mean the services and work to be performed by Contractor under this Contract as set out in Exhibit A – Scope of Work, including the provision of any Products, equipment and materials set out in that exhibit, and all other services or goods required to be provided by Contractor under this Contract.

(JJ) «Услуги» означают услуги и работы, выполняемые Подрядчиком по настоящему Договору в соответствии с Приложением А «Объем работ», включая предоставление любой Продукции, оборудования и материалов, предусмотренных в указанном приложении, а также все остальные услуги или товары, которые обязан предоставить Подрядчик по настоящему Договору.

(KK) "Subcontractor" means any Person who is engaged by Contractor or any subcontractor to provide the Services (other than a Person engaged as an employee), but does not include the vendor of Products to Contractor.

(KK) «Субподрядчик» означает любое Лицо, привлекаемое Подрядчиком или любым субподрядчиком для оказания Услуг (кроме Лица, привлекаемого в качестве работника по найму), но не включает поставщика Продукции Подрядчику.

(LL) "Term" means the period commencing on the Effective Date and ending on the Expiration Date.

(LL) «Срок действия» означает период, начинающийся с Даты вступления в силу и заканчивающийся на Дату окончания срока.

(MM) "Transaction Taxes" mean any value added tax, goods and services tax, sales tax, other excise taxes and/or other similar taxes.

(MM) «Налоги на совершение сделки» означают любой налог на добавленную стоимости, налог на товары и услуги, налог с оборота, прочие акцизы и (или) прочие аналогичные налоги.

(NN) "Warranty Period" means the following:

(NN) «Гарантийный срок» означает следующее:

(1) For Services, the period of one year beginning on the later to occur of the day Contractor completes all the Services required to be performed under this Contract or the effective date of termination of this Contract.

(1) Применительно к Услугам – период продолжительностью в один год, начиная с дня выполнения Подрядчиком всех Услуг, которые требуется оказать по настоящему Договору, или с даты вступления в силу прекращения действия настоящего Договора (в зависимости от того, какой из этих двух сроков наступит позднее).

(2) For a particular Product, the longer of either of the following:

(2) Применительно к любой конкретной Продукции – более продолжительный из следующих двух периодов:

(a) Eighteen months following the date that the Product is actually delivered. If delivery occurs on more than one day, then eighteen months following the date when delivery is completed.

(a) восемнадцать месяцев с даты фактической поставки Продукции. Если поставка происходит более чем за один день, то тогда восемнадцать месяцев с даты окончания поставки;

(b) Twelve months following the date on which the Product is installed and placed into first operational use and (if applicable) after completion of all testing.

(b) двенадцать месяцев с даты выполнения установки и начального ввода в эксплуатацию данной Продукции, а также (при необходимости) прохождения всех испытаний.

(OO) "Willful Misconduct" means a deliberate or reckless act or omission either with the intention of causing or without regard for harmful, foreseeable and avoidable consequences.

(OO) «Умышленное нарушение» означает намеренное или неосторожное действие или упущение, совершенное или допущенное с намерением вызвать вредные, предсказуемые и предотвратимые последствия или же без учета таких последствий.

1.2 **Interpretation.** Unless the context expressly requires an interpretation to the contrary, all of the following apply to the interpretation of this Contract:

1.2 **Интерпретация.** За исключением тех случаев, когда из контекста явно следует иная интерпретация, все приведенные ниже положения применимы к интерпретации настоящего Договора:

(A) The plural and singular words each include the other.

(A) Форма множественного числа включает форму единственного числа и наоборот.

(B) The masculine, feminine and neutral

(B) Все формы мужского, женского и

genders each include the others.

среднего рода включают друг друга и все остальные формы.

(C) The word "or" is not exclusive.

(C) Слово «или» не имеет исключительного значения.

(D) The word "includes" and "including" are not limiting.

(D) Слова «включать» и «включая», а также выражение «в том числе» не имеют ограничительного значения.

(E) References to matters "arising" (or which "arise" or "arises") "out of this Contract" include matters which arise in connection with this Contract or have a causal connection with, or which flow from, this Contract or which would not have arisen or occurred but for the entering into this Contract, or the performance of or failure to perform obligations under this Contract.

(E) Ссылки на что-либо «вытекающее» из настоящего Договора (или возникающее «в результате» его) включают явления, которые возникают в связи с настоящим Договором или имеют каузальные или причинно-следственные отношения с ним и при этом не возникли бы и не имели бы места, если бы настоящий Договор не был заключен или если бы не имело места исполнение или неисполнение обязательств по нему.

(F) The headings in this Contract are included for convenience and do not affect the construction or interpretation of any provision of, or the rights or obligations of a Party under, this Contract.

(F) Заголовки используются в тексте настоящего Договора для удобочитаемости и никак не сказываются на толковании или интерпретации любых его положений, а также на правах и обязательствах его Сторон.

(G) If a conflict exists between any provisions of this Contract as they apply to Contractor, the provision that imposes the more stringent obligation on Contractor prevails to the extent of the conflict.

(G) В случае противоречий между любыми положениями настоящего Договора применительно к Подрядчику, преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь то положение, которое накладывает на Подрядчика более строгие обязательства.

(H) If a conflict exists between the English version and the Russian version of this Contract, the English version shall prevail.

(H) В случае противоречий между вариантами настоящего Договора на английском и на русском языках, преобладающую силу будет иметь вариант на английском языке.

1.3 **Exhibits.**

1.3 **Приложения.**

(A) All of the exhibits that are attached to the body of this Contract are an integral part of this Contract and are incorporated by reference into this Contract, including:

(A) Все приложения к основному тексту настоящего Договора являются его неотъемлемой составной частью и включаются в него по отсылке, в том числе:

(1) Exhibit A – Scope of Work and its Attachment A-1 – Company Provided

(1) Приложение А «Объем работ» с Дополнением А-1 к нему «Предметы

	Items.		поставки Компании»;
(2)	Exhibit B – Compensation.	(2)	Приложение B «Вознаграждение»;
(3)	Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines.	(3)	Приложение C «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды»;
(4)	Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy.	(4)	Приложение D «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров»;
(5)	Exhibit E – Tax Declaration.	(5)	Приложение E «Налоговая декларация»;
(6)	Exhibit F – Local Content Reporting and its Attachment F-1 – Local Content Reporting Instructions and Attachment F-2 – Kazakhstan Content Plan and Metrics.	(6)	Приложение F «Отчетность о казахстанском содержании» с Дополнением F-1 «Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании» и Дополнением F-2 «План мероприятий и показатели по казахстанскому содержанию».
(7)	Exhibit G – Zero Tolerance Policy for Violence.	(7)	Приложение G «Положение о полной недопустимости насилия».
(B)	In addition to the exhibits referenced in Section 1.3(A), the exhibits listed below may be attached to the body of this Contract. If attached, these exhibits are also an integral part of this Contract and are incorporated by reference into this Contract.	(B)	Помимо приложений, упомянутых в разделе 1.3(A), к основному тексту настоящего Договора могут также прилагаться перечисленные ниже приложения. В таком случае эти приложения будут являться неотъемлемой составной частью настоящего Договора и включаются в его состав в силу отсылки.
(1)	Exhibit H – Company Provided Accommodation Rules.	(1)	Приложение H «Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании».
(2)	Exhibit I – Special Acknowledgment Form.	(2)	Приложение I «Форма специального подтверждения».
(C)	If a conflict exists between the body of this Contract and the exhibits, the body prevails to the extent of the conflict.	(C)	При возникновении противоречия между основным текстом настоящего Договора и текстом приложений, преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь основной текст.
(D)	If a conflict exists between the exhibits or within an exhibit as they apply to Contractor, the provision that imposes the more stringent obligation on Contractor prevails to the extent of the	(D)	При возникновении противоречия между приложениями или внутри текста приложения применительно к Подрядчику, преобладающую силу по отношению к данному противоречию

conflict.

будет иметь то положение, которое накладывает на Подрядчика более строгие обязательства.

2. SERVICES

2. УСЛУГИ

2.1 **Performance of Services.** Contractor shall perform the Services in accordance with the terms and conditions of this Contract throughout the Term.

2.1 **Оказание Услуг.** Подрядчик оказывает Услуги в соответствии с условиями и положениями настоящего Договора в течение всего его Срока.

2.2 **Required Standard of Performance.** Contractor shall perform the Services in accordance with the Required Standard of Performance.

2.2 **Обязательная норма исполнения.** Подрядчик обязан оказывать Услуги в соответствии с Обязательной нормой исполнения.

2.3 **Time of the Essence.** Contractor shall perform the Services in a timely manner as set out in Exhibit A – Scope of Work. Further, Contractor acknowledges that time is of the essence and by executing this Contract, Contractor confirms that the timeframes for performing the Services under this Contract are reasonable.

2.3 **Существенный фактор времени.** Подрядчик оказывает Услуги своевременно и в срок, как указано в Приложении А «Объем работ». Кроме того, Подрядчик признает, что время является существенным фактором и что подписав настоящий Договор, Подрядчик тем самым подтверждает, что сроки оказания Услуг по настоящему Договору являются реальными.

2.4 **Provision of Materials and Other Matters.** Contractor is solely responsible, at its own expense, for providing all materials, equipment (including vehicles and vessels), other services, personnel, supervision and expertise necessary to perform the Services as required by this Contract.

2.4 **Предоставление материалов и прочего.** Подрядчик несет единоличную обязанность предоставлять за свой счет все материалы, оборудование и технику (в том числе транспортные средства и суда), прочие услуги, персонал, услуги по надзору, а также опыт и знания, необходимые для оказания Услуг в соответствии с требованиями настоящего Договора.

2.5 **Title.** If the Services involve the provision of Products, title to each Product vests in Company upon delivery of the Product to the Area of Operations or other site of installation in the Republic of Kazakhstan.

2.5 **Право собственности.** Если Услуги связаны с предоставлением Продукции, то право собственности на каждый вид Продукции переходит к Компании с момента доставки Продукции в Зону деятельности или в другое место установки на территории Республики Казахстан.

2.6 **Contractor Equipment.**

2.6 **Оборудование и техника Подрядчика.**

(A) All equipment provided by Contractor and used in the performance of the Services, including vehicles and vessels, must be in good working order and repair, and be suitable for and capable of

(A) Все предоставляемые Подрядчиком оборудование и техника, используемые в процессе оказания Услуг, в том числе транспортные средства и суда, должны быть в полной исправности,

performing, the Services as and when required under this Contract.

соответствовать характеру оказываемых Услуг и быть в состоянии обеспечивать их оказание в соответствии с требованиями и сроками, предусмотренными настоящим Договором.

(B) Contractor shall do all of the following:

(B) Подрядчик обязан выполнять все перечисленные ниже требования:

(1) Operate all equipment provided by Contractor in conformity with all Applicable Laws and manufacturer's requirements.

(1) осуществлять эксплуатацию всего предоставляемого Подрядчиком оборудования и техники в соответствии со всем Применимым законодательством и требованиями завода-изготовителя;

(2) Maintain such equipment in proper and safe operating condition.

(2) содержать указанное оборудование и технику в исправном и безопасном рабочем состоянии;

(3) Promptly make any repairs needed for the proper and safe operation of such equipment at Contractor's sole cost and expense.

(3) безотлагательно проводить все ремонтные работы, необходимые для правильной и безопасной эксплуатации данного оборудования и техники исключительно за счет Подрядчика.

(C) If during the performance of the Services Contractor suffers a loss or irreparable breakdown of equipment used in providing the Services for any reason, Contractor shall promptly replace that equipment at Contractor's sole cost and expense.

(C) В случае утраты или неисправимого отказа используемого для оказания Услуг оборудования или техники по любой причине, Подрядчик обязан безотлагательно заменить данное оборудование или технику исключительно за свой собственный счет.

2.7 **Company Equipment.**

2.7 **Оборудование и техника Компании.**

(A) Company shall provide Company Equipment as set out in Attachment A-1 Company Provided Items to Exhibit A – Scope of Work.

(A) Компания предоставляет Оборудование Компании в порядке, указанном в Дополнении А-1 «Предметы поставки Компании» к Приложению А «Объем работ».

(B) All Company Equipment is furnished without warranties of any kind; further, the standard, quantity and quality of such Company Equipment shall be at the sole discretion of Company. Contractor shall conduct a thorough visual inspection, when Company Equipment is first delivered into Contractor's possession and Contractor shall promptly give notice of any defect to Company. Failure to promptly give notice of a defect to Company precludes Contractor from

(B) Все Оборудование Компании поставляется без каких бы то ни было гарантий; кроме того, стандарты, количество и качество такого Оборудования Компании устанавливаются исключительно по усмотрению Компании. Подрядчик обязан провести тщательный визуальный осмотр при первом поступлении Оборудования Компании в распоряжении Подрядчика и безотлагательно сообщить Компании о любых замеченных дефектах. Несвоевре-

asserting any defense or Claim against Company in reliance on a defect which should have been observed during inspection.

менное оповещение Компании о наличии дефектов лишает Подрядчика права на защиту и предъявление Претензии к Компании в связи с дефектом, который должен был быть замечен в ходе проверки.

(C) Contractor shall operate Company Equipment in conformity with all Applicable Laws and manufacturer's requirements.

(C) Подрядчик обязан эксплуатировать Оборудование Компании в соответствии со всем Применимым законодательством и требованиями завода-изготовителя.

(D) Company Equipment is provided as a convenience for Contractor and Company is not a vendor in the business of providing Company Equipment. Company may discontinue providing all or part of Company Equipment. Such discontinuation shall not relieve Contractor from its obligations to complete timely performance of this Contract.

(D) Оборудование Компании предоставляется для удобства Подрядчика, причем Компания не является контрагентом, занимающимся поставками Оборудования Компании. Компания вправе полностью или частично прекратить поставки Оборудования Компании. Такое прекращение не освобождает Подрядчика от его обязательств по полному и своевременному исполнению настоящего Договора.

2.8 **Reports.** If required by Exhibit A – Scope of Work or directed by Company Representative, Contractor shall prepare progress reports, technical reports and production reports with the frequency and in the format set out in Exhibit A – Scope of Work or directed by Company Representative. Contractor shall deliver these reports to Company Representative by mail, facsimile, email or other means agreed to by Company Representative and Contractor Representative.

2.8 **Отчетность.** Если это предусмотрено Приложением А «Объем работ» или же указаниями Представителя Компании, Подрядчик обязан подготавливать отчеты о ходе выполнения работ, технические отчеты и производственные отчеты с такой частотой и по такой форме, которые предусмотрены в Приложении А «Объем работ» или указаниями Представителя Компании. При этом Подрядчик обязан направлять эти отчеты Представителю Компании по почте, по факсимильной связи, по электронной почте или другими методами, согласованными между Представителем Компании и Представителем Подрядчика.

2.9 **Operational Obligations.**

2.9 **Производственные обязанности.**

(A) While within the Area of Operations, Contractor shall comply, and ensure that all members of Contractor Group comply, with all of the following:

(A) При нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика всех перечисленных ниже требований:

(1) Company guidelines set out in Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines and

(1) действующие в Компании положения, изложенные в Приложении С «Положение независимого подрядчика об

	Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy.		охране труда, здоровья и окружающей среды» и в Приложении D «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров»;
(2)	Written instructions concerning health, environmental, safety and information technology security practices and procedures to be followed in the performance of the Services which are provided to Contractor by Company Representative.	(2)	предоставленные Подрядчику Представителем Компании письменные инструкции в отношении практических мер по охране труда, здоровья и окружающей среды и по защите информационных технологий, которыми необходимо руководствоваться в процессе оказания Услуг;
(3)	All applicable health, environmental and safety laws and regulations.	(3)	все применимые законы и нормативные акты в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.
(B)	When performing the Services outside the Area of Operations, Contractor shall comply, and ensure that all members of Contractor Group comply, with all of the following:	(B)	При оказании Услуг за пределами Зоны деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика всех перечисленных ниже требований:
(1)	Contractor's policies and procedures relating to health, environmental and safety.	(1)	действующие у Подрядчика положения и инструкции по охране труда, здоровья и окружающей среды;
(2)	All applicable health, environmental and safety laws and regulations.	(2)	все применимые законы и нормативные акты в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.
(C)	If the Services are performed outside of the United States ("U.S."), Contractor shall comply, and ensure that all members of Contractor Group comply, with specific requirements as to local content and workforce nationalization as required by any of the following:	(C)	В случае оказания Услуг за пределами Соединенных Штатов Америки (далее «США») Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика следующих специфических требований в отношении местного содержания и привлечения национальных кадров:
(1)	**Local and other Applicable Laws.** To ensure accurate reporting of local content matters, Contractor shall classify goods, works and service purchases arising out of this Contract using the Company form that is attached as Exhibit F – Local Content Reporting. In addition, Contractor shall provide a consolidated report for members of Contractor Group and their subcontractors and vendors of	(1)	**Местное и прочее Применимое законодательство.** С целью обеспечения правильной отчетности по вопросам, относящимся к казахстанскому содержанию, Подрядчик должен осуществить классификацию закупок товаров, работ и услуг, вытекающих из настоящего Договора, по действующей в Компании форме, которая прилагается в виде Приложения F «Отчетность о казахстанском

	all tiers.		содержании». Кроме того, Подрядчик обязан обеспечивать сводную отчетность для членов Группы Подрядчика и их субподрядчиков и поставщиков всех уровней;
(2)	All agreements between Company and Joint Interest Owners, governmental authorities having jurisdiction over the Area of Operations, or representatives of local landowners, of which Company has notified Contractor.	(2)	всех договоров между Компанией и Совместными долевыми собственниками, государственными органами, под юрисдикцией которых находится Зона деятельности, или представителями местных землевладельцев, о которых Компания поставила в известность Подрядчик;
(3)	Targets set by Company and communicated to Contractor by written notice.	(3)	целевых заданий, которые ставит Компания и доводит до сведения Подрядчика в форме письменного уведомления.
(D)	Contractor shall ensure that all members of Contractor Group limit their access to only those places within the Area of Operations that are necessary to perform the Services. If access is granted to Company's electronic systems, Contractor shall ensure that all members of Contractor Group limit their use to only those areas that are necessary to perform the Services or as authorized by Company.	(D)	Подрядчик обязан обеспечить, чтобы все члены Группы Подрядчика ограничивали свой доступ только теми местами в пределах Зоны деятельности, которые необходимы для оказания Услуг. В случае предоставления доступа к электронным системам Компании Подрядчик обязан обеспечить, чтобы все члены Группы Подрядчика ограничивали использование только теми участками, которые необходимы для оказания Услуг или санкционированы Компанией.
2.10	**Personnel.** Contractor shall comply with all of the following:	2.10	**Кадры.** Подрядчик обязан руководствоваться всеми перечисленными ниже требованиями:
(A)	**Qualifications of Personnel.** The personnel assigned by, or on behalf of, Contractor must be qualified, competent and sufficiently experienced to perform the Services. All such personnel must have the qualifications, experience and training required under all applicable health, environmental and safety practices, and any other requirements of Applicable Law.	(A)	**Квалификация кадров.** Выделяемый Подрядчиком или от его имени персонал должен обладать квалификацией, компетентностью и достаточным опытом для оказания Услуг. Весь такой персонал должен иметь квалификацию, опыт и соответствующую подготовку, предусмотренные всеми применимыми положениями и прочими требованиями Применимого законодательства в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.
(B)	**Training and Supervision.** Contractor shall provide, or cause to be provided, all necessary training, education, instruction	(B)	**Учебная подготовка и надзор.** Подрядчик обязан обеспечить или организовать всю необходимую учебную

and supervision of Contractor Group personnel that is necessary to carry out the duties required in this Contract.

подготовку, обучение, инструктажи и надзор за персоналом Группы Подрядчика, необходимые для выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором.

(C) **Discipline and Replacement of Personnel.** Contractor shall maintain disciplined, lawful and orderly behavior among Contractor Group personnel during the performance of the Services. If instructed by Company, Contractor shall replace or remove Contractor Group personnel as follows:

(C) **Дисциплина и замена персонала.** Подрядчик обязан обеспечивать трудовую дисциплину, соблюдение законов и общественного порядка со стороны персонала Группы Подрядчика в процессе оказания Услуг. По указанию Компании Подрядчик обязан заменять или увольнять персонал Группы Подрядчика в следующем порядке:

(1) Contractor shall remove and replace, at Contractor's sole expense, any personnel who Company determines, in its sole judgment, is or are unsatisfactory because of non-compliance with the requirements of this Contract, or because of being likely to jeopardize the relationship between Company and host governments or others in the Country.

(1) Подрядчик обязан отстранять и заменять (исключительно за свой счет) любой персонал, который будет признан Компанией (исключительно по ее усмотрению) неудовлетворительно выполняющим свои обязанности по причине несоблюдения требований настоящего Договора или в связи с возможностью ухудшения отношений между Компанией и правительством принимающего государства или же другими лицами и организациями в Стране.

(2) Contractor shall remove and replace any of its personnel, if requested by Company without specifying any reason and in this event, Company's obligations for payment to Contractor shall be limited to travel costs incurred by such removal and replacement as further set out in Exhibit B – Compensation.

(2) Подрядчик обязан отстранять и заменять любой свой персонал по требованию Компании без указания ею уважительной причины, причем в этом случае обязательства Компании по оплате услуг Подрядчика ограничиваются оплатой дорожных расходов, возникающих по причине такого отстранения и замены, как указано более подробно в Приложении В «Вознаграждение».

(D) **Key Personnel.** Key Personnel identified in Exhibit A – Scope of Work must not be removed or replaced by Contractor or Subcontractors without Company's prior written consent.

(D) **Руководящие работники.** Руководящие работники, указанные в Приложении А «Объем работ», не подлежат отстранению или замене Подрядчиком или Субподрядчиками без предварительного письменного согласия Компании.

(E) **Requirements of Personnel.** Contractor is responsible, at its own expense, for providing all of the requirements of

(E) **Требования в отношении персонала.** Подрядчик обязан выполнять (за свой счет) все требования в отношении пер-

Contractor Group personnel, including all of the following:

сонала Группы Подрядчика, в том числе все перечисленные ниже требования:

(1) Benefits, including salaries, wages, insurance (including Workers' Compensation Insurance or similar insurance), termination payments, income taxes, rest leave, overtime, allowances, social benefits, medical benefits, relocation expenses, indemnities, compensations and fringe benefits of whatever nature, and any benefits payable under Applicable Law or collective labor contracts, and all other insurance required by Applicable Laws where the Services are performed and, if applicable, the states, provinces or countries of residence of Contractor Group personnel performing the Services.

(1) Выплаты, включая заработную плату рабочих и служащих; страхование (включая страхование от несчастных случаев на производстве или аналогичное страхование); выходные пособия; подоходные налоги; отпуска; сверхурочные; пособия; выплаты по социальному обеспечению; льготы по медицинскому обслуживанию; подъемные; возмещения, компенсации и дополнительные льготы всех видов, любые льготы и выплаты, предусмотренные Применимым законодательством или коллективными трудовыми договорами, а также все прочие виды страхования, предусмотренные Применимым законодательством по месту оказания Услуг и, если это применимо, в штатах, провинциях или странах проживания персонала Группы Подрядчика, оказывающего Услуги.

(2) Medical attention.

(2) Медицинское обслуживание.

(3) Immigration requirements, including passports, visas, work permits, exit and entry permits, medical examinations, personal customs duties and all other applicable governmental authorizations or documentation required in connection with the employment of or the entry into, presence in or exit of Contractor Group personnel from the Area of Operations or the Country.

(3) Иммиграционные требования, включая оформление паспортов, виз, разрешений на работу, разрешений на выезд и въезд, медицинские осмотры, индивидуальные таможенные пошлины и сборы и все прочие применимые государственные разрешения или документацию, необходимые в связи с работой по найму персонала Группы Подрядчика, а также его въездом в Зону деятельности или Страну, выездом оттуда или нахождением там.

(4) Food, lodging and transportation, except as may be set out to the contrary in Exhibit B – Compensation.

(4) Питание, проживание и транспорт, за исключением тех случаев, когда Приложением B «Вознаграждение» предусматривается иное.

(5) Life saving and personal protective equipment.

(5) Аварийно-спасательные средства и средства индивидуальной защиты.

2.11 **Zero Tolerance Policy for Violence.** Contractor shall comply, and ensure that each member of Contractor Group complies, with an agreement which is

2.11 **Положение о полной недопустимости насилия.** При нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение

attached as Exhibit G – Zero Tolerance Policy for Violence while within the Area of Operations. If this policy applies, any Contractor Group member who fails to sign this policy shall be denied access to the Area of Operations.

каждым членом Группы Подрядчика договора, прилагаемого к настоящему Договору в виде Приложения G «Положение о полной недопустимости насилия». В случае применимости указанного положения любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему это положение, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

2.12 **Company-Provided Accommodations.** Contractor shall comply, and ensure that each member of Contractor Group complies, with an agreement which may be attached as Exhibit H – Company Provided Accommodation Rules during the occupancy of such accommodations. If these rules apply, any Contractor Group member who fails to sign these rules shall be denied access to such accommodations.

2.12 **Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании.** При проживании в предоставленном Компании жилье Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика договора, который может быть приложен к настоящему Договору в виде Приложения H «Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании». В случае применимости указанных правил любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему эти правила, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

2.13 **Necessary Permits.** Contractor shall obtain and maintain, and upon request from Company shall provide copies of, all licenses, permits, registrations, consents, approvals or other authorizations from all governmental, professional or other bodies having jurisdiction which are necessary for the performance of the Services by Contractor Group, including authorizations necessary for personnel, their personal effects and equipment to enter into, operate within and exit from the Country and the Area of Operations.

2.13 **Необходимые разрешения.** Подрядчик обязан получить и иметь следующие документы и предоставлять их копии по требованию Компании: все лицензии, разрешения, регистрации, согласия, одобрения и прочие утверждения со стороны всех государственных, профессиональных и прочих органов соответствующей юрисдикции, которые необходимы для оказания Услуг, в том числе утверждения, необходимые для въезда персонала и ввоза его личного имущества и оборудования на территорию Страны и в Зону деятельности, а также для их нахождения (использования) там и выезда (вывоза) оттуда.

3. EFFECTIVENESS, TERMINATION AND SUSPENSION

3. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ПРИОСТАНОВКИ

3.1 **Term.** This Contract is effective from the Effective Date until the Expiration Date, unless terminated earlier in accordance with the following provisions. This Section 3.1 is and shall remain subject to

3.1 **Срок действия.** Настоящий Договор действует с Даты вступления в силу до Дата окончания срока, если только он не будет расторгнут досрочно в указанном ниже порядке. Настоящий раздел 3.1 применяется и в дальней-

Section 20.5.

шем подлежит применению с учетом положений раздела 20.5.

3.2 **Termination by Company for Cause.**

3.2 **Расторжение Договора Компанией по уважительной причине.**

(A) **Right to Terminate.** Company may terminate this Contract by giving notice to Contractor, with the termination effective on the date specified in the notice (or if no date is specified, termination is effective when Company's notice is received by Contractor), if any of the following occurs:

(A) **Право расторжения.** Компания вправе расторгнуть настоящий Договор, уведомив об этом Подрядчика, причем расторжение вступает в силу с указанной в уведомлении даты (а если дата не указывается, то расторжение вступает в силу с момента получения Подрядчиком уведомления Компании) в следующих случаях:

(1) Contractor breaches any of its obligations or warranties under this Contract.

(1) Подрядчик нарушает любое из своих обязательств или гарантийных обязательств по настоящему Договору.

(2) Contractor fails to perform the Services as required in this Contract.

(2) Подрядчик не выполняет Услуги в соответствии с требованиями настоящего Договора.

(3) A representation made by Contractor in this Contract is untrue or incorrect.

(3) Любое заверение, данное Подрядчиком в настоящем Договоре, является ложным или неточным.

(4) Contractor fails to comply with the tax requirements set out in Section 8.5.

(4) Подрядчик не соблюдает налоговые требования, изложенные в разделе 8.5.

(5) Contractor or its parent company ceases or suspends operation of, or sells a substantial portion of, its business or any portion of its business relating to the performance of the Services; or a trustee, liquidator or receiver is appointed over some or all of the assets of Contractor or its direct or indirect parent used in the performance of the Services.

(5) Подрядчик или его материнская компания прекращают или приостанавливают ведение своих дел или продают значительную часть своего бизнеса или же любую его часть, относящуюся к оказанию Услуг; или же назначается ликвидатор или управляющий конкурсной массой в отношении части или всех активов Подрядчика или его непосредственной или косвенной материнской компании, которые используются в процессе оказания Услуг.

(6) Contractor or its parent company becomes insolvent, or fails to pay its debts or obligations when due, or makes any assignment for the benefit of creditors, or files a voluntary bankruptcy petition or has a petition in bankruptcy filed against it, or is adjudicated bankrupt or insolvent, or a receiver or trustee is appointed for its business.

(6) Подрядчик или его материнская компания становятся несостоятельными, или не уплачивают в срок свои долги или обязательства, или осуществляют любую переуступку прав или обязательств в пользу кредиторов, или самостоятельно возбуждают дело о признании их банкротами, или же дело о признании их банкротами возбуждается другими лицами, или же

их банкротство или несостоятельность признаются в судебном порядке, или же для управления их делами назначается управляющий конкурсной массой или доверительный управляющий.

(B) **Company's Remedies.** If this Contract is terminated by Company under Section 3.2(A), Company may (itself or through another contractor) complete the performance of the Services that were not completed by Contractor prior to termination, and Contractor shall pay to Company all costs reasonably incurred in completing the Services and all other costs necessitated by the termination, including all of the costs listed below:

(B) **Средства защиты прав Компании.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в соответствии с разделом 3.2(A), Компания вправе (самостоятельно или через другого подрядчика) завершить оказание Услуг, не выполненных Подрядчиком до расторжения, и при этом Подрядчик обязан оплатить Компании все расходы, обоснованно понесенные ею при завершении Услуг (а также все прочие обусловленные расторжением расходы), в том числе все перечисленные ниже расходы:

(1) Any additional mobilizing and demobilizing costs incurred by other contractors or by Company.

(1) Все дополнительные расходы на развертывание и сворачивание работ, понесенные другими подрядчиками или Компанией.

(2) Excess costs incurred in obtaining performance of the remaining Services by other contractors or by Company.

(2) Дополнительные расходы, понесенные другими подрядчиками или Компанией в связи с передачей обязанностей по оказанию остающихся Услуг.

(3) Any damages or penalties incurred by Company resulting from delay in completing the Services.

(3) Все расходы на возмещение ущерба или уплату штрафов Компанией в результате просрочки выполнения Услуг.

(C) **Non-Exclusive Remedies.** The remedies set out in Section 3.2(B) are not exclusive, and Company reserves all other rights and remedies available under this Contract, at law or in equity. Company's termination of this Contract does not constitute a waiver or election of any rights or remedies that Company may have against Contractor.

(C) **Неисключительные средства защиты прав.** Предусмотренные разделом 3.2(B) средства защиты прав не являются исключительными, и при этом Компания сохраняет за собой все остальные права и средства их защиты, предусмотренные настоящим Договором, в силу закона или по праву справедливости. Расторжение Компанией настоящего Договора не представляет собой выбора или отказа от каких бы то ни было прав или средств их защиты, имеющихся у Компании в отношении Подрядчика.

(D) **Contractor's Entitlement Following Termination for Cause.** If Company terminates this Contract under

(D) **Выплаты, причитающиеся Подрядчику после расторжения Договора по уважительной причине.** В случае

Section 3.2, Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination.

расторжения настоящего Договора Компанией в соответствии с настоящим разделом 3.2, Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которую Компания (исключительно по своему усмотрению) сочтет удовлетворительно выполненной до расторжения.

3.3 **Termination for Force Majeure.**

3.3 **Расторжение Договора в связи с форс-мажорными обстоятельствами.**

(A) **Force Majeure.** If Contractor is unable to perform any portion of the Services as a result of a Force Majeure Event and Contractor notifies Company in accordance with Section 16.2, Company may terminate this Contract by giving notice to Contractor if Company, in its sole judgment, determines that the Force Majeure Event is of sufficient duration to substantially diminish Company's benefit from this Contract. Termination is effective on the date specified in the notice, provided that if no date is specified, termination is effective when Company's notice is received by Contractor.

(A) **Форс-мажор.** Если Подрядчик будет не в состоянии выполнить любую часть Услуг в результате Форс-мажорного обстоятельства и при этом уведомляет об этом Компанию в порядке, установленном в разделе 16.2, то тогда Компания вправе расторгнуть настоящий Договор, подав об этом уведомление Подрядчику, если Компанией будет установлено (исключительно по ее усмотрению), что продолжительность данного Форс-мажорного обстоятельства достаточно велика для того, чтобы уменьшить выгоды, получаемые Компанией в связи с настоящим Договором. При этом расторжение вступает в силу с указанной в уведомлении даты, а если дата указана не будет, то с момента получения Подрядчиком уведомления Компании.

(B) **Contractor's Remedy.** If Company terminates this Contract under Section 3.3, Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination.

(B) **Средство защиты прав Подрядчика.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в порядке, установленном в настоящем разделе 3.3, Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которые Компания сочтет (исключительно по своему усмотрению) удовлетворительно выполненными им до расторжения.

3.4 **Termination without Cause.**

3.4 **Односторонний отказ от исполнения Договора.**

(A) Company may terminate all or part of this Contract at any time by giving Contractor not less than thirty days' notice of termination. Termination under this Section is effective on the date and to the extent specified in the notice (or if no date is specified, on the thirtieth day following Contractor's receipt of the

(A) Компания вправе в любое время полностью или частично отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке, подав об этом уведомление Подрядчику не позднее чем за тридцать дней. Договор считается расторгнутым в соответствии с настоящим разделом в

notice). Upon receipt of such notice, Contractor shall discontinue performance to the extent specified in the notice and take all commercially reasonable measures to mitigate the costs of termination.

дату и в объеме, указанном в уведомлении (а если дата указана не будет, то на тридцатый день после получения Подрядчиком уведомления). Получив такое уведомление, Подрядчик обязан прекратить работы в указанном в уведомлении объеме и принять все коммерчески обоснованные меры к тому, чтобы снизить расходы, связанные с таким отказом от Договора.

(B) If Company terminates all or part of this Contract under Section 3.4(A), Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination. In addition, Company shall pay Contractor an amount calculated to compensate for reasonable, documented, direct expenses it has incurred for the purpose of performing its obligations under this Contract (excluding any profit component), less any amount that Contractor could have avoided or mitigated, or for which Contractor can recover from another source.

(B) Если Компания полностью или частично отказывается от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке, установленном в разделе 3.4(A), то тогда Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которые Компания сочтет (исключительно по своему усмотрению) удовлетворительно выполненными им до отказа от Договора. Кроме того, Компания обязана уплатить Подрядчику рассчитанную сумму возмещения обоснованных и документально учтенных прямых затрат, понесенных Подрядчиком с целью исполнения им своих обязательств по настоящему Договору (кроме статьи прибыли), за вычетом любой суммы затрат, которые Подрядчик был в состоянии избежать или уменьшить или же возмещение которых может быть получено Подрядчиком из других источников.

(C) If Company attempts to terminate this Contract pursuant to Sections 3.2 or 3.3 and if it is determined in accordance with Section 17 or by other means that the grounds for termination under those Sections did not exist at the time of Company's attempted termination, then the notice of termination given by Company is deemed to have been given under Section 3.4.

(C) Если Компания примет меры к тому, чтобы расторгнуть настоящий Договор в порядке, установленном в разделах 3.2 или 3.3, и если при этом будет установлено в соответствии с разделом 17 или другим путем, что оснований для расторжения согласно указанным разделам на момент принятия Компанией указанных мер не имелось, то тогда поданное Компанией уведомление о расторжении будет считаться поданным в соответствии с настоящим разделом 3.4.

3.5 **Suspension for Cause.**

3.5 **Приостановка действия Договора по уважительной причине.**

(A) **Right to Suspend.**

(1) Company may suspend with immediate effect the performance by Contractor of all or part of the Services by giving notice to Contractor if Company, in its sole judgment, determines that in providing the Services, any member of Contractor Group is failing to comply with Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines or with Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy, or with written instructions provided to Contractor under Section 2.9(A)(2) or with Applicable Laws. Suspension under Section 3.5 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted. Contractor acknowledges that Company has no obligation to lift the suspension until it is satisfied that Contractor will then comply with those requirements.

(2) Company may suspend this Contract with immediate effect if Contractor fails to comply with Section 8.5. This suspension may continue until Contractor has satisfied the requirements of Section 8.5(A).

(B) **Compensation and Expenses during Suspension.** During the suspension provided in Section 3.5(A), Contractor is not entitled to compensation or to reimbursement for expenses for that portion of the suspended Services and for as long as the Services are suspended.

3.6 **Suspension without Cause.**

(A) **Right to Suspend.** Company may

(A) **Право приостановки.**

(1) Компания вправе приостановить (с немедленным вступлением в силу) оказание Подрядчиком всех Услуг или любой их части, подав об этом уведомление Подрядчику, если Компания сочтет (исключительно по своему собственному усмотрению), что при оказании Услуг любой член Группы Подрядчика не руководствуется требованиями Приложения C «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды» и Приложения D «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров» или письменными инструкциями, полученными Подрядчиком в соответствии с разделом 2.9(A)(2), или Применимым законодательством. Предусмотренная настоящим разделом 3.5 приостановка продолжает действовать до тех пор, пока Компания не сообщит Подрядчику об окончании действия приостановки. При этом Подрядчик признает, что Компания не обязана отменять действие приостановки до тех пор, пока она не удостоверится в том, что Подрядчик будет впредь руководствоваться указанными требованиями.

(2) Компания вправе приостановить (с немедленным вступлением в силу) исполнение настоящего Договора в случае несоблюдения Подрядчиком требований раздела 8.5. Такая приостановка может действовать до тех пор, пока Подрядчик не выполнит требования раздела 8.5(A).

(B) **Вознаграждение и возмещение затрат за время приостановки.** В период приостановки в порядке, установленном в разделе 3.5(A), Подрядчику не полагаются вознаграждение и возмещение затрат за соответствующую часть приостановленных Услуг в течение всего срока их приостановки.

3.6 **Приостановка действия Договора без уважительной причины.**

(A) **Право приостановки.** Компания

suspend with immediate effect the performance by Contractor of all or part of the Services for any reason by giving notice to Contractor. Suspension under Section 3.6 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted, provided that after a period of ninety days, or such longer period as the Parties may agree, Company will lift the suspension or terminate the Contract pursuant to Section 3.4. In addition, Company shall reimburse Contractor for the following expenses which are actual, direct and non-recoverable:

вправе путем уведомления Подрядчика приостановить (с немедленным вступлением в силу) оказание Подрядчиком всех Услуг или любой их части по любой причине. Предусмотренная настоящим разделом 3.6 приостановка продолжает действовать до тех пор, пока Компания не сообщит Подрядчику об окончании действия приостановки, при условии что по истечении срока продолжительностью девяносто дней или более продолжительного срока, согласованного Сторонами, Компания обязана либо отменить приостановку, либо прекратить действие Договора в порядке, установленном в разделе 3.4. Кроме того, Компания обязана возместить Подрядчику все перечисленные ниже его затраты, если они являются фактическими, прямыми и невозвратными:

(1) Expenses incurred as a consequence of the suspension which are reasonably necessitated by the suspension.

(1) Затраты, понесенные в результате приостановки и обоснованно обусловленные такой приостановкой.

(2) Expenses incurred during the period of the suspension which Contractor could not reasonably have avoided in order to be able to re-commence performance of the Services upon the suspension being lifted.

(2) Затраты, понесенные в период приостановки, которые Подрядчик был не в состоянии избежать, с тем чтобы иметь возможность заново начать оказание Услуг после окончания действия приостановки.

(B) **Compensation and Expenses during Suspension.** If Company suspends the performance of all or part of the Services under Section 3.6(A), Contractor is entitled to reasonable compensation for the period of the suspension as agreed between the Parties.

(B) **Вознаграждение и возмещение затрат за время приостановки.** В случае приостановки Компанией оказания всех Услуг или любой их части в порядке, установленном в разделе 3.6(A), Подрядчику полагается обоснованное вознаграждение за период такой приостановки по согласованию Сторон.

3.7 **Reservation of Rights during Suspension.** Suspension of the performance of all or part of the Services under Section 3.5 or 3.6 does not affect any other right of Company under this Contract, including the right to terminate this Contract.

3.7 **Сохранение прав на период приостановки.** Приостановка оказания всех Услуг или любой их части в порядке, установленном в разделах 3.5 или 3.6, никак не сказывается на любых других правах Компании по настоящему Договору, включая право расторжения настоящего Договора.

4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

4.1 **Initial Representations.** Contractor represents and warrants to Company that as of the Effective Date:

(A) Contractor understands the nature and scope of the Services required by this Contract and with all relevant matters which may affect or govern the provision of the Services, including all of the matters listed below:

(1) The geographic, climatic, weather, economic, security, political and cultural conditions prevailing in the Country and the Area of Operations.

(2) The availability and quality of third party services, labor, material, transportation, equipment and facilities in the Country and the Area of Operations.

(3) Applicable Laws and other policies which apply to the provision of the Services.

(B) No event has occurred prior to the Effective Date which, had it occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.1 or 5.2.

4.2 **Continuing Representations.** Contractor represents and warrants to Company all of the following as of the Effective Date and on a continuing basis during the effectiveness of this Contract:

(A) Contractor and members of Contractor Group have the technical competence, financial capacity, management skills, resources and equipment necessary to perform their obligations under this Contract.

4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

4.1 **Исходные заверения.** Подрядчик заверяет Компанию и гарантирует ей, что на Дату вступления в силу:

(A) Подрядчик понимает характер и объем Услуг, предусмотренных настоящим Договором, и ему известно обо всех актуальных особенностях, которые могут сказываться на порядке оказания Услуг или регулировать его, включая все перечисленные ниже особенности:

(1) географические, климатические, погодные, экономические, режимные, политические и культурные условия, существующие в Стране и в Зоне деятельности;

(2) доступность и качество услуг третьих лиц, рабочей силы, материалов, транспорта, оборудования, объектов и сооружений в Стране и в Зоне деятельности;

(3) Применимое законодательство и другие положения, распространяющиеся на порядок оказания Услуг.

(B) До Даты вступления в силу не произошло никакого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений разделов 5.1 или 5.2.

4.2 **Постоянные заверения.** Подрядчик дает Компании все перечисленные ниже заверения и гарантии на Дату вступления в силу и на постоянной основе в течение периода действия настоящего Договора:

(A) Сам Подрядчик и члены Группы Подрядчика обладают технической компетентностью, финансовыми возможностями, организационными навыками, ресурсами и оборудованием, необходимыми для исполнения ими своих обязательств по настоящему Договору.

(B) Contractor Group personnel to be used to perform the Services are competent, qualified, fit for duty and skilled for the purpose of performing the Services as required by this Contract.

(B) Привлекаемый к оказанию Услуг персонал Группы Подрядчика обладает компетентностью, квалификаций и навыками и пригоден для оказания Услуг в соответствии с требованиями настоящего Договора.

(C) Contractor and members of Contractor Group are at all relevant times in compliance with Applicable Laws and all requirements of this Contract, and have obtained all necessary licenses, permits, consents, approvals and other authorizations.

(C) Сам Подрядчик и члены Группы Подрядчика постоянно руководствуются Применимым законодательством и всеми требованиями настоящего Договора и получили при этом все необходимые лицензии, разрешения, согласия, одобрения и прочие утверждения.

(D) Contractor shall use all reasonable efforts to avoid any disturbances in the existing labor situation which would adversely affect the business of Company or other contractors in the Area of Operations. Contractor shall promptly notify Company of any labor problems that have a potential to interrupt business activity in the Area of Operations.

(D) Подрядчик примет все необходимые меры к тому, чтобы не допустить возникновения нарушений существующих трудовых отношений, которые могли бы отрицательно сказаться на деятельности Компании или других подрядчиков в Зоне деятельности. При этом Подрядчик обязан безотлагательно сообщать Компании о любых проблемах трудового характера, которые потенциально могут повлечь за собой к срывам нормальной хозяйственной деятельности в Зоне деятельности.

(E) Contractor shall have no prior or existing commitments which would prevent Contractor from accepting this contractual relationship. Contractor shall immediately advise Company when a situation arises with a potential for such conflict.

(E) У Подрядчика нет предшествующих и текущих обязательств, которые могли бы помешать ему вступить в данные договорные отношения. При этом Подрядчик обязуется немедленно ставить Компанию в известность о возникновении ситуаций, которые могут повлечь за собой потенциальную возможность такого противоречия.

4.3 **Services Warranty.** In addition to the rights and remedies provided elsewhere in this Contract, Contractor gives the following warranties regarding all Services which are provided under this Contract:

4.3 **Гарантийные обязательства в отношении Услуг.** Помимо прав и средств их защиты, предусмотренных в других положениях настоящего Договора, Подрядчик дает следующие гарантийные обязательства в отношении всех Услуг, предоставляемых в соответствии с настоящим Договором:

(A) Contractor warrants that Contractor Group will perform and complete the Services in accordance with the Required Standard of Performance.

(A) Подрядчик гарантирует, что Группа Подрядчика будет оказывать и предоставлять Услуги в соответствии с Обязательной нормой исполнения.

(B) In the event that Contractor Group fails to perform or complete all or any portion of the Services as warranted under Section 4.3(A), Company shall provide notice to Contractor of this failure. This notice must be given to Contractor not later than thirty days after expiration of the Warranty Period for the Services. At Company's option, Contractor shall remedy the failure in one of the following ways:

(B) В случае неоказания или неисполнения Группой Подрядчика всех Услуг или любой их части в соответствии с гарантийным обязательством, изложенным в разделе 4.3(A), Компания обязана уведомить о таком неоказании или неисполнении Подрядчика. Указанное уведомление должно быть подано Подрядчику не позднее чем через тридцать дней после истечения Гарантийного срока в отношении Услуг. По усмотрению Компании, Подрядчик обязан устранить факт такого неоказания или неисполнения одним из следующих способов:

(1) Contractor must re-perform the non-conforming Services at Contractor's sole cost and expense to the reasonable satisfaction of Company.

(1) Подрядчик обязан заново оказать несоответствующие Услуги исключительно за свой собственный счет в достаточно приемлемом для Компании порядке.

(2) Contractor must refund or credit Company, as applicable, that portion of the compensation that is attributable to the non-conforming Service.

(2) Подрядчик обязан вернуть или зачесть в счет Компании (в зависимости от обстоятельств) ту часть своего вознаграждения, которая относится к несоответствующим Услугам.

4.4 **Product Warranty.** Contractor gives the following warranties regarding all Products (if any) which are provided as part of the Services:

4.4 **Гарантийные обязательства в отношении Продукции.** Подрядчик дает следующие гарантийные обязательства в отношении всей Продукции (если таковая предусматривается), предоставляемой в рамках Услуг:

(A) Contractor warrants to Company, during the Warranty Period, all of the following:

(A) Подрядчик дает Компании на Гарантийный срок все перечисленные ниже гарантийные обязательства:

(1) All Products are as described in and meet the terms, conditions and requirements of this Contract, are of merchantable quality and are fit for the purpose for which they are intended.

(1) Вся Продукция соответствует условиям, положениям и требованиям настоящего Договора и приведенным в нем описаниями, имеет хорошее рыночное качество и соответствует своему целевому назначению.

(2) All Products conform to the Required Standard of Performance.

(2) Вся Продукция соответствует Обязательной норме исполнения.

(3) All Products are new and free from defects in design, workmanship and materials, unless provided to the contrary in this Contract.

(3) Вся Продукция является новой и не имеет дефектов конструкции, качества исполнения и материалов, за исключением тех случаев, когда настоящим

Договором предусматривается иное.

(4) Title to all Products is vested in Company at the time set out in this Contract, free of any Liens or other adverse Claims.

(4) Право собственности на всю Продукцию переходит к Компании в установленный настоящим Договором срок без каких бы то ни было Прав удержания или иных неблагоприятных Претензий.

(5) The Products and use of the Products shall not infringe or violate any intellectual property right of a third party.

(5) Ни сама Продукция, ни ее использование не являются нарушением каких бы то ни было прав интеллектуальной собственности любого третьего лица.

(B) If Contractor is not the manufacturer of the Products, Contractor assigns to Company all warranties given by manufacturers and vendors of the Products (or their components) in relation to the Products.

(B) Если Подрядчик не является изготовителем Продукции, Подрядчик передает Компании все гарантийные обязательства, предоставляемые изготовителями и поставщиками Продукции (или ее компонентов) в отношении Продукции.

(C) **Remedies for Breach of Product Warranty.**

(C) **Средства защиты прав на случай нарушения гарантийных обязательств в отношении Продукции.**

(1) If any Product does not satisfy a warranty given in Section 4.4(A), Company may give notice to Contractor of this failure. Provided this notice is given to Contractor not later than thirty days after expiration of the Warranty Period, then at Company's option, Contractor shall replace or repair the non-conforming Product to Company's reasonable satisfaction or refund the full price of the non-conforming Product. Contractor shall pay all reasonable costs incurred in retrieving, removing and reinstalling the non-conforming Product without regard to any limitation set out in Section 10.13.

(1) Если та или иная Продукция не соответствует гарантийному обязательству, предусмотренному в разделе 4.4(A), Компания может уведомить Подрядчика о таком несоответствии. При условии что такое уведомление будет дано Подрядчику не позднее чем через тридцать дней по истечении Гарантийного срока, то тогда, по усмотрению Компании, Подрядчик обязан заменить или отремонтировать несоответствующую Продукцию в достаточно приемлемом для Компании порядке или вернуть ей ту часть своего вознаграждения, которая относится к несоответствующей Продукции. При этом Подрядчик обязан оплатить все расходы, связанные с возвращением, удалением и повторной установкой несоответствующей Продукции без учета любых ограничений, предусмотренных в разделе 10.13.

(2) The warranties given in Section 4.4(A) are repeated for all repaired and replaced Products upon completion of the repair or

(2) Предусмотренные разделом 4.4(A) гарантийные обязательства повторяются в отношении всей отремонтированной и замененной Продукции по оконча-

replacement.

нии работ по ремонту или замене.

4.5 **Time to Remedy.** Where a notice is received by Contractor under Section 4.3(B) or 4.4(C)(1), Contractor shall commence corrective action as soon as reasonably possible after receipt of the notice from Company. If Contractor fails to perform the remedial action within a reasonable period of time, Company has the right to remedy the defect by itself or by engaging another contractor, and Contractor is responsible for all reasonable costs incurred by Company.

4.5 **Сроки устранения недостатков.** В случае получения Подрядчиком уведомления в порядке, установленном в разделах 4.3(B) или 4.4(C)(1), Подрядчик обязан в самые краткие по возможности сроки приступить к устранению недостатков сразу же по получении уведомления со стороны Компании. В том случае, если Подрядчик не примет мер по устранению недостатков в течение разумного периода времени, Компания будет вправе устранить недостатки самостоятельно или с помощью другого подрядчика, а Подрядчик будет обязан при этом оплатить все обоснованные расходы, понесенные в этой связи Компанией.

4.6 **Warranties Not Limited.** The warranties set out in Section 4 are in addition to all other warranties, whether express, implied or statutory, that may be applicable, including any implied warranties of merchantability, fitness for purpose or satisfactory quality.

4.6 **Неограниченные гарантийные обязательства.** Предусмотренные разделом 4 гарантийные обязательства даются в дополнение ко всем другим гарантийным обязательствам (будь то в явной или подразумеваемой форме или же по закону), которые могут быть применимы, включая любые подразумеваемые гарантии товарности, пригодности к использованию по назначению или удовлетворительного качества.

5. ADDITIONAL OBLIGATIONS

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

5.1 **Conflict of Interest.**

5.1 **Конфликт интересов.**

(A) **Prohibition.** No member of Contractor Group or shareholder of Contractor may engage in any of the following activities:

(A) **Запрет.** Всем членам Группы Подрядчика и акционерам Подрядчика запрещается совершать любые из перечисленных ниже действий:

(1) Give to or receive from any director, employee or agent of Company or its Affiliate in connection with the Services, either of the following:

(1) Предоставлять любому директору, работнику или агенту Компании или ее Аффилированного лица, а также получать от них в связи с Услугами любые из перечисленных ниже услуг и выплат:

(a) Any gift, entertainment, or other benefit of significant cost or value.

(a) любые подарки, представительские услуги и прочие льготы значительной стоимости или ценности;

(b) Any commission, fee or rebate.

(b) любые комиссии, вознаграждения или скидки.

(2) Enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or its Affiliate (other than as a representative of Company or its Affiliate) without Company's prior written consent.

(2) Вступать в любые деловые договоренности с любым директором, работником или агентом Компании или ее Аффилированного лица (в любом качестве кроме представителя Компании или ее Аффилированного лица) без предварительного письменного согласия Компании.

(B) **Reporting Violations.** Contractor shall immediately notify Company of any violation of Section 5.1(A) or of the occurrence of any event prior to the Effective Date which, if it had occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.1(A).

(B) **Информирование о нарушениях.** Подрядчик обязан безотлагательно ставить Компанию в известность о любых нарушениях положений раздела 5.1(A) и о возникновении до Даты вступления в силу любого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений раздела 5.1(A).

(C) **Termination.** Company may, at its sole option, terminate this Contract with immediate effect for any violation of Section 5.1(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(B) pursuant to Section 3.2(A)(1). If Company terminates this Contract for violation of Section 5.1(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(B), Company is not obligated to pay compensation or reimbursement to Contractor for any Services performed or expenses incurred after the date of termination.

(C) **Расторжение.** Компания вправе, исключительно по своему усмотрению, расторгнуть настоящий Договор (с немедленным вступлением в силу) в связи с любым нарушением требований раздела 5.1(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(B), в порядке, установленном разделом 3.2(A)(1). При этом если Компания расторгает настоящий Договор в связи с нарушением требований раздела 5.1(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(B), Компания не обязуется уплачивать Подрядчику вознаграждение или возмещение за любые оказанные им Услуги, а также оплачивать затраты, понесенные им после даты расторжения.

5.2 **Improper Influence.**

5.2 **Злоупотребление влиянием.**

(A) **Prohibition.** No member of Contractor Group may offer or make any payment, or offer or give anything of value to any Government Official, any immediate family member of a Government Official or any political party to influence any act or decision by any Government Official, government, government instrumentality, party, or public organization, or to gain

(A) **Запрет.** Всем членам Группы Подрядчика запрещается предлагать и производить любые выплаты или предлагать и передавать любые ценности любым Государственным служащим, любым ближайшим родственникам Государственных служащих или любым политическим партиям с целью оказания влияния на любые

any other advantage for Company Group, Contractor Group or any of them arising out of this Contract. In addition, no member of Contractor Group shall offer or make any payment or offer or give anything of value to any Person if the member knows or has reason to believe that any portion of the payment or thing of value will be given directly, indirectly or through a third party to any Government Official, any immediate family member of any Government Official or any political party.

действия или решения любых Государственных служащих, государственных органов или ведомств, партий или публичных организаций и с целью получения для Группы Компании, Группы Подрядчика или любого из них любых других преимуществ, вытекающих из настоящего Договора. Кроме того, всем членам Группы Подрядчика запрещается предлагать и производить любые выплаты и предлагать или передавать любые ценности любым Лицам, если члену Группы Подрядчика будет известно или у него будут основания считать, что любая часть выплаты или подарка будут переданы прямо, косвенно или через третье лицо любым Государственным служащим, любым ближайшим родственникам Государственных служащих или любым политическим партиям.

(B) **Reporting Violations.** Contractor shall immediately notify Company of any violation of Section 5.2(A) or of the occurrence of any event prior to the Effective Date which, if it had occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.2(A).

(B) **Информирование о нарушениях.** Подрядчик обязан безотлагательно ставить Компанию в известность о любых нарушениях положений раздела 5.2(A) и о возникновении до Даты вступления в силу любого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений раздела 5.2(A).

(C) **Termination.** Company may, at its sole option, terminate this Contract with immediate effect for any violation of Section 5.2(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(B) pursuant to Section 3.2(A)(1). If Company terminates this Contract for violation of Section 5.2(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(B), Company is not obligated to make any payment to Contractor after the date of the violation or event in question, except in satisfaction of payment obligations that accrued on or prior to the date of such violation or event and which Company has determined are not directly or indirectly related to such violation or event.

(C) **Расторжение.** Компания вправе, исключительно по своему усмотрению, расторгнуть настоящий Договор (с немедленным вступлением в силу) в связи с любым нарушением требований раздела 5.2(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(B), в порядке, установленном в разделе 3.2(A)(1). При этом если Компания расторгает настоящий Договор в связи с нарушением требований раздела 5.2(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(B), Компания не обязуется производить Подрядчику какие бы то ни было выплаты после даты такого нарушения или события за исключением тех случаев, когда такие выплаты осуществляются с целью выполнения платежных обязательств,

возникших на дату такого нарушения или события или до нее, и при этом Компания установит, что они не связаны ни прямо, ни косвенно с таким нарушением или событием.

5.3 **Compliance with Applicable Laws.** Without limiting any other provision in this Contract, Contractor shall comply, and shall ensure that all members of Contractor Group comply, with all Applicable Laws, authorizations, concessions and clearances. If any permit, license or other authorization obtained by Contractor or any member of Contractor Group contains restrictions on the use, distribution, transfer, export or re-export of any information or technology provided to Company under this Contract, Contractor shall notify Company of such restrictions at the time the information or technology is provided to Company. Nothing in this Contract shall require Contractor or members of Contractor Group to comply with Applicable Laws if such requirement would be inconsistent with U.S. antiboycott laws.

5.3 **Соблюдение Применимого законодательства.** Не ограничивая никаких других положений настоящего Договора, Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика требований всего Применимого законодательства, утверждений, разрешительных документов и допусков. В том случае, если любым разрешением, лицензией или другим утверждением, полученным самим Подрядчиком или любым членом Группы Подрядчика, будут предусмотрены ограничения на использование, рассылку, передачу, экспорт или реэкспорт любой информации или технологии, предоставленной Компании по настоящему Договору, Подрядчик обязан ставить Компанию в известность о таких ограничениях во время предоставления ей такой информации или технологии.Никакими положениями настоящего Договора от Подрядчика и от членов Группы Подрядчика не должно требоваться соблюдение любого Применимого законодательства, если такое требование не будет соответствовать антибойкотному законодательству США.

5.4 **Subcontractors.** Before engaging any Subcontractor in connection with the performance of the Services, Contractor shall obtain the express legally enforceable written agreement of that Subcontractor to comply with the provisions of this Contract which stipulate requirements for Subcontractors or members of Contractor Group. Contractor shall ensure that Subcontractors comply with all such agreements.

5.4 **Субподрядчики.** Прежде чем привлекать любого Субподрядчика в связи с оказанием Услуг, Подрядчик обязан заручиться безусловным юридически исполнимым письменным согласием данного Субподрядчика руководствоваться теми положениями настоящего Договора, которые предусматривают требования в отношении Субподрядчиков или членов Группы Подрядчика. При этом Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение Субподрядчиками всех таких соглашений.

5.5 **Members of Contractor Group.** In addition to Contractor's obligations in relation to Subcontractors under

5.5 **Члены Группы Подрядчика.** Помимо обязательств Подрядчика в отношении Субподрядчиков согласно раз-

Section 5.4, Contractor shall ensure that all other members of Contractor Group comply with the requirements for Contractor Group which are set out in this Contract.

делу 5.4, Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение всеми прочими членами Группы Подрядчика требований, установленных настоящим Договором в отношении Группы Подрядчика.

5.6 **Data Protection.** Contractor will process all Personal Data it processes on behalf of Company in connection with its performance of this Contract in accordance with all Applicable Laws and Company's reasonable requests with respect to protecting Personal Data, including restricting employee and agent/subcontractor access to Personal Data, following Company's instructions in connection with processing Personal Data, not disclosing Personal Data to any third party without Company's written permission, applying appropriate security measures to protect Personal Data, and deleting any Personal Data in its possession or control at the expiration or termination of this Contract, unless agreed to the contrary between the Parties. In the event of any unauthorized, unlawful, and/or unintended processing, access, disclosure, exposure, alteration, loss, or destruction of Personal Data, Contractor will immediately notify Company and cooperate with Company's reasonable requests to investigate and remediate such incident, and provide appropriate response and redress.

5.6 **Защита данных.** Подрядчик осуществляет обработку всех Личных данных, обрабатываемых им по поручению Компании в связи с исполнением им настоящего Договора в соответствии со всем Применимым законодательством и обоснованными требованиями Компании в отношении защиты Личных данных, включая ограничение доступа работников и агентов (субподрядчиков) к Личным данным во исполнение указаний Компании в связи с обработкой таких Личных данных; неразглашение Личных данных любым третьим лицам без письменного разрешения Компании; принятие надлежащих мер безопасности по защите Личных данных и уничтожение любых Личных данных, находящихся в его владении или распоряжении по истечении срока действия или по расторжении настоящего Договора, за исключением тех случаев, когда между Сторонами будут достигнуты другие договоренности. В случае любых несанкционированных, незаконных и (или) непреднамеренных обработки, доступа, раскрытия, разглашения, изменения, утраты или уничтожения Личных данных, Подрядчик немедленно ставит в известность Компанию и исполняет ее обоснованные требования по расследованию и устранению последствий таких происшествий, а также принимает необходимые меры по реагированию и исправлению недостатков.

6. FINANCIAL MATTERS

6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

6.1 **Compensation.** Subject to the terms and conditions of this Contract, Company shall pay Contractor as full compensation for the Services properly performed by Contractor in accordance with Exhibit B – Compensation.

6.1 **Вознаграждение.** С учетом условий и положений настоящего Договора, Компания обязана уплатить Подрядчику в полном размере вознаграждение за надлежащее оказание им Услуг в соответствии с Приложением В «Вознаграждение».

6.2 **Company Equipment.** If applicable, Contractor shall pay Company for its use of Company Equipment as set out in Attachment A-1 – Company Provided Items to Exhibit A – Scope of Work. At Company's option, Company may either invoice Contractor for its use or deduct the amount from any payment due Contractor. If Company elects to invoice Contractor, the invoice shall be payable within thirty days from receipt. If any Company Equipment is deemed to be a material gain provided in the Republic of Kazakhstan for the benefit of any member of Contractor Group (as material gain is understood and interpreted by taxing authorities of the Republic of Kazakhstan), both of the following shall apply:

6.2 **Оборудование Компании.** Если это будет применимо, Подрядчик обязан уплатить Компании за использование им Оборудования Компании в порядке, установленном в Дополнении А-1 «Предметы поставки Компании» к Приложению А «Объем работ». По усмотрению Компании, она вправе либо выставлять Подрядчику счета-фактуры за использование им оборудования, либо вычитать сумму оплаты из любых причитающихся Подрядчику сумм. В том случае, если Компания примет решение выставлять Подрядчику счета-фактуры, последние будут подлежать оплате в течение тридцати дней с момента их получения. В том случае, если любое Оборудование Компании будет признано материальной выгодой, предоставленной в Республике Казахстан в пользу любого члена Группы Подрядчика (в том смысле, в котором термин «материальная выгода» понимается и толкуется налоговыми органами Республики Казахстан), то тогда применяются оба следующих положения:

(A) Company shall be entitled to charge Contractor, in addition to the value of associated tax, an administrative fee equivalent to US$500 for each member of Contractor Group that Company is required to report and pay individual income tax as required by Applicable Laws.

(A) Компания вправе взимать с Подрядчика, помимо суммы соответствующего налога, административный сбор на сумму, равноценную 500 долл. США, по каждому члену Группы Подрядчика, в отношении которого Компания обязана представлять отчетность и уплачивать индивидуальный подоходный налог в соответствии с требованиями Применимого законодательства.

(B) Company shall have the right to offset amounts paid under Section 6.2(A) from any payments due to Contractor.

(B) Компания имеет право компенсировать суммы, уплачиваемые в соответствии с разделом 6.2(A), за счет сумм любых платежей, подлежащих уплате Подрядчику.

6.3 **Contractor's Invoices.**

6.3 **Счета-фактуры Подрядчика.**

(A) Contractor shall deliver invoices to the address set out in Exhibit B – Compensation. These invoices shall be delivered monthly following proper performance of the Services, unless a different time for delivery of invoices is

(A) Подрядчик обязан выставлять счета-фактуры по адресу, указанному в Приложении В «Вознаграждение». Указанные счета-фактуры выставляются ежемесячно после надлежащего оказания Услуг, за исключением тех слу-

	set out in Exhibit B – Compensation.		чаев, когда в Приложении B «Вознаграждение» указываются другие сроки выставления счетов-фактур.
(B)	Contractor shall include all of the following information in every invoice:	(B)	Подрядчик обязан указывать в каждом счете-фактуре все перечисленные ниже сведения:
(1)	The title and number of this Contract.	(1)	название и номер настоящего Договора;
(2)	The amount due in the Currency.	(2)	причитающуюся в Валюте сумму;
(3)	If applicable, all the following:	(3)	при необходимости, все перечисленные ниже сведения:
(a)	The amount due in local currency.	(a)	причитающуюся сумму в местной валюте;
(b)	Transaction Taxes as set out in Sections 8.3 and 8.4.	(b)	Налоги на совершение сделки, как указано в разделах 8.3 и 8.4;
(c)	Contractor's tax registration number.	(c)	номер Подрядчика, зарегистрированный в налоговых органах.
(C)	With each invoice, Contractor shall provide to Company's satisfaction a detailed explanation to support its charges, including hours worked, itemized expense accounts (with support vouchers), third party invoices, specific details of all other reimbursable costs incurred (including applicable Transaction Taxes), and any other information requested by Company or required by Applicable Law. Invoices shall clearly separate charges for materials from all other charges.	(C)	К каждому счету-фактуре Подрядчик обязан прилагать (в приемлемом для Компании порядке) подробные пояснения в обоснование взимаемых им сумм, включая сведения об отработанном рабочем времени, постатейные счета расходов (с прилагаемыми приходно-расходными документами), счета-фактуры третьих лиц, точные сведения обо всех прочих понесенных возмещаемых расходах (в том числе о применимых Налогах на совершение сделки), и все прочие сведения, запрашиваемые Компанией или предусмотренные Применимым законодательством. В счетах-фактурах суммы, выставляемые за материалы, должны быть четко отделены от всех остальных выставляемых сумм.
(D)	Contractor, by delivering an invoice, represents and warrants that its invoice and all documents submitted in support of its invoice (including third party invoices, vouchers, financial settlements, billings and reports) are true and correct.	(D)	Выставляя любой счет-фактуру, Подрядчик тем самым заверяет и гарантирует, что его счет-фактура, а также вся документация, представляемая в обоснование счета-фактуры (включая счета-фактуры третьих лиц, расписки, денежно-расчетные документы, счета и отчетность), являются достоверными

и точными.

(E) Contractor shall separately state or rephrase invoice items to optimize Transaction Taxes if requested by Company and as permitted by Applicable Laws. Contractor must not invoice Company for Transaction Taxes to the extent that Company advises Contractor, in writing (by exemption certificate or other means), that Company will self-assess and remit those taxes in relevant jurisdictions.

(E) По требованию Компании и в порядке, допустимом Применимым законодательством, Подрядчик обязан указывать отдельно или изменять формулировки статей счетов-фактур с целью оптимизации Налогов на совершение сделки. При этом Подрядчик не должен выставлять Компании счета по Налогам на совершение сделки, если Компания письменно известит его (в форме свидетельства об освобождении или иным путем) о том, что Компания будет начислять и перечислять суммы таких налогов самостоятельно на территории соответствующих юрисдикций.

6.4 **Invoice Payments.** Provided Contractor complies with Section 6.3 and Section 8.5, Company shall pay Contractor's invoices as follows:

6.4 **Оплата счетов-фактур.** При условии соблюдения Подрядчиком требований раздела 6.3 и раздела 8.5, Компания оплачивает счета-фактуры Подрядчика в следующем порядке:

(A) **Payment Timing.** Company shall pay undisputed invoice amounts within thirty days from Company's receipt of the invoice, unless a different timeframe is set out in Exhibit B – Compensation. Additional terms concerning an accelerated payment program may be set out in Exhibit B – Compensation.

(A) **Сроки оплаты.** Компания оплачивает неоспариваемые суммы счетов-фактур в течение тридцати дней с момента получения Компанией счета-фактуры, за исключением тех случаев, когда в Приложении B «Вознаграждение» указываются другие сроки. Дополнительные условия программы ускоренной оплаты могут быть указаны в Приложении B «Вознаграждение».

(B) **Banking Regulations and Currency Requirements.** Subject to Applicable Laws, Company shall pay Contractor's undisputed invoices as follows:

(B) **Банковские правила и валютные требования.** С учетом Применимого законодательства, Компания оплачивает неоспариваемые счета-фактуры Подрядчика в следующем порядке:

(1) Company shall pay funds to Contractor by electronic fund transfer as set out in Exhibit B – Compensation.

(1) Компания производит уплату денежных средств Подрядчику банковским переводом в порядке, установленном в Приложении B «Вознаграждение».

(2) Company shall make all payments in the Currency (including expenses paid in other currencies that Contractor has converted as required by this Contract and invoiced in the Currency), except as required in Exhibit B – Compensation.

(2) Компания производит все выплаты в Валюте (включая расходы, оплачиваемые в других валютах, которые Подрядчик конвертирует в соответствии с требованиями настоящего Договора и выставляет к оплате в

Contractor shall provide documentary evidence of the conversion rate from the other currency into the Currency to the satisfaction of Company. If Company is not satisfied with the documentary evidence provided by Contractor, the amount shall be computed on the basis provided in Exhibit B – Compensation. If this exhibit does not include a basis for compensation, the conversion formula shall be one of the following:

счете-фактуре в Валюте), за исключением требований Приложения B «Вознаграждение». При этом Подрядчик обязан представлять приемлемые для Компании документальные подтверждения обменного курса, по которому производилось конвертирование другой валюты в Валюту. Если Компания сочтет неприемлемыми предоставленные Подрядчиком документальные подтверждения, сумма исчисляется на основе, указанной в Приложении B «Вознаграждение». Если же в указанном приложении основа для расчета не указывается, конвертирование производится по одной из следующих формул:

(a) The Republic of Kazakhstan National Bank published exchange rate on the date the expense was incurred if Contractor is based inside of the Republic of Kazakhstan.

(a) по обменному курсу Национального Банка Республики Казахстан, опубликованному на дату расходования средств, если Подрядчик базируется на территории Республики Казахстан;

(b) The average of the closing London spot buy and sell rates of the Currency if purchased in the currency to be converted, as reported in the *Wall Street Journal* on the date the expense was incurred if Contractor is based outside of the Republic of Kazakhstan.

(b) на основе средних курсов купли–продажи наличной Валюты на момент закрытия Лондонской биржи (если купля производится в конвертируемой валюте) по данным, публикуемым в газете «Уолл-стрит джорнэл» на дату расходования средств, если Подрядчик базируется за пределами территории Республики Казахстан.

(C) **Right to Withhold Payments.**

(C) **Право удержания сумм оплаты.**

(1) If Company disputes an invoice (including a Dispute about whether Contractor has fully complied with Section 6.3), Company may reject the invoice and Contractor shall correct all deficiencies and errors before re-submitting that invoice. If Company pays a disputed invoice, Contractor shall reimburse Company for the disputed items (including those resulting from pricing, discount calculation or Transaction Tax calculation errors) after payment is made.

(1) В том случае, если Компания оспаривает счет-фактуру (включая Споры по вопросу о полном соблюдении Подрядчиком требований раздела 6.3), Компания вправе отклонить такой счет-фактуру, а Подрядчик обязан исправить все недостатки и ошибки, после чего выставить счет повторно. В случае оплаты Компанией спорного счета-фактуры Подрядчик обязан возместить Компании оспариваемые статьи оплаты (включая те, которые возникли в результате ошибочного расчета цены, скидки или Налога на совершение сделки) после произведения оплаты.

(2) If Company notifies Contractor of Contractor's failure to comply with any obligation of this Contract and Contractor remains in non-compliance for a period of five days after receiving Company's notice of non-compliance, Company may withhold payment of any outstanding invoice until Contractor is in full compliance.

(2) В том случае, если Компания ставит Подрядчика в известность о неисполнении им любого обязательства по настоящему Договору, а Подрядчик при этом продолжает не исполнять такое обязательство в течение пяти дней после получения уведомления Компании о факте такого неисполнения, Компания вправе не производить оплату любого неоплаченного счета-фактуры до тех пор, пока Подрядчиком не будут полностью исполнены его обязательства.

(D) **Late Invoices.** If Contractor fails to invoice monthly or as provided in Section 6.3(A), then Contractor shall submit an invoice that meets the requirements of Section 6.3 within six months from the earlier of (1) completion of the Services or (2) the effective date of termination. Failure to submit an invoice within the time provided in this Section 6.4(D) will result in Company's right to discount Contractor's compensation by an amount equal to twenty-five percent of the invoice amount as liquidated damages (and not as a penalty) for Company's administrative costs for processing and payment. The Parties agree and acknowledge that the liquidated damages described in this Section 6.4(D) represent a good faith pre-estimate of loss reasonably anticipated to result from Contractor's failure to submit a timely invoice.

(D) **Несвоевременное выставление счетов-фактур.** В случае невыставления Подрядчиком счетов-фактур ежемесячно или в порядке, установленном в разделе 6.3(A), Подрядчик обязан выставить счет-фактуру в соответствии с требованиями раздела 6.3 в течение шести месяцев с одной из следующих двух дат, в зависимости от того, какая из них наступит ранее: (1) окончание оказания Услуг или (2) дата вступления в силу расторжения. Невыставление счета-фактуры в срок, указанный в настоящем разделе 6.4(D), влечет за собой возникновение у Компании права вычета из вознаграждения Подрядчика суммы в размере двадцати пяти процентов от суммы выставляемого счета-фактуры в счет неустойки (но не штрафа) за понесенные Компанией административные затраты на оформление и оплату. Стороны признают и подтверждают, что указанная в настоящем разделе 6.4(D) неустойка представляет собой обоснованную предварительную оценку суммы потерь, которые есть основания ожидать в результате несвоевременного выставления Подрядчиком счета-фактуры.

6.5 **Right of Offset.** Company may offset any debt or other financial obligation which Contractor, or its wholly-owned Affiliates, owe to Company, or its wholly-owned Affiliates, against amounts due or which become due to Contractor under this Contract, provided that the amount in question is a liquidated amount and there is no Dispute

6.5 **Право зачета.** Компания вправе зачесть любой долг или другие финансовые обязательства Подрядчика или находящихся в его полной собственности Аффилированных лиц перед Компанией или находящимися в ее полной собственности Аффилированными лицами в счет сумм, причитавшихся ранее или причитаю-

that it is owed.

щихся в настоящее время Подрядчику по настоящему Договору, при условии что данная сумма действительно подлежит уплате и не является предметом Спора о том, подлежит или не подлежит она уплате.

6.6 **No Waiver of Company's Rights**. Any payment by Company does not constitute acceptance of the accuracy or justification of Contractor's invoices. Any payment by Company is made on the condition that Company reserves the right to challenge the validity of any invoiced amount.

6.6 **Отсутствие отказа от прав Компании.** Никакие факты оплаты со стороны Компании не означают признания правильности счетов-фактур Подрядчика и не служат их обоснованием. Любая выплата со стороны Компании производится при условии сохранения за ней права оспорить в дальнейшем обоснованность любой выставленной в счете суммы.

6.7 **Company's Invoices for Medical Treatment.** Company may make medical treatment and evacuation services available to Contractor Group personnel at medical facilities used by Company. Company may invoice Contractor for these services and Contractor shall pay Company within thirty days from receipt of such invoice.

6.7 **Счета-фактуры Компании за медицинские услуги.** Компания вправе предоставлять персоналу Группы Подрядчика услуги по лечению и эвакуации в используемых Компанией медицинских учреждениях. При этом Компания вправе выставлять Подрядчику счета-фактуры за эти услуги, а Подрядчик обязан оплачивать такие счета Компании в течение тридцати дней с момента их получения.

6.8 **Electronic Procurement.**

6.8 **Электронные закупки.**

(A) Company may implement an electronic procurement process to enhance the management of this and other commercial transactions from requisition through payment.

(A) Компания вправе осуществлять закупки электронными методами с целью усовершенствования организации этих и других коммерческих операций, начиная с размещения заказов и кончая их оплатой.

(B) If an electronic procurement process applicable to this Contract is implemented by Company during the effectiveness of this Contract, Contractor agrees to coordinate with Company to support implementation in a manner agreed to by Company and Contractor.

(B) В случае осуществления Компанией процесса электронных закупок применительно к настоящему Договору в течение срока его действия, Подрядчик обязуется взаимодействовать с Компанией с целью обеспечения данного процесса в порядке, согласованном между Компанией и Подрядчиком.

6.9 **Liens and Subcontractor Payments.**

6.9 **Права удержания и расчеты с Субподрядчиками.**

(A) **Contractor's Obligation.** Contractor shall pay (or procure the payment of) any valid Claim owed by Contractor or

(A) **Обязательство Подрядчика.** Подрядчик обязан производить или обеспечивать оплату сумм любых обоснован-

Subcontractors for personnel, materials, equipment and taxes as they become due. Except as may arise by operation of Applicable Law, no Lien may become fixed upon any Property of Company Group or Contractor as a result of Contractor failing to pay (or to procure the payment of) its debts or the debts of Subcontractors when due.

ных Претензий, причитающихся со стороны Подрядчика или Субподрядчиков за предоставленный персонал, материалы и оборудование, а также налогов по мере наступления сроков их уплаты. За исключением тех случаев, когда это предусматривается в силу Применимого законодательства, не допускается осуществление Прав удержания в отношении любого Имущества Группы Компании или Подрядчика в результате неуплаты (или необеспечения оплаты) Подрядчиком своих долгов или долгов Субподрядчиков при наступлении сроков их уплаты.

(B) **Contractor's Certificate of Payment.** Before Company pays any of Contractor's invoices, Company may require Contractor to certify that there is no unsatisfied Claim for personnel, materials, equipment or taxes payable by Contractor in relation to this Contract.

(B) **Свидетельство об оплате со стороны Подрядчика.** Прежде чем оплатить любые выставленные Подрядчиком счета-фактуры, Компания вправе потребовать от него официального подтверждения отсутствия неоплаченных Претензий в отношении персонала, материалов, оборудования или налогов, которые подлежат оплате Подрядчиком в связи с настоящим Договором.

6.10 **Overpayments.** Contractor shall pay to Company any money paid to Contractor to which Contractor was not entitled as soon as Contractor becomes aware of that overpayment or repayment is requested in writing by Company.

6.10 **Переплата.** Подрядчик обязан вернуть Компании любые уплаченные, но не полагающиеся Подрядчику денежные суммы, как только Подрядчику станет известно о факте такой переплаты, или по письменному требованию Компании о возврате средств.

6.11 **Invoicing through a Registered Branch.** If Contractor has a registered branch in the Republic of Kazakhstan and has checked box one in either of the tax declaration forms provided in Exhibit E – Tax Declaration, Contractor's invoices shall be issued from such branch and the provisions of Sections 6.1 through 6.10 shall apply to such invoices.

6.11 **Выставление счетов через зарегистрированный филиал.** В том случае, если у Подрядчика имеется зарегистрированный филиал в Республике Казахстан, и при этом он проставил отметку в клетке номер один в любой из форм налоговых деклараций, приведенных в Приложении Е «Налоговая декларация», счета-фактуры Подрядчика должны выставляться из такого филиала, и на такие счета-фактуры будут распространяться положения разделов 6.1–6.10.

7. CONTROLS, RECORDS AND INSPECTION

7.1 **Controls.** Contractor shall establish and maintain, and ensure that other members of Contractor Group establish and maintain, all Controls which are necessary and appropriate in accordance with good management practice (under the circumstances of this Contract) to ensure:

(A) The accuracy and completeness of Contractor's invoices under this Contract and of the Records required to be kept in Section 7.2.

(B) Compliance with Sections 5.1 and 5.2 of this Contract, and detection of any other improper conduct by members of Contractor Group.

(C) Compliance with all other obligations of Contractor under this Contract, including Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines and Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy.

7.2 **Records.** Contractor shall establish and maintain, and ensure that other members of Contractor Group establish and maintain, all Records which are necessary and appropriate in accordance with good management practice (under the circumstances of this Contract) to record accurately and completely all of the following:

(A) The performance by Contractor of its obligations under this Contract.

(B) The liability for and calculation of all amounts payable by Company to

7. РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, УЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И КОНТРОЛЬ

7.1 **Руководящие документы.** Подрядчик обязан завести и вести сам (а также обеспечить, чтобы прочие члены Группы Подрядчика также завели и вели) все Руководящие документы, необходимые и нужные в соответствии с общепринятыми методами организации и управления (с учетом обстоятельств настоящего Договора), с целью обеспечения:

(A) точности и полноты счетов-фактур Подрядчика, выставляемых в соответствии с настоящим Договором, а также Учетной документации, ведение которой предусмотрено требованиями раздела 7.2;

(B) соблюдения требований разделов 5.1 и 5.2 настоящего Договора и установления всех прочих неправомерных действий со стороны членов Группы Подрядчика;

(C) исполнения всех прочих обязательств Подрядчика по настоящему Договору, включая Приложение C «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды» и Приложение D «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров».

7.2 **Учетная документация.** Подрядчик обязан завести и вести сам (а также обеспечить, чтобы прочие члены Группы Подрядчика также завели и вели) всю Учетную документацию, необходимую и нужную в соответствии с общепринятыми методами организации и управления (с учетом обстоятельств настоящего Договора), с целью точного и полного учета всех перечисленных ниже позиций:

(A) исполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору;

(B) размера материальной ответственности и расчета всех сумм, подлежащих

Contractor under this Contract.

уплате Подрядчику со стороны Компании по настоящему Договору;

(C) All amounts payable by Contractor, or Subcontractors to other members of Contractor Group, or other Persons in connection with the performance by Contractor of its obligations under this Contract.

(C) всех сумм, подлежащих уплате со стороны Подрядчика или Субподрядчиков другим членам Группы Подрядчика или другим Лицам в связи с исполнением Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору;

(D) The Controls adopted by members of Contractor Group in accordance with Section 7.1.

(D) Руководящих документов, принимаемых членами Группы Подрядчика в соответствии с разделом 7.1;

(E) Compliance with Sections 5.1 and 5.2.

(E) соблюдения требований разделов 5.1 и 5.2.

7.3 **Retention of Records.** All Records required to be kept in Section 7.2 shall be maintained and retained by Contractor Group until at least twenty-four months from the end of the calendar year in which this Contract is completed or terminated. All Records required to be kept in Section 7.2 shall be maintained in either paper or unalterable electronic format; if in electronic format, then the Record must be reproducible onto a printed paper copy. If any Dispute arises under this Contract, all Records relevant to the Dispute shall be retained at least until the Dispute is finally resolved and all obligations arising out of the resolution of the Dispute are satisfied.

7.3 **Хранение Учетной документации.** Вся Учетная документация, ведение которой требуется в соответствии с разделом 7.2, ведется и хранится Группой Подрядчика до истечения не менее двадцати четырех месяцев с конца календарного года, в котором был выполнен или расторгнут настоящий Договор. Вся Учетная документация, ведение которой требуется в соответствии с разделом 7.2, ведется либо в печатном виде, либо в неизменяемом электронном формате, причем в последнем случае должна иметься возможность воспроизведения Учетной документации в печатном виде на бумаге. В случае возникновения любого Спора в связи с настоящим Договором, вся относящаяся к предмету Спора Учетная документация должна сохраняться как минимум до окончательного урегулирования Спора и исполнения всех обязательств, возникших в результате его урегулирования.

7.4 **Inspection of the Services.**

7.4 **Контроль выполнения Услуг.**

(A) **Right to Inspect.** Company may, at its own cost, inspect the performance of the Services (including the Products, whether or not installed) in the Area of Operations at any time. Company may, at its own cost, inspect the Services being provided (including Products being prepared or fabricated) at sites owned or controlled by members of Contractor

(A) **Право контроля.** Компания вправе за свой счет в любое время осуществлять контроль в процессе оказания Услуг (в том числе и Продукции — независимо от того, установлена она или не установлена) в Зоне деятельности. При этом Компания вправе за свой счет в обычное рабочее время осуществлять контроль предоставляемых Услуг (в

Group or by vendors to members of Contractor Group on reasonable notice, during normal business hours.

том числе Продукции в процессе подготовки или изготовления) на территориях, находящихся в собственности или под контролем членов Группы Подрядчика или их поставщиков, заблаговременно уведомив их об этом.

(B) **No Waiver of Company's Rights.** Company's inspection of the performance of the Services does not excuse Contractor from any obligations under this Contract. Company's failure to inspect, witness, test, discover defects, raise issues concerning or reject Services performed by Contractor that are not in accordance with this Contract, does not relieve Contractor from the liabilities and obligations set out in this Contract or raise any defense to the insufficiency of Contractor's performance or inadequacy of the Products.

(B) **Отсутствие отказа от прав Компании.** Осуществление Компанией контроля в процессе оказания Услуг не освобождает Подрядчика ни от каких обязательств по настоящему Договору. Тот факт, что Компания не осуществила контроль, не присутствовала на месте, не провела испытаний, не обнаружила дефектов, не подняла вопрос об оказываемых Подрядчиком Услугах, не соответствующих требованиям настоящего Договора, и не забраковала их, не освобождает Подрядчика от предусмотренных настоящим Договором обязательств и материальной ответственности и не представляет собой защиты в отношении недостаточного качества работ Подрядчика или низкого качества Продукции.

7.5 **Inspection of Records.** Company may, at any time and at its own cost, inspect all Records pertaining to Section 7.2(E). Company may also inspect all Records held by Contractor Group which relate to Sections 7.2(A) through 7.2(D) until at least twenty-four months from the end of the calendar year in which this Contract is completed or terminated. Company may also inspect all Records held by Contractor Group which relate to Section 8 and Section 9 until expiration of the period required by Section 8.7. Where Company inspects Records under this Section 7.5, all of the following apply:

7.5 **Проверка Учетной документации.** Компания вправе в любое время проводить за свой счет проверки всей Учетной документации, относящейся к разделу 7.2(E). При этом Компания вправе также проверять всю имеющуюся у Группы Подрядчика Учетную документацию, относящуюся к разделам 7.2(A)–7.2(D), до истечения как минимум двадцати четырех месяцев с конца календарного года, в котором настоящий Договор был выполнен или расторгнут. Компания вправе также проверять всю Учетную документацию, находящуюся у Группы Подрядчика и относящуюся к разделу 8 и разделу 9, до истечения срока, установленного в разделе 8.7. В случае проведения Компанией проверок Учетной документации согласно настоящему разделу 7.5 действуют все перечисленные ниже положения:

(A) The inspection shall take place following reasonable notice at the premises of the Contractor Group member where those

(A) Проверки проводятся после заблаговременного уведомления на территории члена Группы Подрядчика, где

Records are kept, during normal business hours.

хранится данная Учетная документация, в обычное рабочее время.

(B) The inspection may be carried out by Company or by any Person engaged by Company for that purpose.

(B) Проверки могут проводиться самой Компанией или любым Лицом, привлеченным ею с этой целью.

(C) The Company may conduct the inspection only for the purpose of determining any of the following:

(C) Компания вправе проводить проверки только с целью установления следующих фактов:

(1) Whether Contractor has complied with this Contract.

(1) соблюдение Подрядчиком требований настоящего Договора;

(2) The veracity of invoices and supporting documents.

(2) достоверность счетов-фактур и подтверждающей документации;

(3) Whether Contractor and Subcontractors have satisfied their payment obligations to other Contractor Group members or other Persons (including tax authorities) arising out of this Contract.

(3) исполнение Подрядчиком и Субподрядчиками своих платежных обязательств, вытекающих из настоящего Договора, перед другими членами Группы Подрядчика или другими Лицами (в том числе перед налоговыми органами).

(D) Company (or its representatives conducting the inspection) may, at its own cost, make copies of any of the Records. Contractor shall, if requested by Company, make copying facilities available at a reasonable cost to Company or its representatives at the time of the inspection in the place where the inspection is taking place.

(D) Компания (или ее представители, проводящие проверку) вправе за свой счет размножать любую Учетную документацию. При этом Подрядчик обязан, по требованию Компании, предоставить ей или ее представителям копировально-множительную технику по умеренной цене на время проведения проверки в месте ее проведения.

(E) Company is not responsible for any costs of Contractor Group incurred in conducting the inspection other than copying costs referred to in Section 7.5(D). Contractor is not responsible for any costs of Company incurred in conducting the inspection.

(E) Компания не несет ответственности за любые расходы, понесенные Группой Подрядчика при проведении проверок, за исключением расходов на размножение документации, предусмотренных в разделе 7.5(D). Подрядчик не несет ответственности за любые расходы, понесенные Компанией при проведении проверок.

7.6 **Access and Assistance.** Contractor shall provide, and shall ensure that other members of Contractor Group provide, all of the following:

7.6 **Доступ и содействие.** Подрядчик обязан представлять сам и обеспечивать предоставление прочими членами Группы Подрядчика всего перечисленного ниже:

(A) Access to all relevant sites to enable Company or its representatives to carry out inspections in accordance with

(A) Доступ на все необходимые объекты, с тем чтобы у Компании или ее представителей была возможность проводить

Section 7, including access to all relevant material, equipment and personnel used in the provision of the Services (including the preparation, fabrication or installation of Products). Where Products are prepared or fabricated at sites other than sites owned or controlled by a member of Contractor Group, Contractor shall (if requested by Company) obtain from the owner or controller of that site a right for Company or its representatives to inspect the Products, including access to all relevant material, equipment and personnel used in the preparation or fabrication of Products.

проверки в соответствии с требованиями раздела 7, включая доступ ко всем соответствующим материалам, оборудованию и персоналу, используемым при оказании Услуг (в том числе при подготовке, изготовлении или установке Продукции). В тех случаях, когда подготовка или изготовление Продукции осуществляются на других объектах, не находящихся в собственности или под контролем члена Группы Подрядчика, Подрядчик обязан (только по требованию Компании) получить у лица, в собственности или под контролем которого находится данный объект, право на проведение Компанией или ее представителями проверки Продукции, включая доступ ко всем соответствующим материалам, оборудованию и персоналу, используемым при подготовке или изготовлении Продукции.

(B) All Records requested by Company or its representatives for the purposes of inspection under Section 7, and full assistance in performing the inspection and accessing those Records.

(B) Вся Учетная документация, запрашиваемая Компанией или ее представителями с целью проведения проверок в порядке, установленном в разделе 7, а также полное содействие при проведении проверок и получении доступа к данной Учетной документации.

7.7 **Use of Information.** Company may only use information obtained from inspections under Section 7.5 for the administration or enforcement of this Contract, for tax or audit purposes, or for the resolution of Disputes.

7.7 **Использование информации.** Компания вправе пользоваться информацией, полученной ею при проведении проверок, предусмотренных разделом 7.5, только для осуществления контроля за исполнением настоящего Договора и обеспечения его исполнения, в налогово-ревизионных целях, а также для урегулирования Споров.

7.8 **Confidentiality.** Company shall keep all information obtained from inspections under Section 7.5 confidential, except that Company may disclose the information in each of the following circumstances:

7.8 **Конфиденциальность.** Компания обязана сохранять конфиденциальность всей информации, полученной ею при проведении проверок, предусмотренных разделом 7.5, с той лишь оговоркой, что Компания вправе раскрывать эту информацию в каждом из перечисленных ниже случаев:

(A) To the extent necessary for the uses permitted by Section 7.7.

(A) Если это необходимо в целях, предусмотренных разделом 7.7.

(B) Where disclosure is required by

(B) В тех случаях, когда раскрытие ин-

Applicable Law, court order, stock exchange regulations, or government order, decree, regulation or rule, or where failure to disclose could reasonably result in sanctions or increased sanctions against a member of Company Group.

формации требуется в силу применимых законов, судебных постановлений, правил фондовых бирж или же правительственных указов, постановлений, норм или правил, а также в тех случаях, когда нераскрытие информации может обоснованно повлечь за собой санкции или усиление санкций против того или иного члена Группы Компании.

8. TAXES

8. НАЛОГИ

8.1 **Contractor's Taxes.** Contractor is responsible (and shall not seek reimbursement from Company) for all liabilities or Claims for taxes that any taxing authority may assess or levy against Contractor relating to this Contract, including all of the following:

8.1 **Налоги Подрядчика.** Подрядчик несет ответственность (и не требует возмещения от Компании) за все виды налоговой ответственности и налоговые Претензии в отношении налогов, которые может взимать или взыскивать с Подрядчика в связи с настоящим Договором любой налоговый орган, включая все перечисленное ниже:

(A) **Income/Franchise.** Income, withholding, excess profit or other taxes, charges or imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings, taxable margins, receipts (including gross receipts), or franchise taxes for the privilege or actual conduct of business that are measured by Contractor's net worth, capital, surplus or undivided profits.

(A) **Подоходный и франшизный налог.** Подоходный налог, налог, удерживаемый у источника выплаты, налог на сверхприбыль и прочие налоги, сборы и пошлины, взимаемые или взыскиваемые в отношении доходов, налогооблагаемой прибыли, поступлений (в том числе валовых поступлений) Подрядчика, а также франшизные налоги за привилегии или фактическое ведение деловых операций, которые определяются чистой стоимостью активов, капиталом, сверхприбылями или нераспределенными прибылями Подрядчика.

(B) **Personnel.** Taxes assessed or levied against, or on account of, compensation or other benefits received by Contractor's employees as such benefits are defined by Applicable Law.

(B) **Налоги, связанные с персоналом.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении заработной платы и прочих доходов, получаемых работниками Подрядчика, в том определении, которое дано таким доходам в Применимом законодательстве.

(C) **Property.** Taxes assessed or levied against or on account of, or by reference to the value of, any Property, materials or equipment of Contractor.

(C) **Налоги на имущество.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении любого Имущества, материалов или оборудования Подрядчика (а также в отношении их объявленной

ценности).

(D) **Services.** Taxes assessed or levied against, or on account of or by reference to, the value of this Contract (except as provided in Section 8.3).

(D) **Налоги на услуги.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении настоящего Договора, а также в отношении его объявленной ценности (за исключением положений раздела 8.3).

8.2 **Company's Taxes.** Company is responsible for all liabilities or Claims for taxes that any taxing authority may assess or levy against Company relating to this Contract (except for erroneous assessments or levies of taxes described in Section 8.1).

8.2 **Налоги Компании.** Компания несет ответственность за все виды налоговой ответственности и налоговые Претензии в отношении налогов, которые могут взимать или взыскивать с Компании в связи с настоящим Договором любые налоговые органы (за исключением ошибочного взимания или взыскания налогов, как предусмотрено разделом 8.1).

8.3 **Transaction Taxes.** If any Transaction Taxes apply, these taxes shall be separately identified on Contractor's invoices and collected and paid by Contractor to the appropriate governmental agency as required by Applicable Law (except to the extent Company advises Contractor that in accordance with Applicable Laws, Company will be responsible for self-assessing and paying these taxes). Contractor shall provide Company on a timely basis with invoices, tax receipts and any other documentation that may be required for Company to obtain tax reimbursement, credit, abatement or refund of any Transaction Taxes assessed against Company and collected by Contractor.

8.3 **Налоги на совершение сделки.** В случае применения любых Налогов на совершение сделки сумма этих налогов указывается отдельной статьей в счетах-фактурах Подрядчика и взимается Подрядчиком и перечисляется им в соответствующий государственный орган в соответствии с Применимым законодательством (за исключением тех случаев, когда Компания сообщает Подрядчику, что в соответствии с Применимым законодательством Компания несет ответственность за самостоятельное определение размера и перечисление таких налогов). Подрядчик обязан своевременно предоставлять Компании счета-фактуры, налоговые квитанции и всю прочую документацию, которая может потребоваться Компании для получения возмещения налога, налоговых льгот или скидок, а также возврата любых Налогов на совершение сделки, которыми облагается Компания и которые взимает Подрядчик.

8.4 **Reports and Withholding.** Contractor shall comply with all Applicable Laws on a timely basis and take all actions necessary to make its tax payments. Contractor shall provide Company with written proof that it has made all registrations and reports required for these tax payments if requested by

8.4 **Отчетность и удержание.** Подрядчик обязан своевременно руководствоваться всем Применимым законодательством и принимать все меры, необходимые для уплаты им своих налогов. При этом Подрядчик обязан представлять Компании письменные доказательства того, что им осущест-

Company or as required by Section 8.5. Subject to Applicable Laws, Contractor shall cooperate with Company to reduce the amount of applicable taxes and Contractor shall not take any action that is prejudicial to obtaining an available tax exemption or Import/Export Exemption. If Contractor claims a tax exemption or Import/Export Exemption that may affect any obligations of Company, including a Company tax exemption, Contractor shall disclose this exemption to Company on a timely basis and provide Company with all exemption documentation requested by Company. Company will, as required by Applicable Laws, report, withhold and pay to the tax authorities any tax due on account of this Contract based on the certifications or written representations provided by Contractor and accepted by Company. Company will provide Contractor with tax receipts (or other proof of payment if receipts are unavailable) for any withheld taxes, but will not reimburse Contractor for withheld taxes. Contractor will report, withhold and pay to the tax authorities any tax required by Applicable Laws to be withheld on account of any Services performed by any member of Contractor Group and their vendors.

влены все регистрации и оформлены все отчеты, предусмотренные в связи с такой уплатой налогов, если того потребует Компания или если это требуется разделом 8.5. С учетом Применимого законодательства, Подрядчик обязан оказывать Компании содействие с целью уменьшения суммы соответствующих налогов, и при этом Подрядчику запрещается принимать какие бы то ни было меры, препятствующие получению возможности освобождения от уплаты налога или Освобождения от импортно-экспортных пошлин. В том случае, если Подрядчик требует освобождения от уплаты налогов или Освобождения от импортно-экспортных пошлин, которое может сказаться на любых обязательствах Компании, в том числе на имеющемся у нее освобождении от налогов, Подрядчик обязан своевременно проинформировать о таком освобождении Компанию и представить ей всю затребованную ею документацию по такому освобождению. В соответствии с требованиями Применимого законодательства, Компания декларирует, удерживает и уплачивает налоговым органам все налоги, относящиеся к настоящему Договору, на основании представленных Подрядчиком и принятых Компанией свидетельств или письменных подтверждений. Компания предоставляет Подрядчику налоговые квитанции (а в случае их отсутствия — иные подтверждения оплаты) в отношении всех удержанных налогов, но при этом не возмещает Подрядчику удержанные налоги. Подрядчик декларирует, удерживает и уплачивает налоговым органам все налоги, которые надлежит удерживать в соответствии с требованиями Применимого законодательства в отношении любых Услуг, оказываемых любыми членами Группы Подрядчика и их поставщиками.

8.5 **Tax Declaration Form.**

(A) Company shall not be obligated to make any payments to Contractor until Contractor has provided to Company

8.5 **Форма налоговой декларации.**

(A) Компания не обязана производить какие бы то ни было выплаты Подрядчику до тех пор, пока Подрядчик

both of the following:

не представит в Компанию оба указанных ниже документа:

(1) One of the applicable tax declaration forms as set out in Exhibit E – Tax Declaration that has been signed by Contractor.

(1) одну из налоговых деклараций по соответствующей форме, указанной в Приложении Е «Налоговая декларация», за подписью Подрядчика;

(2) Supporting documentation to the satisfaction of Company as required by Exhibit E – Tax Declaration.

(2) приемлемую для Компании подтверждающую документацию в соответствии с требованиями Приложения Е «Налоговая декларация».

(B) If Contractor fails to comply with the requirements of Section 8.5(A) prior to the earlier of (1) the expiration of the period specified by applicable legislation or (2) the expiration of thirty days following the Effective Date of this Contract, Company shall have the right to terminate this Contract as set out in Section 3.2(A)(4) or suspend this Contract as set out in Section 3.5(A)(2). In addition to any other remedies provided in this Contract, if Company terminates this Contract pursuant to Section 3.2(A)(4) and Section 8.5(B), Company may withhold payment to Contractor of any compensation for Services performed by Contractor prior to or after the date of termination.

(B) В случае несоблюдения Подрядчиком требований раздела 8.5(A) до одного из указанных двух сроков (в зависимости от того, какой из них наступит раньше): (1) до истечения срока, предусмотренного применимым законодательством или (2) до истечения тридцати дней с Даты вступления в силу настоящего Договора, Компания будет вправе расторгнуть настоящий Договор в порядке, установленном в разделе 3.2(A)(4), или приостановить действие настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 3.5(A)(2). Помимо всех прочих средств защиты прав, предусмотренных настоящим Договором, в случае расторжения Компанией настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 3.2(A)(4) и в разделе 8.5(B), Компания вправе удержать у Подрядчика выплату любого вознаграждения за Услуги, оказанные им до или после даты расторжения.

8.6 **Protest Rights.** Contractor shall promptly and timely notify Company of any pending or actual assessment of Transaction Tax or Import/Export Charges, for which Contractor may seek reimbursement from Company. "Promptly and timely" means that Contractor's notice must allow Company enough time and a reasonable opportunity to appeal, protest or litigate the pending or actual assessment in an appropriate venue. To the extent Contractor fails to give prompt and timely notice, Company will not reimburse Contractor for these taxes,

8.6 **Права опротестования.** Подрядчик обязан безотлагательно и своевременно уведомлять Компанию обо всех предстоящих или фактических обложениях Налогом на совершение сделки и Импортно-экспортными пошлинами, возмещения которых Подрядчик может потребовать у Компании. Понятие «безотлагательно и своевременно» означает, что Подрядчик обязан уведомить Компанию таким образом, чтобы у нее было достаточно времени и возможностей для обжалования, опротестования или оспаривания в судебном порядке таких обло-

charges or associated costs. At Company's request and cost, Contractor shall initiate an appeal, protest or litigation in Contractor's name if Contractor is the only Party that can legally do so. If Company or another Indemnitee is required to pay any amount indemnified by Contractor under Section 10.12 in order to pursue an appeal, protest or litigation, Contractor shall reimburse Company or other Indemnitee for that amount promptly upon receipt of a written request from Company.

жений налогом в соответствующих органах. При отсутствии безотлагательного и своевременного уведомления со стороны Подрядчика, Компания не будет возмещать ему эти налоги, пошлины и связанные с этим затраты. По требованию Компании и за ее счет, Подрядчик обязан возбудить производство по обжалованию, опротестованию или оспариванию в судебном порядке от своего собственного имени в том случае, если Подрядчик является единственной Стороной, способной в законном порядке возбудить такое производство. Если для возбуждения такого производства по обжалованию, опротестованию или оспариванию в судебном порядке Компании или другому Ограждаемому лицу потребуется уплатить любую сумму ограждения от ответственности, компенсацию которой обеспечивает Подрядчик в соответствии с разделом 10.12, Подрядчик обязан возместить Компании или другому Ограждаемому лицу эту сумму сразу же по получении письменного требования со стороны Компании.

8.7 **Tax Records.** Contractor shall maintain (and ensure that Contractor Group maintains) Records sufficient to substantiate all taxes, Import/Export Charges, fees, indemnities or other payments that may affect any obligations of Company and which are the responsibility of Contractor under Section 8 or Section 9 for so long as the longest applicable statute of limitations remains open with respect to taxes or Import/Export Charges paid or allegedly due in connection with this Contract. These Records shall be provided at Company's request and in the format requested by Company.

8.7 **Налоговая Учетная документация.** Подрядчик обязан вести сам (и обеспечивать ведение Группой Подрядчика) Учетную документацию в объеме, достаточном для обоснования всех налогов, Импортно-экспортных пошлин, сборов, сумм компенсации и прочих платежей, которые могут сказаться на любых обязательствах Компании и ответственность за которые несет Подрядчик в соответствии с разделом 8 или разделом 9, в течение всего периода, пока продолжает действовать самый продолжительный срок исковой давности в отношении налогов или Импортно-экспортных пошлин, уплачиваемых или предположительно причитающихся к уплате в связи с настоящим Договором. Такая Учетная документация предоставляется по требованию Компании по указанной ею форме.

8.8 **Residency Notification Requirements.** If Contractor is not registered with the

8.8 **Требования по уведомлению о статусе резидента.** В том случае, если

Republic of Kazakhstan's tax authorities, Contractor shall notify Company when either of the following occurs:

Подрядчик не зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, Подрядчик обязан поставить Компанию в известность о наступлении любого из указанных ниже случаев:

(A) **Individual Income Tax Withholding Purposes.** As soon as each individual working for Contractor under this Contract individually stays in the Republic of Kazakhstan for one hundred eighty days in any given twelve-month period.

(A) **Случай удержания индивидуального подоходного налога.** Как только каждое физическое лицо, работающее у Подрядчика по настоящему Договору, будет в индивидуальном порядке находиться в Республике Казахстан в течение ста восьмидесяти дней за любой данный период продолжительностью в двенадцать месяцев.

(B) **Corporate Income Tax Withholding Purposes.** As soon as Contractor has a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan under Applicable Law.

(B) **Случай удержания корпоративного подоходного налога.** Как только у Подрядчика появится постоянное учреждение в Республике Казахстан в соответствии с Применимым законодательством.

9. IMPORT AND EXPORT OBLIGATIONS

9. ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

9.1 **Imports and Exports.** Contractor is responsible for all of the following:

9.1 **Импорт и экспорт.** Подрядчик отвечает за все перечисленное ниже:

(A) For exporting all Import/Export Items and Products from their country of origin and/or country of export.

(A) За вывоз всех Предметов импорта-экспорта и Продукции из страны их происхождения и/или из страны экспорта.

(B) For importing all Products and Import/Export Items into the Area of Operations.

(B) За ввоз всей Продукции и всех Предметов импорта-экспорта в Зону деятельности.

(C) For obtaining all necessary permits, licenses, authorizations and clearances for the export and import of Import/Export Items and Products.

(C) За получение всех необходимых разрешений, лицензий, утверждений и допусков в отношении экспорта и импорта Предметов импорта-экспорта и Продукции.

(D) For complying with all Applicable Laws, including those of the country of export, country of import and/or country of origin.

(D) За соблюдение всего Применимого законодательства, включая действующее законодательство в стране экспорта, в стране импорта и/или в стране происхождения.

9.2 **Import/Export Exemptions.** Contractor shall take all actions necessary to ensure

9.2 **Освобождения от импортно-экспортных пошлин.** Подрядчик принимает

that all possible Import/Export Exemptions for Products are obtained, and that Contractor complies with all requirements for Import/Export Exemptions. Contractor shall not take any action that is prejudicial to obtaining any available Import/Export Exemption.

все меры, необходимые для того, чтобы обеспечить получение всех возможных Освобождений от импортно-экспортных пошлин в отношении Продукции и соблюдение всех требований по Освобождению от импортно-экспортных пошлин. При этом Подрядчику запрещается принимать любые меры, препятствующие получению любых существующих Освобождений от импортно-экспортных пошлин.

9.3 **Payment of Import/Export Charges.** Contractor shall pay all Import/Export Charges, subject to reimbursement under Section 9.4, if applicable. All temporary import bonds shall be administered by and provided at the sole cost of Contractor.

9.3 **Уплата Импортно-экспортных пошлин.** Подрядчик обязан уплачивать все Импортно-экспортные пошлины с учетом требований по возмещению, предусмотренных разделом 9.4 (если таковые предусматриваются). Все гарантийные обязательства по возврату предметов временного импорта исполняются и предоставляются исключительно за счет Подрядчика.

9.4 **Reimbursement.** If an Import/Export Exemption for Products is not available through no fault of Contractor, then both of the following shall apply:

9.4 **Возмещение.** При отсутствии Освобождения от импортно-экспортных пошлин в отношении Продукции не по вине Подрядчика, применяются оба приведенных ниже положения:

(A) Company shall reimburse Contractor for the actual documented cost of any Import/Export Charges for Products that are paid by Contractor to a duly authorized representative of the government having jurisdiction, provided that Company has approved these costs in writing and in advance, and Contractor has complied with Sections 9.1 and 9.2, and Contractor is not eligible for reimbursement from a government agency. Contractor's payment of Import/Export Charges shall be substantiated with each invoice as specified in Section 6.3(C).

(A) Компания обязана возместить Подрядчику фактическую документальную стоимость любых Импортно-экспортных пошлин в отношении Продукции, уплачиваемых Подрядчиком законно уполномоченному представителю государственного органа соответствующей юрисдикции, при условии заблаговременного письменного утверждения Компанией этих сумм и соблюдения Подрядчиком требований разделов 9.1 и 9.2, а также при условии, что Подрядчику не будет полагаться возмещение со стороны государственных органов. Уплата Подрядчиком Импортно-экспортных пошлин подлежит обоснованию по каждому счету-фактуре в порядке, установленном в разделе 6.3(C).

(B) If Import/Export Charges in Section 9.4(A) are payable to the Republic of Kazakhstan authorities, Company shall require Contractor to

(B) В том случае, если указанные в разделе 9.4(A) Импортно-экспортные пошлины подлежат уплате органам власти Республики Казахстан,

amend any customs documentation to the extent permitted under Applicable Law to allow Company to pay associated Import/Export Charges directly.

Компания должна потребовать от Подрядчика внести изменения в любую таможенную документацию, при условии если прямая уплата Компанией соответствующих Импортно-экспортных пошлин допускается Применимым законодательством.

9.5 **Exports after Completion of the Services.** If an Import/Export Exemption includes an obligation to export an Import/Export Item from the Area of Operations, Contractor shall do so when the Import/Export Item is no longer needed for the Services.

9.5 **Экспорт по окончании оказания Услуг.** В том случае, если Освобождением от импортно-экспортных пошлин предусматривается обязательство по вывозу того или иного Предмета импорта-экспорта из Зоны деятельности, Подрядчик обязан исполнить это обязательство, когда данный Предмет импорта-экспорта больше не будет необходим для оказания Услуг.

10. CLAIMS, LIABILITIES AND INDEMNITIES

10. ПРЕТЕНЗИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

10.1 PROPERTY. If damage is suffered or loss is incurred in relation to Property of any Person where that damage or loss arises out of this Contract, Contractor (A) releases Indemnitees from Claims by Contractor for that damage or loss and (B) indemnifies Indemnitees against that damage or loss and against Claims against Indemnitees by other Persons for that damage or loss, subject to Section 10.2. Losses contemplated by this Section 10.1 include the cost of removal of wreckage.

10.1 ИМУЩЕСТВО. В случае возникновения ущерба или убытков в отношении Имущества любого Лица (при условии что такой ущерб или убытки вытекают из настоящего Договора), Подрядчик (A) освобождает Ограждаемых лиц от ответственности за Претензии, предъявляемые Подрядчиком в связи с таким ущербом или убытками и (B) ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении такого ущерба или убытков, а также в отношении Претензий, предъявляемых им другими Лицами в связи с таким ущербом или убытками, с учетом положений раздела 10.2. При этом предусмотренные настоящим разделом 10.1 убытки включают стоимость удаления обломков.

10.2 INDEMNITEE'S PROPERTY. If the Property referred to in Section 10.1 is Property of an Indemnitee, all of the following apply:

10.2 ИМУЩЕСТВО ОГРАЖДАЕМОГО ЛИЦА. В том случае, если указанное в разделе 10.1 Имущество является Имуществом любого Ограждаемого лица, применяются все следующие положения:

(A) Contractor shall indemnify Indemnitees against any damage or

(A) Подрядчик обязан оградить Ограждаемых лиц от ответственности и

loss up to the maximum amount of US$1,000,000 or its currency equivalent per occurrence, regardless of cause. The maximum amount set out in this Section 10.2(A) shall be exclusive of any defense costs and attorneys' fees incurred by Indemnitees and any payments for which Contractor indemnifies Indemnitees under Section 10.7.

обеспечить им компенсацию в отношении любого ущерба или убытков в максимальном размере до 1 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) по каждому случаю независимо от причины. При этом предусмотренная настоящим разделом 10.2(A) максимальная сумма не включает расходы Ограждаемых лиц на защиту и оплату услуг адвокатов и платежи, которые Подрядчик компенсирует Ограждаемым лицам согласно разделу 10.7.

(B) Contractor shall also indemnify Indemnitees in the event of damage or loss in excess of US$1,000,000 or its currency equivalent per occurrence, except that Contractor's liability will be prorated by the extent that the Indemnitee's negligence or fault contributed to the damage or loss.

(B) Подрядчик также обязан оградить Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечить им компенсацию в случае превышения суммы ущерба или убытков 1 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) по каждому случаю, с той лишь оговоркой, что сумма ответственности Подрядчика будет рассчитываться на пропорциональной основе в той мере, в какой ущерб или убытки возникнут отчасти по небрежности или по вине Ограждаемого лица.

(C) Subject to the limits of liability provided in Sections 10.2(A) and 10.2(B), at Company's option, Contractor shall repair or replace the damaged or lost Property, where possible.

(C) С учетом пределов ответственности, установленных выше в разделах 10.2(A) и 10.2(B), по усмотрению Компании, Подрядчик обязан по возможности ремонтировать или заменять пострадавшее или утраченное имущество.

10.3 INJURY OR DEATH. Contractor (A) indemnifies Indemnitees against, and (B) indemnifies Indemnitees from Claims made against Indemnitees by other Persons for, injury to or death of any Person (including Contractor Group's employees and Indemnitees' employees) where that injury or death arises out of this Contract.

10.3 ТРАВМЫ ИЛИ СМЕРТЬ. Подрядчик (A) ограждает Ограждаемых лиц от Претензий и (B) ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, предъявляемых им другими Лицами в связи с травмами или смертью любого Лица (в том числе работников Группы Подрядчика и работников Ограждаемых лиц) в тех случаях, когда такие травмы или смерть вытекают из настоящего Договора.

10.4 POLLUTION DAMAGE. Contractor indemnifies Indemnitees against all

10.4 УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ. Подрядчик ограждает Ограждаемых

Claims arising out of this Contract in relation to pollution, seepage or contamination, including cleanup costs, whether such Claims are (A) in respect of damages or costs incurred by Indemnitees or (B) against Indemnitees by other Persons.

лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех вытекающих из настоящего Договора Претензий в связи с загрязнением, просачиванием или заражением, включая расходы по проведению очистных работ, независимо от того, относятся ли такие Претензии (A) к понесенным Ограждаемыми лицами убыткам или затратам или (B) предъявляются ли они Ограждаемым лицам другими Лицами.

10.5 USE OF MEDICAL FACILITIES OR MEDICAL EVACUATION. Contractor indemnifies Indemnitees against Claims for injury to or death of members of Contractor Group, or for damage to or loss incurred in relation to members of Contractor Group Property, that arise out of or in connection with the rescue, diagnosis, treatment or medical evacuation of personnel, or the provision of pharmaceutical products or medical supplies furnished or rendered by Company Group or by the facility used by Company.

10.5 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ ИЛИ МЕДИЦИНСКАЯ ЭВАКУАЦИЯ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, предъявляемых им в связи с травмами или смертью членов Группы Подрядчика или в связи с ущербом или убытками, имевшими место в отношении Имущества членов Группы Подрядчика, которые возникают в результате или вследствие проведения спасательных работ, диагностики, лечения или медицинской эвакуации персонала или же получения фармацевтических препаратов и медикаментов, предоставляемых или передаваемых со стороны Группы Компании или используемого ею учреждения.

10.6 INTELLECTUAL PROPERTY. Contractor shall defend, protect, indemnify and hold harmless Indemnitees against claimed or actual infringement or contributory infringement of any patent, or infringement of any copyright or trademark, or misappropriation of any trade secret arising out of the Services provided by Contractor under this Contract or the implementation by Indemnitees of the work results. Company shall promptly notify Contractor if Company is threatened with a Claim or becomes aware of any actual or potential third party Claim against it or any Indemnitees concerning the matters addressed in

10.6 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ. Подрядчик обязан защищать и предохранять Ограждаемых лиц, ограждать их от ответственности и обеспечивать им компенсацию в отношении заявленных или фактических нарушений или косвенных нарушений любых патентов, нарушений авторских прав или товарных знаков или незаконного завладения любыми коммерческими тайнами вследствие Услуг, оказываемых Подрядчиком по настоящему Договору, или в связи с реализацией Ограждаемыми лицами результатов труда. При этом Компания обязана незамедлительно ставить в известность Под-

this Section 10.6, based in whole or part on the Services or the implementation by Indemnitees of the results of the Services. Neither Party shall settle or compromise any such Claim without the written consent of the other Party. In the event of any such Claim, Contractor shall perform one of the following actions at its own expense to avoid future infringement:

рядчика в тех случаях, если Компании угрожают Претензии или если Компании станет известно о любых фактических или потенциальных Претензиях, предъявляемых к ней или к любому из Ограждаемых лиц со стороны третьих лиц в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящем разделе 10.6, частично или полностью на основе Услуг или реализации Ограждаемыми лицами результатов Услуг. При этом обеим Сторонам запрещается урегулировать любые такие Претензии или достигать мировых сделок по ним без письменного согласия другой Стороны. В случае возникновения любых таких Претензий Подрядчик обязан совершить одно из перечисленных ниже действий за свой счет во избежание нарушений в будущем:

(A) Modify or replace any equipment that (1) Contractor has furnished or utilized or that (2) Company has built or any process that Company is using, based on the results of the Services, in order to avoid the patent infringement or trade secret violation. Such modification or replacement must be accomplished in a manner that is acceptable to Company and that does not detrimentally impact the performance of the affected equipment or process.

(A) Модифицировать или заменить любое оборудование, (1) предоставленное или используемое Подрядчиком или (2) созданное Компанией, и любые используемые Компанией процессы, основанные на результатах оказания Услуг, во избежание нарушений патентов или коммерческих тайн. Такая модификация или замена должны осуществляться в приемлемом для Компании порядке с тем, чтобы не допустить пагубного воздействия на рабочие характеристики данного оборудования или процесса.

(B) Secure for the benefit of Company irrevocable and fully paid licenses for the equipment or operation of the process in order to avoid any future infringement without the need to modify or replace equipment, or modify processes based on the work results provided to Company. Such licenses must be obtained at no cost to Company and on terms acceptable to Company.

(B) Получить в пользу Компании безотзывные и полностью оплаченные лицензии на оборудование или использование процесса во избежание любых нарушений в будущем без необходимости модификации или замены оборудования или модификации процессов на основе предоставленных Компании результатов труда. Такие лицензии должны быть получены бесплатно для Компании и на приемлемых для нее условиях.

10.7 FINES AND ASSESSMENTS. To the fullest extent permitted by Applicable Law, Contractor indemnifies Indemnitees against the imposition of fines, fees, orders of restitution or penalties where the event which led to that imposition arises out of this Contract.

10.7 ШТРАФЫ И НАЧИСЛЕНИЯ. В максимально допустимой Применимым законодательством степени, Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении наложения штрафов, сборов, приказов о реституции и взысканий в тех случаях, когда событие, повлекшее за собой такое наложение, вытекает из настоящего Договора.

10.8 CONFLICT OF INTEREST AND IMPROPER INFLUENCE. Contractor indemnifies Indemnitees against Claims that arise out of or in connection with any inaccuracy of the representations set out in Section 4.1(B) or any violation of Section 5.1 or 5.2.

10.8 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ И ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ВЛИЯНИЕМ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, возникающих в результате или вследствие любой неточности в заверениях, данных в разделе 4.1(B), или любого нарушения требований разделов 5.1 или 5.2.

10.9 BREACH OF APPLICABLE LAW. Contractor indemnifies Indemnitees against Claims that arise out of this Contract which relate to any breach of Applicable Law by any member of Contractor Group.

10.9 НАРУШЕНИЕ ПРИМЕНИМОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, вытекающих из настоящего Договора и возникающих в результате или вследствие любого нарушения Применимого законодательства любым членом Группы Подрядчика.

10.10 CONTRACTOR GROUP CLAIMS. In addition to the releases and indemnities provided in Sections 10.1 and 10.3, Contractor indemnifies Indemnitees against Claims arising out of this Contract, including employment-related Claims that are brought against Indemnitees by any member of Contractor Group.

10.10 ПРЕТЕНЗИИ СО СТОРОНЫ ГРУППЫ ПОДРЯДЧИКА. Помимо освобождений и ограждений от ответственности, предусмотренных разделами 10.1 и 10.3, Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, вытекающих из настоящего Договора, в том числе связанных с отношениями найма, которые предъявляют Ограждаемым лицам любые члены Группы Подрядчика.

10.11 INDEMNITY FOR LIENS. Contractor indemnifies Indemnitees against all losses, costs, damages, liabilities or Claims that arise out of

10.11 ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ОТНОШЕНИИ ПРАВ УДЕРЖАНИЯ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответст-

Liens.

венности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех убытков, расходов, ущерба, ответственности и Претензий, вытекающих из Прав удержания.

10.12 INDEMNITY FOR TAXES AND IMPORT/EXPORT OBLIGATIONS. Contractor indemnifies Indemnitees against all liabilities and Claims that may be assessed or levied against Indemnitees in connection with Contractor's tax (including complying with the Republic of Kazakhstan's residency notification requirements as set out in Section 8.8) and import/export obligations arising out of this Contract. If Contractor's failure to comply with any requirement of Section 8 or Section 9 results in Company not receiving the full benefit of or prejudices any available Import/Export Exemption, or results in failure to pay any Import/Export Charges or obtain any necessary permits, licenses, authorizations or customs clearances, Contractor indemnifies Indemnitees against all Claims relating to such action or failure to act.

10.12 ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ И ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех видов ответственности и Претензий, взыскиваемых или предъявляемых Ограждаемым лицам в связи налоговыми (в том числе соответствующими действующим в Республике Казахстан требованиям по уведомлению о статусе резидента, как указано в разделе 8.8) и импортно-экспортными обязательствами Подрядчика, вытекающими из настоящего Договора. В том случае, если несоблюдение Подрядчиком любых требований раздела 8 или раздела 9 приведет к тому, что Компания не в полной мере воспользуется преимуществами Освобождения от импортно-экспортных пошлин или утратит возможность воспользоваться любыми существующими Освобождениями от импортно-экспортных пошлин, или же приведет к неуплате любых Импортно-экспортных пошлин или неполучению любых необходимых разрешений, лицензий, утверждений и непрохождению таможенной очистки, то тогда Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех Претензий, относящихся к таким действиям или их отсутствию.

10.13 LIMITATION ON CLASSES OF DAMAGES. Company and Contractor mutually waive and release to the fullest extent permitted by Applicable Law, all of the following Claims for damages arising out of this Contract, whether such Claims are made in connection with an indemnity specified

10.13 ОГРАНИЧЕНИЕ ПО ВИДАМ УБЫТКОВ. Компания и Подрядчик взаимно отказываются от прав и ответственности (в максимально допустимой Применимым законодательством степени) в отношении всех перечисленных ниже Претензий по возмещению ущерба,

in Section 10, a breach of any obligation under this Contract or any other Claim:

вытекающих из настоящего Договора, независимо от того, предъявляются ли такие Претензии в связи с ограждением от ответственности, предусмотренным разделом 10, нарушением любого обязательства по настоящему Договору или любых других Претензий:

(A) Indirect or consequential loss, including:

(A) Непрямые или косвенные убытки, в том числе:

(1) Loss of production, including production of petroleum or petroleum products.

(1) производственные потери, включая добычу нефти и газа или производство нефтегазовой продукции;

(2) Loss of prospective economic advantage or benefit.

(2) потеря перспективных экономических преимуществ или выгод;

(3) Loss of business opportunity.

(3) упущенные деловые и коммерческие возможности.

(B) Punitive or exemplary damages.

(B) Штрафные убытки или убытки, присуждаемые в порядке наказания.

(C) Lost profits.

(C) Упущенная прибыль.

(D) The limitations provided in Sections 10.13(A) through 10.13(C) only apply to Claims asserted by any member of Company Group or Contractor Group. Such limitations do not apply to Claims from parties who are not a member of Company Group or Contractor Group.

(D) Ограничения, предусмотренные в разделах 10.13(A)-10.13(C), относятся только к Претензиям, предъявляемым любым членом Группы Компании или Группы Подрядчика. Такие ограничения не относятся к Претензиям сторон, не являющихся членами Группы Компании или Группы Подрядчика.

10.14 EXCLUSION FOR SOLE NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT.

10.14 ИСКЛЮЧЕНИЕ В СВЯЗИ С ЕДИНОЛИЧНОЙ НЕБРЕЖНОСТЬЮ ИЛИ УМЫШЛЕННЫМИ НАРУШЕНИЯМИ.

(A) The release and indemnity obligations set out in this Contract apply regardless of the active, passive, contributory or concurrent negligence or strict liability of any Person released or indemnified, and regardless of whether liability of any kind, including liability without fault and breach of duty (statutory or in any other way), is imposed or sought to be imposed on any Person released or indemnified, except as provided for in

(A) Предусмотренные настоящим Договором обязательства по освобождению и ограждению от ответственности и обеспечению компенсации действуют независимо от того, допущена ли любым освобождаемым или ограждаемым Лицом небрежность, выразившаяся в действии или бездействии, контрибутивная небрежность, одновременная небрежность или невиновная ответственность, а также независи-

	Section 10.14(B).		**мо от того, налагается ли ответственность любого вида (в том числе ответственность без вины и нарушения обязанностей, в силу закона или в любом другом порядке) или принимаются меры по ее наложению на любое освобождаемое или ограждаемое Лицо, за исключением положений настоящего раздела 10.14(B).**
(B)	**The release and indemnity obligations of Contractor in this Contract do not apply where the death, injury, damage or loss in relation to which a Claim is made is the result of any of the following:**	**(B)**	**Предусмотренные настоящим Договором обязательства Подрядчика по освобождению и ограждению от ответственности и обеспечению компенсации не действуют в тех случаях, когда смерть, травмы, ущерб или убытки, в отношении которых предъявляется Претензия, имеют место в результате любого из перечисленных ниже действий:**
(1)	**The sole negligence of the Indemnitee or other deliberate act in violation of any obligation owed under this Contract.**	**(1)**	**единоличная небрежность Ограждаемого лица или другое намеренное действие в нарушение любых обязательств, действующих в соответствии с настоящим Договором;**
(2)	**The Willful Misconduct of the Indemnitee, but only to the extent that it is not contributed to by any act of, or by any omission to perform a duty imposed by Applicable Law or contract on, any member of Contractor Group, in which case Contractor's liability will be prorated accordingly.**	**(2)**	**Умышленное нарушение со стороны Ограждаемого лица, но только при условии, что ему не способствовало никакое действие или бездействие в отношении исполнения обязанности, возложенной по Применимому законодательству или по договору на любого члена Группы Подрядчика, причем в этом случае объем ответственности Подрядчика определяется соответственно на пропорциональной основе.**
(3)	**If Contractor is relieved from its release and indemnity obligations because of Section 10.14(B)(1) or 10.14(B)(2), Contractor is not entitled to recover any damages from Company that are waived in Section 10.13.**	**(3)**	**В случае освобождения Подрядчика от его обязательств по освобождению и ограждению от ответственности в силу положений разделов 10.14(B)(1) или 10.14(B)(2), Подрядчик не имеет права на получение любого возмещения убытков со стороны Компании, в отношении которого разделом 10.13 предусмотрен отказ от прав.**
(C)	**Any Dispute regarding the application of the exclusions provided in**	**(C)**	**Любой Спор в отношении применения исключений, предусмотренных**

Section 10.14(B) will be resolved in accordance with Section 17, except that Section 17.6(G) is modified so that the non-prevailing Party pays all arbitration fees and costs, as well as all of the prevailing Party's costs of conducting the arbitration on that issue, including the costs of legal representation, depositions, witnesses and the time of management and other personnel engaged in relation to that issue.

в разделе 10.14(B), подлежит урегулированию в порядке, установленном в разделе 17, с той лишь оговоркой, что в раздел 17.6(G) вносится изменение, согласно которому проигравшая Сторона оплачивает все расходы и затраты на проведение арбитража, а также все расходы победившей Стороны на проведение арбитража по данному вопросу, включая стоимость юридического представительства, взятия показаний под присягой, расходов на свидетелей, а также затрат времени руководящих и прочих работников, привлекаемых в связи с урегулированием данного вопроса.

10.15 DEFENSE OF CLAIMS.

(A) When Contractor indemnifies Indemnitees against Claims, Contractor shall defend and hold Indemnitees harmless against those Claims and against all reasonable costs, expenses and fees of any kind (including attorneys' fees) incurred by Indemnitees in defending those Claims, and any tax imposed on Indemnitees as a consequence of receiving payment under Section 10.

(B) Any cost, expenses and fees of any kind (including attorneys' fees) indemnified by Contractor under Section 10.15 is in addition to any amounts indemnified under this Contract that are subject to a maximum liability amount.

(C) A Person seeking to rely on an indemnity has the right to reasonably object to counsel selected by the indemnifying Party and select alternative counsel at the cost of the

10.15 ЗАЩИТА ОТ ПРЕТЕНЗИЙ.

(A) Во тех случаях, когда Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, Подрядчик обязан защищать и ограждать Ограждаемых лиц от таких Претензий и от всех обоснованных расходов, сборов и затрат любого характера (включая оплату услуг адвокатов), понесенных Ограждаемыми лицами в связи с защитой от таких Претензий, а также от любых налогов, взимаемых с Ограждаемых лиц в результате получения выплат, предусмотренных разделом 10.

(B) Все расходы, сборы и затраты любого характера (включая оплату услуг адвокатов), компенсируемые Подрядчиком в соответствии с требованиями раздела 10.15, являются дополнительными по отношению к любым компенсируемым по настоящему Договору суммам, на которые распространяется требование о максимальной сумме ответственности.

(C) Любое Лицо, добивающееся ограждения от ответственности и обеспечения компенсации, вправе обоснованно отвести кандидатуру юриста, выбранного ограждающей Стороной,

indemnifying Party.

и выбрать другого юриста за счет ограждающей Стороны.

11. MUTUAL RELEASE AND INDEMNITY BETWEEN CONTRACTOR AND RELEASED CONTRACTORS

11. ВЗАИМНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ ПОДРЯДЧИКОМ И ОСВОБОЖДЕННЫМИ ПОДРЯДЧИКАМИ

11.1 RELEASE, DEFENSE AND INDEMNITY OBLIGATIONS.

11.1 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ОСВОБОЖДЕНИЮ И ОГРАЖДЕНИЮ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ЗАЩИТЕ.

(A) Contractor defends and indemnifies each member of Released Contractor Group from Claims in respect of all Claims for injury to or death of any employees or personnel of a member of Contractor Group where the injury or death arises out of this Contract or the Released Contractor's contract.

(A) Подрядчик защищает и ограждает каждого члена Группы освобожденного подрядчика от ответственности за Претензии, а также обеспечивает ему компенсацию в отношении всех Претензий в связи с травмами или смертью любых работников или персонала любого члена Группы Подрядчика в тех случаях, когда такие травмы или смерть наступают в результате настоящего Договора или договора Освобожденного подрядчика.

(B) Contractor releases each member of a Released Contractor Group in respect of all Claims by Contractor for damage to or loss (including the cost of removal of wreckage) of Contractor Group's Property, where the damage or loss arises out of this Contract or the Released Contractor's contract.

(B) Подрядчик освобождает каждого члена Группы освобожденного подрядчика от ответственности за все Претензии Подрядчика в отношении ущерба или потерь (включая стоимость удаления обломков) Имущества Группы Подрядчика в тех случаях, когда такой ущерб или потери возникают в результате настоящего Договора или договора Освобожденного подрядчика.

11.2 SUBCONTRACT REQUIREMENTS. Contractor shall include a provision substantially similar to Section 11 in its subcontracts with Subcontractors whereby Subcontractors assume similar release, defense and indemnity obligations in favor of each member of Released Contractor Group.

11.2 СУБПОДРЯДНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ. Подрядчик включает в свои договоры субподряда с Субподрядчиками положение, по сути своей аналогичное разделу 11, согласно которому Субподрядчики берут на себя сходные обязательства по освобождению и ограждению от ответственности, защите и обеспечению компенсации в пользу каждого члена Группы освобожденного подрядчика.

11.3 NO COMPANY OBLIGATIONS. Company incurs no obligation under

11.3 ОТСУТСТВИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ У КОМПАНИИ. Компания не несет

this Section 11 to Contractor, any Released Contractor or any other Person. Contractor defends and indemnifies Company from all Claims arising out of Section 11.

никаких обязательств по настоящему разделу 11 перед Подрядчиком, любым Освобожденным подрядчиком или любым другим Лицом. При этом Подрядчик защищает Компанию, ограждает ее от ответственности и обеспечивает ей компенсацию в отношении всех Претензий, вытекающих из раздела 11.

12. INSURANCE

12. СТРАХОВАНИЕ

12.1 Nothing contained under Section 12 nor the actual amounts of insurance maintained by Contractor or its Subcontractors, shall limit or reduce Contractor's liability and indemnity obligations in this Contract.

12.1 Никакие положения раздела 12 и никакие фактические страховые суммы, предусмотренные Подрядчиком или его Субподрядчиками, не ограничивают и не уменьшают объема ответственности Подрядчика и его обязательств по ограждению от ответственности и обеспечению компенсации, предусмотренных настоящим Договором.

12.2 Contractor shall maintain the following insurance and all other insurance required by Applicable Law throughout the Term. Such insurance shall be primary to any insurance maintained by Company Group.

12.2 Подрядчик обязан иметь следующие виды страхования, а также все прочие виды страхования, предусмотренные Применимым законодательством в течение всего Срока действия. Такое страхование является первичным по отношению к любому страхованию, имеющемуся у Группы Компании.

(A) Workers' Compensation (or equivalent government compensation scheme) and/or Employer's Liability Insurance covering Contractor's liability for all Claims arising out of bodily injury, death, or occupational disease to its employees. Such insurance must comply with Applicable Laws where the Services are performed and, if applicable, the states, provinces and/or countries of residence of Contractor personnel performing the Services.

(A) Страхование от несчастного случая на производстве (или равноценная государственная программа компенсаций) и (или) страхование ответственности нанимателя, покрывающие ответственность Подрядчика за все Претензии, возникающие в результате телесных повреждений, смерти или профессиональных заболеваний его работников. Такое страхование должно быть в соответствии с требованиями Применимого законодательства по месту оказания Услуг, а также (если это применимо) в штатах, провинциях и (или) государствах постоянного проживания персонала Подрядчика, предоставляющего Услуги.

(B) General or Public Liability (third party, bodily injury and property damage) Insurance including coverage for

(B) Общее страхование гражданской ответственности (телесные повреждения и ущерб имуществу третьих лиц),

Contractor's indemnity obligations to Indemnitees for third party, bodily injury and property damage under this Contract, products and completed operations, and sudden and accidental pollution. The policy must contain a cross liability or severability of interest provision and must include coverage for all areas where the Services are to be performed. The policy limit must not be less than US$1,000,000 or its currency equivalent, per occurrence.

включая страхование обязательств Подрядчика по ограждению от ответственности Ограждаемых лиц в отношении третьих лиц, телесных повреждений и ущерба имуществу по настоящему Договору, страхование ответственности за качество продукции и выполненных работ и страхование ответственности за непредвиденное и аварийное загрязнение. В договоре страхования должно содержаться положение о взаимной ответственности и делимости интересов, а также покрытие всех мест оказания Услуг. При этом лимит по полису должен составлять не менее 1 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) за каждый случай.

(C) If performance of the Services requires Contractor to use motor vehicles, Contractor shall maintain, or require owners of the motor vehicles to maintain, Automobile Liability Insurance (including third party, bodily injury and property damage) extending to all vehicles used in the performance of the Services. The policy limit for this insurance must not be less than US$100,000 or its currency equivalent, per occurrence.

(C) В том случае, если для оказания Услуг Подрядчику необходимо пользоваться автомобильным транспортом, Подрядчик должен иметь (и требовать того же от владельцев автомобилей) автомобильное страхование ответственности (телесные повреждения и ущерб имуществу третьих лиц), которое распространяется на все транспортные средства, используемые в процессе оказания Услуг. При этом лимит по данному страховому полису должен составлять не менее 100 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) за каждый случай.

(D) If performance of the Services requires Contractor to use watercraft, Contractor shall maintain, or require owners of the watercraft to maintain, the following:

(D) В том случае, если для оказания Услуг необходимо использование Подрядчиком водных судов, Подрядчик обязан иметь (и требовать того же от владельцев таких судов) следующие виды страхования:

(1) Hull and Machinery Insurance on all vessels and barges used by Contractor in the performance of the Services, in an amount not less than the fair market value of each vessel or barge, with navigation limits adequate for the vessel's trade.

(1) Страхование корпуса, машин и оборудования всех судов и барж, используемых Подрядчиком в процессе оказания Услуг, на сумму, не менее реальной рыночной стоимости каждого судна или баржи, с навигационными лимитами, соответствующими характеру применения данного судна.

(2) Protection and Indemnity Liability Insurance including coverage for injuries

(2) Взаимное страхование ответственности («защита и возмещение»), включая

to or death of masters, mates and crews, collision liabilities not covered under the Hull and Machinery insurance, excess collision liabilities and pollution liabilities for all vessels and barges used in the performance of the Services. The policy limit for this insurance must not be less than US$25,000,000 or its currency equivalent, per occurrence.

страхование от травм или смерти капитанов, помощников и членов экипажа судов, страхование ответственности за столкновение судов, не защищенных страхованием корпуса, машин и оборудования, и страхование ответственности за столкновение судов и ответственности за загрязнение на условиях эксцедента убытков для всех судов и барж, используемых в процессе оказания Услуг. При этом лимит по данному страховому полису должен составлять не менее 25 000 000 долл. США (или равноценной сумме в другой валюте) за каждый случай.

(E) If performance of the Services requires Contractor to use aircraft (including helicopters), Contractor shall maintain, or require owners of aircraft to maintain, Aircraft Liability (bodily injury including liability to passengers and property damage) Insurance with a policy limit per occurrence of not less than the higher of US$25,000,000 or US$5,000,000 per passenger seat, or their currency equivalents.

(E) В том случае, если для оказания Услуг необходимо использование Подрядчиком воздушных судов (в том числе вертолетов), Подрядчик обязан иметь (или требовать того же от владельцев воздушных судов) страхование ответственности за использование воздушных судов (телесные повреждения, включая ответственность перед пассажирами, и ущерб имуществу) с лимитом за каждый случай не менее 25 000 000 долл. США или 5 000 000 долл. США за каждое пассажироместо (или соответствующей равноценной суммы в другой валюте).

12.3 **Insurance Endorsements.**

12.3 **Страховые индоссаменты.**

(A) Unless prohibited by Applicable Law, waivers of subrogation in favor of Company Group must be included in the insurance required by Section 12.2(A) to the extent of Contractor's indemnity obligation to Indemnitees for Contractor's employees under this Contract.

(A) За исключением тех случаев, когда это запрещено Применимым законодательством, отказы от суброгации в пользу Группы Компании должны включаться в страховые полисы, предусмотренные разделом 12.2(A), в части предусмотренного настоящим Договором обязательства Подрядчика по ограждению от ответственности Ограждаемых лиц в отношении работников Подрядчика.

(B) The insurance required in Sections 12.2(B), 12.2(C), 12.2(D) and 12.2(E) must name Company Group as an additional insured or an insured principal to the extent of Contractor's indemnity obligations to Indemnitees for third party bodily injury and property

(B) В договорах страхования, предусмотренных в разделах 12.2(B), 12.2(C), 12.2(D) и 12.2(E), должна быть указана Группа Компании в качестве дополнительного страхователя или основного страхователя в части предусмотренных настоящим Договором обязатель-

damage under this Contract.

ств Подрядчика по ограждению от ответственности Ограждаемых лиц в отношении телесных повреждений и ущерба имуществу третьих лиц.

12.4 **Evidence of Insurance.** Contractor shall provide Company with certificates of insurance or other documentary evidence, satisfactory to Company, of the insurance and endorsements required under Sections 12.2 and 12.3. Company's acceptance of this certificate does not constitute a waiver, release or modification of any of the insurance coverages and endorsements required under Section 12. Contractor acknowledges that failure to provide a certificate of insurance or other evidence of insurance, as requested by Company, may lead to non-payment of Contractor's invoices or termination of this Contract.

12.4 **Доказательства наличия страхования.** Подрядчик обязан представить в Компанию страховые свидетельства или другие приемлемые для Компании документальные подтверждения наличия страхования и индоссаментов, предусмотренных разделами 12.2 и 12.3. При этом факт принятия Компанией такого свидетельства не представляет собой отказа от прав, освобождения от ответственности или изменения в отношении любого вида страхования и индоссаментов, предусмотренных разделом 12. Подрядчик признает, что отказ от представления свидетельства или копии страхового полиса или других доказательств наличия страхования по требованию Компании может повлечь за собой отказ от оплаты счетов-фактур Подрядчика или расторжение настоящего Договора.

12.5 **Deductibles or Self-Insured Retentions.** Contractor is solely responsible for payment of all deductibles or self-insured retentions that are applicable to Contractor's insurance, including all deductibles or self-insured retentions applicable to coverage of Claims made against Indemnitees for which Contractor is responsible under this Contract.

12.5 **Франшизы и удержания по самострахованию.** Подрядчик несет единоличную ответственность за уплату всех франшиз и удержаний по самострахованию, применимых к страховым полисам Подрядчика, включая все франшизы и удержания по самострахованию, применимые к покрытию предъявляемых к Ограждаемым лицам Претензий, за которые несет ответственность Подрядчик по настоящему Договору.

12.6 **Waiver of Subrogation for Contractor's Property Damage Insurance.** Contractor shall require its property damage insurers to waive all rights of subrogation against Indemnitees for all Claims applicable to Contractor's Property, to the extent of Contractor's indemnity obligations to Indemnitees for such property under this Contract.

12.6 **Отказ от суброгации в отношении страхования Подрядчика от ущерба имуществу.** Подрядчик обязан потребовать от страховых компаний, в которых он застрахован от ущерба имуществу, отказа от всех прав суброгации в отношении Ограждаемых лиц в связи со всеми Претензиями, применимыми к Имуществу Подрядчика, в части предусмотренных настоящим Договором обязательств Подрядчика по ограждению от ответственности Ограждаемых лиц в

отношении такого имущества.

13. CONTRACT INFORMATION

13.1 **Confidentiality of Contract Information.** Contractor shall treat Contract Information as valuable, proprietary and confidential information and shall not disclose, and shall ensure that all members of Contractor Group do not disclose, any Contract Information to any other Person without the prior written consent of Company, except as permitted in Section 13.2.

13.2 **Permitted Disclosure.** Contractor may disclose (and may permit other members of Contractor Group to disclose) Contract Information to any of the following recipients who are bound by confidentiality and use obligations at least as stringent to those in Section 13:

(A) To Subcontractors and employees of Contractor or Subcontractors, but only to the extent that those Persons need to know the Contract Information for the performance of the Services.

(B) To professional advisors of Contractor or Subcontractors, but only to the extent necessary for the provision of professional advice needed by Contractor or Subcontractors for the performance of the Services or by Contractor in relation to this Contract.

13.3 **Required Disclosure.** If Contractor or any other Person who receives Contract Information through Contractor is required by Applicable Law or order of any administrative or judicial proceeding to disclose any Contract Information, or any Person applies for an order against them for the disclosure of Contract

13. ДОГОВОРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

13.1 **Конфиденциальность Договорной информации.** Подрядчик должен рассматривать Договорную информацию как ценную конфиденциальную информацию, защищенную правами собственности, и при этом ему запрещается раскрывать любую Договорную информацию (и допускать ее раскрытие всеми членами Группы Подрядчика) любому другому Лицу без предварительного письменного согласия Компании, за исключением тех случаев, когда это допускается положениями раздела 13.2.

13.2 **Допустимое раскрытие.** Подрядчик вправе раскрывать Договорную информацию (и допускать ее раскрытие другими членами Группы Подрядчика) любым перечисленным ниже получателям, связанным обязательствами по сохранению конфиденциальности и использованию, как минимум столь же строгими, сколь обязательства, предусмотренным разделом 13:

(A) Субподрядчики и работники Подрядчика или Субподрядчиков, но только при условии, что этим Лицам необходимо располагать Договорной информацией для оказания Услуг.

(B) Профессиональные консультанты Подрядчика или Субподрядчиков, но только в той мере, в какой это требуется для предоставления профессиональных консультационных услуг, необходимых Подрядчику или Субподрядчикам для оказания Услуг или Подрядчику в связи с настоящим Договором.

13.3 **Обязательное раскрытие.** Если Подрядчику или любому другому лицу, получающему через него Договорную информацию, потребуется в силу Применимого законодательства или распоряжения в судебном или административном порядке раскрыть любую Договорную информацию, или же

Information, Contractor shall provide Company with prompt notice of this requirement or application so that Company may seek a protective order. If a protective order or other remedy is not obtained, Contractor will furnish, and will ensure that any other required Person disclosing Contract Information will furnish, only that portion of the Contract Information which, in the reasonable opinion of Company, is required to be disclosed.

если любое Лицо будет ходатайствовать о вынесении в отношении их приказа о раскрытии Договорной информации, то тогда Подрядчик обязан безотлагательно уведомить Компанию о таком требовании или ходатайстве, с тем чтобы Компания имела возможность обратиться за вынесением охранного приказа. В том случае, если охранного приказа или другого средства защиты прав получить не удастся, Подрядчик должен предоставить (и обеспечить, чтобы любое другое обязанное Лицо, раскрывающее Договорную информацию, также предоставило) только ту часть Договорной информации, которую необходимо раскрыть по обоснованному мнению Компании.

13.4 **Use of Contract Information.** Contractor shall use, and shall ensure that all other Persons who receive Contract Information through Contractor use, Contract Information (including Contract Information which is learned, discovered, developed or created by Contractor Group) only for the purpose of providing the Services. Contractor shall not, and shall ensure that all other members of Contractor Group do not, disassemble, decompile or reverse engineer, or attempt to derive the composition or underlying information, structure or ideas of any Contract Information, except to the extent required to provide the Services, without the prior written consent of Company. Contractor shall cooperate with Company to provide documents and information necessary for Company to verify export license requirements and obtain any required export licenses if Contract Information is subject to export controls and trade sanctions. Contractor shall abide by all instructions given or restrictions stipulated by Company with respect to Contract Information.

13.4 **Использование Договорной информации.** Подрядчик использует Договорную информацию и обеспечивает ее использование всеми прочими Лицами, получающими ее через Подрядчика (включая Договорную информацию, которая становится известна Группе Подрядчика или устанавливается, разрабатывается или создается ею) исключительно с целью оказания Услуг. Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику запрещается дизассемблировать, декомпилировать, осуществлять обратную разработку или пытаться устанавливать на этой основе состав и происхождение исходных данных, структуру или идеи, лежащие в основе любой Договорной информации, а также запрещается допускать эти действия со стороны всех остальных членов Группы Подрядчика, за исключением тех случаев, когда это требуется для оказания Услуг. Подрядчик обязан оказывать Компании содействие в предоставлении документов и информации, необходимых для проверки Компанией требований экспортных лицензий и получения всех необходимых экспортных лицензий в том случае, если на Договорную информацию распростра-

няются требования экспортного контроля и торговых санкций. При этом Подрядчик обязан руководствоваться всеми указаниями, ограничениями и запретами в отношении Договорной информации, поступающими со стороны Компании.

13.5 **Ownership of Property Rights.** All intellectual property rights and all other Property and other rights in relation to Contract Information are owned by Company. To the extent that any member of Contractor Group learns, discovers, develops or creates any intellectual property or other rights arising out of this Contract, those rights are the exclusive Property of Company and are included in the meaning of Contract Information. If Company cannot be considered as author or owner of those works or rights for any reason, then those works or rights are automatically assigned to Company at their creation by this Contract, and moral rights in those works or rights, if any, are waived, without any further act being required. Contractor shall promptly disclose and assign, and does assign (and shall ensure that any member of Contractor Group having rights to Contract Information assigns) all rights to any concepts, inventions, improvements, discoveries or other Contract Information to Company. Contractor shall assist Company in obtaining or enforcing intellectual property protection for or perfecting any available rights to the Contract Information, including the signing of any affidavits, patent or other applications and assignment documents. The cost of obtaining or enforcing intellectual property or other rights in relation to Contract Information will be borne by Company.

13.5 **Собственность на имущественные права.** Все права на интеллектуальную собственность и все прочие имущественные и иные права на Договорную информацию находятся в собственности Компании. В том случае, если любой член Группы Подрядчика устанавливает, обнаруживает, разрабатывает или создает любые права интеллектуальной собственности или другие права, вытекающие из настоящего Договора, то такие права будут являться исключительной собственностью Компании, переходят в ее Имущество и при этом включаются в определение Договорной информации. Если по той или иной причине Компания не может рассматриваться как автор или владелец таких работ или прав, то тогда такие работы и права автоматически передаются в собственность Компании с момента их создания в силу настоящего Договора, а моральные права на такие работы и права (если таковые имеются) отменяются без необходимости в каких бы то ни было дальнейших действиях. Подрядчик обязан безотлагательно раскрывать и передавать (и обеспечивать, чтобы все прочие члены Группы Подрядчика, имеющие права на Договорную информацию, также передавали) Компании все права на любые идеи, изобретения, усовершенствования, открытия или другую Договорную информацию. При этом Подрядчик оказывает Компании содействие в получении и осуществлении защиты прав на интеллектуальную собственность, а также окончательное оформление любых имеющихся прав на Договорную информацию, включая подписание любых аффидевитов, патентов или других заявок и актов передачи прав. При этом расходы на

получение и осуществление прав интеллектуальной собственности и прочих прав в отношении Договорной информации оплачиваются Компанией.

13.6 **Grant.** Company and its Affiliates shall have an irrevocable, royalty-free, perpetual, worldwide right and license, with the right to sublicense, to use Contractor Background Technology to the extent necessary to exploit the Contract Information or the Products delivered or Services provided under this Contract.

13.6 **Предоставление лицензии.** Компании и ее Аффилированным лицам предоставляются безотзывные бессрочные международные права и лицензия без уплаты роялти (с правом сублицензирования) на право пользования Исходной технологией Подрядчика в части, необходимой для эксплуатации Договорной информации или же поставленной Продукции или Услуг, предоставленных по настоящему Договору.

13.7 **Equitable Relief.** Contractor acknowledges and agrees that due to the unique nature of the Contract Information, there may be no adequate remedy under Applicable Laws for any breach of the obligations set out in Section 13, and that any breach of these obligations may allow Contractor or another Person to compete unfairly with Company resulting in irreparable harm to Company. Accordingly, Contractor agrees that upon any breach (or threat of a breach), Company is entitled to immediate equitable relief, including a restraining order and preliminary injunction, and Company may seek indemnification from Contractor for any loss or harm in connection with any breach or enforcement of Contractor's obligations provided in Section 13, or for the unauthorized use or release of Contract Information. Contractor shall notify Company immediately upon the occurrence of any unauthorized release of Contract Information or other breach of Section 13.

13.7 **Средства судебной защиты по праву справедливости.** Подрядчик признает и подтверждает, что в связи с уникальным характером Договорной информации не существует таких средств судебной защиты в силу Применимого законодательства, которых было бы достаточно в отношении любого нарушения обязательств, предусмотренных настоящим разделом 13, и что любое нарушение этих обязательств может дать Подрядчику или любому другому Лицу возможность недобросовестно конкурировать с Компанией и в результате нанести ей непоправимый вред. В связи с этим Подрядчик соглашается, что в случае любого нарушения (или возможности нарушения) Компании полагаются срочные средства судебной защиты по праву справедливости, в том числе запретительный судебный приказ и предварительный судебный запрет, и при этом Компания вправе принимать меры по получению ограждения от ответственности и компенсации со стороны Подрядчика в отношении любых убытков или ущерба в связи с любым нарушением или же исполнением его обязательств, предусмотренных разделом 13, или несанкционированным использованием или преданием гласности Договорной информации. При этом Подрядчик обязан немедленно ставить Компанию в известность о любом факте несанкционированного

предания гласности Договорной информации или о других нарушениях требований раздела 13.

13.8 **No License.** Contract Information may only be used for the purpose of carrying out this Contract and for no other reason. Other than what is expressly granted in this Contract, Contractor Group shall have no rights or license, by implication or in any other way, to any intellectual property now or subsequently owned by Company or its Affiliates. Any cost that Contractor must bear to license or access any intellectual property right required for the performance of the Services is included in Contractor's compensation, unless provided to the contrary in this Contract.

13.8 **Отсутствие лицензии.** Договорная информация может использоваться исключительно с целью выполнения настоящего Договора и ни по какой другой причине. За исключением прав, прямо предоставленных в силу настоящего Договора, Группе Подрядчика не предоставляется никаких прав и лицензий (ни подразумеваемым, ни каким бы то ни было еще образом) на любую интеллектуальную собственность, которая уже находится в собственности Компании или ее Аффилированных лиц или будет находиться в их собственности в дальнейшем. Любые затраты, которые Подрядчик обязан взять на себя с целью лицензирования или получения доступа к правам интеллектуальной собственности, необходимым для оказания Услуг, включены в сумму вознаграждения Подрядчика, если только настоящим Договором не будет предусмотрено иное.

13.9 **Return of Materials.** All copies, extracts, drawings and other materials or records that contain or reflect, in whole or part, any Contract Information must be returned or delivered to Company, or destroyed within five business days from the first to occur: (A) termination of this Contract or (B) completion of the Services. If Contract Information has been copied onto computer systems or other data storage systems, all such data recordings shall be destroyed in a manner which makes it unrecoverable.

13.9 **Возврат материалов.** Все копии, выписки, чертежи и прочие материалы или учетная документация, в которых полностью или частично содержится или отражается любая Договорная информация, подлежат возврату или передаче Компании или же уничтожению в течение пяти рабочих дней после (A) прекращения действия настоящего Договора или (B) окончания оказания Услуг — в зависимости от того, какой из этих сроков наступит раньше. В том случае, если Договорная информация копировалась в компьютерные системы или в другие системы хранения данных, все записи таких данных должны быть уничтожены таким способом, в результате чего их нельзя будет восстановить.

14. BUSINESS RELATIONSHIP

14. ДЕЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

14.1 **Independent Contractor.** The Services are provided by Contractor as an independent contractor, and Contractor

14.1 **Независимый подрядчик.** Услуги предоставляются Подрядчиком в качестве независимого подрядчика, и при

and the members of Contractor Group are not employees, agents or representatives of Company or Company Group. Contractor has complete control, supervision and direction over its equipment and personnel, and over the manner and method of performance of the Services. Any instructions or directions of any kind given by Company do not relieve Contractor of its duties and obligations as an independent contractor.

этом ни сам Подрядчик, ни члены Группы Подрядчика не являются работниками, агентами или представителями Компании или Группы Компании. Подрядчик осуществляет полный контроль, надзор и управление своим оборудованием и персоналом, а также порядком и методами оказания Услуг. Никакие инструкции или указания любого характера, поступающие со стороны Компании, не освобождают Подрядчика от его обязанностей и обязательств независимого подрядчика.

14.2 **Contractor's Responsibility for Obligations.** Contractor is responsible for all legal, tax and contractual obligations arising out of this Contract for those who perform Services or purchase Products on Contractor's behalf. Contractor is not relieved from any liability or obligation under this Contract as a result of Contractor's use of others, or Company's approval of those who perform Services or purchase Products on Contractor's behalf.

14.2 **Ответственность Подрядчика по обязательствам Группы Подрядчика.** Подрядчик отвечает за исполнение всех вытекающих из настоящего Договора юридических, налоговых и договорных обязательств всех лиц, оказывающих Услуги или закупающих Продукцию от имени Подрядчика. При этом Подрядчик не освобождается ни от какой ответственности и обязательств по настоящему Договору в результате использования им других лиц или утверждения Компанией лиц, оказывающих Услуги или закупающих Продукцию от имени Подрядчика.

15. ASSIGNMENT

15. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

15.1 **By Contractor.** Contractor may not assign in whole or part its rights and obligations under this Contract to any Person or, in the event of a reorganization, merger, consolidation or asset sale, to any other entity which assumes the assets of Contractor under that reorganization, merger, consolidation or asset sale, without the prior written consent of Company. Any attempted assignment in breach of this obligation is void as between Company and Contractor.

15.1 **Со стороны Подрядчика.** Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику не разрешается частично или полностью переуступать свои права и обязательства по настоящему Договору любому Лицу, а в случае реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов — любому другому юридическому лицу, принимающему активы Подрядчика в рамках такой реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов. Любая попытка переуступить права и обязательства в нарушение настоящего обязательства не будет иметь юридической силы между Компанией и Подрядчиком.

15.2 **By Company.** Company may assign all or part of its rights or obligations under

15.2 **Со стороны Компании.** Компания вправе частично или полностью пере-

this Contract without Contractor's consent to Company's Affiliate or a Joint Interest Owner or, in the event of a reorganization, merger, consolidation or asset sale, to any other entity which assumes the assets of Company under that reorganization, merger, consolidation or asset sale, or to any other Person.

уступать свои права и обязательства по настоящему Договору без согласия Подрядчика Аффилированному лицу Компании или Совместному долевому собственнику, а в случае реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов — любому другому юридическому лицу, принимающему активы Компании в рамках такой реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов, или любому другому Лицу.

16. FORCE MAJEURE

16. ФОРС-МАЖОР

16.1 **Excuse of Performance due to a Force Majeure Event.** Subject to compliance with Section 16.2, neither Party is liable for any delay in performing or failure to perform its obligations under this Contract (excluding indemnification obligations and the obligation to pay undisputed invoices) if, and to the extent that, the delay or failure is caused by a Force Majeure Event. A Party is excused from its performance obligations that are prevented by a Force Majeure Event for as long as the Force Majeure Event continues.

16.1 **Освобождение от ответственности за исполнение обязательств по причине Форс-мажорного обстоятельства.** При условии соблюдения требований раздела 16.2, ни одна из Сторон не несет материальной ответственности за просрочку исполнения или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору (за исключением обязательств по ограждению от ответственности и компенсации, а также обязательства оплачивать неоспариваемые счета-фактуры), если (и при условии что) такая просрочка исполнения или неисполнение вызваны Форс-мажорным обстоятельством. При этом любая Сторона освобождается от обязательств по исполнению, которым препятствует Форс-мажорное обстоятельство, на весь срок действия такого обстоятельства.

16.2 **Notice and Mitigation.** If a Party seeks relief from its obligations to perform under Section 16.1, it shall:

16.2 **Уведомление и меры по ликвидации последствий.** В том случае, если Сторона добивается освобождения от своих обязательств по исполнению согласно разделу 16.1, она обязана:

(A) Give prompt notice to the other Party, which must include all of the following information:

(A) Безотлагательно уведомить другую Сторону, в обязательном порядке включив в свое уведомление все перечисленные ниже сведения:

(1) The event that the Party considers constitutes a Force Majeure Event and its likely effect on the performance of obligations under this Contract.

(1) обстоятельство, которое представляет собой, по мнению этой Стороны, Форс-мажорное обстоятельство, а также его вероятное влияние на исполнение обязательств по настоящему

Договору;

(2) A good faith estimate of the duration of the Force Majeure Event.

(2) добросовестная оценка предположительной продолжительности данного Форс-мажорного обстоятельства;

(3) The actions being taken (or proposed to be taken) to satisfy Section 16.2(B).

(3) принимаемые (или предполагаемые) меры по выполнению условий раздела 16.2(B).

(B) Make all reasonable efforts, including expenditure of money, to overcome the Force Majeure Event and to mitigate its effects.

(B) Принять все возможные меры (включая расходование денежных средств) по преодолению и ликвидации последствий Форс-мажорного обстоятельства.

(C) If the Force Majeure Event continues, give periodic notices in accordance with Section 16.2(A), with a frequency as directed by Company Representative.

(C) В том случае если Форс-мажорное обстоятельство продолжает оставаться в силе, периодически подавать уведомления о нем в порядке, установленном в разделе 16.2(A), с такой частотой, какую укажет Представитель Компании.

(D) Give the other Party prompt notice at the conclusion of the Force Majeure Event, and resume performance of the Services as soon as reasonably possible after its conclusion.

(D) Безотлагательно уведомить другую Сторону по окончании действия Форс-мажорного обстоятельства и как можно скорее возобновить оказание Услуг сразу же по его окончании.

16.3 **Payment Obligation during Force Majeure Event.** Company has no obligation to make payments to Contractor under this Contract for Services which Contractor is unable to perform because of a Force Majeure Event.

16.3 **Платежные обязательства на период действия Форс-мажорного обстоятельства.** Компания не обязана производить выплаты Подрядчику по настоящему Договору за Услуги, которые Подрядчик не в состоянии предоставлять по причине Форс-мажорного обстоятельства.

16.4 **Failure to Mitigate.** If Contractor fails to make all reasonable efforts, including reasonable expenditure of money, to overcome the Force Majeure Event and to mitigate its effects within a reasonable time after the Force Majeure Event begins, Company may, in its sole discretion, take mitigating actions, including hiring third parties to mitigate the effects of the Force Majeure Event. These mitigating actions are the sole financial responsibility of Contractor.

16.4 **Отсутствие мер по ликвидации последствий.** В том случае, если Подрядчик не принимает все возможные меры (включая расходование денежных средств) по преодолению и ликвидации последствий Форс-мажорного обстоятельства в течение разумного срока по его наступлении, Компания вправе сама, исключительно по своему усмотрению, принять меры по устранению его последствий, включая наем третьих лиц с целью ликвидации последствий Форс-мажорного обстоятельства. При этом финансовую ответственность за такие меры несет

исключительно Подрядчик.

17. GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES

17.1 **Governing Law.** This Contract is governed by and interpreted under the laws of England, without regard to its choice of law rules. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, 1980 (known as "the Vienna Sales Convention") does not apply to this Contract.

17.2 **Resolution of Disputes.** The Parties shall exclusively and finally resolve any Dispute between them using direct negotiations, mediation and arbitration as set out in Section 17, except as permitted in Section 13.7.

17.3 **Direct Negotiations.** If a Dispute arises, a Party shall initiate the resolution process by giving notice setting out, in writing and in detail, the issues in Dispute and the value of the Claim to the other Party. A meeting between the Parties, attended by individuals with decision-making authority, must take place within thirty days from the date the notice was sent in an attempt to resolve the Dispute through direct negotiations.

17.4 **Mediation.** If the Dispute cannot be settled by direct negotiations within thirty days of initiation of the resolution process, either Party may initiate mediation by giving notice to the other Party. Mediation shall be attended by an individual(s) representing each Party with decision-making authority and the proceeding shall take place in Almaty, Kazakhstan.

17. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

17.1 **Регулирующее законодательство.** Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Англии без учета норм коллизионного права. На настоящий Договор не распространяются положения Конвенции ООН о договорах международной купли–продажи товаров 1980 года (известной под названием «Венской конвенции ООН 1980 года»).

17.2 **Урегулирование споров.** Стороны обязаны полностью и окончательно разрешать любые возникающие между ними Споры путем прямых переговоров, посредничества и арбитража в порядке, установленном в разделе 17, за исключением допущений, предусмотренных разделом 13.7.

17.3 **Прямые переговоры.** В случае возникновения Спора Сторона обязана выступить инициатором процесса урегулирования, направив другой Стороне уведомление с подробным письменным изложением сведений о Споре и стоимости Претензии. Встреча Сторон, на которой должны присутствовать лица с правом принятия решений, должна быть проведена в течение тридцати дней с даты подачи указанного уведомления с целью попытки урегулирования Спора путем прямых переговоров.

17.4 **Посредничество.** Если путем прямых переговоров Спор урегулировать не удается в течение тридцати дней с момента начала процесса урегулирования, то тогда любая из Сторон вправе выступить инициатором процедуры посредничества, направив уведомление об этом другой Стороне. На процедуре посредничества должны присутствовать лица, представляющие каждую Сторону и имеющие право принятия решений, а процедура про-

ходит в городе Алматы (Казахстан).

17.5 **Arbitration.** If the Dispute is not resolved by mediation within sixty days from the date of the notice requiring mediation, or if the Dispute is unresolved within ninety days from the date of the notice requiring direct negotiations, then the Dispute shall be finally settled by binding arbitration and either Party may initiate arbitration by giving notice to the other Party. The arbitration shall be conducted in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL") Arbitration Rules, except to the extent of conflicts between the UNCITRAL Arbitration Rules and the provisions of this Contract, in which event the provisions of this Contract prevail. The International Centre for Dispute Resolution is the appointing authority. The place of arbitration shall be in Almaty, Kazakhstan.

17.5 **Арбитраж.** Если Спор не удается урегулировать путем посредничества в течение шестидесяти дней с даты уведомления о необходимости проведения процедуры посредничества или же если Спор остается нерешенным в течение девяноста дней с даты уведомления о необходимости проведения прямых переговоров, то тогда Спор подлежит окончательному урегулированию в арбитраже, решение которого имеет обязательную силу, и при этом инициатором арбитража может выступить любая из Сторон путем направления уведомления другой Стороне. Арбитраж проводится в соответствии с Арбитражными правилами Комиссии ООН по праву международной торговли (далее «Правила ЮНСИТРАЛ»), за исключением тех случаев, когда существуют противоречия между Правилами ЮНСИТРАЛ и положениями настоящего Договора, причем в этих случаях преимущественную силу будут иметь положения настоящего Договора. Право назначения арбитров имеет Международный центр урегулирования споров. Местом проведения арбитража является город Алматы (Казахстан).

17.6 **Arbitration Proceedings.** The following provisions shall apply to any arbitration proceedings commenced pursuant to Section 17.5:

17.6 **Арбитражное разбирательство.** На любое арбитражное производство, возбуждаемое в порядке, предусмотренном в разделе 17.5, распространяются следующие положения:

(A) The number of arbitrators shall be one if the monetary value of the Dispute is US$5,000,000 (or its currency equivalent) or less. The number of arbitrators shall be three if the monetary value is greater than US$5,000,000, or its currency equivalent.

(A) Число арбитров будет равняться одному, если денежная стоимость Спора составит 5 000 000 долл. США (или равноценную сумму в другой валюте) или менее. Число арбитров будет равняться трем, если денежная стоимость составит свыше 5 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте).

(B) The arbitrator(s) must be fluent in the English language and the language of the arbitral proceeding shall be in English.

(B) Арбитр(-ы) должны свободно владеть английским языком, который является языком арбитражного производства.

(C) The arbitrator(s) must remain neutral, impartial and independent regarding the Dispute and the Parties. If the number of arbitrators to be selected is one, that arbitrator must be a lawyer experienced in the resolution of disputes with experience relating to the issues in Dispute.

(C) Арбитр(-ы) обязаны сохранять нейтралитет, объективность и беспристрастность в отношении предмета Спора и Сторон. Если выбирается один арбитр, то данный арбитр выбирается из юристов, имеющих опыт урегулирования споров, причем этот опыт должен иметь отношение к специфике данного Спора.

(D) The Parties shall submit true copies of all documents considered relevant with their respective statement of Claim or defense, and any counterclaim or reply. Neither Party may compel the other to produce additional documents. However, the arbitrator(s) may require the submission of additional documents limited to specific, narrow and well-defined classes of documents that the arbitrator(s) considers necessary for resolution of the Dispute. The maximum number of witnesses each Party may call to give evidence on its behalf, including by oral testimony, declaration or witness statement, is three witnesses of fact and one expert witness.

(D) Стороны обязаны представить достоверные копии всех документов, которые будут признаны относящимися к делу, вместе со своими соответствующими исковыми заявлениями с изложением Претензий и отзывами на них, а также любыми встречными исками или ответами. Обеим Сторонам запрещается принуждать другую Сторону представлять дополнительные документы. При этом арбитр(-ы) могут потребовать представления дополнительных документов, ограниченных специфическими узкими и точно определенными категориями документов, которые арбитр(-ы) сочтут необходимыми для урегулирования Спора. Максимальное число свидетелей, которых каждая Сторона вправе вызвать для дачи показаний от ее имени, в том числе устных показаний, заявлений или свидетельских показаний, составляет три свидетеля по фактическим обстоятельствам дела и один свидетель-эксперт.

(E) A Party producing, submitting or offering any document which is not in the English language shall also provide an English translation of the document by a qualified, independent third party translator at that Party's sole expense. If the testimony of a witness must be translated, the Party proffering the witness shall pay the cost of translation.

(E) Любая Сторона, предъявляющая, представляющая или предлагающая любой документ, составленный не на английском языке, обязана также представить перевод данного документа на английский язык, выполненный квалифицированным независимым переводчиком–третьим лицом исключительно за счет данной Стороны. При необходимости перевода свидетельских показаний, стоимость перевода оплачивает выставляющая свидетеля Сторона.

(F) The Parties waive any Claim for, and the arbitrator(s) has no power to award, the damages waived and released under Section 10.13. The arbitrator(s) has no

(F) Стороны отказываются от всех Претензий в отношении возмещения ущерба, которые отменяются и исключаются в соответствии с разде-

authority to appoint or retain expert witnesses for any purpose unless agreed to by the Parties. The arbitrator(s) has the power to rule on objections concerning jurisdiction, including the existence or validity of this arbitration provision and existence or the validity of this Contract.

лом 10.13, и при этом арбитр(-ы) не вправе выносить решения о таком возмещении ущерба. Без согласования Сторон арбитр(-ы) не уполномочены назначать или привлекать свидетелей-экспертов в любых целях. При этом арбитр или арбитры уполномочены выносить постановления в отношении возражений по вопросам юрисдикции, включая существование или действительность настоящего положения об арбитраже, а также существование или действительность настоящего Договора.

(G) All arbitration fees and costs (except for translation costs) shall be paid equally, regardless of which Party prevails, unless provided to the contrary in this Contract. Each Party shall pay its own costs of legal representation and witness expenses.

(G) Все расходы и затраты на проведение арбитража (кроме расходов на переводы) оплачиваются Сторонами поровну независимо от того, какая из них победит, если только настоящим Договором не будет предусмотрено иное. При этом каждая Сторона самостоятельно оплачивает свои расходы на юридическое представительство и издержки свидетелей.

(H) The arbitrator(s) is authorized to take any interim measures which it considers necessary, including the making of interim orders or awards, or partial final awards. An interim order or award may be enforced in the same manner as a final award using the procedures specified in Section 17.7.

(H) Арбитр(-ы) вправе принимать любые временные меры, которые они сочтут необходимыми, включая вынесение временных распоряжений или решений, а также частичных окончательных решений. При этом обеспечение исполнения временного распоряжения или решения может осуществляться таким же образом, что и исполнение окончательного решения, в порядке, установленном разделе 17.7.

(I) The arbitrator(s) must render a reasoned award in writing. The award is final and binding, and the Parties waive any right to appeal under the Arbitration Act 1996 (UK).

(I) Арбитр(-ы) обязаны вынести обоснованное решение в письменном виде. Такое решение является окончательным и обязательным для исполнения, и при этом Стороны отказываются от любых прав обжалования в соответствии с Законом об арбитраже 1996 года (Великобритания).

(J) The Dispute will be resolved as quickly as possible. The arbitration award must be issued within three months from completion of the hearing, or as soon as possible thereafter.

(J) Урегулирование Спора должно быть проведено как можно быстрее. Арбитражное решение должно быть вынесено в течение трех месяцев после окончания слушания дела или же в самые короткие по возможности

сроки после этого.

17.7 **Enforceability.**

(A) The Parties waive irrevocably their right to any form of appeal, review or recourse to any court or other judicial authority, to the extent that such waiver may be validly made.

(B) Except for proceedings to preserve Property pending determination by the arbitrator(s) or to enforce an award, the mandatory exclusive venue for any judicial proceeding permitted in this Contract is the courts of competent jurisdiction in Almaty, Kazakhstan. The Parties consent to the jurisdiction of these courts and waive any defenses they have regarding jurisdiction.

(C) Proceedings to enforce judgment entered on an award may be brought in any court having jurisdiction over the Person or assets of the non-prevailing Party. The prevailing Party may seek, in any court having jurisdiction, judicial recognition of the award, or order of enforcement or any other order or decree that is necessary to give full effect to the award.

17.7 **Обеспечение исполнения обязательств.**

(A) Стороны безотзывно отказываются от своего права обжалования, пересмотра или обращения в любой суд или в другой судебный орган в любой форме, при наличии законной возможности такого отказа.

(B) За исключением производства по обеспечению сохранности Имущества до вынесения определения арбитром(-ами) или по обеспечению исполнения арбитражного решения, обязательным исключительным местом проведения любого судопроизводства, которое допускается настоящим Договором, являются надлежащие судебные инстанции в городе Алматы (Казахстан). При этом Стороны признают юрисдикцию этих судов и отказываются от любых прав защиты, имеющихся у них по вопросам подсудности.

(C) Производство с целью обеспечения исполнения судебного решения, вынесенного в отношении арбитражного решения, может быть возбуждено в любом суде, обладающем юрисдикцией в отношении Лица или активов проигравшей дело Стороны. При этом победившая Сторона вправе добиваться в любом суде соответствующей юрисдикции судебного признания арбитражного решения или исполнительного листа или же любого другого приказа или постановления, необходимого для вступления арбитражного решения в полную юридическую силу.

17.8 **Confidentiality.**

(A) The Parties agree that any Dispute and any negotiations, mediation and arbitration proceedings between the Parties in relation to any Dispute shall be confidential and will not be disclosed to any third party.

17.8 **Конфиденциальность.**

(A) Стороны обязуются, что любые Споры и любые переговоры, процедуры посредничества и арбитражное производство между Сторонами в отношении любого Спора будут сохраняться в тайне, а сведения о них не будут разглашаться никаким третьим

лицам.

(B) The Parties further agree that any information, documents or materials produced for the purposes of, or used in, negotiations, mediation or arbitration of any Dispute shall be confidential and will not be disclosed to any third party.

(B) Стороны обязуются также, что любая информация, документация или материалы, предъявляемые в целях проведения или используемые при проведении переговоров, процедур посредничества и арбитражного производства по любому Спору, будут сохраняться в тайне, а сведения о них не будут разглашаться никаким третьим лицам.

(C) Without prejudice to the foregoing, the Parties agree that disclosure may be made:

(C) Не умаляя значения вышеизложенного, Стороны договорились, что раскрытие сведений может иметь место:

(1) In order to enforce any of the provisions of this Contract, including without limitation, the Parties agreement to arbitrate, any arbitration order or award, and any court judgment.

(1) с целью исполнения любых положений настоящего Договора, включая, в частности, договоренность Сторон о проведении арбитража, любое постановление или решение арбитража и любое решение суда;

(2) To the auditors, legal advisers, insurers and Affiliates of that Party to whom the confidentiality obligations set out in this Contract shall extend.

(2) при передаче сведений аудиторам, юрисконсультам, страховым компаниям и Аффилированным лицам той Стороны, на которую распространяются предусмотренные настоящим Договором обязательства по сохранению конфиденциальности;

(3) Where that Party is under a legal or regulatory obligation to make such disclosure, but limited to the extent of that legal obligation.

(3) в тех случаях, когда Сторона обязана раскрыть сведения в силу закона или нормативного правового акта, но не выходя за рамки такого обязательства;

(4) With the prior written consent of the other Party.

(4) по предварительному письменному согласованию с другой Стороной.

(D) The Parties agree to submit to the jurisdiction of the courts of Almaty, Kazakhstan, for the purposes of any proceedings to enforce Section 17.8.

(D) Стороны обязуются признавать юрисдикцию судов города Алматы (Казахстан) в случае проведения любого судопроизводства для обеспечения исполнения настоящего раздела 17.8.

18. NOTICES, REPRESENTATIVES AND CONTACT INFORMATION

18. УВЕДОМЛЕНИЯ, ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

18.1 **Notices.**

18.1 **Уведомления.**

(A) All notices required or permitted under this Contract must be in writing and

(A) Все уведомления, предусмотренные или допустимые настоящим Догово-

delivered by mail (postage prepaid), email (except as provided in Section 18.1(A)) or by hand delivery to the address of the receiving Party set out in Section 6 of Exhibit A – Scope of Work. Notice may also be delivered by facsimile sent to the facsimile number of the receiving Party set out in Section 6 of Exhibit A – Scope of Work provided that the original notice is promptly sent to the recipient by mail (postage prepaid) or by hand delivery. If Contractor gives notice by email, the email must clearly and prominently state that it is an effective notice given under this Contract. Further, notices required under Section 5.3 and Section 17 are ineffective if sent by email.

ром, должны оформляться в письменном виде и направляться по почте (с заранее оплаченным почтовым сбором) или по электронной почте (за исключением положений раздела 18.1(A)) или вручаться лично по адресу получающей Стороны, указанному в разделе 6 Приложения А «Объем работ» к настоящему Договору. Допускается также передача уведомлений по факсимильной связи по номеру факса принимающей Стороны, указанному в разделе 6 Приложения А «Объем работ», при условии что оригинал уведомления будет безотлагательно отправлен получателю по почте (с заранее оплаченным почтовым сбором) или вручен лично. В случае подачи уведомления Подрядчиком по электронной почте в электронном сообщении должно содержаться четкое и заметное указание на то, что оно является действительным уведомлением, подаваемым в соответствии с настоящим Договором. При этом уведомления, предусмотренные разделом 5.3 и разделом 17, не будут иметь юридической силы в случае их передачи по электронной почте.

(B) Notices are effective when received by the recipient during the recipient's regular business hours.

(B) Уведомления имеют юридическую силу при получении их получателем в его обычное рабочее время.

(C) Notices which do not comply with the requirements of this Contract are ineffective, and do not impart actual or any other kind of notice.

(C) Уведомления, не соответствующие требованиям настоящего Договора, не имеют юридической силы и не представляют собой фактическое или любое другое уведомление.

18.2 **Representatives and Contact Information.**

18.2 **Представители и контактная информация.**

(A) The representatives and contact information of each Party are as set out in the Exhibit A – Scope of Work.

(A) Представители и контактная информация каждой Стороны указаны в Приложении А «Объем работ».

(B) Each Party may change its representative or contact information by giving notice to the other Party. If a notice is given under this Section 18.2(B), the replacement representative or contact information which is set out in the notice replaces the

(B) Каждая Сторона вправе заменять своих представителей и контактную информацию путем уведомления другой Стороны. При этом если уведомление подается в порядке, установленном настоящим разделом 18.2(B), то

representative or contact information as set out in the Exhibit A – Scope of Work.

указанные в уведомлении новые представители или контактная информация заменяют контактную информацию или представителей, указанных в Приложении А «Объем работ».

19. THIRD PARTY RIGHTS

19. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ

19.1 No Person who is not a Party to this Contract has any rights under this Contract or may enforce any provision in this Contract, except as permitted in Section 19.2.

19.1 Ни одно Лицо, не являющееся Стороной настоящего Договора, не имеет никаких право по нему и не вправе исполнять любое его положение, за исключением тех случаев, когда это допускается разделом 19.2.

19.2 To the fullest extent permitted by Applicable Law, each member of a Released Contractor Group has the right to enforce the provisions of Section 11 against Contractor for its own benefit, but has no other third party rights under this Contract.

19.2 В максимально допустимой Применимым законодательством степени, каждый член Группы освобожденного подрядчика имеет право обеспечивать исполнение положений раздела 11 в отношении Подрядчика в своих интересах, но при этом не имеет никаких других прав третьих лиц по настоящему Договору.

19.3 If this Contract is governed by the laws of England, the following terms will apply:

19.3 В том случае, если настоящий Договор регулируется законодательством Англии, применяются следующие условия:

(A) There are no directly enforceable third party rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999, except as provided in Section 19.2 and except in respect of rights of Indemnitees.

(A) Не существует никаких непосредственно исполнимых прав третьих лиц по Закону о договорах (правах третьих лиц) 1999 года, за исключением положений раздела 19.2 и за исключением тех случаев, когда это касается прав Ограждаемых лиц.

(B) The Parties may amend, assign or terminate this Contract in accordance with the terms of this Contract, without consent of any Released Contractor or Indemnitee.

(B) Стороны вправе изменять, переуступать и расторгать настоящий Договор в соответствии с его условиями без согласия со стороны любого Освобождаемого подрядчика или Ограждаемого лица.

20. GENERAL PROVISIONS

20. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

20.1 **Prior Agreements.** This Contract comprises the complete and exclusive agreement between the Parties regarding the subject matter of this Contract and, except as provided in this Section 20.1, supersedes all oral and written communications, negotiations,

20.1 **Предшествующие договоренности.** Настоящий Договор представляет собой полный и окончательный текст соглашения между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора и (за исключением соответствующих положений настоящего раздела 20.1)

representations or agreements in relation to that subject matter made or entered into before the Effective Date. This Contract does not serve to void or supersede currently active, valid and properly executed contracts and service orders between Contractor and any member of Company Group.

заменяет собой все устные и письменные сообщения, переговоры, заверения и договоренности в отношении указанного предмета, имевшие место или заключенные до Даты вступления в силу. Настоящий Договор не лишает юридической силы и не заменяет собой никакие действующие на данный момент, юридически действительные и правильно оформленные договоры и заказы на оказание услуг между Подрядчиком и любыми членами Группы Подрядчика.

20.2 **Amendment.** Except as provided in this Section 20.2, no amendment to this Contract is effective unless made in writing and signed by authorized representatives of both Parties. Contractor shall not split or share its compensation from Company with any Person that has not been approved in writing by Company. A price change to a catalog that is administered through Company's electronic catalog system may be made without a signed writing if the change is made utilizing the Company's electronic catalog maintenance system and is approved electronically in such system by both Parties.

20.2 **Поправки.** За исключением положений настоящего раздела 20.2, любые поправки к настоящему Договору будут иметь юридическую силу только в том случае, если они будут оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. При этом Подрядчику запрещается делить и распределять полученное им от Компании вознаграждение с любым Лицом, не утвержденным Компанией в письменном виде. Изменения в цены, указанные в каталоге, который ведется посредством электронной каталожной системы Компании, могут вноситься без подписания письменного акта в том случае, если изменение вносится с помощью электронной каталожной системы Компании и утверждается в электронной форме в данной системе обеими Сторонами.

20.3 **Waiver.** Company's failure to pursue remedies for breach of this Contract, or payment by Company of invoices, does not constitute a waiver by Company of any breach of this Contract by Contractor, or raise any defense against Claims against Contractor, for breach of this Contract. The waiver or failure to require the performance of any agreement or obligation contained in this Contract, or failure to pursue remedies for breach of this Contract, does not waive a later breach of that agreement or obligation.

20.3 **Отказ от прав.** Тот факт, что Компания не воспользовалась имеющимися у нее средствами защиты прав в отношении нарушения настоящего Договора или оплаты Компанией счетов-фактур, не представляет собой отказа Компании от имеющихся у нее прав в отношении нарушения настоящего Договора Подрядчиком или осуществления защиты от Претензий в отношении нарушения Подрядчиком настоящего Договора. При этом отказ от прав или отсутствие требования исполнить любые договоренности или обязательства, предусмотренные настоящим Договором, а также отказ

воспользоваться средствами защиты прав в отношении нарушения настоящего Договора не представляют собой отказа от прав в отношении последующих нарушений таких договоренностей или обязательств.

20.4 **Severability.** Each provision of this Contract is severable, and if any provision is determined to be invalid, unenforceable or illegal under any existing or future law by a court, arbitrator of competent jurisdiction or by operation of any Applicable Law, this invalidity, unenforceability or illegality does not impair the operation of or affect those portions of this Contract that are valid, enforceable and legal.

20.4 **Делимость.** Каждое положение настоящего Договора является отделимым, а если то или иное положение будет признано недействительным, неисполнимым или незаконным по любому действующему или будущему законодательству любой надлежащей судебной инстанцией или арбитром или же в силу любого Применимого законодательства, то такие недействительность, неисполнимость и незаконность никак не препятствуют действию настоящего Договора и не сказываются на тех его разделах, которые являются действительными, исполнимыми и законными.

20.5 **Survival.** Despite completion of the Services or termination of this Contract, all provisions in this Contract containing representations, warranties, releases, defense obligations and indemnities, and all provisions relating to tax, import/export/customs, Contractor's invoices, audit, confidentiality, insurance, disclaimer of certain remedies, limitations of liability, ownership or use or return of Contract Information, retention and inspection of Records, dispute resolution and governing law, and all causes of action which arose prior to completion or termination, survive indefinitely until, by their respective terms, they are no longer operative or are limited by an applicable statute of limitations.

20.5 **Бессрочность.** Несмотря на окончание оказания Услуг или прекращение действия настоящего Договора, все его положения, в которых содержатся заверения, гарантии, освобождения, обязательства по защите и ограждения от ответственности, а также все положения, относящиеся к вопросам налогообложения, импорта, экспорта, таможенного контроля, счетов-фактур Подрядчика, аудита, конфиденциальности, страхования, отказа от определенных средств защиты прав, ограничения материальной ответственности, прав собственности, использования и возврата Договорной информации, хранения и проверки Учетной документации, урегулирования споров и регулирующего законодательства, а также все основания для возбуждения исков, возникшие до такого окончания или прекращения, продолжают действовать бессрочно до тех пор, пока они не утратят силу согласно своим соответствующим условиям или в связи с окончанием применимого срока исковой давности.

20.6 **Drafting.** Preparation of this Contract has been a joint effort of the Parties and

20.6 **Составление.** Подготовка настоящего Договора осуществлялась совместны-

the resulting Contract must not be interpreted more severely against one of the Parties than against the other.

ми усилиями Сторон, поэтому составленный таким образом Договор не должен интерпретироваться более строго в отношении одной Стороны, чем в отношении другой.

20.7 **Public Announcements.** Contractor shall not issue any public announcement or statement concerning this Contract or make any use of Company Group's names, image, logos or trademarks without obtaining Company's prior written consent.

20.7 **Публичные объявления.** Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику запрещается делать какие бы то ни было публичные объявления или заявления в отношении настоящего Договора, а также пользоваться названиями, изображениями, логотипами и товарными знаками Группы Подрядчика.

20.8 **Access to Company Systems.** If Company elects to provide access to Company's computing system to Contractor, Contractor shall follow Company's policies and procedures and the rules of Chevron Computing Security Procedures – Non-Employee User Acknowledgement and Agreement (Form GO-272). If any Contractor personnel are permitted access to any of Company's computer systems, Contractor shall have such personnel separately execute such Form GO-272. Any breach or violation by Contractor or any of its personnel of the provisions of Form GO-272 will be grounds for immediate termination of this Agreement by Company without any otherwise required notice. Company may, at its discretion, decline to grant access to all or parts of Company's computing system in accordance with applicable export control regulations, trade sanctions, data privacy regulations, contractual obligations and internal policies. Contractor shall provide information or documentation necessary for Company to verify any applicable export license or trade sanction authorization requirements and to secure such licenses and authorizations, if required.

20.8 **Доступ к системам Компании.** В том случае, если Компания примет решение предоставить Подрядчику доступ к своей компьютерной системе, Подрядчик обязан руководствоваться действующими в Компании положениями и инструкциями и правилами, установленными в Инструкции по защите компьютерных систем компании «Шеврон» (расписка пользователя, не являющегося штатным работником компании, и соглашение с ним по форме GO-272). В случае получения работниками Подрядчика доступа к любым компьютерным системам Компании, Подрядчик обязан обеспечить подписание каждым таким работником в отдельности указанного документа по форме GO-272. Любое нарушение или несоблюдение Подрядчиком или любыми его работниками положений документа по форме GO-272 будет служить основанием для немедленного расторжения данного соглашения Компанией без уведомления, которое является обязательным при иных обстоятельствах. При этом Компания вправе по своему усмотрению отказывать в доступе ко всей своей компьютерной системе в целом или к любому ее компоненту в соответствии с применимыми правилами экспортного контроля, торговыми санкциями, правилами защиты персональных данных, договорными обязательствами и внутренними положениями. При необходимости Подрядчик обязан предоставлять информа-

цию или документацию, необходимую Компании для проверки и обеспечения соблюдения требований и разрешений по всем применимым экспортным лицензиям или торговым санкциям.

21. OTHER REGULATIONS

21.1 This Section 21.1 applies in relation to Services which are performed both inside and outside the U.S.

(A) Company's controlling Affiliate is a U.S. company with a policy requiring it to comply with all Applicable Laws, including economic sanctions and trade restrictions imposed by the U.S. government. Company has undertaken to provide its parent organization with any information relevant to its potential involvement with any party that may be the target of such sanctions and restrictions. Accordingly, Contractor shall provide Company with ninety days' advance notice of the names and addresses of any member of Contractor Group which may be any of the following:

(1) The target of, or owned or subject to, control by any country, institution, organization, entity or Person that is the target of economic sanctions and trade restrictions imposed by the U.S. government.

(2) Debarred or excluded or declared ineligible to participate in U.S. government contracts, or contracts, grants or other programs financed in whole or part by the U.S. government.

(3) Listed by the U.S. Departments of

21. ПРОЧИЕ НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ

21.1 Настоящий раздел 21.1 распространяется на Услуги, оказываемые как на территории США, так и за их пределами.

(A) Контролирующее Аффилированное лицо Компании представляет собой компанию США, в которой действует положение, обязывающее ее соблюдать все Применимое законодательство, в том числе введенные правительством США экономические санкции и ограничения на торговлю. При этом Компания обязалась предоставлять своей материнской организации всю информацию, относящуюся к ее потенциальным связям с любой стороной, на которую могут быть направлены указанные санкции и ограничения. В связи с этим, Подрядчик обязан заблаговременно подавать в Компанию, за девяносто дней, уведомления об именах и адресах любых членов Группы Подрядчика, к которым может относиться любое из нижеперечисленных положений:

(1) На них направлены введенные правительством США экономические санкции и ограничения на торговлю, или же они находятся в собственности или под контролем любого государства, учреждения, организации или юридического или физического Лица, на которых направлены такие санкции и ограничения.

(2) Они не допускаются к участию, или же отстранены от участия, или лишены права участия в государственных контрактах США или же в контрактах, грантах или других программах, полностью или частично финансируемых правительством США.

(3) Они включены в список Министерства

Commerce or State as an entity which U.S. Persons may not engage in export or re-export related transactions.

торговли США или Государственного департамента США в качестве юридических лиц, с которыми Лицам США запрещено вступать в сделки, относящиеся к экспорту или реэкспорту.

21.2 This Section 21.2 applies only in relation to Services which are performed within the U.S.

21.2 Настоящий раздел 21.2 распространяется только на Услуги, оказываемые на территории Соединенных Штатов Америки.

(A) Sections 48 C.F.R. §52.219-8 (Utilization of Small Business Concerns) contained in the Code of Federal Regulations are incorporated in this Contract by reference in relation to Services performed within the U.S., unless exempted by U.S. federal law, rule, regulation or order.

(A) Разделы Свода федеральных правил США 48 C.F.R. §52.219–8 «Использование концернов малых предприятий» включены в состав настоящего Договора путем отсылки в отношении Услуг, оказываемых на территории США, если только это не исключено федеральным законодательством, правилами, нормативными актами или постановлениями США.

(B) Contractor covenants that its employees or Subcontractors who provide the Services to Company under this Contract in the U.S., are U.S. citizens or aliens authorized to engage in employment or to provide services in the U.S., as provided in the Immigration Reform and Control Act of 1986, 8 USC §1101 note.

(B) Подрядчик заверяет, что его работники или Субподрядчики, оказывающие Компании Услуги по настоящему Договору на территории США, являются гражданами США или же иностранцами, имеющими право на работу по найму или оказание услуг в США в соответствии с Законом США об иммиграционной реформе и контроле 1986 года (примечание к 8 USCS §1101 Свода законов США).

The remainder of the page intentionally left blank.

Нижняя часть данной страницы не заполняется намеренно.

IMPORTANT NOTICE: THIS CONTRACT CONTAINS PROVISIONS REGARDING INDEMNITIES AND WARRANTIES THAT EXPRESS THE AGREEMENT OF THE PARTIES CONCERNING CLAIMS ARISING OUT OF THIS CONTRACT.

ВНИМАНИЕ! В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ СОДЕРЖАТСЯ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОГРАЖДЕНИИ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, КОМПЕНСАЦИИ И ГАРАНТИЯХ, В КОТОРЫХ ВЫРАЖАЕТСЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ СТОРОН В ОТНОШЕНИИ ПРЕТЕНЗИЙ, ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА.

The Parties have executed this Contract as evidenced by the following signatures of authorized representatives of the Parties.

Стороны подписали настоящий Договор, о чем свидетельствуют проставленные ниже подписи уполномоченных представителей Сторон:

COMPANY / КОМПАНИЯ: TENGIZCHEVROIL / «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»	**CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК: KARAT LLP / ТОО КАРАТ**
Signature / Подпись:	**Signature / Подпись:**
Name: Theodo	**Name:** Sisekenov Dauhas
Ф.И.О.:	**Ф.И.О.:** Сисекенов Дауыс
Title: General Manager Operations	**Title:** Director
Должность:	**Должность:** Директор

EXHIBIT A – SCOPE OF WORK

1. DESCRIPTION OF WORK

According to EXHIBIT A-1 – SCOPE OF WORK

2. AREA OF OPERATIONS

2.1 If Services are performed within Company's operational control, indicate whether these Services will be performed in Tengiz or Tengizchevroil's offices.

Tengiz

2.2 If Services are performed outside of Company's operational control, indicate the location of these Services.

N/A

3. MATERIALS, PRODUCTS, ETC.

Not Applicable

4. COUNTRY

Republic of Kazakhstan

5. KEY PERSONNEL

As applicable per scope of work

6. COMPANY AND CONTRACTOR REPRESENTATIVES

Company Representative:

Name:	Svetlana Utebaeva/Murat Tokaev
Telephone:	8 712 302 5203
Email for Notices:	fcmgm@tengizchevroil.com
Facsimile for Notices:	
Address for Notices:	060011 Republic Of Kazakhstan, Atyrau, Satpayev Street 3, TCO Headquarters

Contractor Representative:

ПРИЛОЖЕНИЕ «А». ОБЪЕМ РАБОТ

1. ОПИСАНИЕ РАБОТ

Согласно ПРИЛОЖЕНИЮ «А-1». ОБЪЕМ РАБОТ

2. ЗОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

2.1 Если Услуги оказываются в пределах зоны производственного контроля Компании, указать, будут ли такие Услуги оказываться в Тенгизе или в офисах «Тенгизшевройла».

Тенгиз

2.2 Если Услуги оказываются за пределами зоны производственного контроля Компании, указать место оказания таких Услуг.

Нет

3. МАТЕРИАЛЫ, ПРОДУКЦИЯ И. Т. Д.

Не применимо

4. СТРАНА

Республика Казахстан

5. РУКОВОДЯЩИЕ РАБОТНИКИ

Согласно требованиям объема работ

6. ПРЕДСТАВИТЕЛИ КОМПАНИИ И ПОДРЯДЧИКА

Представитель Компании:

Ф.И.О.:	Светлана Утебаева/Мурат Токаев
Телефон:	8 712 302 5203
Эл. адрес для уведомлений:	fcmgm@tengizchevroil.com
Факс для уведомлений:	
Адрес для уведомлений:	060011, Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева, 3, головной офис ТШО

Представитель Подрядчика:

Name:	Olzhas Sisekenov	Ф.И.О.:	Олжас Сисекенов
Telephone:	87123036306/6360	Телефон:	87123036306/6360
Email for Notices:	dcc@karat.kz	Эл. адрес для уведомлений:	dcc@karat.kz
Facsimile for Notices:	87123036306/6360	Факс для уведомлений:	87123036306/6360
Address for Notices:	090000, West Kazakhstan Oblast, Uralsk city, CHP plant region, building 17/1	Адрес для уведомлений:	090000, Западно-Казахстанская область, г. Уральск, Район ТЭЦ, дом 17/1

7. REQUIRED REPORTS

CONTRACTOR shall provide COMPANY with a detailed report on works performed.

7. ТРЕБУЕМАЯ ОТЧЕТНОСТЬ

ПОДРЯДЧИК обязуется предоставить КОМПАНИИ детальный отчет о проведенных работах.

8. EXPIRATION DATE

31 October 2020

8. ДАТА ОКОНЧАНИЯ СРОКА

31 Октября 2020 года

9. TIMING FOR PERFORMANCE

As requested by Company

9. СРОКИ ИСПОЛНЕНИЯ

Согласно требования Компании

10. REQUIREMENTS OF PERSONNEL

As applicable per Scope of Work

10. ПОТРЕБНОСТИ В ПЕРСОНАЛЕ

Согласно объему работ

11. COMPANY'S ADMINISTRATIVE OVERHEAD CHARGE PERCENTAGE

Per Attachment A-1 – Company Provided Items, Company's Administrative Overhead Charge percentage shall be: N/A.

11. ПРОЦЕНТНАЯ СТАВКА АДМИНИСТРАТИВНЫХ НАКЛАДНЫХ РАСХОДОВ КОМПАНИИ

Согласно Дополнению А-1 «Предметы поставки Компании», устанавливается следующая Процентная ставка административных накладных расходов: Нет.

Attachment A-1 –
Company Provided Items

1. COMPANY PROVIDED ITEMS

1.1 Further to any other provision of this Contract, Company will provide to Contractor the materials, equipment and services ("Items") designated in the attached Schedule of Company Provided Items ("Schedule"). As noted in the Schedule, these Items will either be provided to Contractor at no charge to Contractor or Contractor will be charged for the Items according to Company's actual costs for the Items, including applicable Transaction Taxes, plus Company's Administrative Overhead Charge Percentage set out in Exhibit A – Scope of Work. Company has the option to either invoice Contractor for the Items or deduct the amount from any payment owed to Contractor by Company. If applicable, Contractor shall pay Company for Items within thirty days following Contractor's receipt of Company's invoice.

1.2 The standard, quantity and quality of Items shall be at the sole discretion of Company. Company may at any time, and from time to time, discontinue providing any or all Items for use by Contractor. In this event, Company shall attempt to give Contractor sufficient advance notice to allow Contractor to obtain the Items from other sources. Failure of Company to provide the Items shall not excuse Contractor's performance under this Contract. Before Contractor incurs cost for obtaining Items not provided by Company, Contractor must verify the actual cost of the Items and obtain Company's written approval for these costs to receive reimbursement from Company. If

Дополнение А-1.
Предметы поставки Компании

1. ПРЕДМЕТЫ ПОСТАВКИ КОМПАНИИ

1.1 В дополнение к любым другим положениям настоящего Договора, Компания будет предоставлять Подрядчику материалы, оборудование и услуги («Предметы поставки»), указанные в прилагаемом «Перечне предметов поставки Компании» (далее «Перечень»). Как указано в Перечне, эти Предметы поставки либо будут предоставляться Подрядчику бесплатно, либо с Подрядчика будет взиматься за Предметы поставки плата в соответствии с фактическими расходами Компании на Предметы поставки, включая применимые Налоги на совершение сделки, плюс Процентная ставка административных накладных расходов Компании, указанная в Приложении А «Объем работ». Компания может по своему выбору либо выставить Подрядчику счет за Предметы поставки, либо вычесть эту сумму из сумм любых выплат, причитающихся к уплате Компанией Подрядчику. Если это применимо, Подрядчик производит Компании оплату Предметов поставки в течение тридцати дней после получения Подрядчиком счета-фактуры Компании.

1.2 Стандарт, количество и качество Предметов поставки определяются исключительно по усмотрению Компании. Компания вправе в любое время и время от времени прекращать поставки любых или всех Предметов поставки, предназначенных для использования Подрядчиком. В таком случае Компания принимает меры к тому, чтобы заблаговременно уведомить Подрядчика и предоставить ему достаточно времени для получения им Предметов поставки из других источников. Непоставка Компанией Предметов поставки не является оправданием ненадлежащего исполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору. Прежде чем

Contractor fails to obtain prior written approval, Company shall have no liability to Contractor for reimbursement of Items.

несть расходы на приобретение Предметов поставки, не предоставленных Компанией, Подрядчик обязан проверить фактическую стоимость Предметов поставки и получить у Компании письменное разрешение на такие расходы, с тем чтобы иметь право на получение возмещения со стороны Компании. Если Подрядчик не получит предварительного письменного разрешения, Компания не будет нести перед Подрядчиком ответственность за возмещение расходов на приобретение Предметов поставки.

1.3 Contractor shall maintain Items and shall be liable for any damages to Items that occur while under the control and possession of Contractor.

1.3 Подрядчик обязан обеспечивать сохранность Предметов поставки и несет ответственность за ущерб, причиненный Предметам поставки, пока последние находятся под контролем и в распоряжении Подрядчика.

1.4 Contractor acknowledges that Company has agreed to furnish the Items as a convenience to Contractor and that Company is not a vendor in the business of selling or providing such Items. All Items are strictly on an "AS IS" basis. Company makes no warranties with regard to the Items. To the extent permitted by Applicable Law, Company expressly disclaims all implied warranties of condition, safety, quality, suitability for any purpose and merchantability of the Items. Use of all Items shall be at Contractor's sole risk.

1.4 Подрядчик подтверждает, что Компания согласилась предоставить Предметы поставки для удобства Подрядчика, и что Компания не является поставщиком, осуществляющим деятельность по продаже или поставке таких Предметов поставки. Все Предметы поставки предоставляются исключительно на условиях «КАК ЕСТЬ». В той мере, в какой это допускается Применимым законодательством, Компания прямо отказывается от всех подразумеваемых гарантий в отношении состояния, безопасности, качества, соответствия любому назначению и товарности Предметов поставки. При этом использование всех Предметов поставки осуществляется исключительно на страх и риск Подрядчика.

SCHEDULE OF COMPANY PROVIDED ITEMS

	ITEM	COMPANY ACCOUNT	CONTRACTOR ACCOUNT
	Travel/Transportation of Personnel		
1.1	Regularly scheduled Round-trip restricted economy class Company air transportation between Point of Origin and Atyrau		
1.2	Round-trip Company business purpose air transportation within the Commonwealth of Independent States ("CIS")		
1.3	Round-trip Company business purpose air transportation within Kazakhstan		
1.4	Regularly scheduled Round-trip Company air transportation between Atyrau and Tengiz		
1.5	Regularly scheduled Round-trip ground transportation between Atyrau and Tengiz		
1.6	Regularly scheduled Round-trip ground transportation between Kulsary and Tengiz		
1.7	Regularly scheduled ground transportation within Area of Operations		
1.8	Regularly scheduled ground transportation within Atyrau		
1.9	Visa Support		
1.10	Vehicles		
1.11	Vehicle Fuel (only for equipment and transport supplied by Company)		
1.12	Vehicle Maintenance		
1.13	Vehicle - Oil and Lubricants		
	Accommodations		
2.1	Accommodation for Expatriate Personnel at Company Locations		
2.2	Accommodation for CIS Personnel at Company Locations		
2.3	Meals at Company Locations (one time per day)		
2.4	Janitorial Services		
2.5	Laundry Services		
	Offices/Office Services (Tengiz Only)		
3.1	Office Space		
3.2	Office Furnishings		
3.3	Office Supplies		
3.4	Special Office Equipment		
3.5	Office Cleaning Services		
3.6	Translation Services		
3.7	Interpreter Services		
3.8	Fax/Telex Services		
3.9	Reproduction/Photocopying Services		
3.10	Typing Services		
3.11	Courier Services		

ITEM		COMPANY ACCOUNT	CONTRACTOR ACCOUNT
	Materials and Logistics		
4.1	Materials and Supplies		
4.2	Warehouse Facilities		
4.3	International Freight Shipping and Handling		
4.4	Inside CIS Freight Shipping and Handling		
4.5	Inside Kazakhstan Shipping and Handling		
4.6	Kazakhstan Entry Customs Clearance		
4.6	Kazakhstan Exit Customs Clearance		
4.8	Air Cargo Services		
	Telecommunications		
5.1	Radios		
5.2	Pagers		
5.3	Cabling		
5.4	Telephone Hardware(Not including cell phones)		
5.5	International Access-Business		
5.6	International Access-Personal		
5.7	Local Telephone Service - Business		
5.8	Local Telephone Service - Personal		
5.9	Fax Machine		
	Computer/Network		
6.1	Computer Network Access (hardware must be provided by Company)		
6.2	Computer Hardware		
6.3	Computer Software (Only Company supplied)		
6.4	Computer Technical Support (For only Company supplied items)		
6.5	Computer Supplies		
6.6	E-mail		
6.7	Internet Access (Site Manager Only)		
6.8	Printer/Plotter		
	Safety		
7.1	Harsh Weather Clothing/Gear		
7.2	Safety Clothing/Gear		
7.3	Work boots		
7.4	Personal Safety Equipment		
	Other Services		
8.1	Emergency Medical Services-Tengiz	X	
8.2	International Medical Evacuation		
8.3	Special Security Services		
8.4	Specialist Tools		
8.5	Workshops		

ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДМЕТОВ ПОСТАВКИ КОМПАНИИ

НАИМЕНОВАНИЕ		ЗА СЧЕТ КОМПАНИИ	ЗА СЧЕТ ПОДРЯДЧИКА
	Поездки и перевозки персонала		
1.1	Регулярно планируемые ограниченные перевозки Компании воздушным транспортом в оба конца экономическим классом между Исходным пунктом и Атырау		
1.2	Служебные перевозки Компании воздушным транспортом в оба конца в пределах Содружества Независимых Государств («СНГ»)		
1.3	Служебные перевозки Компании воздушным транспортом в оба конца в пределах Казахстана		
1.4	Регулярно планируемые перевозки Компании воздушным транспортом в оба конца между Атырау и Тенгизом		
1.5	Регулярно планируемые перевозки наземным транспортом в оба конца между Атырау и Тенгизом		
1.6	Регулярно планируемые перевозки наземным транспортом в оба конца между Кульсары и Тенгизом		
1.7	Регулярно планируемые перевозки наземным транспортом в пределах Зоны деятельности		
1.8	Регулярно планируемые перевозки наземным транспортом в пределах Атырау		
1.9	Оформление виз		
1.10	Транспортные средства		
1.11	Топливо для транспортных средств (только для техники и транспорта, обеспечиваемых Компанией)		
1.12	Техобслуживание транспортных средств		
1.13	Горюче-смазочные материалы для транспортных средств		
	Обеспечение проживания		
2.1	Размещение иностранного персонала на объектах Компании		
2.2	Размещение персонала из СНГ на объектах Компании		
2.3	Питание на объектах Компании (один раз в день)		
2.4	Услуги по уборке		
2.5	Услуги прачечной		
	Офисы и офисное обслуживание (только для Тенгиза)		
3.1	Офисные помещения		
3.2	Меблировка и оснащение офисов		
3.3	Канцелярские принадлежности		
3.4	Специальное офисное оборудование		
3.5	Услуги по уборке офисных помещений		

НАИМЕНОВАНИЕ		ЗА СЧЕТ КОМПАНИИ	ЗА СЧЕТ ПОДРЯДЧИКА
3.6	Услуги письменного перевода		
3.7	Услуги устного перевода		
3.8	Услуги факсимильной и телексной связи		
3.9	Услуги множительной и копировальной техники		
3.10	Услуги по печатанию		
3.11	Курьерские услуги		
	Материалы и материально-техническое обеспечение		
4.1	Материалы и поставки		
4.2	Складские помещения		
4.3	Услуги по экспедированию и обработке международных грузов		
4.4	Услуги по экспедированию и обработке грузов внутри СНГ		
4.5	Услуги по экспедированию и обработке грузов внутри Казахстана		
4.6	Таможенная очистка грузов для ввоза в Казахстан		
4.6	Таможенная очистка грузов для вывоза из Казахстана		
4.8	Услуги по обработке воздушных грузов		
	Средства связи		
5.1	Радиостанции		
5.2	Пейджеры		
5.3	Кабельные сети		
5.4	Телефонное оборудование (за исключением сотовых телефонов)		
5.5	Международный доступ – служебные переговоры		
5.6	Международный доступ – личные переговоры		
5.7	Услуги местной телефонной связи – служебные переговоры		
5.8	Услуги местной телефонной связи – личные переговоры		
5.9	Аппараты факсимильной связи		
	Компьютеры и компьютерная сеть		
6.1	Доступ к компьютерной сети (аппаратные средства должны предоставляться Компанией)		
6.2	Компьютерные аппаратные средства		
6.3	Программное обеспечение (предоставляется только Компанией)		
6.4	Техническая поддержка для компьютеров (только для поставляемого Компанией оборудования)		
6.5	Компьютерные принадлежности		
6.6	Электронная почта		
6.7	Доступ в Интернет (только для руководителя объекта)		
6.8	Принтер и плоттер		

НАИМЕНОВАНИЕ		ЗА СЧЕТ КОМПАНИИ	ЗА СЧЕТ ПОДРЯДЧИКА
	Техника безопасности		
7.1	Одежда и оснастка для суровых погодных условий		
7.2	Защитная одежда и оснастка		
7.3	Рабочая обувь		
7.4	Средства индивидуальной защиты		
	Прочие услуги		
8.1	Экстренные медицинские услуги (Тенгиз)	X	
8.2	Медицинская эвакуация за рубеж		
8.3	Специальные услуги безопасности		
8.4	Специальные инструменты		
8.5	Мастерские		

End of Attachment A-1
END OF EXHIBIT A

Конец Дополнения А-1
КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «А»

EXHIBIT A-1 – SCOPE OF WORK **ПРИЛОЖЕНИЕ «А-1». ОБЪЕМ РАБОТЫ**

ATTACHMENT (A) – SCOPE OF WORK

1. WORK DESCRIPTION

CONTRACTOR shall provide qualified personnel, transportation, special-purpose machinery, tools, plants, equipment and materials to meet the requirements of Operation and Maintenance (further: O&M) of Water Treatment Plant (further: WTP), potable water distribution network, Sewage Lift Stations No's 1, 2 and 4 (further: LS), sewerage trunk network for micro-regions, including sewerage networks beyond micro-regions, specifically, networks connected to LS and networks connected to Evaporation Ponds (further: EP), and EP's located in Tengiz Rotational Village (further: RV).
At the time of review of this Contract COMPANY is in the process of developing the RV Upgrade Project to include upgrade of the potable water supply line and waste-water disposal line, and construction of new buildings and structures. Upon completion of the Project COMPANY shall hand over all drawings, explanatory notes and documents covering tools and equipment, to CONTRACTOR. COMPANY shall review scope of work changes and issue an Amendment to this Contract to cover substantial changes, if any.

2. SCOPE OF WORK

2.1. The systems specified below are currently located in RV within the Tengiz Oil Field, Republic of Kazakhstan (further: RoK).

2.1.1. LIST OF RV WTP EQUIPMENT

- Water supply pumps
- Chlorination unit
- Sand filters
- Carbon filters
- Potable water storage tanks
- Switchgear room
- Emergency power generator
- Space heater for machinery room
- Air-ventilation chamber

2.1.2. LIST OF LS 1 EQUIPMENT

- Electric pumps
- Gate valves Ø100.
- Suction chamber
- Check valve
- Electrical control panel
- Expansion (storage) tank
- Water flow meter

2.1.3. LIST OF LS 2 EQUIPMENT

- Electric pumps
- Gate valves Ø150.
- Suction chamber
- Suction chamber

- Check valve
- Switchgear room
- Air-ventilation motor
- Water flow meter

2.1.4. LIST OF LS 4 EQUIPMENT

- Electric pumps
- Gate valves Ø80.
- Water flow meters
- Suction chamber
- Check valve
- Electrical control panel – automatic circuit breaker

2.1.5. POTABLE WATER DISTRIBUTION NETWORK

- Main water supply line from WTP
- Distribution manholes
- Isolation valves, main pipeline
- Meters protection filters
- Water flow meters

2.1.6. MAIN SEWERAGE LINE

- Waste water line central collector
- Sewerage manholes
- Gate valves
- Check valve
- LS suction chamber

2.1.7. EVAPORATION PONDS

- Waste water central collector for discharge to evaporation ponds
- Sewerage manholes
- Gate valves
- HDPE pipe isolator between evaporation ponds
- Guard room

2.2. This Scope of work includes but is not limited to the following: water treatment, potable/technical water supply to existing and future organizations (further: CONSUMERS), installation work, troubleshooting, preventive scheduled maintenance of water supply system, sewage system, including potable/technical water supply facilities, waste-water disposal facilities, evaporation ponds, and all of the above installed equipment.

All above equipment of the facilities shall be operated, maintained and repaired in line with manufacturer's recommendations and instructions, preventive maintenance schedules, COMPANY approved procedures to minimize outages, eliminate leaks, damage, wearing and/or corrosion of equipment.

Operation, maintenance, inspection, repair and testing of all equipment, hoisting mechanisms, vehicles and means of transportation, special-purpose equipment, distribution networks and collectors, manholes, gate valves, other valves and all associated accessories shall be performed by CONTRACTOR as per TCO procedures and RoK sanitarian, normative and other regulations.

Operation, maintenance, inspection and repair of all of the above systems shall be performed as per the Responsibility Division Act between Parties and in line with requirements specified in the Installation, Operation, Maintenance and Repair Guide, drawings and datasheets (further: Documentation) to be provided to CONTRACTOR to support its M&R operations.

CONTRACTOR shall promptly report, to COMPANY, all instances of unauthorized tie-in to COMPANY's services.

CONTRACTOR shall supply water based on the daily water consumption at RV and provide a sufficient standby stock of water to meet minimum 2-day supply to cope with external water supply outage.

CONTRACTOR shall provide M&R as well as reconstructive maintenance and line maintenance for all underground and above-ground water-supply systems, pipelines, valves, LS , sewerage, and evaporation ponds as per this Scope of Work, RoK regulations, industry norms, and all safety standards and COMPANY instructions.

2.3. Electrical Equipment

CONTRACTOR shall ensure adequate and reliable operation and maintenance to include: technical inspection (daily), line maintenance, scheduled (current) and unscheduled (emergency) M&R of electrical equipment the dates and scope of which to be set forth in annual and monthly preventive maintenance schedules as per COMPANY procedures, and provide power supply system emergency response to ensure the power supply availability and power unit functionality during the entire term of the Contract.

2.3.1. Operation

CONTRACTOR shall provide qualified personnel for line maintenance of electrical units to perform all of the following:

- compliance with equipment operation conditions and operating mode requirements as per COMPANY procedures and manufacturer's instructions as well as RoK standards;
- organizational and technical measures as per the RoK industrial safety requirements;
- daily inspection, works/fault logging in corresponding documentation; and load measurements;
- routine switch overs as per Switching Schedule and Method Statement;
- strict compliance with the procedures covering shutdown and taking equipment out of service for repair;
- electrical equipment operational maintenance (work done as part of the current operation: lubricant makeup, cleaning, cooling system checkup, electrical rooms housekeeping, etc.); and

- immediate equipment shutdown in case of malfunctions or faults in equipment operation that lead to its failure; troubleshooting; and equipment overloading prevention.

2.3.2. Electrical equipment maintenance, repair and testing

CONTRACTOR shall provide qualified personnel to perform electrical plant M&R and testing. Such personnel shall perform:

- maintenance, repair, and replacement of secondary wiring, busses, rigid insulators, switching equipment and protection devices: automatic circuit breakers using thermal cut-off, over-current release, or differential breaking; thermal relays, safety fuses, start-control and signaling devices: starter contactors, intermediate and indicating relays, pushbutton panels, switches, terminal blocks, electrical instruments, and cable lines; assembly, dismantling, and damage assessment of electrical assemblies and elements; replacement of indoor/outdoor/emergency lighting system (exit) lamps; maintenance of the emergency Diesel generator; replacement of air/oil/fuel system filters, oil tank, excitation system, rotor/stator wiring, batteries, switching equipment and measuring instrumentation, and control/protection/automation panel; replacement of faulty or worn-out parts and contacts; timely lubrication, fuels/lubes/greases tank topping, Diesel generator operability checking; automatic switching over to a reserve source; repair of electrical motors; replacement/doping of stator wiring; electric circuit board soldering; restoration of structural elements and cable wells; lubrication of corrosion protection layers, grounding devices, grounding wires, connecting and fastening parts; and checking the grounding devices for signs of corrosion damage.

2.3.3. Adjustment

Performance of startup and commissioning and preventive testing: integrity checking and isolation resistance measurement of power and secondary circuitry; cable damage location; testing of automatic shutoff switches and RPEA devices; checking: L-N loop resistance, metal-on-metal connection of grounding system and equipment, power circuitry contacts, ground current resistance; electrical motor open-circuit and hot testing; overvoltage testing of collecting buses and cable lines; checking the current transformer voltage and amperage; and measurement of amperage/voltage transformation rates.

CONTRACTOR shall perform but not be limited to performance of inspection and M&R, and shall carry out equipment dismantling, installation or replacement.

CONTRACTOR shall be responsible for safety and functionality of electrical units between scheduled maintenance sessions intended to detect faults and prevent emergencies.

All color marking and signs on electrical equipment and electrical parts shall be in compliance with operation rules requirements.

In order to ensure safety CONTRACTOR shall test: means of protection against an electrical shock (electrical safety means) and fitting and assembly tools with insulated handles.

Key guidance shall be taken from: RoK Rules for Technical Operation of Consumer Electrical Plants, Electrical Equipment Operational Safety Regulations, RoK Electrical Equipment Testing Scope and Norms, TCO procedures, and manufacturer's equipment operation manuals.

2.3.4.

- CONTRACTOR shall observe TCO Mercuric Lamps Handling Procedure i.e. train personnel and purchase required equipment within 2 weeks;
- Provide all required documentation for maintenance of electrical units in accordance with RoK Safety Procedures and Work Code;
- Develop preventive maintenance schedules and equipment inspection schedules.

2.4. Instrumentation and Automation

CONTRACTOR shall be responsible for and ensure operational availability of all installed instruments such as pressure gages, manometers, valve positioners, thermometers, level gages, analyzers, laboratory tools and instrumentation; check, on a regular basis, precision of reading and validity of calibration, with registration of findings in corresponding logs (Manometer Inspection Log, Line Walkdown Inspection Log, Daily Operating Log, M&R Log, etc.), all to be performed at intervals specified by RoK standards and regulations. All color marking and signage shall be in compliance with operational requirements.
CONTRACTOR shall maintain all systems operational availability throughout the Contract's effective term.
CONTRACTOR shall provide all personnel and equipment required to operate instrumentation systems, and M&R.
CONTRACTOR shall repair all faults which may be identified in instrumentation.
CONTRACTOR shall perform installation, dismantling and re-instatement of instrumentation devices and tubes on valves, vessels and other equipment as may be required for rotating and fixed equipment.
Scope of work shall include but not be limited to performance of scheduled preventive maintenance of metering devices and pneumatic/hydraulic instruments, obtaining certification for and repair of instrumentation devices, and checking/analyzing instrumentation device parameters.
CONTRACTOR shall perform maintenance of all sensors and instruments (temperature, level, pressure, flow rate and other gages). Inspection and maintenance shall be performed as per manufacturer's maintenance instructions. CONTRACTOR shall maintain functionality and availability of all instrumentation, to meet the requirements specified herein, safety requirements and requirements of other technical norms, to ensure reliable, safe and expedient operation of instrumentation.

CONTRACTOR shall, at its own expense, provide calibration and adjustment of all instrumentation (manometers, thermometers, meters, flow meters, etc.) and guarantee compliance with certification schedules.

2.5. Distribution/trunk pipelines, manholes, gate valves and other valves

CONTRACTOR shall provide his water supply system M&R program.
CONTRACTOR shall be responsible for and act to ensure timely detection of breaks/breaches and isolate and repair leaks upon Customer's approval.
CONTRACTOR shall check, maintain and repair (with exception for response to severe accidents and major repair) all distribution/trunk pipelines, manholes, gate valves and other valves, to prevent leaks, excessive wear and tear and damage, including corrosion damage.
Response to major leaks from underground services shall require COMPANY's approval. CONTRACTOR's equipment and temporary personnel shall be engaged in such response. COMPANY shall provide compensation to CONTRACTOR for performance of the above work, based on compensation rates as per Table 3 – Personnel on Request and Table 4 – Temporary Equipment.

CONTRACTOR shall be fully responsible for quick return of services to normal operation.

CONTRACTOR shall remove ground water (and other liquids if any) from manholes and maintain valve control chambers dry. CONTRACTOR shall dispose all removed ground water (and other liquids if any) onto location selected by COMPANY, with due documentation of the activity. CONTRACTOR shall remove corrosion from gave and other valve surfaces and protect such surfaces with special solutions (as may be required).
All manually-operated and hydraulically operated valves shall be maintained to ensure easiness of opening/closing, absence of leaks, clogging, dirt, corrosion, excessive wear and tear and visible damage. Isolation valve O-rings shall provide effective protection against leaks, not be exposed to excessive heat, and not feature deformations. Lubricants shall be in compliance with specifications and recommendations of valve manufacturers, cover all work surfaces, as per manufacturer's recommendations. Inspection and maintenance shall be performed as per maintenance schedule and procedure requirements.
In case of safety valve (further: SV) replacement CONTRACTOR shall provide all original documents and perform registration of all new SVs with TCO Reliability Group. CONTRACTOR shall regularly check all installed SVs and file calibration requests as per corresponding schedule. SV calibration shall be provided by COMPANY's Maintenance Group and/or a specialist organization as per request. Calibration shall require COMPNY Representative's approval and be performed for COMPANY's account.

2.6. Tanks and Accessories

CONTRACTOR shall provide operation, maintenance and repair to eliminate clogging, water accumulation, sedimentation, deformation, pit corrosion, corrosion of protection means, weldments, and rivets; traverse warping, and/or exterior damage.
CONTRACTOR shall ensure operability of all pipeline equipment within the tank parameters and tank equipment attachments which must feature no restrictions, leaks, excessive wear and tear or damage. Technical inspection of all systems shall be performed at least once a month, with reporting to be submitted not mater than on the 10th day of each month. CONTRACTOR shall capture all changes in a corresponding log and communicate such changes to COMPANY's Representative.
CONTRACTOR shall daily sanitize the RV WTP equipment and domestic/potable water tanks and distribution pipelines as per RoK requirements and perform unscheduled sanitation in response to non-compliance with water quality requirements. CONTRACTOR shall notify all parties concerned with water preparation and water cleaning about and engages the parties in his sanitation exercise.

2.7. Water meters

CONTRACTOR shall exercise technical supervision of CONSUMERS' water meters, promptly alert CONSUMERS and COMPANY to all identified faults, and make out required Acts and Reports. CONTRACTOR shall register meter readings at the WTP, potable water distribution network and consumers' facilities, at least once a month, with prompt reporting the readings to COMPANY.
CONTRACTOR shall register readings of KazTransOil (further: KTO) meters with subsequent reporting the readings to COMPANY.
CONTRACTOR shall, acting on a regular basis, register sewerage meters at least once a month.
CONTRACTOR shall exercise constant technical supervision of COMPANY's potable water and waste water meters, provide calibration and verification of flow meters for CONTRACTOR's sole account. **CONTRACTOR shall have own metrological laboratory or**

have (and provide evidence of having) a contract in place with a calibration/metrological laboratory.

2.8. Ventilation louvers

Ventilation louvers installed at the LS and WTP shall be operated, maintained and repaired to keep air ducts free of obstruction and keep the air intakes free of deformation. All frames and accessories shall be checked for corrosion, excessive wear and tear, excessive noise, and external damage. Locally operated and remotely operated flaps shall be checked for freedom of movement, absence of obstructions, and correctness of installation, to support maintenance of indoor or outdoor areas. Technical supervision of all systems shall be provided at least once a month.

2.9. Evaporation ponds

CONTRACTOR shall be responsible for maintenance of the dike wall and cleaning the dikes as may be required (to ensure normal operation and containment of the pond dikes). Evaporation ponds shall be filled consecutively. With the first cell full, the gate shall be closed to divert the incoming stream into the second cell and so on. The pond shall be filled up to the marks indicated in drawings, specifications and technical documentation. All data shall be entered in a Log, while water table and dam condition data are provided for each EP individually.

CONTRACTOR shall be responsible for mowing down vegetation (reeds) on the evaporation pond wet/dry side and on the dikes, dike slopes, and access roads to EP. All mowed vegetation shall be disposed of into the COMPANY approved site, for CONTRACTOR's account. CONTRACTOR shall be held accountable for unauthorized dumping of solid/liquid waste into evaporation ponds by persons or entities without COMPANY's preliminary written permission. Water table and bund condition shall be registered and documented for each evaporation cell individually, with corresponding reports to be submitted not later than on the 10th day of each month. CONTRACTOR shall control the EP site access and log in all instances of vehicle entry. EP access shall require COMPANY's preliminary approval.

2.10. Water quality monitoring

CONTRACTOR shall provide operation and maintenance of water supply systems to ensure compliance with water quality and quantity requirements in winter and summer times. Acting in compliance with RoK regulatory requirements and COMAPNY's programs, CONTRACTOR shall perform water sampling at COMPANY-approved sampling points at WTP, EP and elsewhere as may be required, and test the samples at least once a month as per a schedule approved by COMPANY, and perform other testing including functional checking of systems at 12-hour intervals.

CONTRACTOR shall provide trained and qualified laboratory personnel for performance of potable water and waste water testing.

CONTRACTOR shall take potable water and waste water samples to COMPANY's Central Plant Laboratory for testing and SES Sanitation Laboratory in Kulsary and Atyrau as per corresponding schedule to be established by COMPANY as well as in response to COMPANY's special requests. CONTRACTOR shall provide for and meet the cost of

transportation of samples and test result acquisition. CONTRACTOR shall promptly report all non-compliance of waste water and potable water quality to COMPANY and immediately rectify non-compliance. CONTRACTOR shall replace filtering elements in filters of all types, as per COMPANY-approved schedule, with all materials to be provided by COMPANY.

2.11. Buildings and structures

CONTRACTOR shall maintain work sites, buildings and structures and adjacent areas clean and tidy.

CONTRACTOR shall protect COMPANY's property against damage, unauthorized connection, unauthorized alteration, etc., and provide constant technical site supervision for that purpose.

COMAPNY shall provide solid domestic waste containers (further: SDW) at WTP and LS sites.

CONTRACTOR shall observe water segregation. SDW removal from site shall be performed by a third party to be nominated by COMPANY.

Other than SDW waste, including discarded fluorescent tubes, minifilters, gas detectors and other waste generated in the course of implementation of operation and maintenance shall be subject to disposal at COMPANY's waste management facility, with preliminary agreement and documentation, all transportation costs to be for CONTRACTOR's expense.

CONTRACTOR is responsible for the replacement, temporary storage and transfer of used fluorescent lamps to third parties. CONTRACTOR must involve trained staff to work with mercury-containing materials. CONTRACTOR is responsible for timely completion and storage of necessary documentation and provides them upon COMPANY representative request.

CONTRACTOR shall segregate liquid and solid laboratory waste as per COMPANY's requirements. In order to dispose such waste CONTRACTOR shall generate a waste manifest, and agree the water volume with COMPANY. CONTRACTOR shall dispose such waste into a location advised by COMPANY, for CONTRACTOR's sole expense.

CONTRACTOR shall perform daily routine cleaning as well as dry/wet deep cleaning of WTP and LS indoor areas, mowing grass off the site area and adjacent areas, snow removal, area de-icing, sanitation and pest control (including incent and rodent control).

CONTRACTOR shall, for CONTRACTOR's sole expense, provide all sanitation and hygiene materials (including: soap, toilet paper, paper towels, bactericides, air fresheners, etc.), detergents and area cleaning and sanitation materials, tools, and PPE as required to support site cleaning.

CONTRACTOR shall perform, at CONTRACTOR's sole account, petty repair of buildings and structures other than major repair jobs. CONTRACTOR shall check the building/structure indoor and outdoor areas, the fence, the gate and other elements of the site infrastructure, for damage and deformation, at least once a month, under the Contract. CONTRACTOR shall remedy petty faults including damage and deformation and petty replacements for CONTRACTOR's expense with registration of such in the Work Log. CONTRACTOR shall inspect platforms and staircases of all types and all levels, all portable and fixed ladders and capture identified defects and noncompliance if any in the corresponding log and alert CUSTOMER about such findings, acting on a regular basis as per a COMPANY-approved schedule.

3. WORK SCHEDULE

CONTRACTOR shall produce and agree with COMPANY all required preventive maintenance schedules, routine job schedules, and maintenance schedules for all equipment at all mentioned sites. CONTRACTOR shall work in compliance with but not limited to the approved Preventive Maintenance Schedules, Schedules and Plans.
CONTRACTOR shall provide for work by work shifts, as approved by COMPANY.
CONTRACTOR shall provide Resources for emergency response beyond the usual working hours, as may be requested, with the interval between the emergency call out and commencement of emergency response not to exceed 30 minutes.
CONTRACTOR shall compile and agree with COMPANY's Representative the equipment maintenance schedule for all of the above sites and perform maintenance as per the approved schedule.

4. MATERIALS

Consumables are short operational life materials required to support maintenance operations.
Spares are parts or assemblies intended to serve as replacements in tools or equipment being repaired.
Materials are devices or equipment representing a unit or assembly of parts or components.
CONTRACTOR shall provide, for CONTRACTOR's expense, all consumables required to support performance of work including but not limited to (as defined above): glands, gaskets, lubricants, sealing materials, soldering materials, electrodes, bearings, axles, driving belts, metalware, M&R kits, safety fuses, etc., as may be required to support operation and maintenance including line maintenance as well as other activities associated with operation and maintenance at all sites of COMPANY.

All consumables, tools, PPE and other materials required for operation and maintenance including special-purpose PPE for sanitation operations, hydrogen sulfide detectors, and minifilters shall be provided for CONTRACTOR's sole account.

CONTRACTOR shall provide measuring instruments, rescue equipment, safety appliances, and HES tools. CONTRACTOR shall perform daily inspection of the above and other HES means which are not mentioned above, and check such materials for excessive wear and tear and replace materials which are not in compliance with COMPANY instructions and procedures. Self-contained breathing apparatus (SCBA) shall be provided by COMPANY.

In order to support operation and maintenance COMPANY shall provide:
Water treatment chemicals;
Laboratory testing chemicals and laboratory tools;
Laboratory testing equipment;
Filter filling materials for filters of all types;
Spare parts and materials (as defined above).

CONTRACTOR shall maintain accounting of materials, equipment and spares, and take stock at least once a month. CONTRACTOR shall make up lists of consumables, spares and other materials required to support operation and maintenance, replacement and/or line maintenance of equipment, for the purpose of minimization of equipment downtime due to inoperability of critical systems in CONTRACTOR's charge. CONTRACTOR shall update the list of

consumables, spares and materials at least once a month. CONTRACTOR shall compile and upgrade a list of critical parts, materials and spares. CONTRACTOR shall submit requests for purchase of critical equipment, material and spares at least one month in advance. CONTRACTOR shall receive ordered materials and maintain a required warehouse stock of materials and spares for all equipment in operation, in order to be able to quickly and effectively respond to an accident of any kind. CONTRACTOR shall replace equipment, materials and spares within the time limits as set forth by COMPANY. CONTRACTOR shall document equipment damage in a corresponding Damage Report. CONTRACTOR shall generate a Material Write-off Act for tools and equipment and submit, to COMPANY, all required documentation to support such material write-off (to specify: equipment type and description, serial number, manufacturing date, etc.). Formalization of such Material Write-off Act CONTRACTOR shall be witnessed by COMPANY's Representative. Should materials or spares not be in COMPANY's warehouse stock and readily available, COMPANY may request CONTRACTOR to purchase and supply such materials or spares to support performance of work under this Contract. The materials list specifying quantities and costs shall require COMAPNY's written approval prior to placement of the purchase order. In case of acceptance of material purchase conditions, COMPANY shall serve a written confirmation to CONTRACTOR to authorize purchase and supply of materials. Payment shall be made on the basis of actual documented costs supported by suppliers' met invoices or a supply contract or documentary proof of the material costs plus a 5% markup. CONTRACTOR shall be fully responsible for ordering, expediting, checking, transportation, receiving, storage and handling of all materials, as well as payment of all fees and transportation costs, loading/unloading operations, overheads associated with settlement of claims of en-route damage/loss, and guarantees.

5. OCCUPATIONAL SAFETY (further: HES)

CONTRACTOR shall perform all work in compliance with COMPANY safety instructions and requirements. Further, CONTRACTOR shall be responsible for compliance RoK occupational safety norms and regulations.

CONTRACTOR shall participate in COMPANY's CHESM program.

CONTRACTOR is responsible for the availability and timely update of the local emergency response plan at the facility, for the communication/training of personnel and run drills.

CONTRACTOR shall ensure availability and installation, for CONTRACTOR's expense, a VDO monitors in all of CONTRACTOR's vehicles used for provision of services to COMPANY under the Contract. CONTRACTOR shall meet COMPANY's requirements of safe operation of motor vehicles (daily punch list check, prior to release for operation, speed limit check, vehicle operability check, etc.). This requirement shall be also applicable to subcontractors if any, under this Contract.

Vacuum trucks must pass an annual inspection and should be registered in the TCO register and vacuum trucks should comply with SP-04 (115) Vacuum Trucks Safe Operation Requirements. Personnel working with vacuum trucks must be trained and certified.

Prior to commencement of operations, CONTRACTOR shall acquire corresponding work permit. CONTRACTOR shall strictly follow COMPANY's WP requirement through the entire Lease Area (COMPANY) area regardless of CUSTOMER's instructions. When performing

work specified in WP, CONTRACTOR shall provide watchers and work responsible person as per COMPANY's instructions, for the entire duration of work. Only correspondingly trained and COMPANY-certified personnel shall be authorized to sign WPs.

Exceptions from the general WP process shall require approval of COMPANY's manager. Otherwise, compliance with COMPANY's SIs shall be a mandatory requirement.

CONTRACTOR shall follow COMPANY's LO/TO instructions. Posters, locks and tags shall be provided by COMPANY.

CONTRACTOR shall provide safety briefing to CONTRACTOR Personnel as per COMPANY's instructions, RoK regulations and CONTRATOR's policies and where such briefing is recommendable and expedient. CONTRACTOR shall mitigate H_2S risks at LS and provide all required PPE. COMPANY shall provide air-breathing equipment (SCBA) for all operations within hydrogen sulfide hazard areas. SCBA filling shall be provided by TCO special-purpose shops for the expense of the Facility Owner. CONTRACTOR shall meet all transportation costs associated with daily filling of SCBA air bottles.

CONTRACTOR shall ensure full understanding, on the part of CONTRACTOR Personnel, of all actions which CONTRACTOR Personnel is to take in case of an alarm going off in the vicinity of the work site. All Contractor Personnel shall be aware of the location of the nearest Muster Point.
CONTRACTOR shall regularly carry out inspections as per corresponding schedule and punch list to be issued by COMPANY for all equipment, processes, and facilities, including HES inspections. CONTRACTOR shall report all uncovered incompliance to COMPANY.
CONTRACTOR shall maintain equipment logs specifying reasons for and dates of repair, replacement of parts, etc.
CONTRACTOR shall provide personnel who hold all skill certificates, sanitary health certificates, inoculation certificates, permits and licenses required for performance of work at the work site and provide specific safety briefing to personnel engaged in confined space operations or trenchwork.
CONTRACTOR shall provide, for CONTRACTOR's sole expense, all necessary PPE, protective clothes, transportation, meals, and accommodation, to CONTRACTOR Personnel.
CONTRACTOR shall maintain accounting (available to COMPANY at COMPANY's request) for issue of PPE, monitor condition of such PPE, and re-issue PPE as required.
CONTRACTOR shall promptly respond to an accident due to system failure or a major breakdown on site.
CONTRACTOR shall provide a comprehensive workplace audit to verify compliance with RoK laws, regulatory requirements, and COMPANY procedures governing performance of corresponding operations. Audit findings shall be reported to COMPANY for review and include remedial measures.
CONTRACTOR shall keep unauthorized personnel away from COMPANY sites. Access to COMPANY area shall be granted as per COMPANY's procedure which CONTRACTOR must follow. CONTRACTOR shall be responsible for safety of visitors of the COMPMANY area.
CONTRACTOR shall coordinate with COMPANY hiring of new personnel and SSEs.
CONTRACTOR shall coordinate with COMPANY job descriptions for all personnel involved in operation and maintenance under this Contract.

6. QA/QC

All work performed by CONTRACTOR shall be in compliance with instructions, technical requirements and project design norms for Engineering, Procurement and Construction jobs. CONTRACTOR shall ensure compliance with QA/QC requirements and shall appoint a qualified specialist to be in charge of QA/QC.

CONTACTOR's personnel or personnel working on behalf of CONTRACTOR shall be qualified, competent and have sufficient experience for provision of services, including provision of (upon COMPANY's request) all required documentation proving their qualification. All such personnel shall be qualified and have experience as well as relevant trainings specified in all relative guidelines and other requirements of applicable Regulation in the field of health, environment and safety

CONTRACTOR shall hand over all QA/QC reports to COMPANY's Representative upon completion of any upgrade or construction work on the gas pipeline. Workmanship quality audits shall be performed on the need-be basis. Acceptance Testing Procedures, Punch Lists, and Testing Reports shall be submitted on a regular basis (daily, as completed), rather than upon completion of work. Testing procedures and reporting shall meet COMAPANY's criteria.

6.1. CONTRACTOR shall submit the following reports as may be requested by COMPANY:

- Preventive maintenance schedules and turn around schedules;
- Full package of documentation covering preventive maintenance including reports based on engineering inspections;
- Lists of CONTRACTOR's completed work and reports pertaining to each individual work;
- Equipment failure reports and remediation of failure causes;
- Operational logs; Maintenance Log, Repairs Log, etc.;
- Testing results, changes, analyses, monitoring reports;
- All other reports made in the course of operation and maintenance.

7. TECHNICAL REQUIREMENTS AND PROCEDURES

CONTRACTOR shall not be issued specifications for connection to COMPANY's service lines. CONTRACTOR may not contract third parties to utilize COMPANY's service lines.

Any change, upgrade, replacement, major repair shall, as per requirements of this Section, require a separate Work Permit which CONTRACTOR shall seek from COMPANY. No work may be commenced until CONTRACTOR acquires a separate WP from COMPANY to cover the work.

CONTRACTOR shall promptly report any water treatment equipment failures, any emergency shutdowns or any other changes to COMPANY's Representative.

8. SPECIAL REQUIREMENTS

8.1. CONTRACTOR SHALL BE RESPONSIBLE FOR TIMELY ACQUISITION (prior to the current expiration date) OF ALL OFFICIAL PERMITS FOR DISCHARGE TO THE TENGIZ ROTATIONAL VILLAGE EVAPORATION PONDS: AN ENVIRONMENTAL EMISSION

PERMIT, AND A SPECIAL WATER USE PERMIT; AND DEVELOP MAXIMUM DISCHARGE PERMISSION DRAFTS FOR DISCHARGE INTO EVAPORATION PONDS (MDP DRAFT), GETTING THE PERMITS THROUGH THE STATE APPROVAL PROCEDURES, AND ACQUISITION OF POSITIVE CONCLUSIONS OF ROK EXPERTS. CONTRACTOR SHALL MAINTAIN ENVIRONMENTAL RECORDS ON DISCHARGES TO EVAPORATION PONDS INCLUDING ENVIRONMENTAL FEES AND DESIGN AN ENVIRONMENTAL MONITORING PROGRAM AND PUT IT THROUGH THE OFFICIAL STATE APPROVAL PROCESS AND EXERCISE MONITORING OF DISCHARGES INTO EVAPORATION PONDS, AND MONITORING OF TENGIZ ROTATIONAL PERSONNEL VILLAGE EVAPORATION POND WATER.

8.2. CONTRACTOR SHALL BE RESPONSIBLE FOR TIMELY REVIEW/EXTENSION OF AVAILABLE PERMITS FOR ENVIRONMENTAL EMISSION, WATER USE, AND DISCHARGE INTO EVAPORATION PONDS, AS PER PROCESS FOR ROK APPROVAL OF MPD DRAFTS AND ISSUE OF EMISSION PERMITS AND WATER USE PERMITS, AS WELL AS PER CUSTOMER'S REQUIREMENTS.

8.3. CONTRACTOR shall prepare, and agree with COMPANY, documentation on demarcation of areas of responsibility (boundary delineation act and charts) for all engineering services and equipment (electrical, mechanical, gas-supply, water-supply, waste water disposal) in charge regardless of actual availability or non-availability of a direct service contract in place between Consumer and CONTRACTOR.

8.4. CONTRACTOR shall be solely and directly responsible for preparation, meeting the demands, organizations support, presence, official responding to any routine, special, announced, unannounced, emergency, annual, and comprehensive inspections by RoK authorities.

8.5. CONTRACTOR shall be solely and directly responsible for acceptance, response, resolution, payment, compliance, and consequences of any citations, acts, resolutions, prohibition orders, claims, penalties, warnings, facility shutdown orders etc., issued by any RoK agency, prosecutor's office, or commissions with the national, regional or local jurisdiction. Should CONTRACTOR fail to pay amounts due from CONTRACTOR, payment shall be done by COMPANY with deduction of amounts due to CONTRACTOR as per COPNTRACTOR's invoices.

8.6. CONTRACTOR shall be solely and directly responsible for submission of application for issue, receiving, payment, presentation, completion, renewal, provision, processing of all permits, certificates, acts, licenses, reports, analyses, statistical information, registration documentation, drawings, diagrams, other documentation required in connection with performance of this Scope of Work, compliance with requirements of all citations, acts, resolutions, prohibition orders, claims, penalties, warnings, facility shutdown orders, SNiP building codes, decrees, etc., received, issues or requested by any RoK agency, prosecutor's office, or commission with the national, regional or local jurisdiction. CONTRACTOR shall be responsible for calculation and payment of environmental fees for standard (within the agreed scope) and non-standard (in excess of the agreed scope) emission of pollutants contained in waste water discharges from the RV EPs; provision of all reports required by the environmental law; effecting of all payments for the account of environmental monitoring agencies, for RV waste water discharge, at the end of each calendar quarter or at the end of any period specified in the RoK environmental law. If CONTRACTOR effects such payments COMPANY shall reimburse such expenses to CONTRACTOR against CONTRACTOR's invoices supported by corresponding documents (third-party invoices, receipts, pay slips, checks, etc.). No markup shall be applicable in this case.

8.7. CONTRACTOR shall procure official permits from regulatory authorities including the SES sanitation authority, for water treatment, sanitation, and maintenance of water supply and waste water disposal systems.

8.8. CONTRACTOR shall procure all pertinent licenses, permits and certificates (including a laboratory certificate), required by RoK governmental resolutions, regulations, norms, standards, effective SNiP building code and GOST standards, and industry standards and norms, pertaining to all sites and facilities specified in Item 1 herein.

ПРИЛОЖЕНИЕ «А». ОБЪЕМ РАБОТ

1. НАИМЕНОВАНИЕ РАБОТ

ПОДРЯДЧИК предоставляет квалифицированный персонал, транспорт, специальную технику, инструменты, установки, оборудование, материалы в соответствии с потребностями осуществления Эксплуатации и Технического Обслуживания (далее ЭТО) Водоочистного сооружения (далее ВОС), распределительной сети питьевой воды, Канализационных насосных станций № 1, 2, 4 (далее КНС), магистральной канализационной сети микрорайонов, в том числе канализационные сети находящиеся за пределами территории микрорайонов, подведенные к КНС и прудов испарения (далее ПИ), самих ПИ, расположенные на Вахтовом Поселке «Тенгиз» (далее ВП).
На момент рассмотрения данного Контракта КОМПАНИЯ разрабатывает проект модернизации ВП, который включает обновление линии питьевой воды, канализационной линии, строительство новых зданий, сооружений. После завершения проекта КОМПАНИЯ передаст все чертежи, пояснительные записки и документы на инструменты, оборудования ПОДРЯДЧИКУ. КОМПАНИЯ рассмотрит изменения объема работ и при наличии существенных изменений выпустит дополнение к данному Контракту.

2. ОБЪЕМ РАБОТ

2.1. Указанные ниже системы в настоящее время расположены на территории ВП, в районе Тенгизского нефтяного месторождения Республики Казахстан (далее РК).

2.1.1. ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ ВОС ВП.

- Насосы подачи воды.
- Хлораторная установка.
- Песчаные фильтры.
- Угольные фильтры.
- Резервуары для хранения питьевой воды.
- Электрощитовая.
- Авариный генератор.
- Колорифер для подачи тепла в машинный зал.
- Вент. Камера.

2.1.2. ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ КНС-1.

- Насосы с электрическим двигателем.
- Задвижки Ø100.
- Приемная камера.
- Обратный клапан.
- Электрощит.
- Расширительный (накопительный) бак.
- Счетчик воды.

2.1.3. ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ КНС-2.

- Насосы с электрическим двигателем.
- Задвижки Ø150.
- Приемный колодец.
- Приемная камера.
- Обратный клапан.
- Электрощитовая.
- Вентиляционный двигатель.
- Счетчик воды.

2.1.4. ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ КНС-4.

- Насосы с электрическим двигателем.
- Задвижки Ø80.
- Счетчики воды.
- Приемная камера.
- Обратный клапан.
- Электрощит – автомат.

2.1.5. В РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНУЮ СЕТЬ ПИТЬЕВОЙ ВОДЫ ВХОДИТ:

- Основная линия подачи воды с ВОС.
- Распределительные колодцы.
- Запорные арматуры, трубопровод основной линии.
- Фильтры для защиты счетчиков от загрязнения.
- Водомерные счетчики.

2.1.6. В ОСНОВНУЮ ЛИНИЮ КАНАЛИЗАЦИОННОЙ СЕТИ ВХОДИТ:

- Центральный коллектор канализационной линии.
- Канализационные колодцы.
- Задвижки.
- Обратный клапан.
- Приемная камера КНС.

2.1.7. ПРУДЫ ИСПАРЕНИЯ СОСТОЯТ ИЗ:

- Центральный коллектор канализационной линии для слива на пруды испарения.
- Канализационные колодцы.
- Задвижки.

- Перемычка полэтиленовой трубы для переливания между полями испарения
- Сооружение для охранника.

2.2. Данный объем работ включает но не ограничивается следующим: очистка воды, подача питьевой и технической воды существующим и будущим компаниям и организациям (далее ПОТРЕБИТЕЛИ), монтажные работы, поиск и устранение неисправностей, восстановительный ремонт и планово-предупредительный ремонт, техническое обслуживание (далее ТО) системы водоснабжения, канализации, включающую объекты подачи питьевой воды, технической воды, водоотведения, пруды испарения, а так же всего вышеперечисленного/установленного оборудования.

Всё оборудование на вышеперечисленных объектах должно эксплуатироваться, обслуживаться и подвергаться ремонту в соответствии с рекомендациями и инструкциями производителя, планово-предупредительными работами (далее ППР), процедурами утвержденными КОМПАНИЕЙ, с целью снижения до минимума перебоев, недопущения утечек, повреждений, появления признаков износа и/или коррозии оборудования.

Эксплуатация, ТО, осмотр/инспектирование, ремонт и испытание всего оборудования, грузоподъёмных механизмов, машин/транспорта, специальной техники, распределительных сетей/коллекторов, колодцев, задвижек, вентилей и всего относящегося к вышеперечисленному выполняется ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с процедурами ТШО, санитарными, нормативно-правовыми и прочими законодательными требованиями РК.

Эксплуатация, ТО, осмотр/инспектирование, ремонт всех выше перечисленных систем будут осуществляться согласно Актам Раздела Ответственности Сторон и в соответствии с требованиями, указанными в Руководствах по установке, эксплуатации, обслуживанию и ремонту, чертежами и характеристиками (далее Документация), которые будут предоставлены ПОДРЯДЧИКУ для предоставления ЭТО.
ПОДРЯДЧИК незамедлительно докладывает представителю КОМПАНИИ обо всех случаях незаконного подключения к инженерным сетям КОМПАНИИ.
ПОДРЯДЧИК обеспечивает объем водоснабжения исходя из расчёта суточного объёма потребления в ВП и обеспечивает достаточный запас воды минимум на 2 дня на случай приостановки подачи воды извне.
ПОДРЯДЧИК обеспечивает ЭТО, а также восстановительный и текущий ремонт подземных и наземных систем водоснабжения, трубопроводов, вентилей, КНС, канализации, испарительных прудов – в соответствии с данным объёмом работ, требованиями регулирующих органов РК, отраслевыми нормами, и с соблюдением всех правил техники безопасности и указаний КОМПАНИИ.

2.3. Электрооборудование.

ПОДРЯДЧИК должен обеспечить правильную, надежную эксплуатацию и техническое обслуживание, которые будут включать следующее: технические осмотры (ежедневные), оперативное обслуживание, плановый (текущий,) внеплановый (аварийный) ремонт электрооборудования в объеме и в сроках, устанавливаемых годовыми и месячными

графиками ППР и ТО в соответствии с процедурами КОМПАНИИ, а также осуществлять аварийное реагирование системы энергоснабжения для поддержания работоспособности и работы электроустановок в течение всего срока действия контракта.

2.3.1. Эксплуатация

ПОДРЯДЧИК должен предоставить квалифицированный персонал для оперативного обслуживания электроустановок, который должен выполнять следующее:

- соблюдение условий эксплуатации и режима работы оборудования в соответствии с нормативными процедурами КОМПАНИИ и инструкцией завода-изготовителя, а также стандартами РК;
- организационные и технические мероприятия в соответствии с ПТБ РК;
- ежедневный осмотр, регистрация работ и неисправностей в соответствующей документации, замеры нагрузок;
- оперативные переключения в соответствии с бланками переключений, проекта производственных работ;
- строгое соблюдение порядка ввода в работу, остановки и вывода в ремонт электрооборудования;
- эксплуатационный уход за электрооборудованием (работы в порядке текущей эксплуатации: пополнение смазки, чистка, проверка систем охлаждения уборку электропомещений и т.п.);
- немедленная остановка оборудования в случае появления неполадок/неисправностей в его работе, ведущих к выходу оборудования из строя, принятие мер по выявлению и устранению этих неполадок, недопущение случаев перегрузки оборудования.

2.3.2. Техническое обслуживание, ремонт и испытание эл.оборудования

ПОДРЯДЧИК должен предоставить квалифицированный персонал для ремонта, обслуживания и испытаний электроустановок, который должен выполнять следующее:

- ТО и ремонт, монтаж, замена, вторичной проводки, шин, опорных изоляторов, коммутационной аппаратуры и защитных аппаратов: автоматических выключателей с тепловыми, максимальными и дифференциальными расцепителями, тепловых реле, предохранителей, пускорегулирующей и сигнальной аппаратуры: контакторов пускателей, промежуточных, указательных реле, кнопочных станций, переключателей, клеммных колодок, электроизмерительных приборов, кабельных линий, сборка, разборка, дефектировка узлов и деталей электрооборудования, замену ламп внутреннего, наружного и аварийного освещения (на выходах), ТО аварийного дизель-генератора, замена фильтров (воздушных, масляных топливных), маслобака, системы возбуждения, обмотки ротора, статора, аккумуляторы, коммутационную и измерительную аппаратуры, панели управления, защиты и автоматики, замену дефектных или изношенных деталей, контактов, своевременную смазку, заливку ГСМ, проверку работоспособности ДЗГ и автоматического ввода резерва, ремонт электродвигателей, замена обмоток статора и пропитка лаком, пайка схем, восстановление конструктивных деталей, кабельных колодцев, смазка антикоррозийными покрытиями, заземляющие устройства и проводников, соединительных крепежных деталей, проверки на наличии коррозии заземляющего устройства.

2.3.3. Наладка

Проведение пуско-наладочных и профилактических испытаний: проверка целостности и измерение сопротивления изоляции силовых и вторичных цепей, отыскание мест повреждений кабельных линий, испытание автоматических выключателей и устройств РЗиА, проверка сопротивления петли «фаза-ноль», проверка металлосвязи заземления с оборудованием, а также контактов силовых цепей, проверка сопротивления растекания тока по заземляющему устройству, испытание эл.двигателей на х.х. и под нагрузкой, испытание повышенным напряжением сборных шин, кабельных линий, проверка вольтамперной характеристики ТТ, измерение коэффициента трансформации ТТ и ТН.

ПОДРЯДЧИК выполняет, но не ограничивается осмотром, ремонтом, техобслуживанием, в случае необходимости должен проводить демонтаж, монтаж или замену оборудования.
ПОДРЯДЧИК несёт ответственность за безопасность работоспособности электроустановок в период между двумя очередными плановыми ремонтами, проводимыми с целью своевременного обнаружения и предупредения возникновения аварийной ситуации.

Вся цветовая маркировка и обозначения электрооборудования и электрических частей должны соответствовать требованиям и правилам эксплуатации.

В целях безопасности персонала ПОДРЯДЧИК обязан проводить испытание средства защиты от поражения электрическим током (электрозащитных средств), а также слесарно-монтажного инструмента с изолированными рукоятками.
Основными документами являются Правила технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭП) РК, правила техники безопансости при эксплуатации электрообоурдования, объем и нормы испытаний электрооборудования РК, процедуры ТШО, руководства по эксплуатации от завода-изготовителя.

2.3.4

- Подрядчик должен выполнять требования процедуры ТШО по обращению с ОРЛ(отработанными ртутьсодержащими лампами), т.е. обучить персонал и закупить необходимое оборудование в течении 2 недель;
- Предоставить всю необходимую документацию для обслуживания электроустановок, согласно требованиям ПТБ, ПТЭ РК;
- Разработать графики ППР и осмотров оборудования.

2.4. Контрольно-измерительные приборы и автоматика (далее КИПиА).

ПОДРЯДЧИК несет ответственность и обеспечивает исправную работу на все установленные измерительные приборы такие как манометры, датчики давления, позиционеры клапанов, термометры, уровнемеры, анализаторы, лабораторные приборы и оборудования КИПиА, регулярно проверяет на точность показаний, настройке, поверке и калибровке с занесением результатов проверки и калибровки в соответствующий Журнал (Журнал манометров, Журнал обхода линии, Оперативный журнал, Журнал ремонтов и т.д. и т.п.) с периодичностью, определяемой стандартами и нормативами РК. Вся цветовая кодировка и обозначения должны соответствовать требованиям правил эксплуатации.

ПОДРЯДЧИК обеспечит поддержание всех систем в полном рабочем и исправном состоянии на протяжении всего срока действия Договора.
ПОДРЯДЧИК предоставит весь необходимый персонал и оборудование для обслуживания, эксплуатации и ремонта системы КИП и автоматики.
ПОДРЯДЧИК устраняет обнаруженные неисправности в работе приборов КИПиА.
ПОДРЯДЧИК проводит монтаж, демонтаж и повторную установку приборов, систему трубок КИП на клапанах, сосудах и другом оборудовании по требованию для слесарных работ на вращающемся и стационарном оборудовании.

Работы по ТО включают, но не ограничиваются выполнением планового предупредительного ТО средств измерений, пневматических и гидравлических инструментов, сертификации и ремонта оборудования КИПиА, контроль и анализ параметров оборудования КИПиА.

ПОДРЯДЧИК осуществляет ТО всех датчиков, приборов КИПиА (температура, уровень, давление, расход и т.д.). Осмотр и ТО должны осуществляться в соответствии с указаниями производителя по ТО. Содержать оборудования КИПиА в работоспособном состоянии и их эксплуатацию в соответствии с требованиями настоящих Правил, правил безопасности и других нормативно-технических документов, обеспечить надежную, безопасную и рациональную эксплуатацию всего оборудования КИПиА.
ПОДРЯДЧИК за свой счет выполняет калибровку, поверку и настройку всего оборудования КИПиА (манометры, термометры, счетчики, расходомеры и т.д) и обязуется гарантировать соблюдение графиков сертификации.

2.5. Распределительные/коллекторные трубопроводы, колодцы, задвижки, вентили.

ПОДРЯДЧИК предоставляет план по ТО и ремонту систем водоснабжения.
ПОДРЯДЧИК несет ответственность за своевременное выявление поломок\прорывов, выполняет все виды работ по выявлению поломок, прорывов, утечек, а так же выполняет ремонтные работ, изолирует и устраняет утечки после получения одобрения от Заказчика.
ПОДРЯДЧИК регулярно проверяет, обслуживает, ремонтирует (исключение крупные аварии и капитальный ремонт) все распределительные/коллекторные трубопроводы, колодцы, задвижки и вентили в целях предотвращения утечек, повреждений, появления признаков износа или коррозии.
Устранение крупных утечек подземных коммуникаций будет выполняться с согласования КОМПАНИИ. Для проведения данных работ будут привлекаться временный персонал и оборудование ПОДРЯДЧИКА. Компенсация со стороны Компании Подрядчику за выполнение данных работ будет производиться, согласно ставкам Таблица 2 - Персонал по требованию и Таблица 3 – оборудование по требованию.

ПОДРЯДЧИК несет полную ответственность за оперативный и скорейший ввод сети в нормальный режим.

ПОДРЯДЧИК откачивает грунтовую воду (и др. по обстоятельству) с колодцев и содержит колодцы, где установлены задвижки, вентили, в сухом состоянии. Откаченную грунтовую воду (и др.) сливает на указанное КОМПАНИЕЙ месте с оформлением надлежащих документов. Очищает от ржавчины поверхность задвижек, вентилей и производит (по необходимости) покрытие поверхности специальными растворами.
Все ручные и гидравлические вентили подлежат обслуживанию в целях обеспечения лёгкости открывания и закрывания, отсутствия в них утечек засоряющего материала, грязи, коррозии, признаков износа и внешних повреждений. Кольцевые прокладки

запорной арматуры не должны протекать, перегреваться или иметь внешних следов деформации. Смазочные материалы должны быть соответствующими спецификациям и рекомендациям заводов-изготовителей вентилей, наноситься на все рабочие поверхности, согласно рекомендациям производителя. Осмотр и техобслуживание должны осуществляться в соответствии с графиком и процедурами по ТО.

При замене предохранительной арматуры (далее ППК), ПОДРЯДЧИК предоставляет все оригиналы документов и производит регистрацию всех новых ППК в группе надежности ТШО. ПОДРЯДЧИК проводит регулярный мониторинг всех установленных ППК и согласно графика подает заявку на калибровку. Калибровка ППК проводится службой ТО КОМПАНИИ и/или специализированной организацией в соответствии с запросом на проведение этой работы, подлежащей согласованию с представителем КОМПАНИИ и оплачиваемой КОМПАНИЕЙ.

2.6. Резервуары и относящиеся к ним элементы/части.

ПОДРЯДЧИК эксплуатирует, обслуживает и ремонтирует для обеспечения отсутствия загрязнений, скоплений воды, осадка, деформирований, ямочной коррозии, коррозии средств защиты, сварных швов, заклёпок, поперечного искривления, и/или внешних повреждений. ПОДРЯДЧИК обеспечивает работу всего трубопроводного оборудования в рамках основных параметров резервуаров и соприкасающихся к ним элементов/частей. Должны отсутствовать ограничения, протечки, признаки износа и/или повреждений. Технический контроль всех систем проводится не реже одного раза в месяц, а вся отчётность по результатам контроля предоставляется не позднее 10-го числа каждого месяца. ПОДРЯДЧИК заносит в журнал все изменения и оповещает представителя КОМПАНИИ.
ПОДРЯДЧИК ежегодно проводит дезинфекцию оборудования ВОС, резервуаров и трубопроводов распределительной сети хозяйственно-питьевого водоснабжения ВП в соответствии с требованиями нормативных документов РК, а также внеплановую дезинфекцию в случае несоответствия качества воды указанным требованиям. При проведении дезинфекции ПОДРЯДЧИК предоставляет уведомление и задействует заинтересованные стороны, занимающиеся вопросами водоподготовки и водоочистки.

2.7. Счётчики воды.

ПОДРЯДЧИК осуществляет технический контроль счётчиков воды ПОТРЕБИТЕЛЕЙ с незамедлительным уведомлением ПОТРЕБИТЕЛЕЙ и КОМПАНИИ обо всех обнаруженных неисправностях с составлением необходимых Актов и Протоколов. ПОДРЯДЧИК снимает показания счётчиков на ВОС, на распределительной сети питьевого водоснабжения и счетчиков потребителей не реже одного раза в месяц с оперативным предоставлением этих данных КОМПАНИИ.
ПОДРЯДЧИК снимает показания счётчиков КазТрансОйл (далее КТО) с своевременным предоставлением этих данных КОМПАНИИ.
ПОДРЯДЧИК регулярно (не реже одного раза в месяц) снимает показания счётчиков, установленных на канализационных линиях.
ПОДРЯДЧИК осуществляет постоянный технический контроль счётчиков питьевой и сточной воды КОМПАНИИ, проводит калибровку и поверку счетчиков (расходомер) за счет ПОДРЯДЧИКА. **ПОДРЯДЧИК должен иметь свою поверочно-метрологическую лабораториею или предоставить договор с поверочно-метрологической лабораторией.**

2.8. Вентиляционные решетки.

Вентиляционные решётки, установленные на КНС и ВОС, эксплуатируются, обслуживаются и ремонтируются таким образом, чтобы обеспечивалось отсутствие препятствий на пути воздушного потока, отсутствие деформаций воздухозабора.
Все рамки и принадлежности проверяются на предмет обнаружения следов коррозии, изношенности, повышенной шумности, внешних повреждений. Заслонки местного или дистанционного управления проверяются на предмет свободы движений, отсутствия препятствий, правильности установки, для обеспечения ТО территории или помещения. Технический контроль всех систем осуществляется не реже одного раза в месяц.

2.9. Пруды испарения.

ПОДРЯДЧИК отвечает за обслуживание обваловки, очистку дамб по мере необходимости (для обеспечения нормальной работы и герметичности дамб прудов). Пруд испаритель заполняется в порядке последовательности. При заполнении первой ячейки шлюз закрывается и начинается заполнение следующих ячеек поочередно. Затем цикл повторяется. Заполнение пруда осуществляется строго до отметок содержащихся на чертежах, в технических условиях и технической документации.
Все сведения вносятся в Журнал регистрации, а данные по уровню воды и состоянию дамб предоставляются по каждому испарительному пруду.
ПОДРЯДЧИК отвечает за покос всей растительности (камыш, трава), как с внутренних, так и с внешних сторон испарительных прудов, а также за скашивание растительности на дамбах, на откосах дамб, на подъездных путях к прудам.
Растительность утилизируется за счет ПОДРЯДЧИКА на утвержденном КОМПАНИЕЙ объекте.
ПОДРЯДЧИК отвечает за незаконный сброс мусора и жидких отходов в пруды испарения любыми лицами, организациями, компаниями без предварительного письменного разрешения КОМПАНИИ. Уровни воды и состояние обваловки регистрируются и документируются по каждой ячейке испарения с подачей отчётности не позднее 10-го числа каждого месяца.
ПОДРЯДЧИК ведет контроль допуска на территорию ПИ, регистрирует в журнале все допущенные транспорные средства. Доступ на ПИ предварительно утверждается КОМПАНИЕЙ.

2.10. Контроль качества воды.

ПОДРЯДЧИК обеспечивает ЭТО систем водоснабжения в целях обеспечения их соответствия всем требованиям по качеству и количеству воды как в зимний, так и в летний периоды.
В соответствии с нормативными и правовыми требованиями РК и программами принятым в КОМПАНИИ ПОДРЯДЧИК осуществляет отбор проб воды с согласованных КОПАНИЕЙ точек отбора на ВОС, ПИ и других точках по необходимости, а так же осуществляет анализ проб не реже одного раза в месяц в соответствии с утвержденным КОМПАНИЕЙ графиком, проводит прочее тестирование, включая проверку функционирования систем, что осуществляется через каждые 12 часов.

ПОДРЯДЧИК предоставляет обученный и аттестованный лабораторный персонал для проведения анализов питьевой и сточной вод.

ПОДРЯДЧИК доставляет отобранные образцы питьевой и сточной вод в Центральную заводскую лабораторию КОМПАНИИ для анализа, а также в лаборатории СЭС Кульсары и Атырау в соответствии с графиком, установленным КОМПАНИЕЙ и внеплановыми запросами КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК обеспечивает и несет расходы по транспортировке анализов и получению и результатов анализов. ПОДРЯДЧИК незамедлительно уведомляет КОМПАНИЮ обо всех случаях несоответствия качества сточных вод и питьевой воды и безотлагательно принимает меры по исправлению ситуации с несоответствием качества.

Подрядчик должен выполнять работы по замене фильтрующих элементов фильтров всех видов по заранее утвержденному Компанией графику. Материалы предоставляет компания.

2.11. Здания и сооружения.

ПОДРЯДЧИК обязан содержать в чистоте и порядке рабочие места, здания и сооружения а также прилегающие к ним территории.

ПОДРЯДЧИК принимает меры по защите имущества КОМПАНИИ от повреждения, незаконного подключения, незаконных изменений и т. д., для чего осуществляет постоянный технический контроль объектов.

КОМПАНИЯ предоставляет контейнеры для твердых бытовых отходов (далее ТБО) на территории объектов ВОС, КНС,

ПОДРЯДЧИК обязан вести раздельный сбор отходов. Вывоз ТБО с выше указанных территорий осуществляется третьей стороной, предоставленной КОМПАНИЕЙ.

Другие отходы, кроме ТБО, такие как люминицентные лампы, использованные минифильтры и газодетекторы и другие отходы образованные при осуществлении ЭТО утилизируются на полигоне КОМПАНИИ с предварительным согласованием и оформлением необходимых документов, при этом транспортные расходы относятся к ПОДРЯДЧИКУ.

ПОДРЯДЧИК отвечает за замену, временное хранение и передачу третьей стороне использованных люминисцентных ламп. ПОДРЯДЧИК должен привлекать обученный персонал для работы с ртутьсодержащими материалами. ПОДРЯДЧИК несет ответственность за своевременное заполнение, хранение необходимой документации и предоставляет представителю КОМПАНИИ по требованию.

ПОДРЯДЧИК обязан отдельно собирать жидкие и твердые отходы лаборатории согласно требованиям КОМПАНИИ. Для утилизации такого вида отхода ПОДРЯДЧИК оформляет манифест, согласовывает объем отходов с КОМПАНИЕЙ, отправляет на утилизацию на указанное КОМПАНИЕЙ место за свой счет.

ПОДРЯДЧИК за свой счет проводит ежедневную и генеральную сухую/влажную уборку помещений ВОС, КНС, покос травы с внутренней и прилегающей территории, уборка снега, меры по устранению обледенелостей, дезинфекция, пест-контроль (борьба с насекомыми, грызунами и вредителями).

ПОДРЯДЧИК за свой счет предоставляет все необходимые санитарно-гигиенически материалы (мыло, бумага, бумажное полотенце, антибактериальные средства, освежитель воздуха и т.д. и т.п.), моющие средства и материалы для уборки,

дезинфекции помещения, материалы, инструменты, СИЗ для наружних работ по уборке территории.

ПОДРЯДЧИК выполняет за свой счет мелкие ремонтные работы зданий и сооружений, за исключением капитального ремонта. Подрядчик обязан проводить проверку внутренних и наружних частей зданий/сооружений по данному Контракту, забор, ворота и другие части территории на предмет поломки, деформации, повреждений не реже чем 1 раз в месяц. Подрядчик устраняет обнаруженные мелкие поломки, деформации, повреждения, проводит замены за свой счет, затем работы регистрирует в журнале выполненных работ.

Подрядчик обязан регулярно (по утвержденному Компанией графику) проводить инспекции платформ и решетчатых лестниц всех видов и на всех уровнях, всех передвижных и закрепленных лестниц, а так же регистрировать в журнале обнаруженные деффекты/несоответствия и оповещать Заказчика об обнаружении поломок/повреждений.

3. ГРАФИК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

ПОДРЯДЧИК составляет и согласовывает с КОМПАНИЕЙ все необходимые ППР, графики рутинных работ, графики ТО всего оборудования на выше перечисленных объектах, планы для производства работ. ПОДРЯДЧИК работает в соответствие, но не ограничиваясь согласованными и утвержденными ППР, графиками и планами.

ПОДРЯДЧИК обеспечивает работу в посменном режиме, согласованном с КОМПАНИЕЙ.

ПОДРЯДЧИК по требованию предоставляет Ресурсы для проведения ликвидации аварии вне обычного рабочего времени. Время между аварийным уведомлением ПОДРЯДЧИКА и началом работы по ликвидации аварии не должно превышать 30 минут.

ПОДРЯДЧИК составляет и согласовывает с представителем КОМПАНИИ график ТО всего оборудованияна вышеперечисленных объектах и производит регулярное ТО согласно согласованного и утвержденного графика.

4. МАТЕРИАЛЫ

Расходные материалы - материалы, необходимые для планового техобслуживания. Продукция, имеющая короткий временной цикл эксплуатации.

Запасные части – деталь или блок, материал предназначенный для починки, ремонта некоего механизма, прибора, оборудования.

Материалы – устройства, оборудование, то есть совокупность связанных между собой частей и устройств

ПОДРЯДЧИК за собственный счёт предоставляет все расходные материалы для выполнения работ, в том числе включая и не ограничиваясь (по определению выше): сальники, прокладки, смазочные материалы, уплотняющие материалы, припой, электроды, подшипники, валы, приводные ремни, метизы, рем комплекты, предохранители и т.д., которые требуются для проведения ЭТО и текущего ремонта оборудования, а также другой деятельности, связанной с ЭТО на всех объектах Компании.

Все расходные материалы, инструменты, средства индивидуальной защиты (далее СИЗ) и прочее, необходимые для осуществления ЭТО, включая специальные СИЗ для дезинфекции и персональные детекторы сероводорода, минифильтры, предоставляются за счёт ПОДРЯДЧИКА.

ПОДРЯДЧИК предоставляет измерительные приборы, спасательные снаряжения, страховочные оборудования, и другие инструменты применяемые для охраны здоровья работников и техники безопасности. ПОДРЯДЧИК ведет ежедневную инспекцию, осмотр перечисленных и не упомянутых средств и инструментов, используемых для охраны здоровья работников и техники безопасности, а так же проверяет степень износа и заменяет их при несоответствии требованиям процедур и инструкциям КОМПАНИИ. Воздушно-Дыхательное Оборудование (ВДО) предоствляет КОМПАНИЯ.

Для осуществления ЭТО КОМПАНИЯ предоставляет:
Химические реагенты для обработки воды;
Реактивы для лабораторных анализов; лабораторный инвентарь.
Аналитическое оборудование для лаборатории;
фильтрующие материалы для заправки фильтров всех видов;
запасные части и материалы (по определению выше).

ПОДРЯДЧИК обязан осуществлять контроль и вести учет материала, оборудования и запасных частей, проводить инвентаризацию не реже одного раза в месяц.
ПОДРЯДЧИК обязан составлять список расходного материала, запасных частей и материалов необходимых для осуществления ЭТО, замены и/или текущего ремонта оборудования, осуществляемого в целях снижения до минимума сроков простоя, по причине неработоспособности, критически важных систем, находящихся в его оперативном подчинении.
ПОДРЯДЧИК обязан не реже одного раза в месяц обновлять список расходного материала, запасных частей и материалов.
ПОДРЯДЧИК обязан составлять, обновлять список критического оборудования, материалов и запасных частей. ПОДРЯДЧИК обязан как минимум за 1 месяц вперед подавать заявки по закупу критического оборудования, материалов и запасных частей.
ПОДРЯДЧИК обязан получить заказанные материалы и хранить на складе необходимый запас материалов и комплект запасных частей на всё эксплуатируемое оборудование для оперативного устранения аварий любого характера.
ПОДРЯДЧИК обязан осуществлять замену оборудования, материалов и запасных частей в установленные сроки, определенные КОМПАНИЕЙ.
ПОДРЯДЧИК обязан документально оформлять факт поломки оборудования/прибора с составлением акта. ПОДРЯДЧИК составляет акт списания материала(оборудования, прибора), предоставляет КОМПАНИИ документы (название и тип оборудования, серийный номер, дату установки и.т.д.) на списываемый материал, оборудование. Акт списания оформляется ПОДРЯДЧИКОМ в присутствии представителя КОМПАНИИ. В случае отсутсвия материала или запасных частей на складах КОМПАНИИ, КОМПАНИЯ может затребовать ПОДРЯДЧИКА закупить и поставить материалы или запасные части для выполнения работ по данному договору. Список материалов, количество и их стоимость должны быть письменно утверждены КОМПАНИЕЙ до размещения заказа на материалы. В случае принятия условий закупки материалов или запасных частей, КОМПАНИЯ должна предоставить письменное подтверждение ПОДРЯДЧИКУ на закуп и поставку материалов и запасных частей. Оплата должна быть на основании фактической задокументированной стоимости, подтвержденной оплаченными счетами поставщикам или заключенным договором с поставщиком или документом, подтверждающий стоимость материалов или запасных частей, плюс

процентная надбавка 5% (пять процентов). ПОДРЯДЧИК полностью отвечает за заказ, экспедирование, проверку, транспортировку, получение, хранение и обслуживание всех материалов, за оплату всех сборов и транспортных расходов, погрузочно-разгрузочных работ, накладных расходов за предъявление претензий в связи с имевшими место в пути потерей или ущербом, за соблюдение гарантийных обязательств.

5. ОХРАНА ТРУДА И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ (далее ТБ).

Выполняемые ПОДРЯДЧИКОМ работы должны вестись в соответствии с правилами, требованиями и инструкциями КОМПАНИИ по безопасному проведению работ. ПОДРЯДЧИК также несет ответственность за соблюдение государственных нормативов и правил по технике безопасности.

ПОДРЯДЧИК обязан участвовать в процессе Компании по управлению вопросами охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды в подрядных организациях (CHESM).

ПОДРЯДЧИК отвечает за наличие и своевременное обновление локального плана ликвидации аварии на объекте, за ознакомление/обучение персонала и проведение учебных тренировок.

ПОДРЯДЧИК обеспечивает наличие и утановку за свой счет VDO на всех автотранспортных средствах, используемый для оказания услуг КОМПАНИИ по данному контракту. ПОДРЯДЧИК должен выполнять требования КОМПАНИИ по безопасному вождению транспортных средств (ежедневная проверка перед выездом ТС с заполнением проверочного листа, соблюдение скоростного режима, содержание ТС в исправном состоянии и т.д.). При привлечении Подрядчиком субподрядчика на какие либо работы по данному контракту с использованием ТС, данные требования также распространяются на них.

Привлекаемые вакуумные машины должны проходит ежегодную инспекцию и быть зарегистрироваными в реестре вакуумных машин ТШО и соответствовать ПТБ-04 (115) Безопасное проведение работ вакуумными машинами. Персонал обслуживающий вакуум машины должен быть обучен и сертифицирован.

Перед началом любых работ ПОДРЯДЧИК отвечает за получение соответствующего доступа разрешения к работам. ПОДРЯДЧИК должен неукоснительно соблюдать требования КОМПАНИИ по нарядам-допускам на всей территории Партнерства (КОМПАНИИ) в не зависимости от требований заказчика. При проведении работ в соответствии с нарядом-допуском ПОДРЯДЧИК должен обеспечить наличие наблюдателей и ответственного за выполнение работ согласно требований инструкций КОМПАНИИ в течение всего времени выполнения работ. Право подписи нарядов-допусков имеет только сотрудник, прошедший соответствующую подготовку/обучение, которое подтверждается наличием сертификата КОМПАНИИ.

Исключения по соблюдению инструкции по общим нарядам-допускам должны рассматриваться и утверждаться руководством КОМПАНИИ. Во всех остальных случаях соблюдение инструкции КОМПАНИИ (SI's) по нарядам-допускам обязательно.

ПОДРЯДЧИК должен соблюдать инструкцию КОМПАНИИ по вывешиванию ярлыков и замков. Плакаты, замки и ярлыки должны обеспечиваться КОМПАНИЕЙ.

ПОДРЯДЧИК проводит инструктажи сотрудников согласно требований инструкций КОМПАНИИ, нормативных требований РК, требований внутренней политики ПОДРЯДЧИКА и во всех других случаях, когда проведение инструктажа рекомендуется и целесообразно.

Подрядчик обязан принимать меры по контролю рисков связанных с сероводородом (H2S) на КНС и обеспечивать все необходимые СИЗ. Компания предоставляет воздушно-дыхательное оборудование (ВДО) для выполнения работ на участках, объектах с высоким риском выброса сероводорода. Заправка ВДО осуществляется в специализированных мастерских ТШО за счет центра затрат Владельца объекта. Подрядчик берет на себя транспортные расходы для ежедневной заправки баллонов ВДО.

ПОДРЯДЧИК обеспечивает полное понимание персоналом всех действий, которые ему предстоит выполнить в случае объявления тревоги в районе проведения работ. Весь персонал обязан знать место расположения пункта сбора по тревоге.

ПОДРЯДЧИК обязан регулярно выполнять инспекции согласно графику и проверочным листам (далее ПЛ) выданным Компанией для всего оборудования, процесса, объекта, в том числе по ТБ. Об обнаруженных несоответствиях ПОДРЯДЧИК обязан сообщить КОМПАНИИ.

ПОДРЯДЧИК обязан вести историю использования оборудования, с указакнием причины, даты ремонта, замены частей и т.д.

ПОДРЯДЧИК предоставляет персонал, должным образом аттестованный, имеющий санитарные книжки, прививки, разрешения и лицензии, необходимые для выполнения работ на объектах, по мере необходимости проводит с персоналом инструктаж по специальным мерам безопасности, например, при выполнение работы в траншеях или в замкнутом пространстве.

ПОДРЯДЧИК за свой счёт обеспечивает своих работников соответствующими СИЗ, спецодеждой, транспортом, питанием и проживанием, необходимыми для выполнения работ по данному объёму. Ведет учет выдачи СИЗ и предоставляет данные КОМПАНИИ по требованию, контролирует степень износа всех СИЗ, выдает СИЗ повторно по мере необходимости.

ПОДРЯДЧИК незамедлительно реагирует на любые аварии на месте проведения им работ, произошедшие в результате отказа систем или крупной поломки.

ПОДРЯДЧИК осуществляет комплексную проверку своих рабочих мест в плане контроля соблюдения всех требований казахстанского законодательства, регулирующих органов, правил и процедур КОМПАНИИ, регулирующих проведение указанных видов работ. Результаты проверок предоставляются КОМПАНИИ на рассмотрение и включают в себя информацию по устранению недостатков.

ПОДРЯДЧИК не должен допускать посторонних лиц на объекты КОМПАНИИ. Все доступы на территорию КОМПАНИИ осуществляются по процедуре КОМПАНИИ, которому ПОДРЯДЧИК обязан следовать. ПОДРЯДЧИК несет ответственность за безопасность людей получившие доступ на территорию КОМПАНИИ.

ПОДРЯДЧИК обязан предварительно согласовывать с КОМПАНИЕЙ прием на работу новых и малоопытных сотрудников. ПОДРЯДЧИК обязан согласовывать с КОМПАНИЕЙ должностные обязанности всех работников осуществляющие ЭТО.

6. КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

Все работы, выполняемые ПОДРЯДЧИКОМ, должны соответствовать инструкциям, техническим требованиям и проектным нормативам, используемым при проектировании, закупках и строительстве. Выполнение требований инструкций Контроля за обеспечением качества является исключительной обязанностью ПОДРЯДЧИКА, который назначает квалифицированного сотрудника полностью Ответственным за проведение контроля за обеспечением качества.

Все отчеты по Контролю за обеспечением качества по завершению любых модификаций\сооружений на линии газопровода предоставляются Представителю КОМПАНИИ. Проверки качества проводятся по мере необходимости. Представление Порядка приемочных испытаний, дефектные ведомости и документация по результатам испытаний должны подаваться на регулярной основе (ежедневно по мере выполнения) и не откладываться до завершения работ. Испытания и отчетность по ним должны соответствовать принятым в КОМПАНИИ критериям.

Выделяемый ПОДРЯДЧИКОМ или от его имени персонал должен обладать квалификацией, компетентностью и достаточным опы-том для оказания Услуг, с предоставлением (по запросу КОМПАНИИ) всех неоходимых документов, подтверждающих квалификацию. Весь такой персонал должен иметь квалификацию, опыт и соответствующую подготовку, предусмотренные всеми применимыми положениями и прочими требованиями применимого законодательства в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.

6.1. ПОДРЯДЧИК предоставляет отчётность по требованию КОМПАНИИ:

- Графики ППР по профилактическому ТО и ремонту, а также капитальному ремонту;
- Полный комплект документации по планово-профилактическому обслуживанию, включая отчёты, составленные по результатам технологического контроля в ходе инспекций;
- Списки завершённых работ и отчёты по ходу каждой работы, выполненной ПОДРЯДЧИКОМ;
- Отказы оборудования и меры по устранению причин отказов;
- Оперативные журналы, Журнал ремонта, Журнал по ТО и другие журналы;
- Результаты тестов, измерений, анализов и мониторингов;
- Все другие отчеты составленные во время осуществления ЭТО.

7. ПРОЦЕДУРЫ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

ПОДРЯДЧИКУ не должен выдавать_технические условия на подключения в системы КОМПАНИИ , а также не разрешается заключение контрактов с третьими сторонами на использование инженерных сетей КОМПАНИИ.

Любое изменение, модернизация, замена, крупная ремонтная работа в соответствии с требованиями данного Раздела требует отдельного Разрешения на осуществление работы, которое ПОДРЯДЧИК должен получить у КОМПАНИИ. Работа не может быть начата до выдачи КОМПАНИЕЙ отдельного Разрешения на осуществление работы.

При поломке оборудования, при сбое технологии по очистке воды, или аварийном останове, а так же других изменениях Подрядчик обязан информировать представителя Компании незамедлительно.

8. ОСОБЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

8.1. ПОДРЯДЧИК ОТВЕЧАЕТ ЗА СВОЕВРЕМЕННОЕ ПОЛУЧЕНИЕ (до истечения срока действия текущего разрешения) ВСЕХ ОФИЦИАЛЬНЫХ РАЗРЕШЕНИЙ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СБРОСОВ НА ПОЛЯ ИСПАРЕНИЯ ВАХТОВОГО ПОСЕЛКА

«ТЕНГИЗ»: РАЗРЕШЕНИЙ НА ЭМИССИИ В ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ, РАЗРЕШЕНИЙ НА СПЕЦИАЛЬНОЕ ВОДОПОЛЬЗОВАНИЕ, РАЗРАБАТЫВАЕТ ПРОЕКТЫ НОРМАТИВОВ ПРЕДЕЛЬНО ДОПУСТИМЫХ СБРОСОВ ЗАГРЯЗНЯЮЩИХ ВЕЩЕСТВ, ОТВОДИМЫХ СО СТОЧНЫМИ ВОДАМИ НА ПОЛЯ ИСПАРЕНИЯ (ПРОЕКТ ПДС), ОБЕСПЕЧИВАЕТ ИХ УТВЕРЖДЕНИЕ, ПОЛУЧЕНИЕ ВСЕХ ПОЛОЖИТЕЛЬНЫХ ЗАКЛЮЧЕНИЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ НЕОБХОДИМЫХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ. ПОДРЯДЧИК ВЕДЁТ ЭКОЛОГИЧЕСКУЮ ОТЧЕТНОСТЬ ПО СБРОСАМ НА ПОЛЯ ИСПАРЕНИЯ, ВКЛЮЧАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ПЛАТЕЖИ, СОСТАВЛЯЕТ ПРОГРАММУ ПРОИЗВЕДСТВЕННОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО МОНИТОРИНГА И СОГЛАСОВЫВАЕТ ЕГО В ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНАХ, ОСУЩЕСТВЛЯЕТ МОНИТОРИНГ СБРОСОВ НА ПОЛЯ ИСПАРЕНИЯ, МОНИТОРИНГ ВОДЫ ИЗ ПОЛЕЙ ИСПАРЕНИЯ ВАХТОВОГО ПОСЕЛКА «ТЕНГИЗ».

8.2. ПОДРЯДЧИК ОТВЕЧАЕТ ЗА СВОЕВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕСМОТР/ПРОДЛЕНИЕ ИМЕЮЩИХСЯ РАЗРЕШЕНИЙ НА ЭМИССИИ В ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ/ВОДОПОЛЬЗОВАНИЕ, ЗА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СБРОСА НА ПОЛЯ ИСПАРЕНИЯ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ СОГЛАСОВАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ НА ПРОЕКТЫ ПДС, С УСЛОВИЯМИ РАЗРЕШЕНИЯ НА ЭМИССИИ (ВОДОПОЛЬЗОВАНИЯ), А ТАК ЖЕ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ЗАКАЗЧИКА.

8.3. ПОДРЯДЧИК должен составить и согласовать с КОМПАНИЕЙ документацию по разграничению зон ответственности (акт раздела границ и схемы) на все обслуживаемые коммуникации и оборудования (электрические, механические, газопровод, водопровод, канализация и т.д), независимо от того, имеется ли прямой контракт на обслуживание между потребителем и ПОДРЯДЧИКОМ.

8.4. ПОДРЯДЧИК является исключительно и непосредственно ответственным за подготовку, исполнение требований, организационное обеспечение, присутствие, официальное реагирование на любые текущие, специальные, объявленные, необъявленные, чрезвычайные, годовые, комплексные инспекторские проверки, осуществляемые госорганами.

8.5. ПОДРЯДЧИК является исключительно и непосредственно ответственным за принятие, ответ, решения, оплату, соблюдение, последствия любых предписаний, актов, постановлений, запретительных приказов, претензий, штрафов, предупреждений, распоряжений об остановке предприятия, и пр., выдаваемого любым государственным органом, службой прокурорского надзора, комиссиями, обладающими юрисдикцией республиканского, районного или местного масштаба. В случае неосуществления ПОДРЯДЧИКОМ оплаты причитающихся сумм, оплату производит КОМПАНИЯ с вычетом стоимости оплаченных сумм из причитающейся ПОДРЯДЧИКУ оплаты согласно предоставляемых им счетов-фактур.

8.6. ПОДРЯДЧИК является исключительно и непосредственно ответственным за подачу заявления на получение, за получение, оплату, предъявление, заполнение, обновление, предоставление, обработку всех разрешений, аттестатов, актов, лицензий, отчётов, анализов, статической информации, регистрирующей документации, чертежей, диаграмм, прочей документации, требуемой в связи с выполнением данного объёма работ, исполнением требований предписаний, актов, постановлений, запретительных приказов, претензий, штрафов, предупреждений, распоряжений об остановке предприятия, СНиПов, законов, декретов и пр., получаемых, издаваемых или требуемых

любыми государственным органом, службой прокурорского надзора, комиссиями, обладающими юрисдикцией республиканского, районного или местного масштаба. ПОДРЯДЧИК отвечает за расчет и оплату экологических платежей за типовой (в согласованных пределах) и нетиповой (сверх согласованных пределов) выброс загрязняющих веществ, содержащихся в сбрасываемых сточных водах из прудов испарения ВП, предоставление всей отчётности требуемой экологическим законодательством, осуществление всех платежей на счёт органов экологического контроля за сброс сточных вод из ВП, в конце каждого календарного квартала или в конце любого периода, указанного в казахстанском экологическом законодательстве. Если ПОДРЯДЧИК осуществляет такие платежи, то КОМПАНИЯ возмещает ПОДРЯДЧИКУ данные расходы на основании счета-фактуры с подтверждающей документацией от ПОДРЯДЧИКА (счета от третьих лиц, квитанции, чеки и т.д.). В данном случае процентная надбавка не применима.

8.7. ПОДРЯДЧИК получает официальные разрешения регулирующих органов, включая СЭС, на осуществление водоочистки и проведение дезинфекции, ТО систем водоподачи и отведения канализации.

8.8. ПОДРЯДЧИК получает все соответствующие необходимые лицензии, разрешения и сертификаты (в том числе сертификат на лабораторию), требуемые в соответствии с правительственными постановлениями, нормативной документацией и стандартами, действующими СНиПами и ГОСТами, отраслевыми стандартами и нормами, имеющими отношение ко всем объектам перечисленным в пункте 1 данного Контракта.

END OF EXHIBIT A-1

EXHIBIT B – COMPENSATION

1. COMPENSATION

1.1 **Total Compensation.** Without the prior written consent of Company, the total compensation and costs under this Contract shall not exceed N/A. If no total compensation amount is stated, this Section does not apply.

1.2 **Basis of Compensation.** The compensation payable by Company to Contractor for the performance of the Services is set out below. A price change may be made to a catalog that is administered in Company's electronic system as provided in Section 20.2 of this Contract.

COMPANY shall compensate CONTRACTOR for the services in accordance with EXHIBIT B-1 – SCHEDULE OF COMPENSATION.

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «А-1»

ПРИЛОЖЕНИЕ «В». ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

1. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

1.1 **Общая сумма вознаграждения.** Без предварительного письменного согласия Компании общая сумма вознаграждения и затрат по настоящему Договору не должна превышать н.п. Если общая сумма вознаграждения указана не будет, настоящий раздел не применяется.

1.3 **Основа расчета вознаграждения.** Вознаграждение, подлежащее уплате со стороны Компании в пользу Подрядчика за выполнение Услуг, указано ниже. Изменения в цены могут вноситься в каталог, который ведется в электронной системе Компании, в порядке, установленном в разделе 20.2 настоящего Договора.

КОМПАНИЯ оплачивает услуги ПОДРЯДЧИКА в соответствии с ПРИЛОЖЕНИЕМ В-1 – ГРАФИК ВЫПЛАТЫ ВОЗНАГРАЖДЕНИЙ.

Payment shall be made within 30 (thirty) days upon receipt of CONTRACTOR's original undisputed invoice with all supporting documents (third party invoices, receipts, checks, etc), and act of work completed approved by Company representative.

Оплата будет произведена в течении 30 (тридцати) дней после получения оригинала неоспоримого счета-фактуры с подтверждающей документацией от ПОДРЯДЧИКА (счета от третьих лиц, квитанции, чеки и т.д.) и акта выполненных работ, утвержденный представителем Компании.

If COMPANY disputes an invoice, COMPANY shall advise CONTRACTOR of the dispute setting forth the basis for the dispute. CONTRACTOR may re-issue the invoice by submitting one for the undisputed portion and one for the disputed portion. If CONTRACTOR re-issues the invoice, COMPANY shall pay the invoice for the undisputed portion. Payment of the disputed invoices shall be withheld until resolution of the dispute.

Если КОМПАНИЯ решит оспорить счет-фактуру, то КОМПАНИЯ должна сообщить ПОДРЯДЧИКУ об оспаривании с указанием основания для оспаривания. ПОДРЯДЧИК вправе повторно выставить счет-фактуру путем предоставления таковой отдельно на оспариваемую и неоспариваемую части. В случае предоставления ПОДРЯДЧИКОМ повторного счета-фактуры, КОМПАНИЯ оплатит счет-фактуру с неоспариваемой частью. Оплата счета-фактуры с оспариваемой частью будет отложена до разрешения спора.

COMPANY shall pay CONTRACTOR value added tax at the rate required by applicable law & CONTRACTOR shall show value added tax as a separate line item on each invoice

КОМПАНИЯ обязуется оплатить ПОДРЯДЧИКУ налог на добавленную стоимость по ставке, обозначенной в соответствующем законе, а ПОДРЯДЧИК обязан указывать налог на добавленную стоимость отдельным пунктом в каждом выставленном счете.

1.4 **Rates.** If rates are specified in this Exhibit B – Compensation, they begin on the date Contractor commences the Services and ends when performance ceases, unless provided to the contrary in this Section 1.4 below.

1.3 **Ставки.** В том случае, если в настоящем Приложении В «Вознаграждение» указываются ставки оплаты, они начинают действовать с даты начала оказания Услуг Подрядчиком и прекращают действовать по окончании оказания Услуг, если только не будет указано иное ниже в настоящем разделе 1.4.

1.5 **Travel Costs.** Unless agreed in this Contract to the contrary, Company shall reimburse Contractor for the actual documented cost incurred by Contractor for transportation to and from Point of Origin and the Services location, and any

1.4 **Дорожные расходы.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусматривается иное, Компания обязана возмещать Подрядчику фактические документальные расходы, понесенные им в связи с

other required travel pre-approved by Company. Unless previously agreed in writing by Company Representative, the cost of air transportation travel shall not exceed the lowest available economy class fare, by the most direct route to the Area of Operations from the Point of Origin or other place pre-approved by Company Representative. Equipment shipments by air freight shall be pre-approved by Company Representative. "Point of Origin" (for the purpose of determining transportation costs) means Does not apply .

транспортировкой в Исходный пункт и место оказания Услуг и обратно, а также все прочие необходимые транспортные расходы, предварительно утвержденные Компанией. За исключением тех случаев, когда Представителем Компании заранее в письменном виде согласуется иное, стоимость транспортировки по воздуху не должна превышать самой низкой существующей платы за проезд экономическим классом самым прямым маршрутом в Зону деятельности из Исходного пункта (или другого заранее утвержденного Представителем Компании места). Воздушные перевозки оборудования подлежат предварительному утверждению Представителем Компании. «Исходный пункт» (для целей расчета транспортных расходов) означает Не применимо.

1.6 **Per Diems.** Unless agreed in this Contract to the contrary, Company shall either:

1.5 **Суточные.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусмотрено иное, Компания обязана:

(A) Reimburse Contractor for the actual documented cost incurred for reasonable food, lodging and ground transportation at the Area of Operations required for its personnel, or

(A) либо возместить Подрядчику фактические документальные расходы, обоснованно понесенные им на питание, проживание и наземный транспорт в Зоне деятельности, необходимые для его персонала,

(B) Pay a per diem rate of N/A.

(B) либо оплатить суточные расходы по ставке н.п..

1.7 **Currency.**

Kazakhstan Tenge (KZT)

1.6 **Валюта.**

Казахстанский тенге

Electronic Fund Transfer Information. Company shall pay funds to Contractor by electronic fund transfer to the account of Contractor as follows:
1.8

1.7 **Реквизиты для электронных банковских переводов.** Компания перечисляет денежные средства Подрядчику электронным банковским переводом на его счет со следующими реквизитами:

Bank Name:	VTB Bank (Kazakhstan) JSC	Наименование банка:	АО "Банк ВТБ (Казахстан)"
Address:	Avangard microdistrict, 1, Kurmangazy street, 060000, Atyrau Kazakhstan	Адрес:	Мкрн. Авангард, ул. Курмангазы, 1 060000, Атырау Казахстан
Banking Code:	VTBAKZKZ	Банковский	VTBAKZKZ

Account No.:	KZ054322203398G00174	код: Номер счета:	KZ054322203398G00174
Account Name:	Karat LLP	Наименование счета:	ТОО "Карат"

1.9	**Address for Receipt of Invoices.** Contractor shall deliver invoices to Company at the following address: TENGIZCHEVROIL 6th floor, AP Supervisor Room 626K TCO Headquarters Atyrau, Satpayev Street, 3 060011, Kazakhstan	1.8	**Адрес для получения счетов-фактур.** Подрядчик выставляет Компании счета-фактуры по следующему адресу: «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ» 060011, Казахстан Атырау, ул Сатпаева, 3 Головной офис ТШО 6 этаж, офис 626К Рук. группы «Счета к оплате»
1.10	**Number of Days for Payment of Invoices by Company.** As provided in this Contract	1.9	**Количество дней для оплаты счетов-фактур Компанией.** Как предусмотрено в настоящем договоре.
1.11	**Number of Days for Delivery of Invoices by Contractor.** As provided in this Contract	1.10	**Количество дней для доставки счетов-фактур Подрядчиком.** Как предусмотрено в настоящем договоре.
2.	**NO TAX OR IMPORT/EXPORT CHANGES**	**2.**	**ЗАПРЕТ НА ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ПОЛОЖЕНИЯ О НАЛОГООБЛОЖЕНИИ И ИМПОРТЕ–ЭКСПОРТЕ**
2.1	No changes shall be made to this exhibit with respect to or that affect Section 6, Section 8 or Section 9 of this Contract.	2.1	В настоящее приложение запрещается вносить изменения в отношении раздела 6, раздела 8 и раздела 9 настоящего Договора, которые могли бы сказаться на положениях этих разделов.

END OF EXHIBIT B

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «В»

EXHIBIT B-1 – SCHEDULE OF COMPENSATION

ПРИЛОЖЕНИЕ B-1 – ГРАФИК ВЫПЛАТЫ ВОЗНАГРАЖДЕНИЙ

Table 1 - MONTHLY LUMP SUM PAYMENT
Таблица 1 - ЕЖЕМЕСЯЧНАЯ ОПЛАТА

#	Facility Объект	Monthly Lump Sum Ежемесячная фиксированная сумма
1	O&M of RV WTP and main pipeline system. Эксплуатация и Обслуживание Водоочистных сооружений (ВОС) и коммунальных линий ВП.	KZT 9,562,396
2	O&M of RV sewage system and Evaporation ponds Эксплуатация и Обслуживание Канализации и Прудов Испарения ВП.	KZT 11,250,442
Total: **Всего:**		**20,812,838.00**

Table 2 - CALL OUT PERSONNEL
Таблица 2 - ПЕРСОНАЛ ПО ПО ТРЕБОВАНИЮ

Unit rates are not included in the monthly rate

Ставки не входят в ежемесячную ставку

#	Position Должность	Day shift, Hourly Rate Дневная смена, Почасовая Ставка	Night shift, Hourly Rate Ночная смена, Почасовая Ставка
1	Group Supervisor Супервайзер группы	2,579.00	3,353.00
2	Electrician Электрик	1,994.00	2,592.00
3	Mechanical Technician Техник Механик	1,994.00	2,592.00
4	Fitter Слесарь	2,189.00	2,846.00
5	Welder Сварщик	2,424.00	3,151.00
6	Labourer Разнорабочий	1,769.00	2,300.00

Table 3 - CALL OUT EQUIPMENT
Таблица 3 - ОБОРУДОВАНИЕ ПО ТРЕБОВАНИЮ

Lease rate of the equipment provided upon request (not included in the monthly rate)
Ставки на оборудование, предоставляющееся по требованию (не входят в ежемесячную ставку)

#	Equipment Оборудование	Hourly rate Почасовая ставка
1	Manlift АГП MANITOU - 16 tn	8,106.00
2	Loader crane Кран-манипулятор MAZ - 3 tn	6,030.00
3	Vacuum truck Вакуум машина	4,169.00
4	Welding equipment Сварочный аппарат LINCOLN RANGER 300DLX-300am	752.00
5	Dewatering equipment Оборудование водопонижения	14,544.00
6	Truck Грузовой автомобиль RENAULT Kerax - 16 tn	4,200.00
7	Pick-up truck Пикап	1,620.00
8	Excavator DAEWOO Solar 250 LC,VOLVO Экскаватор	10,521.00
9	Diesel Generator Дизельный генератор GESAN DPS 60 / GESAN DPS 140	1,821.00
10	Reed mower/ Камышекосилка	10,120.00
11	Supersaker / Суперсакер	22,080.00

Monthly lump sum breakdown
Раззбивка ежемесячной оплаты

No.	Personnel Персонал	Number of Positions Количество должностей	Total KZ
1	Group Supervisor/Site Supervisor Супервайзер группы	1	706,388.00
2	HES Engineer Инженер по ТБ и ООС	1	743,638.00
3	Electrical & Insturmentation Foreman Мастер Электрик и КИПиА	1	546,430.00

4	Instrumentation Technician Техник по КИПиА	1	743,638.00
5	Electircal Technicial Техник Электрик	1	546,156.00
6	Duty Electrician Дежурный Электромонтер	1	638,735.00
7	Foreman Мастер	2	1,624,775.00
8	Mechanical fitter Техник моторист	1	546,430.00
9	Plumber Слесарь сантехник	8	5,156,441.00
10	Welder Сварщик	1	663,933.00
11	WTP Operator Оператор ВОС	2	1,256,105.00
12	LS Operator Оператор КНС	2	1,256,105.00
13	Laboratory technician Техник лаборант	1	546,156.00
14	Cleaner Уборщик	1	484,529.00
15	Labor Рабочий	2	1,114,499.00
16	Vacuum truck driver Водитель вакуум машины-кнс	1	546,156.00
17	Pick-up driver Водитель машины пик ап	1	423,175.00
18	HIACE (minibus) driver Водитель микроавтобуса	2	1,256,105.00
Total positions: Всего должностей:		**30**	**18,799,394.00**

EQUIPMENT
ОБОРУДОВАНИЕ

#	**Transportation Транспорт**	**Quantity Количество**	
1	Pick-up truck Машина Пикап	1	443,720.00
2	Vacuum truck Вакуум машина-кнс	1	1,141,890.00
3	Микроавтобус Minibus	1	427,834.00
			2,013,444.00

NOTES:

- The rates and charges specified shall remain **FIRM AND FIXED FOR 3 YEARS** from the contract effective date. The initial price adjustment review will take place after 3 years since the contract effective date. Thereafter the rates and charges specified herein shall-be subject to adjustment (up or down) as necessary annually for the remainder of the initial 5-year contract.

- CONTRACTOR shall be responsible to submit written rate adjustment request 60 calendar days prior to the end of Year 3 and Year 4.

- COMPANY and CONTRACTOR shall mutually agree on Year 4 and Year 5 rates adjustments based on market conditions at the time of discussion but capped at 4% per year.

- All rates, sums, and prices shall include for any other costs arising directly or indirectly for the provision of the SERVICES.

ПРИМЕЧАНИЕ:

- Ставки и вознаграждения, указанные в настоящем документе, остаются **ФИКСИРОВАННЫМИ И НЕИЗМЕННЫМИ В ТЕЧЕНИЕ 3 ЛЕТ** с момента вступления контракта в силу. Первая корректировка расценок будет произведена после 3-х лет с момента вступления контракта в силу. После этого ставки и вознаграждения подлежат корректировке (в сторону увеличения или уменьшения) по мере необходимости ежегодно в течение оставшихся лет основного 5-летнего срока контракта.
- ПОДРЯДЧИК несет ответственность за предоставление письменного запроса на корректировку ставок за 60 календарных дней до окончания Года 3 и Года 4. КОМПАНИЯ и ПОДРЯДЧИК взаимно согласуют корректировку ставок на Год 4 и Год 5 , исходя из текущих рыночных условий на момент обсуждения, при этом корректировка не должна превышать 4% в год.
- Все расценки, суммы и цены должны включать в себя все расходы, прямо или косвенно возникающие в связи с выполнением объёма работ.

END OF EXHIBIT B-1 **КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ B-1**

EXHIBIT C – INDEPENDENT CONTRACTOR HEALTH, ENVIRONMENTAL AND SAFETY GUIDELINES

ПРИЛОЖЕНИЕ «С». ПОЛОЖЕНИЕ НЕЗАВИСИМОГО ПОДРЯДЧИКА ОБ ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. RESPONSIBILITY FOR COMPLIANCE

1.1 Contractor shall comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with these Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines ("Guidelines") and Applicable Laws within the Area of Operations. These Guidelines are intended to promote a safe and healthful workplace during the performance of Services within the Area of Operations without incident and in an environmentally-sound manner.

1.2 These Guidelines are a minimum standard and are intended to supplement, not replace, Contractor's safety program. Contractor may implement additional measures, as Contractor deems appropriate, to assure workplace health, environmental and safety protection, and shall implement all additional measures required by Applicable Law.

1.3 The requirement for Contractor to comply with these Guidelines does not alter Contractor's status as an independent contractor, does not change the rights or obligations Contractor has as an independent contractor, and does not amend or restrict Contractor's liabilities and indemnities provided in this Contract. All costs associated with compliance are included in the compensation provided for under this Contract, and Contractor has no right to claim any additional payment not specifically provided for in this Contract because of the requirement for

1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

1.1 Подрядчик соблюдает сам и обеспечивает соблюдение всеми членами Группы Подрядчик настоящего Положения независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды («Положение») и Применимого законодательства в Зоне деятельности. Целью настоящего Положения является обеспечение безопасности производства и производственной гигиены в процессе оказания Услуг в Зоне деятельности с учетом требований безаварийности и экологической безопасности.

1.2 Настоящее Положение содержит минимальные нормативные требования и призвано дополнять, а не на заменять собой действующую у Подрядчика программу по охране труда. При этом Подрядчик вправе осуществлять дополнительные меры, которые он сочтет целесообразными для обеспечения производственной гигиены и охраны окружающей среды и труда, а также обязан осуществлять все дополнительные меры, предусмотренные Применимым законодательством.

1.3 Предъявляемое к Подрядчику требование по соблюдению настоящего Положения не влечет за собой изменение имеющегося у Подрядчика статуса независимого подрядчика, а также изменение имеющихся у него прав и обязательств независимого подрядчика, и не предусматривает изменения или ограничения имеющейся у Подрядчика материальной ответственности и обязанностей по ограждению ответственности и компенсации, предусмотренных настоящим Договором. Все затраты, связанные с соблюдением действующих требований, включе-

compliance with these Guidelines.

ны в предусмотренную настоящим Договором сумму вознаграждения, и при этом Подрядчик не вправе требовать дополнительной оплаты, не оговоренной особо в настоящем Договоре, ссылаясь на требование по соблюдению настоящего Положения.

1.4 Contractor shall communicate these Guidelines as part of Contractor's Health, Environmental and Safety Work Plan ("Plan"), prepared as appropriate pursuant to Section 3 of this exhibit, to its employees and to members of the Contractor Group prior to entering the Area of Operations. Contractor shall maintain written documentation of its actions undertaken to fulfill these responsibilities and maintain a copy of such on site.

1.4 В рамках действующего у Подрядчика плана мероприятий по охране труда, здоровья и окружающей среды (далее «План»), разрабатываемого с учетом необходимости в порядке, установленном в разделе 3 настоящего приложения, Подрядчик обязан ознакомить с настоящим Положением своих работников и членов Группы Подрядчика до начала работ в Зоне деятельности. При этом Подрядчик ведет письменный документальный учет осуществляемых им мероприятий, направленных на исполнение настоящих обязанностей, и хранит копию такой документации на месте производства работ.

1.5 Contractor shall provide Company with the name of its Contractor Representative and those of Contractor Group who are responsible for health, environmental, safety and security protection and implementation of Contractor's Plan in the Area of Operations.

1.5 Подрядчик сообщает Компании имя Представителя Подрядчика, а также имена представителей Группы Подрядчика, ответственных за охрану труда, здоровья и окружающей среды и за реализацию Плана Подрядчика в Зоне деятельности.

1.6 Company or its representatives may inspect the performance of the Services in the Area of Operations at any time to determine compliance with these Guidelines and prescribe measures to Contractor to achieve compliance. Contractor or Contractor Group shall implement steps to achieve compliance with these Guidelines.

1.6 Компания или ее представители вправе контролировать в любое время процесс оказания Услуг в Зоне деятельности с целью проверки соблюдения требований настоящего Положения и предоставления рекомендаций Подрядчику в отношении мер по обеспечению соблюдения предъявляемых требований. При этом Подрядчик или Группа Подрядчика обязаны принимать меры, направленные на соблюдение требований настоящего Положения.

2. CONTRACTOR HEALTH ENVIRONMENT SAFETY MANAGEMENT

2. МЕРОПРИЯТИЯ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

2.1 Contractor shall engage (and shall require Contractor Group members to

2.1 Подрядчик осуществляет (и требует того же от членов Группы Подряд-

engage) in activities required by Company to achieve Incident Free Operation ("IFO") through compliance with Company's Contractor Health Environment Safety Management ("CHESM") program which is designed to eliminate Contractor Group's health, environment and safety ("HES") incidents and injuries.

чика) мероприятия, проведения которых требует Компания для обеспечения безаварийной работы (далее «IFO») за счет выполнения программы мероприятий Компании по обеспечению охраны труда, здоровья и окружающей среды у Подрядчика (далее «CHESM»), направленной на ликвидацию происшествий и травматизма среди членов Группы Подрядчика, обусловленных несоблюдением требований по охране труда, здоровья и окружающей среды (далее «HES» или «ТБ и ООС»).

2.2 Company may assign Contractor an HES rating according to the CHESM qualification procedure.

2.2 Компания вправе присвоить Подрядчику категорию HES / ТБ и ООС в соответствии с аттестационной процедурой CHESM.

2.3 Company may require Contractor to attend pre-job activities to ensure Contractor has appropriate processes, procedures, risk assessments, job safety assessments and mitigation plans in place.

2.3 Компания вправе потребовать от Подрядчика участия в предварительных мероприятиях с целью обеспечения наличия у Подрядчика соответствующих процедур, инструкций, критериев оценки риска, критериев оценки производственной безопасности и планов мероприятий по ликвидации последствий происшествий.

2.4 Company may require Contractor to perform interim performance reviews from time to time and may require Contractor to perform an end-of-Contract HES performance evaluation.

2.4 Компания вправе потребовать от Подрядчика проведения периодических текущих проверок хода работ и вправе потребовать от Подрядчика выполнения оценки результатов работ по ТБ и ООС по окончании выполнения Договора.

2.5 Company may conduct HES audits of Contractor Group members and any deficiencies noted in the audits and communicated to Contractor shall be promptly corrected or mitigated by Contractor within the timeframe agreed to by Company and Contractor.

2.5 Компания вправе проводить проверки по ТБ и ООС среди членов Группы Подрядчика, причем любые недостатки, выявленные в ходе таких проверок и доведенные до сведения Подрядчика, должны быть безотлагательно исправлены или устранены Подрядчиком в согласованные Компанией и Подрядчиком сроки.

3. HEALTH, ENVIRONMENTAL AND SAFETY WORK PLAN

3. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

3.1 Company will advise Contractor whether a Plan is required; if required, Contractor

3.1 Компания сообщает Подрядчику о том, требуется ли ему иметь План, и,

shall prepare a Plan on or before the Effective Date.

если требуется, то Подрядчик обязан подготовить План на Дату вступления в силу настоящего Договора или ранее.

3.2 The Plan developed by Contractor shall describe the health, environmental and safety issues associated with the Services and the mitigation measures required to address these issues before Contractor or Contractor Group may enter the Area of Operations. Contractor shall ensure that the Plan is based on and complies with Applicable Laws, these Guidelines and generally accepted good international practice for the industry in which the Services are to be provided. If an inconsistency or conflict exists between components of these Applicable Laws, these Guidelines and practices, Contractor shall ensure that it complies with the most stringent.

3.2 В разработанном Подрядчиком Плане должны излагаться связанные с Услугами вопросы охраны труда, здоровья и окружающей среды, а также меры по их решению, которые должны быть приняты прежде, чем Подрядчик или Группа Подрядчика получат право доступа в Зону деятельности. При этом Подрядчик обязан обеспечить полное соответствие Плана всему Применимому законодательству, настоящему Положению и общепринятой мировой практике применительно к той отрасли, в рамках которой предоставляются Услуги. При наличии несоответствий или противоречий между отдельными элементами этого Применимого законодательства, а также настоящего Положения и практики, Подрядчик обязан обеспечить соблюдение наиболее строгих требований.

3.3 Contractor shall submit its Plan to Company for review. Company may review Contractor's Plan and either approve the Plan or return it with notice of deficiencies. Contractor shall timely correct any deficiencies and resubmit the Plan for Company's review. Company's review (or failure to review) the Plan shall not excuse Contractor from its obligation to develop and comply with a Plan.

3.3 Подрядчик представляет свой План на рассмотрение Компании. При этом Компания вправе рассмотреть План Подрядчика и либо утвердить его, либо вернуть Подрядчику с указанием недостатков. Подрядчик обязан своевременно исправить все недостатки и заново представить План на рассмотрение Компании. Тот факт, что Компания рассматривает или не рассматривает План, не освобождает Подрядчика от его обязанности разработать и реализовать такой План.

4. ENTRANCE TO PROPERTY

4. ДОСТУП НА ТЕРРИТОРИЮ

4.1 Before commencement of Services in the Area of Operations, Company may inspect Contractor's personnel records and equipment to ensure that required qualifications and competencies have been met. Further, Contractor shall inspect and confirm that the work site is safe and, if not, promptly report any possible unsafe condition to Company. Failure to promptly report a possible

4.1 До начала оказания Услуг в Зоне деятельности Компания вправе проверить кадровую учетную документацию и оборудование Подрядчика, с тем чтобы удостовериться в соблюдении обязательных аттестационных и квалификационных требований. Кроме того, Подрядчик обязан осмотреть место производства работ и убедиться в его безопасности, а в случае, если оно

unsafe condition to Company precludes Contractor from asserting any defense or Claim against Company in reliance on an unsafe condition which should have been observed during inspection.

небезопасно, немедленно уведомить Компанию о наличии всех небезопасных условий. Отсутствие такого безотлагательного уведомления о потенциально небезопасных условиях лишает Подрядчика права на предъявление возражений или Претензий в отношении Компании в связи с наличием небезопасных условий, которые должны были быть обнаружены во время осмотра.

4.2 Contractor shall comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with Company's security requirements that Company communicates to Contractor during the performance of the Services.

4.2 Подрядчик соблюдает сам и обеспечивает соблюдение всеми членами Группы Подрядчика требований Компании в отношении режима охраны объектов, которые Компания доводит до сведения Подрядчика в процессе предоставления Услуг.

4.3 Contractor shall ensure that only those employees or personnel of Contractor or Contractor Group having authorized business arising out of this Contract are allowed in the Area of Operations.

4.3 Подрядчик обеспечивает доступ на территорию Зоны деятельности только тем работникам и персоналу Подрядчика или Группы Подрядчика, которые выполняют санкционированные обязанности, вытекающие из настоящего Договора.

5. MOTOR VEHICLE SAFETY

5. БЕЗОПАСНОСТЬ НА ТРАНСПОРТЕ

5.1 Contractor shall have and comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with its own motor vehicle safety program ("Motor Vehicle Safety Program") unless the Services provided do not require the operation of motor vehicles and equipment ("vehicle"). Company may review this Motor Vehicle Safety Program and, if required, Contractor shall implement improvements, such as a provision for defensive driving training.

5.1 Подрядчик обязан иметь и соблюдать свою собственную программу мероприятий по безопасности на транспорте (далее «Программа безопасности на транспорте»), а также обеспечивать ее соблюдение всеми членами Группы Подрядчика, за исключением тех случаев, когда оказываемые Услуги не предусматривают эксплуатации транспортных средств и техники (далее «транспорт»). При этом Компания вправе рассмотреть указанную Программу безопасности на транспорте, а Подрядчик, если потребуется, обязан внести в нее исправления, в частности, предусмотреть курс обучения защитному вождению.

5.2 Contractor shall comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with Applicable Laws, including written instructions prescribed by Company and communicated to

5.2 Подрядчик соблюдает сам и обеспечивает соблюдение всеми членами Группы Подрядчика Применимого законодательства, в том числе соответствующих письменных предпи-

Contractor, relating to vehicle safety. These include observation of the posted speed limit, or if not posted, a safe speed with regard to existing conditions.

саний Компании по безопасности на транспорте, доведенных до сведения Подрядчика. К таким предписаниям относятся требования по соблюдению установленного режима скорости движения, а при отсутствии такого режима — безопасной скорости движения с учетом существующих дорожных условий.

5.3 Contractor shall ensure that all vehicles are in safe operating condition, display clearly identifiable Contractor corporate logo and ensure that operators are properly trained, qualified, licensed and/or certified. Contractor shall ensure that all vehicles are equipped with seat belts for operator and passengers and that operator and passengers use seat belts at all times.

5.3 Подрядчик обязан обеспечивать безопасное и исправное техническое состояние всех транспортных средств, наличие на них визуального представления четко опознаваемого фирменного логотипа компании Подрядчика, а также наличие у водителей соответствующей подготовки, квалификации и водительских прав и (или) аттестатов. При этом Подрядчик обеспечивает наличие во всех транспортных средствах ремней безопасности для оператора и пассажиров, а также постоянное использование ими ремней безопасности.

5.4 Except as provided in this Section, the operator of a vehicle may not use a cellular telephone or any other communication device, in either hand-held or hands-free mode, while the vehicle is in motion. These telephones or communication devices may be left in an "on" position to alert drivers of an incoming call; however, calls must not be answered until the vehicles have been stopped in a safe location. This guideline does not apply to Contractor's use of facility mobile equipment (e.g., forklifts, electric carts, fire trucks, etc.), dispatch or emergency response communications, or citizen band radios if previously approved to do so in writing by Company.

5.4 За исключением особых случаев, предусмотренных настоящим разделом, при управлении транспортным средством водителю запрещается пользоваться мобильным телефоном и любыми другими средствами связи в любом режиме — ручном или громкоговорящем. Допускается оставлять такие телефоны и средства связи включенными, чтобы оповещать водителей о поступающих вызовах, однако при этом запрещается отвечать на такие вызовы до полной остановки транспортного средства в безопасном месте. Данное положение не распространяется на использование Подрядчиком штатной мобильной аппаратуры (например, установленной на вилочных погрузчиках, электрокарах, пожарных машинах и т. п.), а также на диспетчерскую и экстренную связь в чрезвычайных ситуациях и на использование гражданских радиочастот, если такое использование было заранее согласовано Компанией в письменном виде.

5.5 On or before the Effective Date,

5.5 На Дату вступления в силу или ранее

Contractor shall ensure all vehicles are equipped with an FM 3306 or subsequent MiX Telematics model In Vehicle Driving Monitor (IVDM), configured to Company standard, supplied and maintained by an authorized MiX Telematics Distributor, unless a risk assessment identifies that the effort to use the IVDM is shown to be disproportionate to the risk reduction achieved. All risk assessments conducted to define the application of IVDM shall be approved in writing by Company. Company will have access to all IVDM data obtained from driving monitors installed in Contractor vehicles.

Подрядчик обязан обеспечить оснащенность всего автотранспорта бортовой системой мониторинга вождения (IVDM) модели FM 3306 или последующей модели MiX Telematics, скомпонованной в соответствии с действующими в Компании стандартами, которую поставляет и обслуживает уполномоченный дистрибьютор систем MiX Telematics, если только в результате оценки риска не будет установлено, что затраты средств и труда на использование системы IVDM несоразмерны достигаемому уровню снижения риска. Все оценки риска, проводимые с целью определения необходимости применения системы IVDM, подлежат письменному утверждению со стороны Компании. При этом Компания должна иметь доступ ко всем данным по IVDM, полученным с помощью бортовых систем мониторинга вождения, установленных в автотранспорте Подрядчика.

5.6 Contractor shall ensure that motorcycles or all terrain vehicles ("ATV") are not used for performing the Services except if approved in writing by Company.

5.6 Подрядчик обеспечивает, чтобы мотоциклы и транспортные средства повышенной проходимости не эксплуатировались в процессе оказания Услуг, за исключением тех случаев, когда их эксплуатация будет одобрена Компанией в письменном виде.

5.7 Contractors shall establish driving behaviors observation equivalent to that required by Company BBS process.

5.7 Подрядчики должны внедрить систему наблюдения за поведением водителей, аналогичную той, которая требуется согласно Процессу BBS Компании.

5.8 Except with the prior written approval of Company, Contractor shall prevent (and shall implement appropriate policies and procedures which in Company's sole discretion are adequate to prevent) its employees, contractors and the employees and contractors of its subcontractors from using private vehicles (vehicles which are not owned or otherwise in the legal possession of Contractor or its subcontractors or Company) in the performance of the Services in the Area of Operations.

5.8 За исключением тех случаев, когда на то имеется письменное разрешение Компании, Подрядчик обязан не допускать (и обязан ввести в действие соответствующие положения и инструкции, которые, исключительно по усмотрению Компании, будут достаточны для того, чтобы не допускать) использования своими работниками, подрядчиками и работниками и подрядчиками своих субподрядчиков частных автотранспортных средств (т. е. автомобилей, которые не находятся в собственности или в законном

распоряжении Подрядчика, его субподрядчиков или Компании) в процессе оказания Услуг на территории Зоны деятельности.

5.9 In addition, Contractor shall prevent (and shall implement appropriate policies and procedures which in Company's sole discretion are adequate to prevent) its employees, contractors and the employees and contractors of its subcontractors from using private vehicles (vehicles which are not owned or otherwise in the legal possession of Contractor or its subcontractors or Company) to commute to or from the Area of Operations. For purposes of this Section, "commute" shall mean the process of travelling between a city of residence and the Area of Operations, and vice-versa. Examples of cities of residence are Atyrau and Kulsary.

5.9 Кроме того, Подрядчик обязан не допускать (и обязан ввести в действие соответствующие положения и инструкции, которые, исключительно по усмотрению Компании, будут достаточны для того, чтобы не допускать) использования своими работниками, подрядчиками и работниками и подрядчиками своих субподрядчиков частных автотранспортных средств (т. е. автомобилей, которые не находятся в собственности или в законном распоряжении Подрядчика, его субподрядчиков или Компании) для совершения поездок в Зону деятельности и обратно. Применительно к настоящему разделу, «поездки» означают перемещения между городом постоянного проживания и Зоной деятельности и наоборот. Примерами городов постоянного проживания являются города Атырау и Кульсары.

5.10 In addition, Contractor shall provide to all its employees and employees of its subcontractors, as required, transportation to commute to and from the Area of Operations. The transportation that Contractor is required to provide under this Section shall be provided without any charge whatsoever to Contractor's employees, or to employees of subcontractors.

5.10 Кроме того, Подрядчик обязан обеспечивать всех своих работников и работников своих субподрядчиков, по мере необходимости, транспортными средствами для совершения поездок в Зону деятельности и обратно. При этом транспортные средства, которые обязан предоставлять Подрядчик в соответствии с настоящим разделом, предоставляются работникам Подрядчика или работникам субподрядчиков совершенно бесплатно.

6. SMOKING

6. КУРЕНИЕ

6.1 Smoking is prohibited in all areas containing crude oil or fuel storage, gas processing and compression equipment, and separation or treating equipment. Smoking is only permitted in designated, authorized areas. If the Services are performed offshore, smoking is prohibited within 500 meters from any part of the offshore oil and gas installation or as indicated by Company.

6.1 Курение запрещено по всей территории, на которой размещаются площадки для хранения нефти или топлива, оборудование для подготовки, переработки и компримирования газа, а также оборудование для сепарации или очистки. Курение допускается только в специально отведенных разрешенных местах. В случае оказания Услуг в море, курение запрещается на расстоянии 500 метров

от любого элемента морских нефтегазовых установок или по указанию Компании.

6.2 Smoking is prohibited in Company-provided vehicles, aircraft and vessels, unless designated to the contrary. Company has the right to order persons observed smoking in unauthorized areas to cease or to leave the Area of Operations.

6.2 Запрещается курить в предоставленных Компанией автотранспортных средствах, воздушных транспортных средствах и судах, за исключением тех случаев, когда указывается иное. При этом Компания вправе распорядиться, чтобы лица, замеченные в курении в неразрешенных местах, прекратили курение или покинули Зону деятельности.

7. MANAGING SAFE WORK ("MSW") PLAN

7. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ РАБОТ

7.1 Contractor shall ensure that its supervisors understand their roles and responsibilities with regard to MSW and translate them into actions and behaviors that are visible.

7.1 Подрядчик обеспечивает, чтобы его линейные руководители понимали свои функции и обязанности в отношении плана мероприятий по обеспечению безопасности работ (далее «MSW») и претворяли его в реальную жизнь и конкретные меры.

7.2 During the planning phase of Services, Contractor shall perform a Hazard Analysis ("HA") to identify anticipated hazards and plan mitigations, to ensure that the right number of people, skill sets, equipment and other matters required by Company's Personal Protective Equipment ("PPE") Policy are included in the MSW, to identify the types of permits, Safe Work Practices ("SWP") and Company's Standard Operating Procedures ("SOP") required to perform the Services.

7.2 На этапе планирования Услуг Подрядчик проводит анализ опасностей (далее «АО») для выявления предполагаемых факторов опасности и соответствующих плановых мер по их ликвидации, для задействования в MSW необходимого числа людей, квалифицированных специалистов, оборудования и других факторов, предусмотренных действующим в Компании «Положением о применении средств индивидуальной защиты» (далее «СИЗ»), для определения типов разрешений, правил безопасного производства работ (далее «ПБПР») и действующих в Компании стандартных операционных процедур (далее «СОП»), необходимых для оказания Услуг.

7.3 Contractor shall ensure that Contractor Group personnel understand the SWPs that apply to their work. SWPs include permit to work, hot work, confined space entry, equipment isolation (lockout/tagout), opening equipment, excavation, working at heights, electrical

7.3 Подрядчик обеспечивает, чтобы персонал Группы Подрядчика понимал содержание ПБПР и применял их в своей производственной деятельности. К ПБПР относятся разрешения на выполнение работ, огневых работ, доступа в ограниченные объемы,

work, simultaneous operations ("SIMOPS"), bypassing critical protections, lifting and rigging, and other applicable practices identified through risk assessment of the Services to be performed.

отключение оборудования (блокировка и маркировка), вскрытие оборудования, земляные работы, работы на высоте, электротехнические работ, одновременные операции (далее «SIMOPS»), отключение важнейших средств защиты, подъемные и такелажные работы и прочие применимые работы, определяемые посредством оценки факторов риска, связанных с оказываемыми Услугами.

7.4 Permit to Work ("PTW") applies to work that requires a specific permit to perform the work. PTW requires identification of job task hazards, evaluation of job task risks, specification for control measures to track performance and use of those control measures to prescribe improvements to performance. The purpose of PTW is to prescribe documented practices to manage and control risks associated with the particular work. Contractor shall submit its practice(s) for Company's review. If Company determines that Company's documented practices for substantially the same work are more stringent than Contractor's documented practices, Company may require Contractor to follow Company's documented practices.

7.4 Разрешение на выполнение работ (далее «РВР») относится к работам, для выполнения которых требуется особое разрешение на производство работ. Для получения РВР необходимо определение факторов опасности рабочего задания, оценка факторов риска, связанных с рабочим заданием, определение контрольных мер по наблюдению за выполнением и осуществление таких контрольных мер для выработки предписаний по совершенствованию процесса производства работ. Целью РВР является выработка документально оформленных предписаний по управлению и контролю за факторами риска, связанными с тем или иным видом работ. При этом Подрядчик представляет выработанные им предписания на рассмотрение Компании. Если Компания установит, что документально оформленные предписания Компании в отношении по сути одного и того же вида работ содержат более строгие требования, чем документально оформленные предписания Подрядчика, то тогда Компания может потребовать от Подрядчика следовать документально оформленным предписаниям Компании.

7.5 Contractor shall ensure that a Stop Work Authority (SWA) policy be established, communicated and reinforced; but compliance with SWA does not excuse Contractor from its obligation to perform the Services in a timely manner as required by this Contract.

7.5 Подрядчик обеспечивает выработку положения о полномочиях на прекращение работ (далее «ППР»), а также порядка доведения этого положения до сведения работников и доработки, однако соблюдение положения о ППР не освобождает Подрядчика от его обязательства по своевременному оказанию Услуг в соответствии с

требованиями настоящего Договора.

7.6 Prior to starting any Services, Contractor shall perform a Job Safety Analysis ("JSA"). Contractor shall ensure that the JSA accomplishes all of the following:

7.6 Прежде чем приступить к оказанию любых Услуг, Подрядчик обязан провести анализ производственной безопасности (далее «АПБ»). При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы при проведении АПБ были осуществлены все перечисленные ниже мероприятия:

(A) Studies and records each step of all activities.

(A) исследование и учет всех этапов выполнения мероприятий;

(B) Identifies existing or potential work-related hazards.

(B) выявление существующих и потенциальных факторов опасности, связанных с выполнением работ;

(C) Communicates to the work crew the best way to perform the work and to mitigate or eliminate hazards.

(C) доведение до сведения рабочей бригады оптимальной методики выполнения работ и частичное или полное устранение факторов опасности.

8. PRESSURE TESTING

8. ИСПЫТАНИЯ ПОД ДАВЛЕНИЕМ

8.1 Contractor shall ensure that no member of Contractor Group shall test pipes or pressure vessels with or without compressed air, gas or service fluid, without Company's prior written approval.

8.1 Подрядчик обеспечивает, чтобы никакие испытания труб или работающих под давлением сосудов (с помощью или без помощи сжатого воздуха, газа или рабочей жидкости) не проводились членами Группы Подрядчика без предварительного письменного согласования Компании.

9. EXPLOSIVES AND HAZARDOUS MATERIALS

9. ВЗРЫВЧАТЫЕ ВЕЩЕСТВА И ОПАСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1 If explosives are required in the performance of the Services, Contractor shall train its employees and provide Company with written notification regarding the proposed use, storage, handling, and disposal of explosives prior to the start of the blasting. Further, Contractor shall ensure that its employees are qualified to perform this type of work.

9.1 В том случае, если для оказания Услуг потребуются взрывчатые вещества, Подрядчик обязан обучить своих работников и письменно уведомить Компанию о предполагаемом использовании и хранении взрывчатых веществ, обращении с ними и их удаления до начала взрывных работ. Кроме того, Подрядчик должен обеспечить наличие у своих работников квалификации, необходимой для проведения этого вида работ.

9.2 Contractor shall notify and receive Company's prior written approval before chemicals, commonly considered by generally accepted good international

9.2 Подрядчик обязан уведомить Компанию и получить от нее предварительное письменное согласие до ввоза в Зону деятельности химических

industry practice, or classified by Applicable Law as "hazardous substances" or any substances identified in Section 16.4 of this exhibit, are brought into the Area of Operations.

веществ, обычно признаваемых «опасными веществами» в соответствии с общепринятой международной отраслевой практикой или классифицируемых как таковые Применимым законодательством, а также любых веществ, указанных в разделе 16.4 настоящего приложения.

9.3 Contractor shall ensure that all hazardous substances used in the performance of the Services are handled, stored, transported, identified, documented and secured in a safe and environmentally sound manner.

9.3 Подрядчик обязан обеспечить безопасный и приемлемый в экологическом отношении порядок обращения, хранения, транспортировки, маркировки, документального учета и охраны всех опасных веществ, используемых в процессе оказания Услуг.

9.4 Contractor shall maintain (and ensure that all members of Contractor Group maintain) Material Safety Data Sheets or their equivalent ("MSDSs") in the Area of Operations for all chemicals and other hazardous substances used or to which members of Contractor Group may be exposed during performance of the Services and perform all the Services consistent with instructions contained in these MSDSs.

9.4 В Зоне деятельности Подрядчик обязан вести сам и обеспечить ведение всеми членами Группы Подрядчика информационных листков данных по безопасности материалов или равноценные им документы («ЛДБМ») по всем химическим и прочим опасным веществам, которые используются или же воздействию которых могут подвергаться члены Группы Подрядчика в процессе оказания Услуг, и оказывать все Услуги в соответствии с указаниями, содержащимися в этих ЛДБМ.

10. FIRE PROTECTION AND EMERGENCY RESPONSE

10. ПОЖАРНАЯ ОХРАНА И ДЕЙСТВИЯ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

10.1 Contractor shall take (and ensure that all members of Contractor Group take) reasonable precautions to prevent fires. Contractor shall ensure that contaminated paper, rags, trash and other combustible materials are disposed of in safe containers in compliance with Applicable Laws and generally accepted good international industry practice.

10.1 Подрядчик принимает сам и обеспечивает принятие всеми членами Группы Подрядчика достаточных мер предосторожности с целью предупреждения пожаров. При этом Подрядчик обеспечивает уборку загрязненной бумаги, ветоши, отходов и прочих легковоспламеняющихся материалов в безопасные емкости в соответствии с Применимым законодательством и общепринятой мировой отраслевой практикой.

10.2 Contractor shall ensure that flammable liquids, such as, gasoline, kerosene and fuel oil, are transported and stored only in industry-approved metal containers that are designed for these purposes.

10.2 Подрядчик обеспечивает перевозку и хранение всех огнеопасных жидкостей, в частности, бензина, керосина и мазута, только в разрешенных к использованию в данной отрасли

Contractor shall ensure that these liquids are stored away from any possible source of ignition.

металлических емкостях, специально предназначенных для таких целей. При этом Подрядчик обеспечивает хранение таких огнеопасных жидкостей на достаточном расстоянии от любых возможных источников возгорания.

10.3 Contractor shall ensure that fire protection equipment is not tampered with. Contractor shall ensure that hydrants or main water valves are not opened or closed without Company's written approval, except in the case of an emergency.

10.3 Подрядчик обязан не допускать несанкционированного вскрытия и использования средств пожарной безопасности. При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы пожарные гидранты и магистральные водопроводные краны не открывались и не закрывались без предварительного письменного разрешения Компании, за исключением чрезвычайных ситуаций.

10.4 Contractor shall immediately report all leaks or other indications of any gases escaping around piping, vessels or equipment to Company. Contractor shall cease (and ensure that all members of Contractor Group cease) all work in the area near the leak upon discovery of the hazard.

10.4 Подрядчик обязан немедленно информировать Компанию обо всех утечках или признаках утечки любых газов в местах расположения труб, сосудов или оборудования. При этом Подрядчик прекращает сам и обеспечивает прекращение всеми членами Группы Подрядчика всех работ вблизи мест утечки сразу после обнаружения опасности.

10.5 Contractor shall ensure that its employees use only non-toxic cleaning solvents with a high flash point (above 140°F or 60°C) for cleaning purposes.

10.5 Подрядчик обеспечивает использование своими работниками в целях очистки только нетоксичных растворителей с высокой температурой вспышки (выше 140°F, или 60°C).

10.6 Contractor shall ensure that its employees receive the fire protection, safety and other emergency training required under all Applicable Laws and these Guidelines.

10.6 Подрядчик обеспечивает прохождение своими работниками обязательного обучения правилам техники безопасности и противопожарной защиты, а также действиям в чрезвычайных ситуациях, предусмотренного всем Применимым законодательством и настоящим Положением.

10.7 Contractor shall provide its own fire protection equipment for the use of its employees and personnel of Contractor Group unless agreed by Company in writing.

10.7 Подрядчик сам обеспечивает своих работников и персонал Группы Подрядчика средствами противопожарной защиты, если только Компанией в письменном виде не будет согласовано иное.

10.8 Contractor shall shut down (and ensure that all members of Contractor Group

10.8 Подрядчик обязан глушить сам и обеспечивать глушение всеми членами

shut down) internal combustion engines before refueling, except where the refueling point is sufficiently remote from the engine to allow safe refueling.

Группы Подрядчика двигателей внутреннего сгорания перед их заправкой, за исключением тех случаев, когда место заправки находится на достаточном расстоянии от двигателя, обеспечивающем безопасную заправку.

10.9 In case of fire or other emergency situation, Contractor shall immediately take (and ensure that all members of Contractor Group take) appropriate measures to protect the safety of personnel and to extinguish the fire or handle the emergency situation even where the cause is unrelated to the Services. The first priority must be the safety of all personnel. Contractor shall notify Company about fires or other emergency situations immediately, but not later than the period of time after discovering the emergency incident permitted under the Plan.

10.9 При пожаре или в других чрезвычайных ситуациях Подрядчик обязан немедленно принять сам и обеспечить принятие всеми членами Группы Подрядчика надлежащих мер по обеспечению безопасности персонала и ликвидации пожара или же по ликвидации чрезвычайной ситуации, даже если причина их возникновения не связана с оказанием Услуг. При этом первоочередной задачей должно быть обеспечение безопасности всего персонала. Подрядчик обязан поставить Компанию в известность о пожарах или других чрезвычайных ситуациях безотлагательно, но не позже, чем в установленный Планом допустимый срок с момента обнаружения чрезвычайного происшествия.

10.10 Contractor shall shut down (and ensure that all members of Contractor Group shut down) and remove all equipment from the area in and around fires and other emergency situations if it is safe to do so.

10.10 Подрядчик обязан прекратить сам и обеспечить прекращение всеми членами Группы Подрядчика работы всего оборудования и по возможности эвакуировать его из районов пожаров и других чрезвычайных ситуаций.

10.11 Use of motors, compressors, pumps and other equipment inside tank dike areas by Contractor is permitted only in accordance with Company procedures.

10.11 Использование Подрядчиком электродвигателей, компрессоров, насосов и прочих технических средств в пределах обваловки резервуаров допускается только в соответствии с инструкциями Компании.

10.12 Contractor shall ensure that "strike anywhere" matches and plastic disposable lighters are not carried or used in hazardous areas. Safety matches are preferred, but facility or work site rules apply in case of conflict.

10.12 Подрядчик обеспечивает отсутствие и неприменение на опасных участках спичек, зажигающихся о любую поверхность, а также одноразовых пластмассовых зажигалок. При этом желательно пользоваться безопасными спичками, однако при наличии противоречий между существующими требованиями применяются правила, установленные для конкретного объекта или места ведения работ.

11. MEDICAL AID

11.1 Contractor shall provide first aid personnel, equipment and supplies for its employees and personnel of Contractor Group, unless agreed by Company in writing.

11. МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

11.1 Подрядчик обязан предоставить свой собственный персонал по оказанию первой медицинской помощи, а также технические средства и вспомогательные материалы для своих работников и персонала Группы Подрядчика, если только письменным соглашением с Компанией не будет предусмотрено иное.

12. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

12.1 Appropriate PPE, that is in good operating condition and is fitted to those using it, must be provided by Contractor for its employees and personnel of Contractor Group if required by Applicable Laws, relevant Company policy or generally accepted good international practice for the industry in which the Services are to be provided. Contractor shall provide this equipment at its own cost, unless agreed by Company in writing. Contractor's employees must wear (and ensure that all members of Contractor Group wear) this equipment within the Area of Operations as required.

12.2 All PPE must be used and maintained by Contractor in compliance with Applicable Laws and manufacturer's instructions.

12.3 Within industrial areas of Company's facilities containing fire and H2S hazards, minimum personal protective equipment is stipulated by Company's Safety Instructions. Minimum equipment required in such locations will typically include hard hats, safety shoes, safety glasses, hearing protection, long sleeved shirts, Flame Resistant Clothing ("FRC"), a minifilter and H2S monitor. Contractor must comply with the

12. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ

12.1 Подрядчик обеспечивает своих работников и персонал Группы Подрядчика соответствующими СИЗ, которые находятся в исправном рабочем состоянии и подогнаны для использующих их лиц, если это требуется Применимым законодательством, соответствующими инструкциями Компании, а также общепринятой международной практикой применительно к той отрасли, в рамках которой предоставляются Услуги. При этом Подрядчик обеспечивает средства индивидуальной защиты за свой счет, если письменным соглашением с Компанией не будет предусмотрено иное. Работники Подрядчика должны пользоваться этими средствами сами и обеспечивать их использование всеми членами Группы Подрядчика в Зоне деятельности по мере необходимости.

12.2 Все СИЗ применяются и содержатся Подрядчиком в соответствии с Применимым законодательством и инструкциями фирмы-производителя.

12.3 На тех производственных участках и в тех производственных помещениях на территории объектов Компании, где имеют место факторы пожарной и сероводородной опасности, действующей в Компании «Инструкции по технике безопасности» предусматривается использование минимальных средств индивидуальной защиты. Минимальные СИЗ, применение

personal protective equipment provisions for each location in which they work.

которых является обязательным в таких местах, как правило, включают защитные шлемы, защитную спецобувь, защитные очки, средства защиты органов слуха, одежду с длинным рукавом, огнезащитную одежду (далее «ОО»), мини-фильтры и детекторы сероводорода. При этом Подрядчик обязан соблюдать требования по использованию средств индивидуальной защиты, установленные для каждого места проведения работ.

12.4 If FRC is required, Contractor will request of Company's Loss Prevention Group whether their proposed FRC is acceptable. In general, FRC made of DuPont Nomex ™ or Indura is acceptable to Company. Company may request compliance reviews of FRC use. Contractor will assist Company in these reviews whether on demand or on an ongoing basis.

12.4 В том случае, если требуется ношение ОО, Подрядчик обязан запросить отдел техники безопасности Компании о том, приемлема ли предлагаемая Подрядчиком ОО. В целом приемлемой для Компании является ОО производства фирмы DuPont Nomex™ или Indura. При этом Компания вправе потребовать проведения проверки соблюдения требований по ношению ОО. Подрядчик обязан оказывать Компании помощь в проведении таких проверок, проводимых как по требованию, так и на постоянной основе.

12.5 Contractors working in locations requiring personal H2S Monitors must acquire the standard brand/model device specified by TCO policy (See Safety Instruction 113).

12.5 Подрядчики, проводящие работы в тех местах, где требуется применение индивидуальных детекторов сероводорода, обязаны приобрести устройства стандартной марки (модели), указанные в действующей инструкции ТШО (см. п. 113 «Инструкции по технике безопасности»).

13. HOUSEKEEPING

13. ПОДДЕРЖАНИЕ ЧИСТОТЫ И ПОРЯДКА

13.1 Contractor shall maintain good housekeeping at all times and keep all work sites clean, free from obstructions, and any other housekeeping practices that may be required by Company. Contractor shall mark and identify all tripping hazards.

13.1 Подрядчик постоянно поддерживает чистоту и порядок на всех участках проведения работ и обеспечивает отсутствие на них помех и препятствий, а также осуществляет другие меры по поддержанию чистоты и порядке, которые может потребовать Компания. При этом Подрядчик устанавливает предупредительные знаки во всех потенциально опасных

местах, связанных с возможностью падения.

13.2 Contractor shall keep (and ensure that members of Contractor Group keep) the access to emergency exits clear at all times.

13.2 Подрядчик обеспечивает (и требует того же от всех членов Группы Подрядчика) постоянный беспрепятственный доступ к аварийным выходам.

13.3 Contractor shall ensure that all ditches, holes, excavations, overhead work and other impediments connected with the Services are properly barricaded and are provided warning signs or lights where necessary.

13.3 Подрядчик обеспечивает надлежащее ограждение всех траншей, ям, мест выемки грунта и мест выполнения работ на высоте, а также других связанных с Услугами помех и препятствий и в случае необходимости отмечает их предупредительными знаками или световыми сигналами.

14. INCIDENT AND SAFETY REPORTING

14. ОТЧЕТНОСТЬ О ПРОИСШЕСТВИЯХ И НАРУШЕНИЯХ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

14.1 Contractor shall meet the performance-based expectations from Company's Incident Investigation and Reporting Chevron Upstream and Gas Standardized Operational Excellence Process including making timely notification of incidents and potential serious near misses, performing quality investigations employing root cause analysis results with root cause categories, classification of injuries according to U.S. Occupational Safety and Health Administration ("OSHA") definitions (including in places where OSHA does not have jurisdiction), and taking appropriate corrective actions to close investigation findings in a timely manner.

14.1 Подрядчик обязан выполнять требования, предъявляемые к производственным показателям в соответствии с действующим в Компании порядком расследования и информирования о происшествиях в рамках унифицированной процедуры по обеспечению производственной эффективности компании «Шеврон Апстрим энд Гэс», включая своевременное оповещение о происшествиях и потенциально серьезных ситуациях, граничащих с происшествиями, проведение расследований по вопросам качества с применением результатов причинно-следственный анализов с учетом причинно-следственных категорий, классификацию травм в соответствии с определениями, данными Управлением США по охране труда и промышленной гигиене (далее «OSHA») (в том числе в местах, находящихся вне юрисдикции OSHA), а также своевременное принятие надлежащих исправительных мер по результатам проведенных расследований.

14.2 Contractor shall train all employees to recognize and report incidents and near misses.

14.2 Подрядчик обязан обучить всех работников порядку распознания происшествий и ситуаций, граничащих с происшествиями, и оповещения о них.

14.3 Contractor shall report all work-related incidents and near misses arising from the Services to Company and, when required by Applicable Laws, to the proper governmental authorities. Contractor shall also report to Company all theft or other incidents of a criminal or security nature, such as, a hijacking or an assault. Contractor shall complete and provide Company with a copy of every accident and incident report involving personnel injury or property damage that is filed with Contractor's (or any member of Contractor Group's) insurance company or representative or that are reportable under Applicable Laws.

14.3 Подрядчик обязан информировать Компанию и (в тех случаях, когда это предусмотрено Применимым законодательством) соответствующие государственные органы обо всех происшествиях производственного характера и о ситуациях, граничащих с происшествиями, которые возникают в результате оказания Услуг. Подрядчик также сообщает в Компанию обо всех кражах и хищениях, а также о других случаях, относящихся к преступным деяниям или связанных с нарушениями режима охраны, в частности, о захвате и угоне транспортных средств и нападениях. Подрядчик составляет (и представляет копию в Компанию) отчет о каждой аварии и происшествии, связанных с телесными повреждениями или нанесением ущерба имуществу, которые регистрируются в страховой компании или у представителя Подрядчика (или любого члена Группы Подрядчика) или же подлежат регистрации в соответствии с Применимым законодательством.

14.4 Contractor shall maintain and file (and ensure that all members of Contractor Group maintain and file) all incident and near miss reports required under this Contract.

14.4 Подрядчик ведет и регистрирует сам и обеспечивает ведение и регистрацию всеми членами Группы Подрядчика отчетности о происшествиях и ситуациях, граничащих с происшествиями, предусмотренной настоящим Договором.

14.5 Contractor shall verbally report all incidents and potential serious near misses to Company before end of the work shift in which the incident or potential serious near miss occurred or before the end of the work shift in which Contractor became aware of the incident or potential serious near miss and confirm the report in writing within the timeframe specified by Company in the Plan. This includes fatalities, injuries, fires, spills, motor vehicle accidents,

14.5 Подрядчик сообщает в Компанию в устном порядке обо всех происшествиях и о потенциально серьезных ситуациях, граничащих с происшествиями, до окончания рабочей смены, во время которой имело место происшествие или потенциально серьезная ситуация, граничащая с происшествиями, или до окончания рабочей смены, во время которой Подрядчику стало известно о происшествии или потенциально серьезной

damage to Company property and other reports required in this Contract.

ситуации, граничащей с происшествиями, и подтверждает это сообщение в письменном виде в сроки, установленные Компанией в Плане. К таким происшествиям относятся несчастные случаи со смертельным исходом, телесные повреждения, пожары, разливы, дорожно-транспортные происшествия, нанесение ущерба имуществу Компании, а также другие случаи, предусмотренные настоящим Договором.

14.6 Contractor shall report all incidents and potential serious/major/catastrophic near misses arising from the Services that affect or have the potential to affect health, the environment or safety (including spills). These reports must be delivered as specified by Company.

14.6 Подрядчик сообщает обо всех происшествиях и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуациях, граничащих с происшествиями, имеющих место в связи с оказанием Услуг и потенциально отражающихся на вопросах охраны труда, здоровья и окружающей среды (включая разливы). Такие сообщения должны передаваться в порядке, установленном Компанией.

14.7 Contractor shall ensure that all potential serious/major/catastrophic incidents and potential serious/major/catastrophic near misses are investigated and the associated root cause analysis is conducted by trained facilitators and that any remedial actions are completed within the prescribed timeframe. Company may review this analysis and require that further measures be taken.

14.7 Подрядчик обеспечивает проведение расследований по всем потенциально серьезным, тяжким или катастрофическим происшествиям и потенциально серьезным, тяжким или катастрофическим ситуациям, граничащим с происшествиями, с проведением соответствующего причинно-следственного анализа силами квалифицированного эксперта, а также проведение всех мер по устранению последствий в предписанные сроки. При этом Компания вправе знакомиться с результатами указанного анализа и требовать принятия последующих мер.

14.8 Contractor shall deliver to Company all potential serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigation detail reports including but not limited to incident summary, investigation team composition, protective systems, timeline, root cause analysis with resulting action plan and lessons learned.

14.8 Подрядчик представляет в Компанию детальные отчеты по результатам расследования всех потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями, включая, в частности, краткое описание происшествия, сведения о составе группы по проведению расследования, системах защиты, сроках, результаты причинно-следственного анализа и

соответствующий план мероприятий с указанием усвоенных уроков.

14.9 When requested by Company, Contractor shall provide qualified personnel to participate on Company-lead potential serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigation teams.

14.9 По требованию Компании, Подрядчик выделяет квалифицированных специалистов для участия в работе возглавляемых Компанией групп по расследованию потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями.

14.10 When requested by Company, Contractor shall allow Company-qualified personnel to participate on Contractor-lead potentially serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigation teams.

14.10 По требованию Компании, Подрядчик обязан давать возможность направленному Компанией персоналу участвовать в работе возглавляемых Компанией групп по расследованию потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями.

14.11 Contractor potential serious/major/catastrophic incident and potential serious/major/catastrophic near miss investigations must be lead and/or facilitated by individuals trained and competent in industry standard incident investigation techniques.

14.11 Проводимые Подрядчиком расследования потенциально серьезных, тяжких или катастрофических происшествий и потенциально серьезных, тяжких или катастрофических ситуаций, граничащих с происшествиями, должны возглавлять и (или) направлять лица, прошедшие обучение и имеющие квалификацию в области применения приемов расследования происшествий в соответствии с отраслевыми стандартами.

14.12 Company may provide Contractor a list of incident root cause categories from which Contractor shall, in joint discussion with Company, determine the appropriate category based on results of their investigation.

14.12 Компания может предоставить Подрядчику список категорий причинно-следственного анализа происшествий, на основе которого Подрядчик должен в ходе совместных переговоров с Компанией определить соответствующую категорию по результатам проведенного расследования.

14.13 Contractor shall share with Company the corrective actions recommended by the investigation team and follow up to ensure timely closure and documentation of closure of all action items recommended.

14.13 Подрядчик обязан сообщать Компании об исправительных мерах, рекомендованных группой по проведению расследования, и проводить последующие мероприятия с целью своевременного закрытия и документального учета закрытия всех

рекомендованных мероприятий.

14.14 If required by Company, Contractor shall prepare monthly reports regarding total hours worked, number and type of incidents that occurred during the report period or other statistics required by Company. Contractor shall deliver these reports as specified by Company.

14.14 По требованию Компании, Подрядчик обязан подготавливать ежемесячные отчеты по отработанному рабочему времени, количеству и видам происшествий, имевших место за отчетный период, а также по другим необходимым Компании статистическим данным. При этом Подрядчик представляет эти отчеты в установленном Компанией порядке.

15. BEHAVIOR-BASED SAFETY

15.1 Contractor shall develop, implement and comply (and ensure that all members of Contractor Group implement and comply) with a behavior-based safety process ("BBS") to provide for observation and feedback on employee behaviors and to track and analyze these observations in an effort to identify and implement actions for improvement if required by Company.

15. ПРОГРАММА БЕЗОПАСНОГО ПОВЕДЕНИЯ

15.1 Подрядчик разрабатывает, реализует и выполняет (а также обеспечивает реализацию и выполнение всеми членами Группы Подрядчика) программу безопасного поведения («ПБП») в целях проведения наблюдений за поведением работников и оценки отзывов о нем, а также контроля и анализа этих наблюдений для определения и осуществления мер, направленных на его улучшение, по требованию Компании.

16. ENVIRONMENTAL PROTECTION

16.1 Contractor shall prevent (and ensure that all members of Contractor Group prevent) spills or other releases of oil or chemical substances during the performance of Services. If required by Company, Contractor shall develop and comply with a pollution prevention plan as a component of the Plan. Company may review Contractor's plan and either approve the plan or return it to Contractor with notice of deficiencies. Contractor shall correct any deficiencies and resubmit the plan for Company's review. Company's review (or failure to review) the plan does not excuse Contractor from its obligation to develop and comply with a pollution prevention plan.

16. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

16.1 В процессе оказания Услуг Подрядчик принимает меры (и обеспечивает принятие мер Группой Подрядчика) по предотвращению разливов и прочих выбросов нефти или химических веществ. По требованию Компании, Подрядчик обязан разработать и реализовать план мероприятий по предотвращению загрязнения окружающей среды в качестве составного элемента Плана и руководствоваться его требованиями. Компания вправе ознакомиться с планом Подрядчика и либо утвердить его, либо вернуть Подрядчику с уведомлением о недостатках. При этом Подрядчик обязан исправить все недостатки и повторно представить план на рассмотрение Компании. Тот факт, что Компания ознакомилась (или не ознакомилась) с планом, не освобождает Подрядчика от его обязательства разработать план по

предотвращению загрязнения окружающей среды и руководствоваться им.

16.2 Contractor shall exercise (and ensure that all members of Contractor Group exercise) the necessary care to protect and preserve the environment, including flora, fauna and other natural resources or assets. Contractor shall mitigate (and ensure that all members of Contractor Group mitigate) potential adverse impacts to the environment related to the Services. This includes implementing spill prevention and good housekeeping practices, including proper use of oil and chemical storage tanks and containment mechanisms, proper disposal of all hazardous and non-hazardous wastes such as oil, chemicals, sewage and garbage. Contractor shall comply with any environmental practices specified by Company. In the event Contractor discovers or is notified of 1) any condition or situation on, in or around the Area of Operations which may constitute a release of hazardous substances, air emissions, or discharge of wastewater or stormwater in violation of Applicable Law, or 2) any threatened or actual lien, action or notice that Company or the Area of Operation is not in compliance with Applicable Law, the person discovering the condition shall immediately notify the Company. Contractor shall undertake prompt and reasonable measures to mitigate and remediate the conditions and notify any other appropriate governmental authorities.

16.2 Подрядчик принимает необходимые меры (и обеспечивает принятие таких мер всеми членами Группы Подрядчика) по охране и рациональному использованию окружающей среды, включая флору, фауну и другие природные ресурсы и богатства. При этом Подрядчик принимает меры (и обеспечивает принятие таких мер всеми членами Группы Подрядчика) по снижению потенциально отрицательного воздействия на окружающую среду в связи с оказанием Услуг. Это включает меры по предотвращению разливов и меры по обеспечению чистоты и порядка, в том числе правильное использование емкостей для хранения нефти и химикатов и механизмов задержания и локализации, правильную утилизацию всех опасных и неопасных отходов, таких как нефть, химические вещества, сточные воды и мусор. При этом Подрядчик руководствуется данными Компанией указаниями по охране окружающей среды. В случае если Подрядчику станет известно или его уведомят 1) о наличии на территории Зоны деятельности, в ее пределах или вокруг нее любых условий или обстоятельств, которые могут представлять собой выбросы опасных веществ, выбросы в атмосферу или сбросы сточных или ливневых вод в нарушение Применимого законодательства, или 2) о потенциальном или фактическом возникновения любых прав удержания, исков или уведомлений о несоблюдении Компанией или о несоответствии Зоны деятельности Применимому законодательству, то тогда лицо, которому стало известно о наличии таких условий, обязано немедленно уведомить об этом Компанию, после чего Подрядчик обязан немедленно принять достаточные меры по устранению и исправлению возникших условий и уведомить об этом все прочие соответствующие

государственные органы.

16.3 Contractor shall provide all waste identification numbers required to execute any manifests or forms required in connection with the transportation, storage or disposal of solid and liquid wastes.

16.3 Подрядчик обязан обеспечить наличие всех идентификационных номеров отходов, необходимых для оформления любых манифестов или документов, требуемых в связи с транспортировкой, хранением или ликвидацией твердых и жидких отходов.

16.4 Contractor shall assess the environmental hazards of materials and supplies used in conjunction with the Services and substitute materials presenting less risk whenever possible. Contractor shall not use the following materials, as well as any other materials specified by Company, in the Area of Operations without Company's written approval:

16.4 Подрядчик оценивает факторы опасности для окружающей среды, обусловленные использованием тех или иных материалов и оборудования в связи с предоставлением Услуг, и по возможности заменяет их на менее опасные в экологическом отношении. Без письменного разрешения Компании в Зоне деятельности Подрядчику запрещается использовать перечисленные ниже материалы, а также другие указанные Компанией материалы:

(A) Polychlorinated Biphenyls (PCBs) which are defined as materials exceeding 50 mg/kg of PCB oil.

(A) полихлорбифенилы (ПХБ), которые определяются как материалы, содержание которых в ПХБ-содержащих маслах превышает 50 мг/кг;

(B) Chlorinated solvents and thinners.

(B) хлорированные растворители и разбавители;

(C) "Ozone-Depleting Substances," as defined in the Montreal Protocol ("Protocol"), have been designated as "essential use chemicals" by local government and are excluded from the prohibited material restrictions for the operating facility, hydrochlorofluorocarbons and hydrofluorocarbons are not included in the list of prohibited materials under "Ozone-Depleting Substances".

(C) «вещества, разрушающие озоновый слой» (в соответствии с определением, данным им Монреальским протоколом (далее «Протокол»)), отнесены местными государственными органами к «химическим веществам особой важности» и исключены из списка запрещенных материалов для производственных предприятий; гидрохлорфторуглероды и гидрофторуглероды не включены в список запрещенных материалов по категории «веществ, разрушающих озоновый слой»;

(D) Lead-based paint.

(D) красители на свинцовой основе;

(E) Leaded thread compound (pipe dope).

(E) свинец-содержащая резьбовая смазка (трубная смазка);

(F) All forms of asbestos-containing products which are defined as any

(F) все виды асбестосодержащих изделий, которые определены как любые мате-

material containing more than one percent asbestos.

риалы, содержащие более одного процента асбеста.

16.5 Contractor shall use only properly grounded above-ground steel tanks for fuel storage. Contractor shall not use bladder, fiberglass, plastic and other types of fuel storage tanks without Company's written approval. Contractor shall ensure that loading and drainage connections to fuel storage tanks are either plugged or locked in the closed position when not in use, and equipped with self-closing ("dead-man's valve") fuel dispensing nozzles.

16.5 Для хранения топлива Подрядчик использует только правильно заземленные надземные стальные резервуары. При этом без письменного разрешения Компании Подрядчику запрещается использовать эластичные, стекловолоконные, пластмассовые и прочие типы емкостей для хранения топлива. Подрядчик обеспечивает, чтобы наливные и сливные соединения с емкостями для хранения топлива были заглушены или закрыты в периоды, когда они не используются, и оборудованы автоматическими самозакрывающимися топливораздаточными устройствами (закрывающимися при отсутствии управляющего воздействия).

16.6 Contractor shall not use the following waste management techniques:

16.6 Подрядчику запрещается пользоваться следующими методами ликвидации отходов:

(A) Burning of liquid or solid materials in pits, piles, drums, or other open containers. This also applies to the use of burn baskets on offshore platforms.

(A) сжигание жидких и твердых материалов в ямах, на свалках, в бочках и в прочих открытых контейнерах. Это также относится к использованию специальных бачков для сжигания на морских платформах;

(B) Disposal of liquid wastes in landfills.

(B) ликвидация жидких отходов на полигонах для захоронения отходов.

16.7 Contractor shall ensure that all onshore, above-ground fuel, oil and chemical storage tanks used in connection with the Services have a secondary containment mechanism with a minimum capacity equal to one hundred and ten percent of the capacity of the largest single tank. Secondary containment impounds may have a drain connection for removal of storm water if the drain discharge is normally plugged or equipped with a valve that is generally locked closed. Tank dike shall be of impervious materials as required by Company's Environmental Performance Standards ("EPS").

16.7 Подрядчик обеспечивает, чтобы все используемые в связи с Услугами надземные резервуары для хранения топлива, нефти и химикатов, находящиеся на суше, были оборудованы средствами вторичной локализации с минимальной вместимостью в объеме ста десяти процентов от вместимости самого большого отдельно взятого резервуара. Локализационный объем может иметь слив для удаления ливневых вод при условии, что сливное устройство будет обычно заглушено или оборудовано клапаном, который запирается в закрытом положении. При этом защитная насыпь резервуара выполняется из непроницаемых материалов в

соответствии с требованиями действующих в Компании экологических стандартов (далее «EPS»).

16.8 The items below are excluded from the requirements of this Section:

16.8 Требования настоящего раздела на распространяются на перечисленные ниже мероприятия и материалы:

(A) Open burning of vegetation and non-contaminated construction materials (e.g. pallets) that are cleared from a site during initial construction.

(A) открытое сжигание растительности и незараженных строительных материалов (например, поддонов), вывозимых с площадки на начальном этапе строительства;

(B) Controlled burns of oil and collected debris resulting from emergency response activities from an oil spill after evaluation by the Environmental Functional Team of Company's Worldwide Oil Spill Response Team, or equivalent.

(B) контрольное сжигание нефти и собранного строительного мусора в результате проведения мер по ликвидации аварийных разливов нефти после анализа, проведенного экологическим оперативным подразделением международной группы Компании по ликвидации аварийных разливов нефти (или равноценные меры);

(C) Ozone-Depleting Substances that have been designated as "essential use chemicals" by local government and are exempt from the requirements of the Protocol for the operating facility where the government exemption applies.

(C) вещества, разрушающие озоновый слой, отнесенные местными государственными органами к «химическим веществам особой важности», на которые не распространяются требования Протокола, предъявляемые к производственному предприятию (в тех случаях, когда действует освобождение со стороны государственных органов);

(D) Hydrochlorofluorocarbons and hydrofluorocarbons are not included in the list of Prohibited Materials under the Protocol.

(D) гидрохлорфторуглероды и гидрофторуглероды, которые не включены в список запрещенных материалов в соответствии с Протоколом.

16.9 Contractor shall ensure that its employees do not hunt, disturb or capture native birds, fish or other animals. Contractor may allow its employees to fish at certain times and in certain places in the Area of Operations if permitted by local regulations in the Area of Operations and approved by Company.

16.9 Подрядчик обеспечивает, чтобы его работники не охотились, не нарушали мест обитания и не ловили местных птиц, рыб и других животных. При этом Подрядчик вправе позволить своим работникам ловить рыбу в определенное время и в определенных местах на территории Зоны деятельности при условии, что это разрешено местными нормативными актами, действующими в Зоне деятельности, и утверждено Компанией.

16.10 Contractor shall ensure that trees and vegetation are not removed to an extent greater than is necessary to perform the Services. Contractor shall ensure that topsoil is stockpiled for subsequent use in site restoration unless Company provides in writing for an alternative course of action.

16.10 Подрядчик обеспечивает, чтобы очистка территории от деревьев и растительности не производилась в большем масштабе, чем это необходимо для оказания Услуг. При этом Подрядчик обеспечивает складирование снятого верхнего слоя почвы для последующего использования при восстановлении объекта, если только Компанией не будет предусмотрен в письменном виде альтернативный план действий.

16.11 Contractor shall ensure that fossils and antiquities found at work sites are protected from damage or disturbance. Contractor shall report the location of these fossils and antiquities to Company and suspend work and secure the site at that location pending further instructions from Company. Contractor is not entitled to compensation for the period of the suspension, but Company shall reimburse Contractor for all of the following expenses which are actual, direct and non-recoverable:

16.11 Подрядчик обеспечивает сохранность и бережное отношение к ископаемым остаткам, окаменелостям и памятникам древности, обнаруженным на местах производства работ. При этом Подрядчик извещает Компанию о местонахождении таких ископаемых остатков, окаменелостей и памятников древности и временно останавливает работы на данном участке и обеспечивает его охрану до получения дальнейших указаний Компании. Подрядчику не полагается вознаграждение за период временной остановки работ, однако Компания возмещает Подрядчику все перечисленные ниже затраты, которые являются фактическими, прямыми и невозмещаемыми:

(A) Expenses incurred by Contractor as a consequence of the suspension which are reasonably necessitated by the suspension.

(A) затраты, понесенные Подрядчиком в результате временной остановки работ и обоснованно обусловленные такой остановкой;

(B) Expenses incurred by Contractor during the period of the suspension which Contractor could not reasonably have avoided in order to re-commence performance of the Services.

(B) затраты, понесенные Подрядчиком в течение периода временной остановки работ, которые Подрядчик не смог бы в достаточной степени избежать с тем, чтобы возобновить оказание Услуг.

17. SHORT SERVICE EMPLOYEE PROGRAM

17. ПРОГРАММА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ КРАТКОСРОЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ

17.1 On or before the Effective Date of the Contract, Company will advise Contractor whether a Short Service Employee ("SSE") program is required. If required, Contractor shall prepare and implement its SSE program. A SSE

17.1 На Дату вступления в силу настоящего Договора или ранее Компания сообщит Подрядчику о том, необходимо ли ему иметь Программу краткосрочных работников («КР»). При необходимости Подрядчик обязан

program outlines the method that will be used to systematically identify, supervise, train and mentor SSEs to help prevent personal injury and other incidents.

подготовить и внедрить свою программу КР. В программе КР излагается методика, применяемая для систематической идентификации, надзора, обучения и наставничества в отношении КР с целью предотвращения телесных повреждений и прочих происшествий.

(A) Contractor short service employees (SSEs) are any Contractor personnel or any member of Contractor Group who have any of the following:

(A) Краткосрочными работниками Подрядчика (КР) являются любые работники Подрядчика или любые члены Группы Подрядчика, которые:

(1) Less than six months experience in the industry.

(1) обладают менее чем шестимесячным стажем деятельности в отрасли;

(2) Less than six months in the same trade/craft.

(2) обладают менее чем шестимесячным стажем деятельности по одной и тоже специальности и (или) профессии;

(3) Returned to work in their trade/craft after a break in service in the industry for more than one year.

(3) возобновили работу по своей специальности и (или) профессии после перерыва деятельности в отрасли продолжительностью более одного года.

(4) Note. A change in employer or company name does not require SSE designation and being new to a site/location, in and of itself, does not require inclusion in the SSE program.

(4) **Примечание.** Изменение названия работодателя или компании не требует обозначения «КР», а работа на новом объекте и (или) площадке сама по себе не предполагает включения в программу КР.

(B) A "crew" is defined as any group of contractor personnel that are under the direct supervisory control of a primary contractor's supervisor.

(B) Под «бригадой» понимается любая группа работников подрядчика, находящихся под прямым управлением и контролем со стороны основного непосредственного руководителя работ (супервайзера) подрядчика.

(C) The following exclusions apply:

(C) При этом действуют следующие исключения:

(1) Contractors that only perform work activities classified as low consequence potential are not required to demonstrate a compliant Short Service Employee Program.

(1) От подрядчиков, выполняющих только те работы, которые квалифицируются как обладающие возможностью малых последствий, не требуется демонстрировать наличие соответствующей предъявляемым требованиям Программы краткосрочных работников.

(2)	Individual contractor personnel who are promoted in the same trade/craft regardless of location.	(2)	Индивидуальные работники подрядчика, получающие повышение по службе по одной и той же специальности и (или) профессии, независимо от места нахождения.
(3)	Where the requirements of this SSE procedure cannot be achieved (e.g., Major Capital Projects ("MCP"), turnaround) a SSE Risk Reduction Plan will be required or SSE risk reduction strategies will be included in existing Mitigation Plans. The SSE Risk Reduction Plan shall be approved by direct supervisor of the Project Manager/Turnaround Manager. The following risk reduction strategies should be considered when developing the SSE Risk Reduction Plan:	(3)	В тех случаях, когда требования настоящей инструкции по КР выполнить не удается (например, важнейшие капитальные проекты («МСР»), сроки выполнения работ), потребуется План мероприятий по снижению риска КР или же в существующие планы устранения отрицательных последствий необходимо будет включить стратегии снижения риска КР. План мероприятий по снижению риска КР подлежит утверждению непосредственным руководителем или управляющим проектом и (или) управляющим по срокам выполнения работ. При разработке Плана мероприятий по снижению риска КР необходимо принимать во внимание следующие стратегии снижения риска:
(a)	Enhanced Induction Training (IIF, IFO, etc.).	(a)	углубленное вводное обучение (по работе без происшествий и травм (IIF), по безопасной работе производства (IFO) и т. п.);
(b)	Mentoring.	(b)	наставничество;
(c)	Competency Verification.	(c)	проверка компетентности;
(d)	Increased oversight (more frequent use of the field inspections checklists by Tengizchevroil personnel or personnel contracted by Chevron but not employed by the company being inspected, additional supervision, etc.).	(d)	повышенный надзор (более частое использование контрольных листов по промысловой инспекции работниками «Тенгизшевройла» или работниками, нанятыми по контракту компанией «Шеврон», но не работающими по найму в инспектируемой компании, дополнительный надзор и т. п.);
(e)	Enhanced Managing Safe Work ("MSW") training.	(e)	углубленное обучение в области управления безопасностью работ («MSW»).
17.2	Minimum requirements of a SSE program include all of the following:	17.2	Минимальные требования программы УКР включают в себя все перечисленные ниже условия:

(A) SSE personnel shall be visibly identified.

(B) The number of SSEs in any work crew shall be limited to the extent possible.

(C) A list of any high-risk work activities or areas in which SSEs are not allowed to work.

(D) **Mentoring Process.** Contractor shall assign an on-site mentor to each SSE prior to beginning any work. A mentor can be assigned to only one SSE per crew. Each mentor must closely supervise the SSE to ensure that the SSE does not perform tasks for which they are not properly trained.

(E) Contractor shall inform Company if any variance is required and Company shall review such request and advise if a mitigation plan is required.

18. STOP WORK AUTHORITY AND SUSPENSION OF WORK

18.1 **Stop Work Authority.** Contractor shall stop work when an imminent hazard to persons, property or the environment is identified and immediately notify Company that work has stopped, the reasons for stopping the work and an estimate of when the work will resume. Contractor shall take all appropriate measures to abate the imminent hazard and limit the duration of the stop work and coordinate efforts with Company to mitigate the effect of this stop work authority.

(A) Персонал программы УКР должен быть визуально идентифицирован.

(B) Численность персонала программы УКР в составе любой рабочей бригады должна быть по возможности максимально ограничена.

(C) Наличие перечня работ или участков с высокой вероятностью риска, где персоналу программы УКР запрещается работать.

(D) **Наставничество.** Прежде чем приступить к каким бы то ни было работам, Подрядчик прикрепляет к каждому работнику УКР наставника на месте производства работ. При этом наставник может быть прикреплен только к одному работнику УКР в каждой бригаде. Каждый наставник обязан осуществлять тщательный надзор за соответствующим работником УКР, с тем чтобы последний не выполнял рабочих заданий, выполнению которых он не был надлежащим образом обучен.

(E) Подрядчик обязан информировать Компанию о необходимости внесения изменений, а Компания обязана рассматривать такие заявки и сообщать, требуется ли план мероприятий по устранению недостатков.

18. ПРАВО ПРЕКРАЩЕНИЯ И ВРЕМЕННОЙ ОСТАНОВКИ РАБОТ

18.1 **Право прекращения работ.** Подрядчик обязан прекратить работы в случае обнаружения непосредственной опасности для людей, имущества или окружающей среды и немедленно уведомить Компанию о прекращении работ, о причинах их прекращения и о предполагаемых сроках возобновления работ. При этом Подрядчик обязан принять все необходимые меры к тому, чтобы ликвидировать непосредственную опасность и ограничить продолжительность прекращения работ, а также согласовывать с Компанией свои действия по

ликвидации последствий такого прекращения.

18.2 **Suspension of Work.** Company has the right to immediately suspend the performance of the Services if Company, in its sole judgment, determines that any member of Contractor Group is failing to comply with these Guidelines or with written instructions provided to Contractor under these Guidelines or with Applicable Laws while in the Area of Operations. Suspension under this Section 18.2 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted. Contractor acknowledges that Company has no obligation to lift the suspension until it is satisfied that Contractor will then comply with these Guidelines. Contractor is not entitled to compensation or schedule relief for the period of the suspension or to reimbursement of any expenses incurred during the suspension.

18.2 **Временная остановка работ.** Компания имеет право срочно приостановить процесс оказания Услуг в том случае, если Компания по своему единоличному мнению установит, что какой-либо член Группы Подрядчика, находясь в Зоне деятельности, не соблюдает настоящее Положение или Применимое законодательство, а также применимые законы и нормативные акты по охране труда. Временная остановка работ, предусмотренная настоящим разделом 18.2, продолжается до тех пор, пока Компания не уведомит Подрядчика об окончании временной остановки. Подрядчик признает, что Компания не обязана отменять временную остановку работ до тех пор, пока не убедится, что Подрядчик готов соблюдать настоящее Положение. Подрядчику не полагается вознаграждение и плановые пособия за период временной остановки работ, равно как и возмещение любых затрат, понесенных в течение указанного периода.

19. TRAINING

19.1 Contractor shall be trained (and ensure that all members of Contractor Group are trained) in compliance with applicable health, safety and environmental codes, standards, laws and regulations of all governmental or regulatory agencies having jurisdiction over the Services or the Area of Operations. Contractor shall ensure that this training also addresses potentially dangerous conditions, safe work practices and procedures, including safety training to ensure the proper use of any personal protection equipment required to perform the Services. At Company's request, Contractor shall provide Company with a certification warranting that training requirements are met and maintained.

19. ПОДГОТОВКА КАДРОВ

19.1 Подрядчик обязан пройти учебную подготовку (а также обеспечить прохождение учебной подготовки всеми членами Группы Подрядчика) в соответствии с надлежащими нормами, стандартами и законами в области охраны труда, здоровья и окружающей среды, а также в соответствии с нормативными актами всех государственных и контролирующих органов, к юрисдикции которых относятся процесс оказания Услуг и Зона деятельности. При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы такая учебная подготовка также включала изучение потенциально опасных условий и практику и порядок проведения безопасных работ, в том числе обучение технике безопасности с целью обеспечения правильного пользования всеми средствами индивидуальной

защиты в процессе оказания Услуг. По требованию Компании, Подрядчик обязан представить ей свидетельство, подтверждающее выполнение и соблюдение требований по учебной подготовке.

19.2 Prior to commencement of the Services, Contractor must participate (and ensure that all members of Contractor Group participate) in a health, environmental and safety orientation with Company Representative.

19.2 До начала оказания Услуг Подрядчик должен пройти сам и обеспечить прохождение всеми членами Группы Подрядчика вводного инструктажа по охране труда, здоровья и окружающей среды, организуемого Представителем Компании.

20. MISCELLANEOUS

20. РАЗНОЕ

20.1 Contractor shall ensure that no firearms, ammunition or deadly weapons are stored, brought upon or used in the Area of Operations except as may be authorized by Company (e.g., for security purposes to ensure protection of Contractor's personnel and property).

20.1 Подрядчик обеспечивает отсутствие любого огнестрельного и смертоносного оружия и боеприпасов к нему на хранении в Зоне деятельности, а также его внос или использование на территории Зоны, за исключением случаев, когда на это имеется разрешение Компании (например, в целях обеспечения безопасности работников Подрядчика и сохранности его имущества).

20.2 Contractor shall review the final or completed work site and undertake any remedial measures required to remove hazards and restore the work site in accordance with Company requirements.

20.2 Подрядчик проверяет состояние площадки, на которой полностью завершены работы, и принимает все надлежащие меры, необходимые для ликвидации источников опасности и восстановления участка в соответствии с требованиями Компании.

21. JEWELRY POLICY

21. ПОЛОЖЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ ЮВЕЛИРНЫХ ИЗДЕЛИЙ

21.1 Contractor shall not wear (and Contractor shall ensure that no member of Contractor Group shall wear) any Jewelry within Company's construction and operational sites and any area used to cook, cater or serve food. "Jewelry" means personal item worn or used as an adornment for decorative, religious or other purposes. Jewelry includes rings, earrings, chains, beads, bracelets, necklaces, wrist watches, piercing, badges, brooches, trinkets, signs, medals and other adornments.

21.1 Подрядчик не носит (при этом Подрядчик обеспечивает, чтобы ни один член Группы Подрядчика не носил) какие-либо ювелирные изделия на строительных и производственных участках Компании и на любом участке, используемом для приготовления пищи и организации питания. «Ювелирные изделия» означают предметы личного обихода, носимые или используемые в качестве украшения для декоративных, религиозных или иных целей. Ювелирные изделия включают кольца, серьги, цепочки, бусы,

браслеты, ожерелья, ручные часы, пирсинг, нагрудные значки, броши, брелоки, значки, медали и другие украшения.

21.2 Contractor shall ensure that each member of Contractor Group familiarize himself or herself with this Jewelry Policy and, further, Contractor shall request each member of Contractor Group to sign a statement confirming his or her familiarity and willingness to comply with this Jewelry Policy. Any member of Contractor Group who fails to sign this statement or comply with this Jewelry Policy may be removed from (or may be prohibited from entering) the Area of Operations. Company may inspect from time to time to ensure compliance with this Jewelry Policy while Services are being performed within Company's construction and operational sites and any area used to cook, cater or serve food.

21.2 Подрядчик обеспечивает, чтобы каждый член Группы Подрядчика ознакомился с настоящим Положением в отношении ювелирных изделий, при этом Подрядчик требует, чтобы каждый член Группы Подрядчика подписал заявление, подтверждающее, что он/она ознакомлены с Положением в отношении ювелирных изделий и намерены его соблюдать. Любой член Группы Подрядчика, неподписавший указанное заявление или несоблюдающий Положение в отношении ювелирных изделий, может быть удален с Зоны деятельности (или ему может быть запрещен доступ на Зону деятельности). Компания имеет право периодически проверять соблюдение настоящего Положения в отношении ювелирных изделий во время оказания Услуг на строительных и производственных участках Компании и на любом участке, используемом для приготовления пищи и организации питания.

22. SPECIAL ACKNOWLEDGMENT

22.1 Contractor acknowledges that members of Contractor Group may be required to perform Services in the vicinity of crude oil and other products which may present significant risks. Contractor shall comply (and ensure that each member of Contractor Group complies) with a Special Acknowledgment Form which may be attached as Exhibit I – Special Acknowledgment Form while within the Area of Operations. If this form applies, any Contractor Group member who fails to sign this form shall be denied access to the Area of Operations.

22. СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

22.1 Подрядчик подтверждает, что от членов Группы Подрядчика может потребоваться оказание Услуг вблизи от нефти и прочей продукции, что может быть связано со значительными факторами риска. При этом при нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать (и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика) требования специального подтверждения, которое может быть приложено в виде Приложения I «Форма специального подтверждения». В случае применения указанного приложения любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему этот документ, будет отказано в доступе в Зону дея-

тельности.

23. FIT FOR DUTY

23.1 Prior to Contractor employees rendering services under the Contract, Contractor shall obtain medical certificates for each of its employees who render services under this Contract. The medical certificates shall be issued by a health center or hospital run by the government of the Republic of Kazakhstan or recognized in writing by Company. The medical certificate shall certify that each specific Contractor's employee is fit to perform the duties which Contractor requires him/her to perform.

23.2 Contractor shall ensure that the medical certificates for each employee are kept current and valid for each employee at least once in any 12-month period. At any time during the Contract term and for 24 months after its expiration, Company may request and Contractor shall allow Company access to employee medical certificates for review.

23. ПРОФПРИГОДНОСТЬ

23.1 До начала предоставления работниками Подрядчика услуг по настоящему Контракту Подрядчик должен получить медицинские справки о состоянии здоровья на каждого из своих работников, оказывающих услуги по настоящему Договору. Медицинские справки должны быть выданы медицинским центром или стационарным лечебным учреждением, управляемым государственными органами Республики Казахстан или признанным в письменной форме Компанией. В данной медицинской справке подтверждается, что каждый соответствующий работник пригоден для выполнения обязанностей, требуемых от него Подрядчиком.

23.2 Подрядчик должен проверять, чтобы медицинские справки на каждого работника являлись действующими и действительными, как минимум один раз в течение любого 12-месячного периода. В любое время на протяжении срока действия Договора и в течение 24 месяцев после его истечения Компания вправе потребовать, а Подрядчик обязан предоставить Компании доступ к медицинским справкам работников с целью их проверки.

24. OTHER SPECIFIC PROVISIONS

24.1 No other specific provisions provided for this Exhibit C

END OF EXHIBIT C

24. ДРУГИЕ ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

24.1 Других особых положений в настоящем Приложении «С» нет

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «С»

EXHIBIT D – DRUG, ALCOHOL AND SEARCH POLICY

ПРИЛОЖЕНИЕ «D». ИНСТРУКЦИЯ ПО БОРЬБЕ С НАРКОТИКАМИ И АЛКОГОЛЕМ И О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДОСМОТРОВ

1. GENERAL POLICY

1.1 **Compliance.** Contractor and Subcontractors ("Subcontractor" means any person who is engaged by Contractor or another Subcontractor to provide the Services (other than a person engaged as an employee), but does not include the vendor of products to Contractor) shall comply with Company's drug, alcohol, and search policy ("Policy") set out in this exhibit while performing Services in the Area of Operations, except to the extent that compliance violates Applicable Laws.

1.2 **Policy, Program and Training.** Contractor and Subcontractors shall have in place a written controlled substance and alcohol policy, an implementation program and a training program that meet or exceed the requirements provided in this exhibit.

1.3 **Notice to Personnel.** Contractor shall provide a written notice (set out in Section 2 of this exhibit) to all personnel of Contractor and Subcontractors who will be engaged in performing the Services in the Area of Operations prior to assigning them to work under this Contract. Each of those individuals must be specifically made aware of Company's and Contractor's right to search.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 **Соблюдение требований.** Подрядчик и Субподрядчики («Субподрядчик» означает любое лицо, привлекаемое Подрядчиком или другим Субподрядчиком к оказанию Услуг (кроме лица, привлеченного в качестве наемного работника), но не включает поставщиков продукции Подрядчику) при оказании Услуг в Зоне деятельности обязаны руководствоваться инструкцией Компании по борьбе с наркотиками и алкоголе и о порядке проведения досмотров («Инструкция»), приведенной в данном приложении, за исключением тех случаев, когда ее соблюдение влечет за собой нарушение Применимого законодательства.

1.2 **Инструкция, программа и подготовка кадров.** Подрядчик и Субподрядчики обязаны иметь письменную инструкцию по борьбе с употреблением подконтрольных веществ и алкоголя, исполнительную программу и программу подготовки кадров, которые должны соответствовать требованиям, предусмотренным настоящим приложением, или превышать их.

1.3 **Уведомление персонала.** Подрядчик уведомляет в письменном виде (в порядке, изложенном в разделе 2 настоящего приложения) весь персонал Подрядчика и Субподрядчиков, привлекаемый к процессу оказания Услуг в Зоне деятельности, прежде чем допустить его к работам по настоящему Договору. Каждое из этих лиц должно быть особо поставлено в известность о праве Компании и Подрядчика на проведение досмотров.

1.4 **Search.** Company and Contractor shall have the right to perform reasonable, unannounced searches of the personnel of Contractor or Subcontractors at any time while they are in the Area of Operations, including searches of personal vehicles and personal effects which are in or entering into the Area of Operations.

1.4 **Досмотры.** Компания и Подрядчик имеют право на проведение без предупреждения обоснованных досмотров персонала Подрядчика или Субподрядчиков в любое время при нахождении такого персонала в Зоне деятельности, включая досмотры личного автотранспорта и личного имущества, находящихся на территории Зоны деятельности или ввозимых в нее.

1.5 **Testing.** Company and Contractor shall have the right to perform reasonable, unannounced controlled substance and alcohol tests on the personnel of Contractor or Subcontractors at any time while they are in the Area of Operations. If a test is positive, the individual must be removed from the Area of Operations or cease performance of the Services until the individual's access to the Area of Operations is permitted by Company. The individual shall be similarly treated if he/she refuses or fails to have a requested test. Individuals testing positive or refusing tests are allowed to access to the Area of Operations at Company's sole discretion.

1.5 **Тестирование.** Компания и Подрядчик имеют право на проведение без предупреждения обоснованного тестирования персонала Подрядчика и Субподрядчиков на наличие подконтрольных веществ и алкоголя в любое время при нахождения такого персонала в Зоне деятельности. Если проверка дает положительный результат, данное лицо должно покинуть Зону деятельности или прекратить оказание Услуг до тех пор, пока его доступ в Зону деятельности не будет разрешен Компанией. Такие же меры принимаются в отношении лиц, отказавшихся от проведения теста или не прошедших его. Лица, у которых тестом выявлен положительный результат, равно как и отказавшиеся от прохождения теста, могут быть допущены в Зону деятельности исключительно по усмотрению Компании.

1.6 **Post-Accident Testing.** Contractor shall conduct an immediate preliminary evaluation into the circumstances of all accidents, injuries, near misses and mishaps in the Area of Operations which arise out of this Contract. This evaluation must include a review of the conduct and behavior of the affected individuals following any incident or near miss to determine whether those individuals' performance contributed to the incident. Alcohol and/or controlled substances test(s) must be required by Contractor when the evaluation reveals a reasonable cause to suspect the presence of alcohol or controlled substances.

1.6 **Тестирование по результатам происшествия.** Подрядчик безотлагательно проводит предварительный анализ всех обстоятельств происшествий, аварий, случаев травматизма, предпосылок к происшествиям и несчастных случаев в Зоне деятельности, которые вытекают из настоящего Договора. Такой анализ должен включать анализ поведения и поступков соответствующих лиц после любого происшествия или ситуации, граничащей с происшествием, чтобы определить, способствовали ли действия этих лиц происшествию. В тех случаях, когда результаты проведенного анализа дают достаточно оснований предполагать

наличие алкоголя и подконтрольных веществ, Подрядчик обязан потребовать проведения тестирования на наличие алкоголя и (или) подконтрольных веществ.

1.7 **Training.** At a minimum, Contractor's and Subcontractors' personnel (before arriving at the Area of Operations) shall receive training on all items listed in Sections 1.7(A) to 1.7(D) and Contractor's and Subcontractors' supervisors shall receive training on all items listed in Sections 1.7(A) to 1.7(E):

1.7 **Обучение.** Как минимум, персонал Подрядчика и Субподрядчиков (до прибытия в Зону деятельности) должен пройти обучение по всей тематике, перечисленной в разделах 1.7(A) – 1.7(D), а линейные руководители Подрядчика и Субподрядчиков обязаны пройти обучение по всей тематике, перечисленной в разделах 1.7(A) – 1.7(E):

(A) Company's and Contractor's controlled substances and alcohol policies.

(A) Инструкции Компании и Подрядчика по борьбе с подконтрольными веществами и алкоголем.

(B) The effects and consequences of controlled substance and alcohol use on personal health, safety and the work environment.

(B) Воздействие и последствия употребления алкоголя и подконтрольных веществ для здоровья человека, безопасности и условий производственной деятельности.

(C) The details of Contractor's employee assistance program, if any, and available treatment resources.

(C) Сведения об имеющейся у Подрядчика программе помощи работникам (если таковая имеется) и о доступных лечебных ресурсах.

(D) The consequences of failing to comply with Contractor's and Company's policies.

(D) Последствия несоблюдения внутренних инструкций Компании и Подрядчика.

(E) The physical, behavioral and performance indicators that may indicate controlled substance and alcohol use or abuse.

(E) Физические, поведенческие и производственные показатели, позволяющие установить факт употребления алкоголя и подконтрольных веществ или злоупотребления ими.

1.8 **Records.** Contractor shall keep records of activities in compliance with this exhibit. These records must be maintained for at least twenty-four months after termination or completion of this Contract.

1.8 **Учетная документация.** Подрядчик обязан вести учет своей деятельности в соответствии с настоящим Приложением. При этом учетная документация хранится в течение как минимум двадцати четырех месяцев после прекращения действия или полного исполнения настоящего Договора.

2. NOTICE TO CONTRACTOR'S EMPLOYEES

2.1 Company's Drug, Alcohol and Search Policy.

(A) The use, possession, distribution, purchase or sale of any controlled substance or alcohol by Contractor or Subcontractors or their personnel is prohibited while within the Area of Operations, except as expressly provided for in camp and recreational facilities guidelines of Company.

(B) The use of any controlled substance or alcohol which causes or contributes to unacceptable job performance or unusual job behavior in the Area of Operations is prohibited. Being under the influence of alcohol while within the Area of Operations is prohibited.

(C) Contractor, Subcontractors and other members of Contractor Group may keep and use prescription and nonprescription medicines as appropriate; provided, such use does not impact safe performance of job functions or impair the safety of individuals within the Area of Operations. Members of Contractor Group shall inform Contractor if the consumption of these medicines or other substances in any way affects job performance or the safety of any individuals within the Area of Operations. After being so informed, Contractor shall immediately contact Company Representative who may thereafter consult Company medical personnel to assess concerns and determine what steps should be taken by Contractor to ensure safety.

2. УВЕДОМЛЕНИЕ РАБОТНИКОВ ПОДРЯДЧИКА

2.1 Инструкция Компании по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров.

(A) Употребление, хранение, распространение, а также приобретение и продажа подконтрольных веществ и алкоголя Подрядчиком, Субподрядчиками и их персоналом на территории Зоны деятельности запрещены за исключением случаев, предусмотренных «Руководством по объектам поселка и мест развлечения и отдыха» Компании.

(B) Запрещается употребление любых подконтрольных веществ или алкоголя, которые являются причиной или способствуют недопустимому исполнению трудовых обязанностей или необычному поведению при выполнении работы на территории Зоны деятельности. Запрещается присутствие в Зоне деятельности лиц, находящихся под воздействием алкоголя.

(C) Подрядчик, Субподрядчики и прочие члены Группы Подрядчика могут соответствующим образом хранить и использовать отпускаемые по рецепту или без рецепта лекарственные средства при условии, что такое использование не будет влиять на безопасность выполнения должностных обязанностей или отрицательно сказываться на безопасности людей, находящихся в Зоне деятельности. Члены Группы Подрядчика должны информировать Подрядчика о тех случаях, когда прием таких лекарственных средств или других веществ каким бы то ни было образом сказывается на трудовых показателях или беопасности любых лиц, находящихся в Зоне деятельности. Получив такую информацию, Подрядчик должен немедленно связаться с Представителем Компании, который может после этого проконсульти-

роваться с медицинским персоналом, с тем чтобы оценить ситуацию и установить, какие меры по обеспечению безопасности должны быть приняты Подрядчиком.

2.2 **Penalty for Violation.** Contractor and Subcontractors and their personnel who enter the Area of Operations shall comply with this Policy. Any person violating this Policy may be removed from the Area of Operations and may be denied future access. In addition, Company may suspend the Services or terminate this Contract as a result of violation of this Policy. In appropriate cases, local law enforcement agencies may be advised of violations.

2.2 **Наказание за нарушение.** По прибытии на территорию Зоны деятельности, Подрядчик, Субподрядчики и их персонал обязаны соблюдать требования настоящей Инструкции. При этом любое лицо, нарушившее настоящую Инструкцию, может быть препровождено из Зоны деятельности с последующим отказом в доступе в будущем. Кроме того, в результате нарушения настоящей Инструкции Компания вправе временно приостановить оказание Услуг или расторгнуть настоящий Договор. В необходимых случаях о нарушениях может сообщаться в местные органы охраны правопорядка.

2.3 **Searches and Testing.** In support of this Policy, Company or Contractor may conduct or require searches and tests as follows:

2.3 **Досмотры и тестирование.** Во исполнение настоящей Инструкции Компания или Подрядчик вправе проводить или требовать проведения досмотров и тестирования персонала в следующем порядке:

(A) **Searches.** Unless prohibited by Applicable Law, the following searches may be carried out:

(A) **Досмотры.** При условии что это не запрещено Применимым законодательством, могут проводиться следующие виды досмотров:

(1) Company or Contractor may carry out reasonable searches of individuals and their personal effects and vehicles when entering the Area of Operations, while within the Area of Operations and when leaving the Area of Operations. These searches may be carried out at any time and without prior announcement.

(1) Компания или Подрядчик вправе проводить обоснованные досмотры любых лиц, их личного имущества и автотранспорта при входе или въезде на территорию Зоны деятельности, при нахождении в ней, а также при выходе или выезде из Зоны деятельности. Такие досмотры могут проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(2) Entry by an individual into the Area of Operations constitutes consent to a search of the individual and his/her personal effects, including packages, briefcases, purses, lunch boxes and vehicle, or any office, locker, closet or desk.

(2) Вход (въезд) любого лица на территорию Зоны деятельности подразумевает согласие с его стороны на досмотр его самого, его личного имущества, включая пакеты, портфели, сумки и коробки с едой, а также его автомашины или любого

служебного помещения, запирающегося шкафчика, стенного шкафа или рабочего стола.

(3) An individual may elect to decline to cooperate; however, refusal to cooperate may result in the individual being removed from the Area of Operations and restricted or disqualified from performing the Services for Company.

(3) Любое лицо вправе отказаться от проведения такого досмотра, однако такой отказ может являться основанием для препровождения данного лица из Зоны деятельности и запрета или отстранения от оказания Услуг Компании.

(B) **Testing.** Unless prohibited by Applicable Law, the following testing may be conducted:

(B) **Тестирование.** При условии что это не запрещено Применимым законодательством, могут проводиться следующие виды тестирования:

(1) Company or Contractor may conduct or have conducted a controlled substance or alcohol test(s) on the personnel of Contractor or Subcontractors upon entering or while within the Area of Operations. This testing may be carried out at any time and without prior announcement.

(1) Компания или Подрядчик могут проводить тестирование на наличие в организме подконтрольных веществ и алкоголя у персонала Подрядчика или Субподрядчиков при входе (въезде) или до входа (въезда) на территорию Зоны деятельности. Такое тестирование может проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(2) Prior written consent shall be obtained from any individual who is to be tested. A positive test, or a failure to give written consent for a test, or a substituted or adulterated test, or a failure to take a requested test is cause for removal from the Area of Operations, and may result in the individual being restricted or disqualified from performing the Services for Company.

(2) От любого подвергающегося тестированию лица должно быть получено предварительное письменное согласие. Положительный результат тестирования, отказ от дачи письменного согласия на проведение тестирования, а также подлог или фальсификация при прохождении теста или отказ от его прохождения являются основанием для препровождения лица из Зоны деятельности и запрета или отстранения от оказания Услуг Компании.

3. DEFINITIONS

3. ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЙ

3.1 As used in this exhibit, these terms have the following meanings:

3.1 Применительно к настоящему приложению, перечисленные ниже термины употребляются в следующих значениях:

(A) "Controlled substance" means:

(A) «Подконтрольное вещество» означает:

(1) Opiates, including heroin.

(1) опиаты, в том числе героин;

(2)	Hallucinogens, including marijuana, mescaline and peyote.	(2)	галлюциногены, в том числе марихуана, мескалин и пейоте;
(3)	Cocaine.	(3)	кокаин;
(4)	PCP.	(4)	фенциклидин;
(5)	Prescription drugs, including amphetamines, benzodiazepines and barbiturates, which (a) are not obtained and used under a prescription lawfully issued to the person possessing them or (b) have been prohibited by Company for use in the Area of Operations by any personnel or personnel performing specified functions.	(5)	отпускаемые по рецепту лекарственные средства, включая амфетамины, бензодиазепины и барбитураты, которые: (a) не были получены по рецепту и не применяются по назначению владеющим ими лицом в законном порядке или (b) запрещены Компанией к употреблению на территории Зоны деятельности любым персоналом или персоналом, выполняющим определенные функции;
(6)	Any other substance that is unlawful to possess or sell under Applicable Law.	(6)	любые другие вещества, запрещенные к хранению или продаже в соответствии с Применимым законодательством.
(B)	"Controlled substance testing" means testing to detect the presence of controlled substances.	(B)	«Тестирование на наличие подконтрольных веществ» означает проверку с целью обнаружения присутствия подконтрольных веществ в организме.
(C)	Controlled substance or alcohol "test" means any collection and analysis using urine, breath or other samples to determine the presence of controlled substances or alcohol in the body.	(C)	«Тест» на наличие подконтрольных веществ или алкоголя означает любые действия по сбору и анализу мочи или других проб, а также по контролю выдоха с целью установления присутствия в организме подконтрольных веществ или алкоголя.
(D)	"Under the influence of alcohol" or a "positive alcohol test" means having a blood alcohol concentration (percent of BAC) of over 0.00 percent based on the results of testing during working hours and 0.04 percent or above based on the results of testing during off hours.	(D)	«Под воздействием алкоголя» или «положительный результат теста на наличие алкоголя» означают наличие концентрации алкоголя в крови (процент КАК) в размере выше 0,00 процента по результатам тестирования в рабочее время и в размере 0,04 процента или выше по результатам тестирования в нерабочее время.
(E)	Those terms defined in Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines have the same meaning in this Exhibit D – Drug, Alcohol and Search Policy.	(E)	Термины, которым даны определения в Приложении «C» «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды», употребляются в тех же значениях в настоящем Приложении «D» «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и

порядке проведения досмотров».

END OF EXHIBIT D

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «D»

EXHIBIT E – TAX DECLARATION

ПРИЛОЖЕНИЕ «Е». НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

TAX DECLARATION FOR SERVICES PERFORMED INSIDE THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Re: Contract Number: 1319975

Karat LLP

(Insert name of Contractor above)

Contractor declares and certifies to Company that Contractor has registered with all appropriate tax authorities as required by Applicable Law and that the facts indicated by an "X" below are true and correct (check one box below that applies):

☒ 1. Contractor, either directly or through a branch, is registered with the Republic of Kazakhstan tax authorities, and Contractor shall provide a copy of its tax registration to Company. Contractor shall comply with the Invoicing through a Registered Branch provision under the Financial Matters Section as set out in the Contract.

☐ 2. Contractor is not registered with the Republic of Kazakhstan tax authorities and Contractor acknowledges that Contractor's income under this Contract represents Republic of Kazakhstan source income and is subject to the income tax withholding provisions established under the laws of the Republic of Kazakhstan.

In making the above declaration, Contractor represents that Contractor is fully aware of the tax registration requirements of the Republic of Kazakhstan. Contractor acknowledges that if Contractor has indicated item No. 1 above, **Company shall not be obligated to pay any of Contractor's invoices until a copy of the**

НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ДЛЯ УСЛУГ, ОКАЗЫВАЕМЫХ НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

См. договор № 1319975

ТОО Карат

(указать выше название Подрядчика)

Подрядчик заявляет и подтверждает Компании, что Подрядчик зарегистрирован во всех соответствующих налоговых органах в соответствии с требованиями Применимого законодательства и что факты отмеченные ниже отметкой «X», являются достоверными и правильными (проставить отметку в одной из приведенных ниже соответствующих граф):

☒ 1. Подрядчик либо прямо, либо через филиал зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, и при этом Подрядчик представит копию свидетельства налоговой регистрации в Компанию. Подрядчик обязан соблюдать положение о выставлении счетов-фактур через зарегистрированный филиал, содержащееся в разделе «Финансовые вопросы» настоящего Договора.

☐ 2. Подрядчик не зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, и при этом Подрядчик подтверждает, что его доход, получаемый по настоящему Договору, представляет собой доход от источника Республики Казахстан и регулируется положениями об удержании подоходного налога, установленными в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Делая приведенные выше заявления, Подрядчик заверяет, что он полностью осведомлен о действующих в Республике Казахстан требованиях в отношении налоговой регистрации. При этом Подрядчик подтверждает, что в том случае, если он указал выше пункт № 1, **Компания не будет обязана оплачивать**

corresponding tax registration is delivered to Company. Contractor acknowledges that if any of the information provided above changes, it is Contractor's sole responsibility to submit a revised Tax Declaration form to Company within thirty calendar days of such changes. Contractor acknowledges that Contractor is aware that Company shall rely upon the foregoing acknowledgments, representations, declarations and certifications in dealing with payments to Contractor.

никакие счета-фактуры Подрядчика до тех пор, пока ей не будет предоставлена копия соответствующего свидетельства налоговой регистрации. Подрядчик подтверждает, что в случае изменения любых из указанных выше сведений его единоличной обязанностью будет подача пересмотренной Налоговой декларации в Компанию в течение тридцати календарных дней с момента наступления такого изменения. Подрядчик подтверждает, что ему известно, что при осуществлении выплат Подрядчику Компания будет исходить из приведенных выше подтверждений, заверений, заявлений и свидетельств.

Print Name:	Sisekenov Olzhas	Имя (печатными буквами):	Сисекенов Олжас
Title:	Director	Должность:	Директор
Signature:		Подпись:	
Date:	23.07.2015	Дата:	23.07.2015

If Option No. 1 has been indicated above, insert Contractor's (branch's) tax registration number below:

930240000268

Если выше отмечен пункт № 1, указать ниже номер Подрядчика (филиала), зарегистрированный в налоговых органах:

930240000268

END OF EXHIBIT E

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «Е»

EXHIBIT F – LOCAL CONTENT REPORTING

ПРИЛОЖЕНИЕ «F». ОТЧЕТНОСТЬ О КАЗАХСТАНСКОМ СОДЕРЖАНИИ

KAZAKHSTAN CONTENT PLAN

ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ

1. STATEMENT OF INTENT

1.1 Services performed under this Contract shall comply with the following unless Contractor can demonstrate to Company's satisfaction that the following cannot be economically accomplished:

(A) Use Kazakhstan labor to the extent it is available, suitably qualified and experienced.

(B) Use the services of Kazakhstan engineers, surveyors, architects and other professional consultants, experts and specialists, project managers, manufacturers, and contractors to the extent it is available, suitably qualified and experienced.

(C) Develop specialist and leadership skills within the Kazakhstan labor pool.

(D) Ensure that suitably qualified Kazakhstan contractors and manufacturers are given fair and reasonable opportunity to bid (e.g., for services, project work, materials, construction plant, equipment and supplies).

(E) Give proper consideration to Kazakhstan contractors and manufacturers when hiring or placing orders for work related to this Contract (e.g., materials, construction plant, equipment and supplies) where price, quality, delivery and service are comparable to that

1. ЗАЯВЛЕНИЕ О НАМЕРЕНИЯХ

1.1 За исключением тех случаев, когда Подрядчик в состоянии представить Компании приемлемые для нее доказательства того, что указанное ниже невыполнимо в экономическом отношении, Услуги, оказываемые по настоящему Договору, должны соответствовать следующим требованиям:

(A) Использовать казахстанские трудовые ресурсы при условии их наличия, а также наличия у них соответствующей квалификации и опыта.

(B) Использовать услуги казахстанских инженеров, геодезистов, архитекторов и других профессиональных консультантов, экспертов и специалистов, руководителей проектов, изготовителей и подрядчиков при условии их наличия, а также наличия у них соответствующей квалификации и опыта.

(C) Повышать квалификацию специалистов и руководителей из числа казахстанских трудовых ресурсов.

(D) Обеспечивать наличие у казахстанских подрядчиков и производителей, обладающих соответствующей квалификацией, равных и достаточных возможностей для участия в тендерах (например, на оказание услуг, выполнение работ по проектам, поставки материалов, строительного оборудования, техники и товарно-материальных ценностей).

(E) Надлежащим образом рассматривать кандидатуры казахстанских подрядчиков и производителей при найме или размещении заказов на выполнение работ по настоящему Договору (например, на поставки материалов, строительного оборудования, техники

obtainable from other sources.

и товарно-материальных ценностей) в тех случаях, когда предлагаемые ими цены, качество, поставки и услуги сопоставимы с предлагаемыми из других источников.

2. KAZAKHSTAN CONTENT PLAN

2. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ

2.1 Contractor shall develop a Kazakhstan Content Plan ("KCP") for this Contract according to the timetable set out in Section 2.5 of this exhibit.

2.1 Подрядчик должен разработать План мероприятий по казахстанскому содержанию (далее «ПМКС») в соответствии со сроками, указанными в разделе 2.5 настоящего приложения.

2.2 The KCP shall include the following:

2.2 В ПМКС включается следующее:

(A) Address contracted work to be performed by contractors to Tengizchevroil ("Company") including implementation contractors, subcontractors and vendors either working directly for or being managed by the Contractor.

(A) Включить сведения о подрядных работах, которые должны быть выполнены подрядчиками компании «Тенгизшевройл» (далее «Компания»), в том числе привлекаемыми подрядчиками, субподрядчиками и поставщиками, которые работают непосредственно у Подрядчика или под его руководством.

(B) Identify and take into account the specific issues relating to the facilities and infrastructure work, and the various stages that are applicable to each of these, as further described in the Exhibit A – Scope of Work or to the contrary in this Contract where the Contractor is performing work or providing Services to Company.

(B) Выявлять и принимать во внимание конкретные вопросы, относящиеся к объектам и инфраструктуре, а также к различным этапам, которые применимы к каждому из них, как более подробно указано в Приложении А «Объем работ» или в соответствии с иной информацией, указанной в настоящем Договоре, в тех случаях, когда Подрядчик выполняет работы или предоставляет Услуги Компании.

(C) Identify and take into account ways for Kazakhstan nationals to be trained to provide additional skills, including supervisory, leadership and management skills, to increase the capabilities and experience of the Kazakhstan labor workforce.

(C) Выявлять и принимать во внимание возможности по обучению и повышению квалификации граждан Казахстана, в том числе по привитию им навыков руководства и управления различного уровня, с целью расширения возможностей и приобретения опыта казахстанскими трудовыми ресурсами.

(D) Address staffing, systems and procedures to deliver the above objectives.

(D) Решать вопросы комплектации кадров, систем и процедурам для достижения указанных выше целей.

(E) Proposed modifications to the Contractor's Kazakhstan Content Plan shall be submitted to Company for

(E) Предлагаемые изменения к действующему у Подрядчика Плану мероприятий по казахстанскому содержанию

approval.

должны быть представлены на утверждение Компании.

(F) Contractor's yearly KCP shall include tangible metrics in support of increasing Kazakhstan Content during the term of the Contract.

(F) В годовой ПМКС Подрядчика должны быть включены реальные критерии оценки показателей увеличения казахстанского содержания в течение срока действия настоящего Договора.

(G) Where applicable, Contractor shall include in the KCP a strategy to transfer technology, support functions and manufacturing to Kazakhstan in order to support the local economy.

(G) В тех случаях, когда это применимо, Подрядчик должен включать в ПМКС стратегию передачи Казахстану технологий, вспомогательных функций и производства для поддержки местной экономики.

(H) The KCP shall be contractually binding.

(H) ПМКС должен являться обязательным для исполнения по договору.

2.3 Further, the KCP will describe the manner in which the Contractor shall meet contractual requirements in terms of sourcing and assessing the technical capability and financial stability of Kazakhstan businesses and their ability to meet the Contract obligations, including those in respect to HES, Incident and Injury Free ("IIF"), quality and timely delivery.

2.3 Кроме того, в ПМКС должен быть изложен порядок исполнения Подрядчиком договорных требований в части поиска и оценки технических возможностей и финансовой стабильности казахстанских предприятий и их способности исполнять обязательства по Договору, в том числе относящиеся к охране труда, здоровья и окружающей среды, отсутствию происшествий и травматизма (далее «ОПТ»), качеству и своевременным поставкам.

2.4 The KCP shall address each of the following, as well as the principles included in Section 5 of this exhibit, and any other Kazakhstan Content exhibits of this Contract.

2.4 В ПМКС должен быть включен каждый из перечисленных ниже вопросов, а также основные положения, изложенные в разделе 5 настоящего приложения и в других приложениях к настоящему Договору в отношении казахстанского содержания.

(A) Which Kazakhstan individual and corporate entities will be used, both regionally and where the facilities and infrastructure are to be provided and to the extent applicable, the contractual or other relationships between these entities (e.g., joint ventures, partnerships, wholly owned subsidiaries, etc.).

(A) Какие казахстанские физические и юридические лица будут привлекаться, как по регионам, так и в местах расположения производственных объектов и инфраструктуры, а также (при условии применимости) договорные или иные отношения между этими юридическими лицами (например, совместные предприятия, партнерства (товарищества), 100-процентные дочерние предприятия и т. п.).

(B)	What work these Kazakhstan individuals and corporate entities will perform.	(B)	Какие работы эти казахстанские физические и юридические лица будут выполнять.
(C)	Where the work will be performed.	(C)	Где будут выполняться работы.
(D)	The support that will be provided for the Kazakhstan workforce and entities by the Contractor or others.	(D)	Поддержка, которая будет оказана казахстанским работникам и организациям Подрядчиком или другими сторонами.
(E)	The number of hours to be worked in Kazakhstan by Kazakhstan nationals.	(E)	Количество часов, которые должны отработать в Казахстане граждане Казахстана.
(F)	The number of hours to be worked outside of Kazakhstan by Kazakhstan nationals.	(F)	Количество часов, которые должны отработать граждане Казахстана за пределами Казахстана.
(G)	Determination of 'Kazakhstan Content' in accordance with applicable Kazakhstan regulations.	(G)	Определение понятия «казахстанское содержание» в соответствии с применимым казахстанским законодательством.
(H)	Nationalization plan for the Services provided under this Contract.	(H)	План мероприятий по замещению иностранного персонала местным в отношении Услуг, оказываемых по настоящему Договору.
(I)	The means to engage, train, educate and develop Kazakhstan resources locally and internationally.	(I)	Способы привлечения, обучения, подготовки и развития казахстанских ресурсов на региональном и международном уровнях.
(J)	The means to identify, survey, assist and pre-qualify local contractors of goods and services.	(J)	Способы выявления, оценки, содействия и предварительного отбора местных подрядчиков, поставляющих товары и услуги.
(K)	Technology transfer.	(K)	Передача технологий.
(L)	Post-contract (legacy) issues which include the disengagement and/or transfer of resources to support future operations of Company and development plans for the national workforce employed specifically for the Services associated with this Contract.	(L)	Вопросы, возникающие после заключения договора (последующее сопровождение), которые включают прекращение отношений и (или) передачу ресурсов для обеспечения будущих работ Компании, а также планы по повышению квалификации национальных кадров, привлекаемых конкретно для оказания Услуг, относящихся к настоящему Договору.
(M)	Reporting.	(M)	Отчетность.

2.5 **Company Review and Approval.**

(A) To the extent that Contractor as part of the tendering process or any contract negotiation or formulation process for this Contract, has submitted a Kazakhstan Content Plan, such Kazakhstan Content Plan is hereby included into this Contract as Attachment F-2 – Kazakhstan Content Plan and Metrics and the provisions and objectives outlined in said Kazakhstan Content Plan shall be considered Contactor's obligations under this Contract.

2.5 **Рассмотрение и утверждение Компанией.**

(A) В том случае, если Подрядчик представил План мероприятий по казахстанскому содержанию в процессе тендера или любого согласования или разработки настоящего Договора, такой План мероприятий по казахстанскому содержанию настоящим включается в состав настоящего Договора в виде Дополнения F-2 «План мероприятий и показатели по казахстанскому содержанию», и при этом положения и задачи, изложенные в указанном Плане мероприятий по казахстанскому содержанию должны рассматриваться как обязательства Подрядчика по настоящему Договору.

3. PROCEDURES

3.1 Contractor shall prepare for Company's approval detailed procedures describing the manner it will implement the approved KCP.

3.2 The procedures shall be submitted for Company's approval within ninety days from the Effective Date of this Contract. Except for the timetable stated above, Company's review shall be performed in accordance with the timetable set out in Section 2.5 of this exhibit.

3. ПОЛОЖЕНИЯ И ИНСТРУКЦИИ

3.1 Подрядчик подготавливает для утверждения Компанией детальные положения и инструкции с описание порядка исполнения утвержденного ПМКС.

3.2 Положения и инструкции представляются на утверждение в Компанию в течение девяноста дней после Даты вступления в силу настоящего Договора. За исключением указанных выше сроков, рассмотрение их Компанией должно осуществляться в соответствии со сроками, установленными в разделе 2.5 настоящего приложения.

4. REPORTS

4.1 Contractor shall submit for Company's approval a measurement system to track and report the extent of local content utilized, consistent with the requirements of the Kazakhstan Content (KC) Reporting Form included under Attachment F-1 – Local Content Reporting Instructions.

4.2 The system shall correlate data in respect of Kazakhstan Content for work performed by Contractor and, to the extent applicable, by others working for

4. ОТЧЕТЫ

4.1 Подрядчик представляет на утверждение Компании систему оценки для отслеживания и информирования о масштабах использования казахстанского содержания в соответствии с требованиями формы отчетности о казахстанском содержании (КС), приведенной в Дополнении F-1 «Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании».

4.2 Система должна показывать соотношение данных о казахстанском содержании, привлекаемом к выполняемым Подрядчиком работам, с данными по

or managed by the Contractor.

другим организациями, работающим или управляемым Подрядчиком (если это применимо).

4.3 Progress reports shall be issued on a monthly basis or as may be required by Company.

4.3 Отчеты о ходе выполнения должны составляться ежемесячно или в соответствии с требованиями Компании.

4.4 The format of data to be reported is subject to Company's approval.

4.4 Форма предоставления данных подлежит утверждению Компанией.

5. GENERAL

5. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 The KCP shall build on the achievements of prior Company-related contracts and all of the following:

5.1 ПМКС должен составляться на основе результатов предыдущих подрядов, относящихся к Компании, а также на основе всех перечисленных ниже требований:

(A) Emphasize recruiting, mentoring (including work sharing as described further below), and developing leadership and other skills of the Kazakhstan national population.

(A) Особое внимание должно быть уделено поиску и подбору кадров, наставничеству (включая распределение работ в указанном ниже порядке) и развитию навыков руководства и других навыков местного казахстанского населения.

(B) Adopt effective systems to identify, screen, and develop relationships with Kazakhstan companies that have the potential to be long-term contractors to Company.

(B) Необходимо применять эффективные методы выявления казахстанских предприятий, которые могут стать долговременными подрядчиками Компании, а также их отбора и установления с ними взаимоотношений.

5.2 **Work Sharing.**

5.2 **Распределение работ.**

(A) The purpose of work sharing is to provide a basis by which a job function may be transferred from a non-Kazakhstan national to a Kazakhstan individual or entity. Work sharing is best achieved if the scope of work and skill set are clearly defined. The skill set may include understanding of technical issues and Company's HES, ethics and other standards. Additionally, those individuals sharing knowledge must have the appropriate communication and other skills and must include a suitable structure in place to establish expectations and to recognize achievements at the individual and corporate levels.

(A) Целью распределения работ является обеспечение возможностей для передачи функциональных обязанностей от иностранного специалиста к казахстанскому специалисту или организации. Распределение работ лучше всего достигается в тех случаях, когда четко определены объем работ и набор навыков. При этом набор навыков может включать в себя понимание технических вопросов и вопросов действующих в Компании требований по охране труда, здоровья и окружающей среды, норм этики и других стандартов. Кроме того, необходимо, чтобы передающие знания лица обладали необходимыми навыками общения и другими навыками, и

чтобы существовала соответствующая структура для определения ожидаемых результатов и признания достижений как на уровне отдельных лиц, так и на уровне организации.

(B) Work sharing may be applied to any aspect of the scope of work. Contractors may identify specific standalone scopes and work share discipline activities to either be completed directly by or managed by the local (Kazakhstan) contractor. Examples of possible standalone scopes include off-sites, well pads, camp accommodation and offices, infrastructure such as roads, and contractor lay-down facilities.

(B) Распределение работ может применяться к любому аспекту объема работ. Подрядчики могут определять отдельные объемы и направления распределяемых работ, которые могут выполняться либо непосредственно самим местным (казахстанским) подрядчиком, либо под его управлением. К примерам возможных отдельных объемов работ относятся внеплощадочные работы, работы на кустах скважин, размещение в поселках и предоставление служебных помещений, инфраструктура (в том числе дороги) и складские объекты подрядчика.

5.3 **Contractor Identification.**

5.3 **Выявление подрядчиков.**

(A) Potential sources of goods and services may be established from entities that have qualified to provide such goods and services to Company external to this Contract, subject to these entities meeting the qualification requirements applicable to all contractors of goods and services associated with this Contract.

(A) Возможные поставщики товаров и услуг могут быть установлены из числа тех организаций, которые прошли отбор на возможность поставки таких товаров и услуг Компании вне рамок данного Договора, при условии соответствия таких организаций отборочным требованиям, применяемым ко всем поставщикам товаров и услуг, относящихся к настоящему Договору.

(B) Contractors shall also utilize all other relevant sources of information to identify and survey potential sources of Kazakhstan goods and services.

(B) Кроме того, Подрядчики также должны использовать все прочие соответствующие источники информации для выявления и изучения потенциальных источников поставок казахстанских товаров и услуг.

(C) Where surveys indicate potential contractors that while not strictly compliant, may achieve such compliance, any shortfalls in capability shall be clearly identified. As appropriate, Company may contribute to the process to achieve qualification, for example, by providing guidance, training or coaching for the Contractor, or in forming joint ventures and other forms of alliance agreements with third parties.

(C) В тех случаях, когда в результате проведения исследований выявляются потенциальные подрядчики, не в полной мере отвечающие требованиям, но имеющие возможность добиться соответствия требованиям в будущем, необходимо четко указать на все недостатки, мешающие достижению такого соответствия. По мере необходимости, Компания будет способствовать процессу достижения соответствия предъ-

являемым требованиям, например, путем указаний и рекомендаций, обучения и наставничества в отношении Подрядчика, а также путем организации совместных предприятий и других форм совместных соглашений с третьими лицами.

(D) When reviewing the capabilities of Kazakhstan business entities compared to a contract scope, and assessing the extent of assistance these Kazakhstan business entities may need to achieve qualification or increase the capabilities of a Kazakhstan business entity, Contractors may provide recommendations to Company based on work not only for this Contract but also for Company's other existing Kazakhstan operations.

(D) При рассмотрении возможностей казахстанских предприятий в сравнении с объемом контракта, а также оценивая масштаб помощи, которая может потребоваться этим казахстанским предприятиям для того, чтобы добиться соответствия квалификационным требованиям или расширить возможности казахстанского предприятия, Подрядчики могут предоставить Компании рекомендации, основанные не только на работах по настоящему Договору, но также и на работах, проводимых на других действующих предприятиях Компании в Казахстане.

Attachment F-1 – Local Content Reporting Instructions

Дополнение F-1. Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании

	Instructions		Инструкция
Column A	Enter total invoice amount (the amount shall be indicated without applicable Transaction Taxes and in Currency of the invoice issued in the Ariba system). If Contractor issued only a paper invoice, the amount shall be indicated in currency of Company's payment of this invoice.	Колонка A	Укажите общую сумму счета (вносится сумма без соответствующих Налогов на совершение сделки и в Валюте выставления счета в системе АРИБА). В случае выставления Подрядчиком счета только на бумажном носителе, сумма указывается в валюте оплаты, производимой Компанией по данному счету.
Column B1	Enter 'Share (%) of Kazakhstan Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund'.	Колонка B1	Укажите процентную долю фонда оплаты труда казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда.
Column C1	Enter 'Total Payment for Services' (out of the total invoice amount).	Колонка C1	Укажите общую сумму, выставленную к оплате за Услуги (от общей суммы счета-фактуры).
Column C2	'Kazakhstan Content in Payment for Services' is multiplying of column C1 'Total Payment for Services' by column B1 'Share (%) of Kazakhstan Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund'.(1)	Колонка C2	Доля казахстанского содержания в выплате за Услуги рассчитывается путем умножения значения колонки C1 «Общая сумма, выставленная к оплате за Услуги», на значение колонки B1 «Доля фонда оплаты труда казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда».(1)
Column D1	Enter 'Total Payment for Works' (out of the total invoice amount).	Колонка D1	Укажите общую сумму, выставленную к оплате за Работы (от общей суммы счета-фактуры).
Column D2	'Kazakhstan Content in Payment for Works' is multiplying of column D1 'Total Payments for Works' by column B1 'Share (%) of Kazakhstan Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund.(1)	Колонка D2	Доля казахстанского содержания в выплате за работы рассчитывается путем умножения значения колонки D1 «Общая сумма, выставленная к оплате за Работы», на значение колонки B1 «Доля фонда оплаты труда казахстанского персонала в общем в общем фонде оплаты труда».(1)
Column E(a)	List in 'Name of Good' all the goods invoiced (item description).	Колонка E(a)	Перечислите в колонке «Наименование товара» все товары, за которые выставляется счет-фактура (описание позиций).
Column E(b)	Input Kazakhstan Content percentage from CT-KZ Certificate against each good listed (put zero if there is no CT-KZ Certificate for the goods invoiced). Attach a copy of CT-KZ Certificate. (2)	Колонка E(b)	Укажите процентную долю казахстанского содержания согласно сертификату «CT–KZ» по каждому из перечисленных товаров (в случае отсутствия сертификата «CT–KZ» на включенный в счет-фактуру товар укажите «0»). Приложите копию CT-KZ сертификата. (2)
Column E1	Enter amount for each type of good billed for payment (out of total invoice amount).	Колонка E1	Укажите сумму для каждого вида товара, выставленного к оплате (из общей суммы счета-фактуры).

Column E2	'Payment for Goods of Kazakhstan Origin' is multiplying columns E1 'Total Payment for Goods' by column E(b) Kazakhstan Content percentage from 'CT-KZ Certificate %'.(3)	Колонка E2	Сумма «Выплаты за товары казахстанского происхождения»является результатом умножения значения колонки E1 «Всего выплаты за товары» на значение колонки E(b) «Процентная доля казахстанского содержания согласно сертификату «CT–KZ».(3)
Column H	Indicate 'Kazakhstan Content Payment Amount'. Kazakhstan Content payment amount is as result of the sum of columns C2 'Kazakhstan Content in Payments for Services', D2 'Kazakhstan Content in Payments for Works' and E2 'Payment for Goods of Kazakhstan Origin'.	Колонка H	Укажите сумму выплат по казахстанскому содержанию. Сумма выплат по казахстанскому содержанию является результатом сложения значений колонок C2 «Доля казахстанского содержания в выплате за Услуги», D2 «Доля казахстанского содержания в выплате за Работы», E2 «Выплаты за товары казахстанского происхождения».
Column KC	Indicate 'Kazakhstan Content in %' for input into Ariba system.	Колонка KC	Укажите процентное выражение казахстанского содержания для занесения в систему АРИБА.

The form must be signed by Contractor's representative authorized to sign invoices and stamped with Contractor's stamp.

Форма должна быть подписана представителем Подрядчика, уполномоченным подписывать счета-фактуры с проставлением печати Подрядчика..

(1) **The Kazakhstan Content in work / Services** – cumulative percentage of Kazakhstan Content value in goods used for carrying out works, in the Contract value and/or labor remuneration for the employees being Kazakhstan citizens, in a payroll fund of the producer of work (Service) under agreement for the provision of work or Service, less the cost of goods used for carrying out works, and value of sub-contracts.

(1) **Казахстанское содержание в работах и Услугах** – совокупная суммарная процентная доля стоимости Казахстанского содержания в товарах, используемых при выполнении работ, в цене Договора и (или) оплаты труда работников, являющихся гражданами Республики Казахстан, в фонде оплаты труда производителя работы, Услуги по договору на выполнение работ или оказание услуги, за вычетом стоимости товаров, используемых при выполнении работ, и цен договоров субподряда.

(2) **Goods of Kazakhstan origin** – goods for which a certificate of origin of goods was issued for internal circulation confirming its origin on the territory of Kazakhstan.

(2) **Товары казахстанского происхождения** – товары, на которые выдан сертификат о происхождении товара для внутреннего обращения, подтверждающий его происхождение на территории Республики Казахстан.

(3) **The Kazakhstan content in goods** – percentage of cost of local materials and expenditures of the goods manufacturer for processing of the good carried out on the territory of Kazakhstan in the final cost of the good.

(3) **Казахстанское содержание в товарах** – процентное содержание стоимости местных материалов и затрат производителя товаров на переработку товара, осуществляемую на территории Республики Казахстан, в конечной стоимости товара.

Contractor shall submit a consolidated Kazakh Content report if Contractor uses subcontractors or others for the provision of Services, works and goods under this Contract.

Подрядчик представляет сводный отчет о Казахстанском содержании в случае использования им субподрядчиков или других лиц для предоставления Услуг, выполнения работ и поставок товаров по настоящему Договору.

Форма отчетности по казахстанскому содержанию (КС) / Kazakhstan Content (KC) Reporting Form

Наименование Подрядчика: / Contractor Name:	
Номер Договора: / Contract #:	
Номер счета-фактуры: / Tax Invoice #:	

	A	B	C		D		E				H	KC
			Выплаты за услуги / Payments for Services		**Выплаты за работы / Payments for Works**		**Выплаты за товары / Payment for Goods**					
		B1	C1	C2	D1	D2	(a)	(b)	E1	E2		
	Общая сумма выплат, производимых заказчиком по данному счету к оплате / Total amount of payments made by a customer per the Invoice	Доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общем фонде оплаты труда работников / Share (%) of Kazakhstan Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund	Всего выплаты за услуги / Total Payments for Services	В том числе: доля казахстанского содержания в выплате за **Услуги** / Incl.: Kazakhstan Content in Payments for **Services** = B1 * C1	Всего выплаты за работы / Total Payments for Works	В том числе: доля казахстанского содержания в выплате за **работы** / Incl.: Kazakhstan Content in Payments for **Works** = B1 * D1	Наименование товара/ Name of a Good	CT-KZ сертификат % / CT-KZ Certificate %	Всего выплаты за **товары** / Total Payments for **Goods**	В том числе:/ including Выплаты за **товары** казахстанского происхождения / Payments for **Goods** of Kazakhstan Origin	**Сумма выплат по казахстанскому содержанию / Kazakhstan Content Payment Amount** H=C2+D2+E2	**Процентное выражение казахстанского содержания (для внесения в Арибу) / Kazakhstan Content in % (for input in Ariba)** KC= H/A*100%
							Товар 1 / Good 1					
							Товар 2 / Good 2					
							Товар 3 / Good 3					
Сумма счета к оплате без НДС и в Валюте Контракта / Invoice Amount w/o VAT in Contract Currency												
KC %												

Печать / Stamp

Подписи / Signatures:

End of Attachment F-1

Конец Дополнения F-1

End of Attachment F-2
END OF EXHIBIT F

Конец Дополнения F-2
КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «F»

EXHIBIT G – ZERO TOLERANCE POLICY FOR VIOLENCE

ПРИЛОЖЕНИЕ «G». ПОЛОЖЕНИЕ О ПОЛНОЙ НЕДОПУСТИМОСТИ НАСИЛИЯ

1. RESPONSIBILITY FOR COMPLIANCE

1.1 Contractor shall comply (and shall ensure that all members of Contractor Group comply) with this Zero Tolerance Policy for Violence ("Policy") which is intended to establish principles for work force behaviors while within the Area of Operations or within Company's operational control. Further, this Policy applies while living, working or traveling on premises, equipment or facilities owned or under the control of Company or while acting on the Company's behalf. Compliance with this Policy requires Contractor and each member of Contractor Group to conduct itself in a manner consistent with the TCO Way Values "...[we conduct our business in a socially responsible and ethical manner. We respect the law and support universal human rights."

1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОБЛЮДЕНИЕ

1.1 Подрядчик обязан соблюдать настоящее Положение о полной недопустимости насилия (далее «Положение») (и обеспечивать его соблюдение всеми членами Группы Подрядчика), целью которого является установление правил поведения работников при нахождении в Зоне деятельности или в пределах зоны, находящейся под производственным контролем Компании. Кроме того, настоящее Положение применяется при проживании, работе или поездках на территории, технических объектах и предприятиях, находящихся в собственности Компании или под ее контролем, а также при осуществлении действий от имени Компании. Для соблюдения требований настоящего Положения необходимо, чтобы Подрядчик и каждый член Группы Подрядчика вели себя таким образом, как это предусмотрено «Ценностными ориентациями ТШО»: «... [мы осуществляем свою деятельность в соответствии с нормами социальной ответственности и этики. Мы чтим закон и соблюдаем всеобщие нормы прав человека».

2. PROHIBITED ACTS OF WORKPLACE VIOLENCE

2.1 Contractor shall not engage (and shall ensure that no member of Contractor Group engages) in any of the prohibited acts of workplace violence which includes all of the following:

(A) **Verbal.** Threats, harassment, abuse and intimidation.

2. ЗАПРЕЩЕННЫЕ АКТЫ НАСИЛИЯ НА РАБОЧИХ МЕСТАХ

2.1 Подрядчику не разрешается совершать никакие запрещенные акты насилия на рабочих местах (и при этом он обязан не допускать их совершение любыми членами Группы Подрядчика), в том числе все перечисленные ниже:

(A) **В словесной форме:** допускать угрозы, домогательства, преследования, оскорбления и запугивание.

(B) **Non-verbal**. Hand and other gestures, spitting at others and intimidation.

(B) **В несловесной форме:** делать неприличные жесты руками и другие жесты, плевать на окружающих и запугивать их.

(C) **Physical.** Hitting, shoving, kicking, sexual touching, throwing objects and other assaults.

(C) **Физические действия:** ударять окружающих, толкать и лягать их, допускать прикасания полового характера, бросать в них предметы и совершать другие виды нападений.

(D) **Incitement.** Aiding and abetting any acts of aggression.

(D) **Подстрекательство:** оказывать пособничество и подстрекать к любым актам агрессии.

(E) **Other.** Arson, sabotage, vandalism, robbery and stalking.

(E) **Прочее:** совершать поджоги, диверсии, акты вандализма, ограбления и акты преследования в форме выслеживания.

3. WORK FORCE BEHAVIORS

3. ПОВЕДЕНИЕ НА РАБОЧЕМ МЕСТЕ

3.1 In addition to refraining from acts referred to in Section 2 of this exhibit, Contractor shall comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with all of the following:

3.1 Помимо запрета на совершение действий, указанных в разделе 2 настоящего приложения, Подрядчик обязан соблюдать все перечисленные ниже требования (и обеспечивать их соблюдение всеми членами Группы Подрядчика):

(A) The highest standard of personal discipline and integrity to ensure safety. This paramount regard for safety is of particular concern to Company because of the potentially dangerous nature of the work environment.

(A) Высочайшие нормы личной дисциплины и порядочности с целью обеспечения безопасности. Это первостепенное по важности требование в отношении безопасности имеет для Компании особое значение в связи с потенциально опасным характером условий труда.

(B) The high standard of behavior during leisure activities and outside of work hours. Courtesy and consideration for others must govern personal behaviors at all times.

(B) Высокие нормы поведения в часы досуга и в нерабочее время. В основе правил личного поведения должны постоянно находиться вежливость и уважение к окружающим.

(C) Respect for the diversity of others and the obligation to refrain from discrimination of any kind.

(C) Признание этнокультурного разнообразия окружающих и обязательный отказ от любых форм дискриминации.

(D) Applicable Laws including Company's policies and principles of conduct.

(D) Применимое законодательство, в том числе действующие в Компании положения и правила поведения.

4. FAILURE TO COMPLY WITH THIS POLICY

4.1 Any violation of this Policy may result in immediate suspension of the individual(s) and immediate removal of such individual(s) from the Area of Operations or other area within Company's operational control even if the violation occurs while living, working or traveling on premises or facilities owned or under the control of Company.

4.2 In addition to suspension and removal provided in Section 4.1 of this exhibit, the following shall also occur:

(A) A record of the incident, including details of the individual(s) involved and details of the investigation, shall be retained by Company and Contractor.

(B) The individual(s) involved shall be returned to their employer for determination of required disciplinary actions per the employer's policies and may only be reassigned to work within the Area of Operations or within Company's operational control if approved by Company.

5. REVIEW OF THIS POLICY

5.1 This Policy shall be reviewed annually or at such time as Company determines that a review is appropriate.

5.2 Contractor shall comply (and ensure all members of Contractor Group comply) with any changes made to this Policy at

4. НЕСОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ НАСТОЯЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Любое нарушение требований настоящего Положения может повлечь за собой немедленное отстранение физических лиц от работы и их немедленное препровождение из Зоны деятельности и прочих зон, находящихся под производственным контролем Компании, даже если нарушение будет иметь место при проживании, работе или поездках по территории или на объектах, находящихся в собственности Компании или под ее контролем.

4.2 Помимо мер по отстранению от работ и препровождению с территории, предусмотренных в разделе 4.1 настоящего приложения, также принимаются следующие меры:

(A) Запись о происшествии, в том числе подробные сведения обо всех вовлеченных в него физических лицах и о результатах проведенного расследования, должна храниться у Компании и у Подрядчика.

(B) Вовлеченные в происшествие физические лица направляются обратно к своему работодателю с целью определения обязательных мер дисциплинарного воздействия в соответствии с действующими у работодателя положениями и могут быть вновь привлечены к работам в Зоне деятельности и в зонах, находящихся под производственным контролем Компании, только с разрешения Компании.

5. ПЕРЕСМОТР НАСТОЯЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 Настоящее Положение подлежит пересмотру один раз в год или в такие сроки, которые будут признаны необходимыми для проведения пересмотра по усмотрению Компании.

5.2 Подрядчик обязан соблюдать любые изменения, вносимые в настоящее Положение (и обеспечивать их соблю-

the time such changes become effective.

дение всеми членами Группы Подрядчика), как только такие изменения вступят в силу.

ACCEPTANCE OF THIS POLICY / СОГЛАСИЕ С НАСТОЯЩИМ ПОЛОЖЕНИЕМ

I acknowledge that I understand this Policy and its principles have been explained to me. To evidence that I accept this Policy and to demonstrate my willingness to comply with this Policy, I have signed in the space provided below.

Я подтверждаю, что понимаю содержание настоящего Положения и что предусмотренные им правила были разъяснены мне. В подтверждение моего согласия с настоящим Положением и моей готовности соблюдать его требования я проставляю ниже свою подпись.

Name (Print) / Имя (печатными буквами): Sisekenov Alzha

Signature / Подпись:

Badge No. / Номер жетона:

END OF EXHIBIT G

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «G»

EXHIBIT H - SPECIAL ACKNOWLEDGMENT - FORM "A"

For CONTRACTOR's Employees

CONTRACT	**1319975**	AUTHORIZATION	**N/A**

My EMPLOYER is the CONTRACTOR named at the bottom of this SPECIAL ACKNOWLEDGMENT. I am aware that my EMPLOYER has signed a **CONTRACTOR SERVICES CONTRACT** ("AGREEMENT") with TENGIZCHEVROIL ("COMPANY").

I understand and acknowledge that although I am an employee of the EMPLOYER named in this Acknowledgment Form, I may be required by my EMPLOYER from time to time to work at locations under the control or in the possession of COMPANY. I am also aware that during the performance of my work for my EMPLOYER, I shall be required to follow the instructions or directions of COMPANY. Performance of these or any work assignments shall not result in my becoming an employee of COMPANY. I realize that these work assignments may be of long duration.

I acknowledge that the locations where I will be required to perform my work accomodate crude oil or petroleum products, and may present significant risks of fire, explosion, asphyxiation or chemical exposure including hydrogen sulphide (H_2S) and exposure to naturally occurring radioactive materials (NORM). I further acknowledge that asbestos has or may have been used in the construction of facilities where I may be required to perform my work. I recognize that it is my EMPLOYER's responsibility to see that I secure all proper training and safety equipment for performance of my work. I recognize that under the under the AGREEMENT, my EMPLOYER has agreed to be solely liable for my protection and safety. I will smoke only at such locations and occasions as are authorized by COMPANY.

I understand that I am not an employee of COMPANY and that I am not eligible to participate in the benefit programs available to COMPANY's employees under pension, profit-sharing, life insurance, medical insurance and other benefit plans of either COMPANY, or Tengizmunaygaz (formerly known as "Tengizneftegaz P.A"). or Chevron Overseas Company. I understand that payment of my salary and any benefits to which I may be entitled as a result of my employment are the responsibility of my EMPLOYER and are not the responsibility of COMPANY. I understand that as a result of my relationship with COMPANY, the responsibility, if any, of COMPANY for injuries to me or my death shall be limited, similar to that of my EMPLOYER, to benefits available under applicable workers' compensation laws.

I acknowledge that I have read and am familiar with COMPANY's Policy on Theft, Damage, Drugs, Alcohol, Weapons and Search , the COMPANY Provided Accomodation Rules and COMPANY's Contractor Work Rules. I acknowledge that I will be expected to abide by these during the performance of my work at any location under the control or within the possession of COMPANY.

I agree that all designs, patent rights, technical information, inventions and other work product developed by me in the performance of the work for COMPANY shall be the property of COMPANY and I will deliver such property to COMPANY upon its request. The foregoing grant shall not apply to any invention for which no COMPANY equipment, supplies, facility or trade secret information was used and that was developed entirely on my own time, and (a) that does not relate (1) to COMPANY's business or (2) to COMPANY's actual or demonstrably anticipated research or development or (b) that does not result from any work performed by me for COMPANY.

I agree that all information acquired by me in performance of my work for COMPANY shall not be divulged by me to others except with the prior written consent of COMPANY, unless such information was in my possession prior to receipt thereof from COMPANY or is part of the public domain through no breach by me of the foregoing or is required to be disclosed by order of a court having jurisdiction over such information or my person.

Date: 23.07.2015

By: Sisekenov Olzhas
(Employee)

Number: _____

CONTRACTOR (EMPLOYER): Karat LLP

By: _____

ПРИЛОЖЕНИЕ Н - СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ - ФОРМА "А"

Для работников ПОДРЯДЧИКА

КОНТРАКТ №:	**1319975**	ЗАЯВКА №:	**н/п**

Моим РАБОТОДАТЕЛЕМ является ПОДРЯДЧИК, указанный внизу данной ФОРМЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ.

Мне известно, что мой РАБОТОДАТЕЛЬ подписал **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ** ("ДОГОВОР") с "ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ" ("КОМПАНИЕЙ").

Я понимаю и признаю, что хотя я и являюсь работником РАБОТОДАТЕЛЯ, указанного в настоящем "Специальном подтверждении", мой РАБОТОДАТЕЛЬ может иногда потребовать от меня поработать на участках, находящихся во владении и под управлением КОМПАНИИ. Мне известно также, что при выполнении работы для моего РАБОТОДАТЕЛЯ от меня требуется следовать инструкциям или указаниям КОМПАНИИ. Выполнение этих и других рабочих заданий не делает меня работником КОМПАНИИ. Я понимаю, что эти рабочие задания могут быть надолго.

Мне известно, что на объектах, где мне поручат работать, находится сырая нефть или нефтепродукты, представлющие значительный риск возгорания, взрыва, удушья или воздействия химических веществ, включая сероводород (H_2S), а также воздействия материалов, обладающих естественной радиоактивностью. Мне также известно, что при строительстве объектов, где мне, возможно, поручат работать, использовался или мог использоваться асбест. Я признаю, что в обязанности моего РАБОТОДАТЕЛЯ входит обеспечение курса соответствующей подготовки, а также предоставление оборудования, необходимого по технике безопасности для моей работы. Я признаю, что по ДОГОВОРУ мой РАБОТОДАТЕЛЬ несет исключительную ответственность за мою защиту и безопасность. Я обязуюсь курить только там и когда это разрешено КОМПАНИЕЙ.

Я понимаю, что не являюсь работником КОМПАНИИ и что на меня не распространяются установленные для работников КОМПАНИИ правила выплаты пособий и предоставления льгот, в том числе положения о пенсионном обеспечении, участии в прибыли, страхования жизни и медицинском страховании, действующие в КОМПАНИИ, или в ПО "Тенгизмунайгаз", ранее известном как ПО "Тенгизнефтегаз", или же в "Шеврон оверсиз компани." Я понимаю, что выплата моей заработной платы и любых пособий и льгот, которые полагаются мне вследствие моей работы, является обязанностью ПОДРЯДЧИКА и не является обязанностью КОМПАНИИ. Я понимаю, что в силу моих отношений с КОМПАНИЕЙ ее ответственность (если таковая имеется) в случае получения мною травм или в случае моей смерти ограничивается, как и ответственность моего РАБОТОДАТЕЛЯ, выплатой пособий в соответствии с применяемыми в этом отношении законами о страховании пособий, выплачиваемых вследствие увечий, болезни или смерти, имевших место в результате несчастного случая на производстве.

Я подтверждаю, что ознакомился с правилами КОМПАНИИ, касающимися хищений, причинения ущербов,употребления наркотиков, алкоголя, хранения оружия и проведения досмотра, а также с принятыми в КОМПАНИИ Правилами распорядка в предоставляемых ею жилых помещениях и Правилами подрядных работ. Я подтверждаю, что я буду следовать этим правилам во время выполнения мною работы на любом объекте, находящемся под управлением или в распоряжении КОМПАНИИ.

Я согласен с тем, что все проекты, патентные права, техническая информация, изобретения и другие разработки, выполненные мною в процессе работы для КОМПАНИИ, являются собственностью КОМПАНИИ, и я передам их в собственность КОМПАНИИ по ее требованию. Вышеуказанная передача в собственность не относится к каким-либо изобретениям, для разработки которых не использовались материалы и оборудование КОМПАНИИ, ее объекты или информация, представляющая коммерческую тайну, и которые были разработаны исключительно в мое личное время и (а) не относятся (1) к деятельности КОМПАНИИ или (2) к фактическим или явно ожидаемым результатам научно-исследовательской и проектно-конструкторской работы КОМПАНИИ; а также (б) не являются результатом какой-либо работы, выполненной мною для КОМПАНИИ.

Я согласен не раскрывать третьим лицам содержание любой информации, полученной мною в ходе выполнения работ, без предварительного письменного согласия КОМПАНИИ, если только такая информация не находилась в моем распоряжении до ее получения от КОМПАНИИ или не стала общеизвестной не по причине нарушения мною вышеизложенного порядка или не должна была быть раскрыта по решению суда, юрисдикция которого распространяется на такую информацию или на меня лично.

Дата: 23.07.2015

Подпись: Сисекенов Olzhas
(Работник)

№:

ПОДРЯДЧИК (РАБОТОДАТЕЛЬ):

ТОО "Карат"

Подпись:

END OF EXHIBIT H

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «Н»